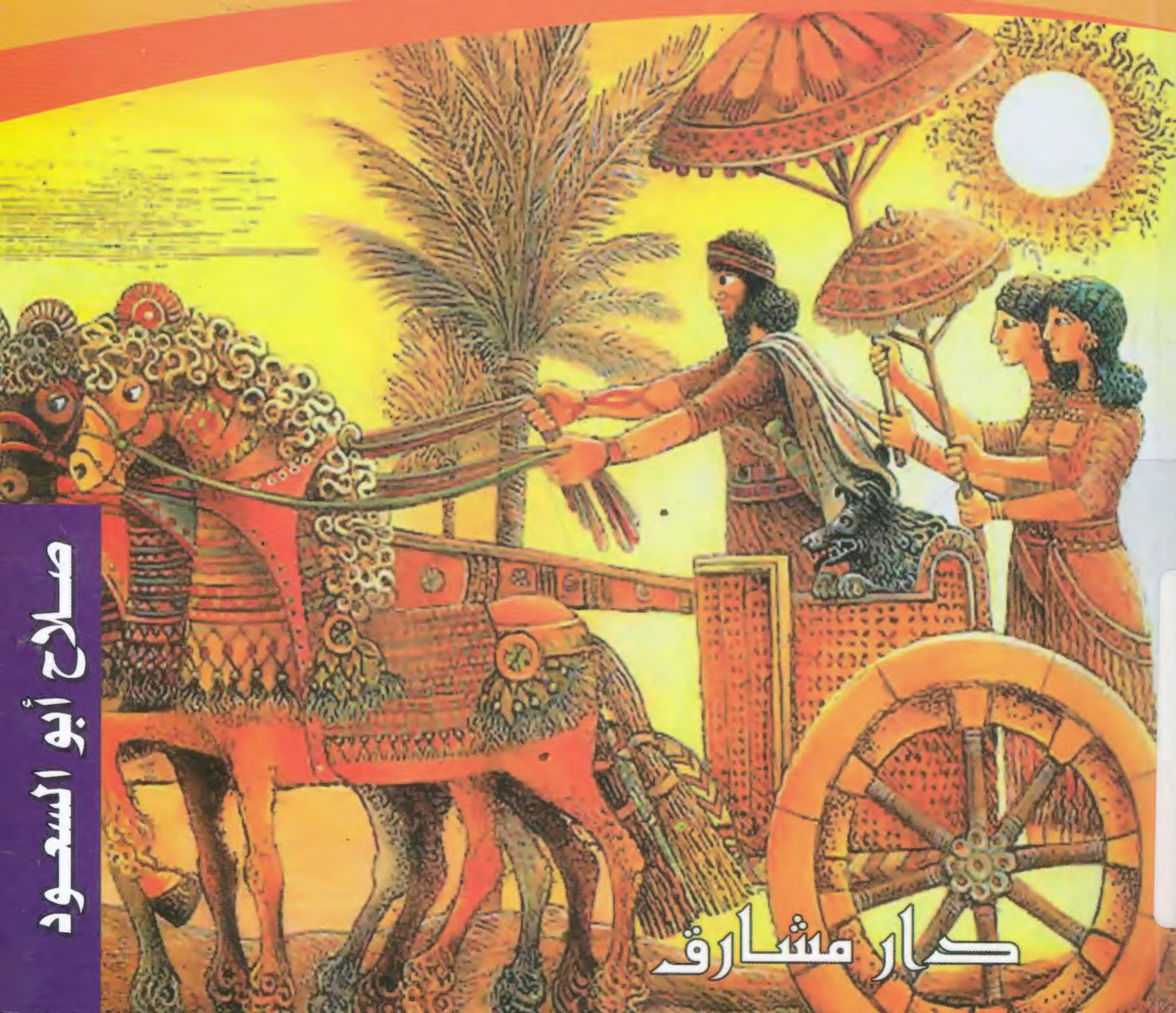


# أساطير سومر وبابل



صاحبا بنو اسعد

دار مشرق



# أساطير سومر وبابل



# أساطير سومر وبابل

تأليف

صلاح أبو السعود

الناشر

دار مشارق

# أساطير سومر وبابل

تأليف

صلاح أبو السعود

رقم الإيداع : ٤٨٠٧ / ٢٠٠٩

الطبعة الأولى : ٢٠٠٩

دار طيبة للطباعة - الجيزة

كل الحقوق محفوظة

دار مشارق للنشر والتوزيع

١٥ شارع الفاروق عمر بن الخطاب - طالبية - فيصل

ت : ٣٧٢٤١٨٠٣ - ٠١٠٥٥٩٣٣١٧ - ٠١٢٦٨٧٢٩٠٦

E-Mail : Mshareq@hotmail.com

# أساطير سومر وبابل

تأليف

صلاح أبو السعود

الناشر

دار مشرق

# أساطير سومر وبابل

تأليف

صلاح أبو السعود

رقم الإيداع : ٤٨٠٧ / ٢٠٠٩

الطبعة الأولى : ٢٠٠٩

دار طيبة للطباعة - الجيزة

كل الحقوق محفوظة

دار مشارق للنشر والتوزيع

١٥ شارع الفاروق عمر بن الخطاب - طالبية - فيصل

ت : ٣٧٢٤١٨٠٣ - ٠١٠٥٥٩٣٣١٧ - ٠١٢٦٨٧٢٩٠٦

E-Mail : Mshareq@hotmail.com

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

### مقدمة

فى فترة من الفترات كنت أعتقد أنه لم تأت حضارة فى الشرق الأدنى تضاهى حضارة المصريين القدماء، إلى أن طالعت حضارة بلاد ما بين النهرين، خاصة عند دراسة شرائع صمورابى والتى تمثل موضوعاً أساسياً فى مادة تاريخ وفلسفة القانون بكلّيات الحقوق فى مصر، ففى ذلك الوقت كنت شغوفاً أن أعرف أكثر عن هذه الحضارة.

وأكثر ما جذب انتباهى فى حضارة بلاد الرافدين، هو ذلك الكم من الأساطير التى تتضمن الكثير من الأفكار الفلسفية، تلك الأفكار التى أثرت - على الرغم من أنها وليدة مجتمع إلحادى - العقل الإنسانى، وبل انتقلت تلك لأساطير وآلهتها الأبطال إلى الكثير من المجتمعات المتحضرة آنذاك.

فسنجد مثلاً فى ملحمة جلجامش كيف عاجلت هذه الملحمة قضية بحث الإنسان عن الخلود الدائم الحقيقى الذى لا يقربه الموت، وكيف أن هذا الخلود لن يكون إلا للآلهة فقط، أما البشر فالموت كُتب عليهم منذ أن خلُقوا، أما الخلود الذى يستطيع الإنسان أن يحصل عليه، إنما يكمن فى أعماله العظيمة التى تخلد ذكره ليبقى اسمه أبد الدهر. وسنجد أن أسطورة «آدابا» كانت تعالج - تقريباً نفس القضية.

وسنجد فى أسطورة «إيتانا» كيف أن الإنسان لن يستطع - مهما فعل - أن يُغير قدره، لأن قدراته محدودة، وهو ليس بمقدوره أن يُعدل من هذه القدرات مهما فعل. وسنعالج على صفحات هذا الكتاب الكثير والكثير، ولا يعيب تلك الأساطير إلا أنها نبعت عن فكر كان الشرك هو سمته.

وسيندهش القارئ عندما يجد أن هناك تقارباً من نوع ما بين أحداث بعض الأساطير التي سيطالعتها على صفحات هذا الكتاب، وبين بعض الأحداث التي جاءت بها الكتب السماوية، ولعل أوضح مثال على تلك الأساطير هي أساطير الطوفان التي جاءت بها النصوص السومرية والبابلية، فهي أقرب ما تكون إلى ما جاءت به النصوص العبرانية (التوراة) في خصوص نفس الواقعة، بل وتزداد دهشة إذا وجدت التطابق بين بعض الألفاظ.

ولعل الدهشة تزول إذا ما عرفنا أن هذا التقارب بين هذه النصوص إنما مرجعه - كما سنرى تفصيلاً - هو أن الإنسان بدأ حياته مؤمناً موحداً لا كافرأً مشتركاً، ولعل نصوص هذه الأساطير كان مرجعها كتاب سماوي أقدم منها.

وفي هذا الكتاب جمعت النصوص الخاصة بأساطير مختلف الآلهة من المصادر العلمية المتخصصة في مجال الأساطير ومقارنة الأديان، وأوضحت الخلافات - إذا ألحت الحاجة - بين مختلف الترجمات لنفس النص، حتى لا يحتاج الباحث إلى اللجوء إلى مرجع آخر، وأفردت في الهوامش شروح وتوضيحات لا تقل أهمية عن المتن لتساعد الباحث - والقارئ العادي - على متابعة الموضوع دون أدنى غموض.

ويقع هذا الكتاب في باين،خصص الأول منهما لعرض أساطير سومر، وأما الثاني فنعرض فيه للأساطير البابلية، وأتمنى أن يحوز هذا الكتاب على إعجاب القراء وثقتهم، خاصة بعد أن حظى كتابي عن البوذية في العام الماضي على إقبال كبير من القراء .

صلاح أبو السحوڤ

Email: salahaboaud @ hotmail. com

## الباب الأول

### أساطير سومر

تقع بلاد سومر القديمة في النصف الجنوبي من العراق الحديث، بدءاً من بغداد شمالاً حتى خليج البصرة جنوباً، وكانت تضم عدة مدن: إريدو (أبو شهرين الحديثة)، وأور (المقبر الحديثة) وأورك أو إيريك (وهي المسماة في التوراة إرك، والمعروفة الآن باسم الوركاء)، ولارسا (المسماة في التوراة باسم إلسار والمعروفة الآن باسم سنكرة) ولكش (سبرلا الحديثة) ونيبور (نفر)<sup>(1)</sup>.

واكتشاف سومر والسومريين أريك الباحثين في تاريخ هذه المنطقة فقد عرف علماء العبرانيين والإغريق هذه البلاد باسم «بابل» التي كان سكانها ينطقون اللغة السامية (البابليين)، ولكن مع أعمال البحث والتنقيب عرف علماء الآثار أن البابليين لم يكونوا أول من سكنوا هذه البلاد، ولا أكثرهم خلقاً وابتكاراً، وإنما كانت حضارتهم امتداداً لحضارة هؤلاء الذين سبقوهم (السومريون) الذين كانوا يتكلمون لغة «مقطعية»، لا هي بالسامية ولا بالهندو - أوربية. وإلى هؤلاء السومريين يرجع الفضل في وضع بذرة الحضارة في هذه المنطقة من العالم<sup>(2)</sup>.

وقد استوطن الإنسان بلاد سومر - التي أصبحت تعرف بهذا الاسم في الألف الثالث قبل الميلاد - في حوالي 4500 ق.م غير أن القوم الذين استوطنوها أول مرة لم يكونوا سومريين، بل قوم عرفوا في علم الآثار بـ «العبيديين» الذين يعتبروا أول المزارعين الذين أسسوا عدداً من القرى والمدن في هذه البلاد<sup>(3)</sup>.

(1) انظر - ول ديورانت - قصة الحضارة - ج 2 - ص 18.

(2) انظر - كريم - طقوس الجنس المقدس - ص 14.

(3) السابق - ص 15.

أما السومريون أنفسهم فلعلهم لم يقدموا إلى بلاد سومر إلا في الربع الأخير من الألفية الرابعة قبل الميلاد، وليس في وسعنا - رغم ما قام به العلماء من بحوث - أن نعرف إلى أي سلالة من السلالات البشرية ينتمي هؤلاء السومريون، أو أي طريق سلكوه حتى دخلوا بلاد سومر<sup>(1)</sup>.

وعلى كل حال فعرض تاريخ بلاد سومر ليس هو مطلبنا في هذا الكتاب، ولكن البحث فرض علينا أن نعرض نبذة عن هؤلاء السكان الذين أقاموا بهذه المنطقة في فترة ما، وتركوا على أرضها تراثا لا يمكن أن يستهان به.

ومجتمع كمجتمع سومر بسطت فيه الديانات الوضعية نفوذها لا بد وأن تتعدد فيه الآلهة، حتى إنه كان لهذه الآلهة مجلس يجمعهم يسمى «الأنوناكي»، يجتمعون فيه ويقررون المصائر، وسوف نبدأ بعرض لأساطير الخلق السومرية، نعقبه بعرض لأساطير بعض الآلهة العظمى في سومر: (إنكي، ننخرساج، إنليل، ننليل)، ثم نعرض لأسطورة «إنانا ودموري» ثم للمحمة «جلجامش» والتي سنعرض لها من خلال النصوص السومرية والبابلية، ثم نعرض أخيرا لأساطير الطوفان كما جاء بها الفكر السومري، والبابلي، والتوراتي من أجل إجراء مقارنة بين هذه النصوص.

\* \* \* \*

(1) قصة الحضارة ج 2 - ص 19.

## الفصل الأول

### أساطير الخلق السومرية

#### - بداية الخلق:

تقول الأسطورة أن كل شيء كان في «نمو» Nammu ، ونمو هي الإلهة السومرية الأم الأولى، والمعنى الحرفي لاسمها «ماء الأم» ، وهذا تشبيه صريح لولادة الكون بالولادة البشرية. واسمها يشير إلى المياه الأزلية - مثل «نون» عند الفراعنة - التي ظهر منها الكون والآلهة<sup>(1)</sup>.

كانت «نمو» ساكنة، لكنها تحركت، وبدافع الحركة والسكون كان ظهور السماء والأرض، وكانا في حالة التصاق وعناق. والسماء في الأساطير السومرية ذكر يمثله الإله «آن» (An) ، وقد تزوج إلهة الأرض «كي» KI، وسكبت الأمطار من السماء على الأرض - وكأنها المنى، فالمطر هنا يأخذ مدلولاً جنسياً - فينتج عن ذلك ظهور النباتات، ويسيل الخمر والعسل، وولد لهما الإله «إنليل» Enlil إله الهواء، وكلمة إنليل مكونة من مقطعين (إن) التي تعنى السيد و «ليل» التي تعنى الهواء أو الريح ويلقب بجبل الريح. بعد أن كبر إنليل فصل بين أمه وأبيه، فرفع أباه السماء «آن» إلى أعلى، وبسط أمه الأرض «كي»<sup>(2)</sup>.

بعد ذلك جلس (آن) على عرش السماء، وترأس مجلس «الأنوناكي» Anunaki، وهو مصطلح سومري يشير إلى جموع الآلهة في السماء والأرض، ومعناه الحرفي باللغة السومرية «أرض بذور الحياة الأميرية»، وكان السومريون

(1) انظر - إنجيل سومر - خزعل الماجدى - ص 13، والأساطير السومرية - لصموئيل كيرمر - ص 65.

(2) إنجيل سومر - ص 14.

يعتقدون أن هذا المجلس أو هذه الهيئة عبارة عن طائفة من الكائنات الحية، لهم هيئة كهيئة الإنسان إلا أنهم يفوقونه ولا يتال منهم الموت، وهم يديرون دفة العالم ويتحكمون به وفقاً لخطط رسمت بعناية، ونواميس قدرت حسب الأصول، فهناك آلهة موكلون إليهم أمر السموات والأرض والهواء والبحار، وآلهة موكلون إليهم أمر الشمس والقمر والكواكب... الخ، وكان أكبر الآلهة الذين يتحكمون بالعناصر الأربعة الرئيسية التي يتألف منها الكون: السماء والأرض والهواء والبحر، ويمثلهم الآلهة: آن، كى، إنليل، إنكى. وكانت وسيلة الخلق عندهم تقوم على استخدام الكلمة الإلهية، فكان كل ما على الإله الخالق - حسب معتقدتهم - هو أن يرسم الخطط ويتفوه بالكلمة وينطق الاسم<sup>(1)</sup>.

### - خلق الإنسان:

تقول الأسطورة أن الآلهة بدأت تشعر بالتعب، فقد وجدوا أنهم تحولوا إلى عبيد الأرض التي صنعوها، وأن الحمل قد صار ثقيلاً، فاجتمعوا وقرروا أن يذهبوا إلى «إنكى» إله الماء والحكمة، ليشتكوا له وليخلق لهم خدماً يقومون مقامهم فى حرث وسقى الأرض ورعى الماشية<sup>(2)</sup>.

كان إنكى مضطجعا بعيداً فى (الأبسو)<sup>(3)</sup>، وكان نائماً قرب (نمو) سيدة المياه الأزلية - وهى تظهر هنا كأم للإله إنكى - فاشتكوا إليها، فوضعت على راحة يديها

(1) طقوس الجنس المقدس عند السومريين - كريم - ص 33، 34.

وانظر كذلك - إنجيل سومر ص 14، 15. حيث ذكر أن مجلس الأنوناكى مكون من سبعة آلهة: (آن، وإنليل، إنكى، ننخرساج، كى، ننار، أوتو، إنانا) وهم آلهة: (السماء، الهواء، الماء، الأرض، القمر، الشمس، الزهرة). ويذكر البعض أن أنوناكى عبارة عن مجموعة الآلهة الصغار Kramer - The Sumerians - pp. 115 - 116.

(2) إنجيل سومر - ص 138: 142، وخلق الإنسان فى الملاحم السومرية للدكتور رشيد فوزى، وقد أشار إليه المرجع السابق.

(3) الأبسو: مقر الإله إنكى.

دموع الآلهة وذهبت إلى إنكى وقالت له: «انهض يا بنى من فراشك... من مضجعتك واصنع كل ما هو حكيم. اخلق خدما للآلهة يحملون عنهم عناء العيش وقسوة الحياة»<sup>(1)</sup>.

وبعد أن فكر «إنكى» قرر القيام بخلق كائن لا إلهى يقوم مقام الخادم للآلهة، ثم أخذ يعلم «نمو» كيفية خلق هذا الكائن: «امزجى الصلصال. لب الطين الموجود فى مياه «الأبسو» العميقة التى أقيم فيها وسأدعو الصنّاع الإلهيين المهرة ليكشفوا الطين ويعجنوه. أما أنت فعليك أن توجدى له الأعضاء وستعمل الإلهة ننماخ (ننخرساج)<sup>(2)</sup> معك يدا بيد وستقف ربات الولادة الثمانية إلى جانبك لكى يتكون ويولد من الطين، قدرى مصيره يا أماء وستطبع عليه (ننماخ) صورة الآلهة. يكون شبيها بنا فى خلقه لكى يكون قريبا منا فى العمل والراحة ولكى لا يشعر بأنه غريب تماما عنا وسيكون هذا المخلوق هو: الإنسان»<sup>(3)</sup>.

تفتخر الإلهة «ننماخ» أمام الآلهة بأنها هى التى ستخلق الإنسان، وهى التى ستحدد الطيب من نصيبه أو السوء، فيقول لها إنكى «سواء جعلت نصيبه الطيب أو السوء فإننى سأوازنه، وليشاهد الآلهة خلقك وخلقى وليحكموا بعد ذلك على ما نصنعه»<sup>(4)</sup>.

أخذت ننماخ حفنة من الصلصال الموجود فوق «الأبسو» وصنعت ستة أشخاص، الأول غريب، والثانى فيه عاهة، والثالث لا يستطيع إيقاف بوله، والرابع امرأة مشوهة، والخامس امرأة عاقر، والسادس الرجل الخصى. فأراد إنكى أن

(1) السابق.

(2) ننخرساج: روجة الإله إنكى وهى آلهة ترتبط بخصب الأرض واسمها الآخر (ننماخ). إنجيل سومر - ص 260.

(3) السابق.

(4) السابق - ص 141.

يختبر ما صنعته ننماخ، فقدم لهم الطعام، فتناولت المرأة العاقر طعامها وكذلك فعل الرجل الخصى، فقرر إنكى أن يحدد لهما مصيرهما فقال «المرأة العاقر تكون وصيفة للمملكة فى دار النساء، والرجل الخصى يكون فى خدمة الملك»<sup>(1)</sup>.

ويجىء الدور على إنكى لكى يقوم هو بعملية الخلق، فصنع إنسانا بائسا أطلق عليه اسم «أومول» وهو الشيخ الطاعن فى السن والذى عيناه ذابلتان وحياته فانية . . وكبده وقلبه ويده تترجفان وقدم إنكى مخلوقه إلى ننماخ، فتحاول الأخيرة إطعام هذا الإنسان ولكن لم يقو حتى أن يمد له يده، فنهرت ننماخ إنكى لأنه خلق بائسا، فجلب البؤس إلى العالم، وخلق مريضا فجلب المرض - الذى سيلارم الشيوخ - إلى العالم، وتتدخل الآلهة لفض الاشتباك بين إنكى وننماخ، وقاموا جميعا بخلق الإنسان الصحيح من طين المياه العميقة، وبثوا فيه الروح، وخلقوا ذكرا وأنثى حتى يتكاثر من تلقاء نفسه فلا تتعب الآلهة من تكرار الخلق، فولد الذكر والأنثى أبناء كثيرين، وتكاثر هؤلاء بدورهم، وخدموا الآلهة، وكان الإنسان الضعيف يخدم الآلهة ويخدم الأقوياء من البشر، فزادت الشرور فى الأرض وكثر الظلم<sup>(2)</sup>.

وردت فى بعض النصوص السومرية إشارات تجعل من الإنسان إله، ولكنه إله ضعيف أو مآله إلى الموت والفناء وقد سمي «لولو» الذى يعنى الإنسان البعيد، وكذلك وردت إشارات توحى أن هذا الكائن هو بمثابة ابن الإله «إنكى»، ومن هذا المنطق أثر الاعتقاد أن فكرة الأب الإلهى انطلقت من هذه الإشارة، حيث يظهر الإنسان وكأنه ابن الله، وهو ما ظهر فى العقيدة المسيحية<sup>(3)</sup>.

(1) السابق.

(2) السابق - ص 144، 145.

(3) إنجيل سومر - ص 142، خلق الإنسان فى الملاحم السومرية والبابلية، والخلقة وأصل الوجود - طه الباقر وبشير فرنسيس.

ولمحت بعض النصوص الأسطورية الخاصة بخلق الإنسان في الدين السومري إلى خلق الإنسان بطريقة تشبه زرع البذور في الأرض، وظهور البشر على الأرض نتيجة لهذا الزرع، وكان الإله إنليل هو الذي يقوم بهذا العمل، وذكرت أسطورة أخرى أن الإنسان كان حيوانا يمشى على أربعة ويشرب ويأكل كالخراف ولا يلبس الملابس<sup>(1)</sup>.

### - مأساة الإنسان الصابر (أيوب السومري)<sup>(\*)</sup>:

وهذه القصة مثال على القيم الروحية في الأدب السومري، وهي عبارة عن قصيدة لحكيم سومري تنم عن ألم نفسى قاس، وصبر إنسانى، وهي تتشابه في كثير من جوانبها مع قصة أيوب النبى، وصبره على ما انتابه من الآلام. وهي تروى قصة رجل كان غنيا وحكيما وصالحا، ابتلى بالمصائب والآلام فاجتازها بصبر وثبات، وسكب قلبه ودموعه أمام إلهه متذللا طالبا إليهم إنقاذه من ضيقه وتعاسته، فرق له الإله وحول شقاءه إلى سعادة، وبذل ترحه إلى فرح.

في البداية يعلن الحكيم عن وجوب تعظيم الإله، واللجوء إليه. فيقول:

لينشد الإنسان بحمد ربه، بعظمة إلهه.

ليسبح الشاب بحمد ربه بكلمات صادقة.

كيف يثن من يعيش في بلاد عادلة؟

ثم يشكى الحكيم مرارة ما يعانيه للإله. فيقول:

أنا الرجل، أنا الحكيم، إن من يذكرنى باحترام لن يفلح.

(1) المصادر السابقة.

(\*) حول هذه القصة انظر Karmer - The Sumerians pp. 129، وإنجيل سومر - ص 145: 147،

والحكمة في وادى الرافدين - ص 51: 56.

إن كلمتى الصادقة أصبحت كذبا.

إنك غمرتنى بالآلام تتجدد كل يوم.

وصديقى لم يقل عنى كلمة صدق.

إن صديقى كذب كلمتى الصادقة.

الآفak تأمر ضدى.

وأنت يا إلهى لم تمنعه.

أنا... أنا الحكيم... لماذا أكون مرتبطا بشباب جهال؟

أنا... أنا الفطين... لماذا أحصى بين الجهال؟

وطعامى... إن طعامى انقلب إلى جوع.

وفى يوم التوزيع... وزعت الانصبه للجميع وكان نصيبى الألم.

ثم يتذلل إلى إلهه حتى يفرج عنه الكرب:

يا إلهى، إنى واقف.

هل أخاطبك ؟ إن كلامى لأئين.

إنى أخبرك عنه، هل تثير فى طريقى مرارة الأئين.

هل ينقلب النشيد إلى عويل ؟

يا إلهى... إن النهار يسطع بأضوائه على الغبراء، أما أنا فنهارى ظلام.

إن النهار يسطع، إن النهار الجميل يتألق كالشعاع.

وأما أنا، فدموع وعويل وأئين وشكوى.

الآلام تغمرنى، كأنى لم أخلق إلا للدموع.

إن الشؤم، طوقنى بذراعيه وأطبق على أنفاسى.

الأوجاع والأمراض قد نضت جسدى .  
 يا إلهى . . . أنت أبى الذى ولدتنى<sup>(1)</sup> . . . ارفع رأسى .  
 إلى متى تهملنى ؟ دعنى بدون حمى .  
 وأخيرا يستجيب الإله لدعاء الحكيم وتذللله :  
 إن الرجل . . . سمع إلهه إلى دموعه وبكائه المر .  
 إن ذلك الفتى . . . وصل أنيه وعويله إلى قلب إلهه .  
 وقبل الإله الكلمات الصادقة الطاهرة التى قدمها الفتى .  
 إن الكلمات التى رفعها الفتى صلاة، سرت إلهه وهزت مشاعره .  
 فسحب إلهه كلمة الشر عنه .  
 القلب الذى سلمه للعذاب عاد فعائقه .  
 ودفع آلامه وأوجاعه وأسقامه بعيدا عنه بعد أن تعالت .  
 الأوجاع التى ابتلاه بها أبعدا عنه .  
 وأبدل حظه العاثر الذى كان قد نطق به عليه .  
 إنه أبدل آلام الرجل بسرور .  
 وأرسل إليه يد العطف وأرواحا صالحة لتقوده .  
 وحياه روحا صديقة لتسير معه .  
 لذلك عاد الرجل يشيد بعظمة إلهه .

ويرى كثير من الباحثين - ويحق - أنه بمقابلة أبيات هذه القصيدة بما ورد فى  
 سفر أيوب، وبعض ما جاء بسفر المزامير، لوجدنا تشابها قويا ومطابقة واضحة  
 للعيان .

(1) فهم يعتقدون - كما أسلفنا فى المتن - أن الإنسان هو ابن الله .

## - خلق أشنان ولاحار:

أشنان هي إلهة الحبوب، وهي تشبه إلى حد ما الإلهة الرومانية «سيرز» إلهة الحبوب والزراعة، وهي تقابل كذلك الإلهة «دميتر» إلهة الحبوب والحصاد عند الإغريق، وكانت عبادتها مرتبطة - في سومر - بعبادة إلهة الأرض<sup>(1)</sup>. أما «لاحار» فهي إلهة الماشية والحظائر والغنم، وهما شقيقتان خلقهما الإلهان «إنليل» و«إنكي»<sup>(2)</sup>.

وتصف الأسطورة حال العالم قبل خلق هاتين الإلهتين الشقيقتين. فتقول:

لم يكن هناك نعجة، ولا قُذِفَ بِحَمَلٍ.

لم يكن هناك عترة، ولا قُذِفَ بِجَدَى.

النعجة لم تلد حملين.

العترة لم تلد أجداها الثلاثة.

حبة الشش ذات الثلاثين يوما لم تكن وجدت.

حبة الشش ذات الأربعين يوما لم تكن وجدت.

الحبة الصغيرة، حبة الجبل، حبة المخلوقات الطاهرة لم تكن وجدت.

لم يعرف الأثوناكي أكل الخبز.

ولم يعرفوا لباس الحلل.

كانوا يأكلون النبات بأفواههم كالأغنام.

ويشربون الماء من الجداول.

(1) الحكمة في وادي الرافدين - ص 219 - هامش 1.

(2) طقوس الجنس المقدس - ص 85. والسومريون - ص 220.

وهناك من يرى أن لاحار إله ذكر. إنجيل سومر - ص 149.

وفى تلك الأيام فى حجرة الخلق الخاصة بالآلهة .  
 وفى بيتهم المسمى دوكو خُلق لاحار وأشنان .  
 وما أنتجه لاحار وأشنان أكله الأتوناكى ولكنهم لم يشبعوا .  
 ومن حظائرهما شرب الأتوناكى لبن «شم» الطيب .  
 شرب الأتوناكى ، ولكنهم لم يرتووا .  
 فمن أجل حظائرهما الطيبة الطاهرة .  
 أعطى الإنسان نفس الحياة<sup>(1)</sup> .

وكما ذكرنا سابقا - عند الحديث عن خلق الإنسان - فإن الآلهة قد شعروا  
 بالتعب ، لذا قرروا خلق الإنسان ليعمل بدلا منهم ويوفر لهم الزاد ، لذا كان من  
 الضرورى - والحال كذلك - أن تنزل الإلهتين إلى الأرض . تقول الأسطورة :

فى تلك الأزمان قال الإله إنكى للإله إنليل .  
 يا أبتي إنليل إنه لاحار وأشنان .

اليتين خلقناهما فى بيت الآلهة (الدوكو) .  
 دعنا ننزلهما من بيت الآلهة .  
 وبكلمة إنكى وإنليل المقدسة .  
 هبط لاحار وأشنان من بيت الآلهة (الدوكو) .  
 لقد أنشأ (إنليل وإنكى) للإلهة لاحار الحظيرة .  
 وجعلا لها النباتات والأعشاب الوفيرة .  
 أما أشنان فقد أقاما لها بيتا .

(1) انظر المرجعان السابقان ، وأدب الحكمة - ص 220 ، 221 .

وقدما المحراث والنير هدية لها.

لاحار واقفة في حظيرتها.

راعية تزيد نتاج حظيرتها هي.

أشنان واقفة بين المحاصيل.

عذراء لطيفة وجميلة هي<sup>(1)</sup>.

ثم تعمل الإلهتان على نشر الخير والرخاء بين البشر حتى أنعم فيهما كل بيت،  
تقول الأسطورة:

لاحار واقفة في حظيرتها.

راعية تزيد نتاج حظيرتها هي.

أشنان واقفة بين المحاصيل.

عذراء لطيفة وجميلة هي<sup>(2)</sup>.

الرق الذي يأتي من السماء.

لاحار وأشنان كانتا من ورائه.

إلى المجتمع جلبتا رزقا.

والى البلاد جلبتا نسمة الحياة.

ناموس الآلهة توجها.

ما ضمت المخارن تكثران.

المخارن تملأنها إلى التمام.

(1) السابق.

(2) طقوس الجنس المقدس ص 85.

إلى بيت الفقراء الذى يعانقه الغبار.

تدخلان وتجلسان الرزق.

كلتاها، حيثما وقفتا.

جلبتا ريادة غزيرة إلى البيت.

المكان الذى تقفان تشبعان، والمكان الذى فيه تجلسان غموتان.

تدخلان السرور على قلب آن وإنليل<sup>(1)</sup>.

كان الإلهتان تشربان الكثير من الخمر، وكثيرا ما كانتا تتشاحنان، فكل منهما تحاول أن تثبت للأخرى أنها الأفضل، وأنها الأجدى، فتقول لاحار أنها التى تطعم الآلهة اللبن والزبدة، وأن غلة أشنان تنمو فى الأرض بدون جهد، فتزد أشنان أنها هى التى تزرع وتسقى وتحصد الطعام للآلهة، وأنها لولا غلتها ما أنتجت لاحار، وهنا تحكم بينهما الآلهة، فتعطى الحق لأشنان لأنها الأسبق فى العمل من لاحار، فتقنع لاحار بحكم الآلهة وتمضى الحياة متدفقة خصبة<sup>(2)</sup>.

### - خلق إيمش وإنتن:

بعد أن قرر الإله «إنليل» أن تثمر جميع أنواع الشجر وأن يهب البلاد رزقا ورخاء عمد إلى خلق أخوين هما «إيمش» وهو الصيف، و«إنتن» وهو الشتاء، وقرر أن يعهد إلى كل منهما مهمته الخاصة به، تقول نصوص الأسطورة:

إنتن جعل النعجة تلد الحمل، والعنزة تلد الجدى.

جعل البقرة والعجل يتكاثران، والقشدة واللبن يزيدان.

فى القفار أدخل السرور على قلب الماعز البرى والغنم والحمار البرى.

(1) السابق.

(2) انظر - إنجيل سومر - ص 151، وأدب الحكمة - ص 224 والسومريون ص 220.

طيور السماء جعلها تبنى أعشاشها على الأرض الرحية .  
 سمك البحر جعله يضع بيضه فى دغل القصب .  
 فى غياض النخيل والكرمة جعل العسل والنيذ وفيرين :  
 الأشجار، حيثما زرعت، جعلها تحمل ثمارا .  
 البساتين كساها بالأخضر، أخصب نباتاتها .  
 جعل الحب يتكاثر فى الأنحادي .  
 مثل أشنان العذراء اللطيفة، جعله يطلع قويا .  
 إيمش أيضا قام بمهمته خير قيام .  
 إيمش أوجد الأشجار والحقول، وسع الاصطبلات والحظائر .  
 المزارع كثر غلاتها، كسا أرضها .  
 جعل المحصول الوفير يدخل البيوت، وملا العنابر إلى تمامها .  
 جعل المدائن والمساكن تشاد، والبيوت تبنى فى البلاد .  
 والمعابد تطاول الجبل<sup>(1)</sup> .

يستتج من النص السابق أن الأخوين «إنتن» و «إيمش» استطاعا فعلا أن ينجزا  
 مهمتهما من أجل مد الأرض بأسباب الإنماء والرخاء والخير، لذا قررا الذهاب إلى  
 «نفر»<sup>(2)</sup>، حيث مقام الإله إنليل لتقديم وافر الشكر والثناء وتقديم القرابين، نقد قام  
 إيمش بجلب أنواع عديدة من الحيوانات، وأصناف من الطيور والنباتات كهدية

(1) انظر - كريم - السومريون - ص 218: 220، وطقوس الجنس المقدس - ص 86، 87.

(2) نفر أو نيسور: أقدس المدائن السومرية، مقام كبير آلهتها إنليل. وكان فى نيبور أعظم أكاديميات سومر، وأكثر الألواح المكتشفة - حتى الآن إنما مصدرها من وحي الكتابة فيها.

- انظر - كريم - طقوس الجنس المقدس - ص 247.

ونذور، بينما قدم «إنتن» نماذج مختارة من المعادن الثمينة والأحجار والأشجار والأسماك كقربان منه إلى الإله إنليل<sup>(1)</sup>.

وقبل أن يصل إلى إنليل اشتد الجدل بينهما، فكل منهما يريد أن يبرهن أنه الأفضل، وأن هداياه أفضل من الآخر، وعندما يدخل على إنليل يبدأ إنتن بالشكوى فيقول:

يا أبتي إنليل قد عهدت إلى بشئون القنوات.

فجلبت مياه الخير.

وملأت صوامع الحبوب.

وأكثرت الغلة في المزارع.

ومثل أشنان العذراء الرحيمة، جعلتها تنمو بغزارة.

لكن إيمش الذي لا يفهم شيئاً في زراعة الحقول.

قد زاحمني بالمرفق والمنكب وفي قصر الملك<sup>(2)</sup>.

ويقول إيمش رداً على ما قاله إنتن:

أى إنليل المعظم.

إنتى عبدك وصنيعك.

وأنا الموكل على أشجارك وحقولك واصطبلاتك.

ولكن إنتن أنكر على ما فعلت<sup>(3)</sup>.

(1) السابق، والحكمة في وادي الرافدين - ص 227.

(2) كريمة السومريون - ص 219، والحكمة في وادي الرافدين - 228، 229.

(3) إنجيل سومر - ص 153.

ويصدر إنليل حكمه فيقول:

يسيطر الشتاء «إنتن» على المياه التي تجلب الحياة على الأرض، وهو فلاح الآلهة الذي يكس الغلال، إيمش يا بني كيف تقارن نفسك بأخيك إنتن<sup>(1)</sup>.

وفي هذا تفضيل لفصل الشتاء على فصل الصيف، وهذا يرجع إلى المناخ الزراعى فى سومر، حيث كان فصل الشتاء هو فصل الزراعة الأساسى، وكان يتهى هذا الفصل مع مقدم الربيع الذى يعتبر فصل الحصاد ويحتفل به فى احتفالات واسعة كرأس سنة جديدة<sup>(2)</sup>.

وتقول الأسطورة فى نهايتها «إن كلمات إنليل السامية العميقة تنفذ إلى قرار كل شىء، حينها ركع إيمش أمام إنتن وجاء إلى بيته بالنيذ والعنب والتمر، ومثلما نصر الإلهة «أشنان» نصروا إنتن لجهده العظيم فى زراعة الأرض، وهكذا قدم إيمش لإنتن الذهب والفضة وحجر اللازورد وفى نشوة الإخوة الصادقة سكبا الخمرة بكل سرور تمجيذا للإله وعقدا العزم على خدمته»<sup>(3)</sup>.



(1) الحكمة فى وادى الرافدين - ص 239، 230.

(2) إنجيل سومر - ص 151.

(3) السابق - ص 153.

## الفصل الثاني أسطورة إنليل وننليل

ذكرنا في الفصل السابق أن إله السماء «آن» تزوج من إلهة الأرض «كى» وأنجبا «إنليل»، الذى يعنى اسمه سيد الهواء، ويلقب بجبل الريح، ورأينا كيف قام إنليل بالفصل بين أبيه السماء وأمه الأرض بعد أن كانا ملتصقان.

ولكى نتعرف على هذا الإله بصورة أوضح، وعلى مقامه بين آلهة سومر علينا أن نطالع هذه الترنيمة السومرية المرفوعة إلى الإله إنليل:

بدون إنليل، الجبل العظيم.

لا المدائن شيدت، ولا المقار أسست.

لا الاصطبلات شيدت، ولا حظائر الغنم أقيمت.

ولا الأنهار مياهها العالية جلبت الفيض.

ولا البحر أعطانا مختارا كنوره الوفيرة.

ولا سمك البحر وضع بيضه فى الأحواض.

ولا طيور السماء نشرت أعشاشها على الأرض الرحيبة.

لا الغيوم المحملة بالغيث فى السماء فتحت أفواهها.

ولا الحقول والمروج امتلأت بالحلب الكثير.

ولا الأعشاب والحشائش فى السهول نبتت.

ولا أشجار الجبل الكبيرة فى البستان حملت ثمارها.

ولا البقرة وضعت عجلها فى الاصطبل.

ولا الغنمة ولدت حملها في الحظيرة.

ولا الجموع الغفيرة من بنى البشر اضطجعت آمنة.

ولا البهيمة من ذوات الأربع ولدت صغارها.

ولا رغبت في التناسل<sup>(1)</sup>.

وتقول النصوص السومرية عن كلمة إنليل التي لا تتبدل:

كلمة إنليل... .

تقارب السماء - فيكون الفيض.

من السماء يتزل الفيض إلى الأرض.

كلمة إنليل - تلامس الأرض، فتكون الوفرة.

من الأرض تصدر براعم الخصب.

حكمتك - هي الزرع، كلمتك هي الحبوب.

كلمتك هي الماء العامر، حياة جميع البلاد<sup>(2)</sup>.

والكلمة هنا هي ما عبر عنه الإغريق فيما بعد بـ (اللوجوس Logos) وأخذها

عنهم القديس يوحنا في إنجيل يوحنا، حيث يقول: «في البدء كان الكلمة والكلمة

كان عند الله وكان الكلمة الله»<sup>(3)</sup>.

وتظهر هنا الإشارة إلى أن كلمة إنليل هي الماء الغامر، وهذا يعنى أن الكلمة

هي المطر الذي يعتبر أحد مظاهر الهواء، فالسحب يحركها الهواء ويمطرها، وهنا

(1) كريمة - طقوس الجنس المقدس - ص 80.

(2) السابق - ص 81.

(3) إنجيل يوحنا - 1: 1.

نجد أن الكلمة غير مجردة، فهي لها معنى محدد هو منى إنليل (أى مطره) وفى ذلك ما يشير إلى تحول قوة الإخصاب الذكورية من إله السماء «آن» إلى إنليل<sup>(1)</sup>.

وارتباط إنليل بالمطر والخصب يأتى من ارتباط المطر بالهواء والغيوم التى كان يمثلها إنليل، ومن المؤكد أن كهنته أضفوا عليه صفات الحياة والخصب لكى يجعلوا منه خالقا شموليا. ويظهر أقدم رموز إنليل فى نهاية الألف الخامس قبل الميلاد على شكل مثلثين متقابلين من الرأس، ثم تطور إلى الفأس المزدوج الذى يشير إلى العمل والبناء وإلى القوة والسلطة أيضا<sup>(2)</sup>.

وربما كان الإله «آن» إله السماء، يأتى على رأس الآلهة فى مطلع الألفية الثالثة قبل الميلاد، وربما ظل حتى ذلك الحين الإله الوحيد الذى يرعى شئون مدينة إيريك، وفى حوالى 2500 ق.م حل محله إنليل «إله مدينة نيبور أونقر»، وتربع على عرش كبير الآلهة، وربما كان هذا نتيجة لصراع سياسى فقدت فيه مدينة "إيريك" تفوقها على المدائن السومرية المجاورة<sup>(3)</sup>.

ويقوم الإله إنليل فى مدينة نقر (نيبور) التى تقع إلى الجنوب من بغداد حوالى مائة ميل، وهى تعتبر أول مدينة على الأرض فى أساطير سومر، كونها مدينة الإله إنليل، الإله القومى للسومريين، وفى هذه المدينة يشيد الإله معبده الكبير (إيكور Ekur) أى بيت الجبل. وتعتبر (نقر) العاصمة الدينية لسومر، وكان ينظر إليها وكأنها فاتيكان السومريين، إذ يحجون لها من كل المدن السومرية، ويصلون لإلهها وإلههم إنليل. وكان وزير وحاجب إنليل هو «نسكو» الذى هو «كلمة قلب إنليل وكاشف سره والمحيط بأوامره وعامل نوااميسه المقدسة»<sup>(4)</sup>.

(1) إنجيل سومر - ص 16.

(2) السابق.

(3) كرىمر - طقوس الجنس المقدس - ص 212.

(4) إنجيل سومر - ص 16: 18.

ويعتبر نسكو (نوسكو) في الأساطير السومرية ابن ووزير للإله إنليل، وتذكر بعض النصوص أنه ابن الإله (آن)، ويظهر في النصوص السومرية والآكدية على أنه إله الضوء والنار وكان ذكره حاضرا في التعاويذ الآكدية بشكل خاص باعتباره إلهامضادا للسحر الأسود، أى أنه كان يقوم بحرق السحرة والمشعوذين<sup>(1)</sup>.

وكان يرمز له بالمصباح الموضوع على منضدة مرتفعة، وكان هذا الرمز يستعمل للتعبير عن إله سومرى آخر هو (اليجيل) أو (كيل) الذى هو إله النار أيضا وأحد آلهة العالم السفلى وكان اسمه الآكدي (جيرا)<sup>(2)</sup>.

### - زواج إنليل ونليل:

اسم نليل الحقيقى هو سود (Sud) أى الطويلة، وهذا هو اسمها قبل أن يتزوجها إنليل، أما بعد أن تزوجها فقد أطلق عليها اسم نليل أى (سيدة الهواء). وتنحدر الإلهة «سود» من «نيسابا» إلهة الحبوب والكتابة، ومن الإله «خايا» أو «حايا» وهو إله الصوامع، وهذان الإلهان من شجرة الإله «إنكى» إله الماء والحياة<sup>(3)</sup>.

وتقول الأسطورة أن نليل كانت فائقة الجمال، وعندما رآها إنليل لم يستطع أن يتمالك نفسه من جمالها، فعرض عليها الزواج، وحاول أن يقبلها، فرفضت وأوصدت الباب فى وجهه، إلا أنه لم ييأس، فأرسل وزيره وحاجبه «نسكو» - ومعه هدايا كثيرة - كى يخطب له نليل، وبالفعل يذهب نسكو إلى إيريش، ودخل «الإيزاجين» معبد الإلهة نليل، وبالفعل توافق نليل على الخطبة، ويمتلئ قلب إنليل بالسرور<sup>(4)</sup>. تمت مراسم زواج إنليل ونليل، بعد أن أهداها هدايا لا يحصى

(1) إنجيل سومر - ص 21، كرىمر - الأساطير السومرية، وقاسم الشواف - ديوان الأساطير.

(2) المصادر السابقة.

(3) إنجيل سومر - ص 19، 20.

(4) انظر - السابق - ص 21: 23.

عددتها ونوعها، وبعد الزواج مباشرة منحها لقب «أشنان»، وأشنان كما ذكرنا في الفصل الأول هي إلهة الحبوب في سومر، وقد منح إنليل هذا اللقب لزوجته «سود» لأنه يريد منها أن تسيطر على حقول القمح أو حصاده، ولذلك كانت «سود» أو ننليل توصف بأنها سيدة حب الحنطة عندما تذرّوه الرياح، أى عندما ينقى من القشور، ورمزها المعروف هو سنبلة القمح ذات الستة فروع، وذات الثلاث وريقات<sup>(1)</sup>.

وبعد ذلك منحها إنليل لقب «نيسابا» Nisaba أو نيدابا Nidaba وهي والدة «سود» وهي - كما ذكرنا - إلهة البذور والحبوب، ثم إلهة الأعداد، وإلهة الكتابة، وإلهة الفلك، وإلهة الذكاء التى تفكر وتفتح آفاق التفكير لمن تحبه، وتظهر كإلهة للكتابة وهي تمسك القلم وكإلهة للفلك وهي تحمل لوحة النجمة. ويعطى السومريون لنيسابا أهمية استثنائية، إذ يرون أنها نقلت الإنسان من التوحش إلى المدنية، وكانت تعبد في مدينة (أوما Umma)<sup>(2)</sup>.

أما زوجها - كما ذكرنا - فهو الإله «خايا» أو «خانى» رب الكتابة وسيد الأختام، وكان يوصف بأنه إله الصوامع، وهو يقابل «نبو» البابلى، ولذلك وصفت نيسابا في العصور البابلية بأنها رفيقة الإله «نبو»<sup>(3)</sup>.

وقد منح إنليل زوجته لقب أمها نيسابا أو «نبار شكونو» لجعلها عارفة بالمحاصيل والحقول والمقاييس، وهذا يدل على أن الكتابة نشأت فى الأساس كحاجة من حاجات المعبد لعد المحاصيل وإحصائها<sup>(4)</sup>.

(1) انظر - إنجيل سومر - ص 25، 26.

(2) السابق.

(3) السابق.

(4) السابق.

وأخيرا توج «إنليل» زوجته بلقب «ننليل» الذى يعنى الاقتران المطلق به، فهو سيد الهواء والرياح وهى - بهذا اللقب - سيدة الهواء والرياح. وكلمة «Lil» عند السومريين تعنى المادة التى بين السماء والأرض، وكان هذا الجزء مظلم - من وجهة نظرهم - يضاء بالنهار بواسطة الشمس، وبالليل بواسطة النجوم والكواكب، وقد عبرت كلمة «ليل» أيضا عن الروح، باعتبار الروح هى النفس أو الريح التى تدخل وتخرج من أنفه، فكان الإنسان يأخذ روحه من الريح أو من إنليل ولهذا فالكون حى بفعل (ليل Lil) وسيده إنليل وسيدته ننليل<sup>(1)</sup>.

### - فداء إله القمر والنزول إلى العالم السفلى:

تقول الأسطورة أن إنليل جامع زوجته ننليل داخل قارب، فحملت منه الإله «نانا» إله القمر، إلا أننا نجد أن الآلهة تنهر إنليل وتوصمه بالفسق، على الرغم أن ننليل زوجته، ولكن يبدو أن هذا الجماع قد تم بينهما قبل أن تتم مراسم الزواج، على كل حال يصدر مجمع الآلهة قراره بنفى إنليل إلى العالم الأسفل، ويقوم إنليل بتنفيذ القرار، وتتبعه ننليل ولكنه يرفض أن ترافقه إلى العالم الأسفل، خاصة وهى تحمل فى أحشائها بذرة إله القمر، ولكن تصر ننليل وتتبعه إلى العالم السفلى<sup>(2)</sup>.

وهكذا، نجد أن إنليل وننليل وهى تحمل «نانا» إله القمر، أصبح ثلاثتهم فى العالم السفلى، ولكى يكتب لهم النجاة كان لابد أن يحل محلهم ثلاثة آلهة، وبناء على هذا الأساس يبدأ إنليل فى وضع خطة لنجاة ثلاثتهم من العالم السفلى، وعودتهم مرة أخرى إلى العالم العلوى.

(1) السابق.

(2) كرىمر - الاساطير السومرية - ص 70، وإنجيل مومر - ص 29: 30.

يعلم إنليل أن ننليل تبعته إلى العالم السفلى، وكان دافعها في ذلك حبها له، فيبدأ إنليل في تنفيذ مخططه، فيتكرر في صورة حارس بوابة العالم السفلى، فتسأله ننليل عن إنليل، فيعلمها أنه لم يره، وعرض عليها أن يجامعها حتى تلد إلها يكون فداءا لـ «نانا» إله القمر ابن إنليل، وبالفعل تستجيب له ننليل وتلد «مسلام تاي Meslamtaea» وهو الإله «تركال أو نرجال Nergal»، وهو إله شمس في بدء حياته، إلا أنه أصبح بعد ذلك إله العالم الأسفل عندما تزوج أرشكيكال، وسيكون هذا الإله أحد بدائل الآلهة العلويين الثلاثة - إنليل وننليل ونانا - في العالم الأسفل<sup>(1)</sup>.

يستمر إنليل في تنفيذ خطته للخروج من العالم الأسفل هو وننليل ونانا، فيتكرر في صورة صاحب نهر الجحيم، وبالطبع لم تعرفه ننليل، فتسأله عن إنليل فيخبرها أنه أوصاه بها، ويقنعها للمرة الثانية أن يجامعها حتى ينجبا إله يبقى في العالم السفلى بدلا من «نانا» إله القمر، وبالفعل تنجب إنليل الإله الثاني «ننارو Ninazu»، وهو إله مدينة «إنغير» على الفرات الأسفل بين لارسا وأور ومدينة أشنونا في منطقة ديال، وزوجته هي ننغيريدا ابنة إنكى. وننارو إله مائي سفلى كان إله الطب والشفاء. وهو أحد آلهة العالم الأسفل، ويوصف أيضا بأنه ابن نركال وأرشكيكال. وكانت عبادته منتشرة في مدينة ديال «مملكة أشنونا» حتى عصر أور الثالث، وحل محله فيما بعد الإله تشابك<sup>(2)</sup>.

وأخيرا - وبنفس الطريقة - يتكرر إنليل في هيئة عبار نهر الجحيم، ويجامع ننليل وتلد له «اليجييل» لكى يفدى به أحد الآلهة الثلاثة العلويين، وهذا الإله الثالث هو إله النار في العالم الأسفل، وينظر إله النار «نسكو» في العالم العلوى. وهذا الإله

(1) انظر - إنجيل سومر - ص 31.

(2) انظر - إنجيل سومر - ص 32، 33.

إله شمسى أيضا فى أصله وقد أعيدت عبادته بطريقة تثير العجب والتساؤل كإله عظيم تحت نفس الاسم عند الرومان (128 - 222)م، ويرى البعض أن هذا الإله السومرى هو نفسه الإله السورى الذى بدا وكأنه إله حمص وسوريا، وارتبط بالمجون والمعتقدات الشرقية القديمة، وكان مظهرا من مظاهر التوحيد فى الديانة الرومانية بوجهها السورى، وكان يسمى «اليجبال» أو «اليجيل»<sup>(1)</sup>.

فى نهاية الأسطورة يولد إله القمر «نانا» وينتقل إلى العالم الأعلى ومعه أمه وأبوه، ويقبع الآلهة الثلاثة (مسلم تاي، ونازو، واليجيل) فى العالم السفلى فداء للآلهة الثلاثة.

ويبدو كل هذا الغموض فى تنكر إنليل والحمل المتواصل للآلهة ننليل بسبب الاعتقاد السومرى بأن الإله القمر يقضى النهار فى العالم الأسفل والليل فى العالم الأعلى، أى أنه إله علوى وسفلى، وأنه فى نهاية الشهر القمري يحبس ثلاثة أيام ثم يطلع إلى الأعلى. وكان السومريون يقومون بطقوس خاصة وأدعية وتعاويذ لإخراجه من ذلك العالم، فهم يعتقدون أن الأشباح والشياطين تهجم على زورقه وتسجنه فى العالم الأسفل لثلاثة أيام<sup>(2)</sup>.

وللإله «نانا» فى السومرية لقب معروف هو «أشيم بابار» أو «أشكر بابار» وفى الأكديّة «نمرصيت» ويعنى صاحب الشروق المشع. وكان فى سومر يعرف أيضا بـ «سواين» وهو الاسم الذى صار مصدر اسمه السامى فيما بعد «سين»<sup>(3)</sup>.

وكان الإله «نانا» يزور أبيه «إنليل» من وقت لآخر محملا بالهدايا ليطلب مباركته، فكان يرحل من «أور» مدينة القمر إلى «نفر» مدينة الهواء قاطعا بينهما عدة

(1) السابق.

(2) السابق.

(3) السابق وسين هو إله القمر عند البابليين.

مدن، وهذا الجزء من الأسطورة يشير إلى العلاقة بين القمر والهواء أو النور والظلام، فالنور يزور الظلام بين وقت وآخر أو كل ليلة<sup>(1)</sup>.

وكان للإله «نانا» معبد فخيم في «أور» هو معبد «إكشينوجال»، وله معبد آخر في حرّان شمال وادي الرافدين، وفي حرّان كان يعبد هذا الإله مع الإله «نسكو» إله الضوء والنار على اعتبار أن نسكو هو ابن القمر. وقد حافظت حرّان على عبادة الإله القمر حتى العصور العربية الإسلامية<sup>(2)</sup>.

\* \* \* \*

(1) انظر - كريم - الأساطير السومرية وأنجيل سومر - ص 36، 37.

(2) المصادر السابقة.



## الفصل الثالث

### أسطورة إنكى

#### - مولد إنكى وزواجه بننخرساج:

إنكى Enki <sup>(1)</sup> أخو الإله «إنليل»، وهو الابن الثانى للإله «آن» إله السماء، وأمه «كى» إلهة الأرض. وإنكى هو إله الماء، ويوصف بأنه إله الحياة لأنه أب لكل شيء حى، وهو لذلك إله الطب والشفاء وهو إله الحكمة وإله السحر، ويشكل مع أبيه «آن» وأخيه «إنليل» الثالوث السومرى الأول. ومدينة إنكى المقدسة هي «أريدو» (أبو شهرين الحالية)، وهو سليل «أبسو» مياه الأعماق، ورمز الإله أنكى السومرى هو الجرة الكمثرية الشكل التى تنبع منها خطوط المياه، ويقابله فى الأكديّة الإله «إيا» الذى كان اسمه الأكدي يلفظ فى الأصل «آ»، وربما لُفِظ فى الأصل كـ «حيا» الذى يدل على الحياة، ويعتقد أن اسم الإله الحثى «آش» والاسم اليونانى «أوس» مشتقان منه <sup>(2)</sup>.

يقول إنكى عن نفسه:

أنا الرب، من إذا أمر لا يسأل عن أمره.

أنا الأول من بين جميع الأشياء.

بأمرى، الاصطبلات شيدت، وحظائر الغنم سورت.

عندما قاربت الأرض، فاضت ينابيع.

(1) سبق وتعرضنا للإله إنكى وزوجته ننخرساج أو ننماخ فى الفصل الأول عند الحديث عن خلق الإنسان، فارجع إليه.

(2) إنجيل سومر - ص 38.

وعندما قاربت مروجها الخضر.

تكدست الحبوب أكواما وتلالا بكلمتى<sup>(1)</sup>.

لكن إنكى لا يأتى بالمطر من السماء لإخصاب الأرض وحسب، وإنما هو يملأ  
الأنهار بالماء العذب الرقراق، تقول النصوص:

عندما رفع الأب إنكى عينه على نهر الفرات.

وقف بخيلاء كالثور الهائج.

رفع قضيبه، وقذف بالمنى.

فملاً دجلة بالماء الرقراق.

البقرة البرية تخور من أجل صغارها فى المراعى.

استسلم له دجلة كما لثور هائج.

رفع قضيبه ومعه هدية الزفاف.

جاء بالفرح إلى دجلة مثل ثور برى كبير عند الإخصاب.

الماء الذى جاء به ماء رقراق، نبذه حلو المذاق.

الحبوب التى جاء بها، حبوبه غنية، يأكلها الناس.

ملاً «أيكور» بيت إنليل، بالمقتنيات.

بأنكى إنليل يتهج، وتُسَرَّ نيبور<sup>(2)</sup>.

بعد ذلك - ويأمر من الأرباب - يسكن إنكى مدينة «دلون»، وهى الأرض

التي اعتبرها السومريون خالية من الشرور، ومسكونة من قبل الآلهة والخالدين من

(1) انظر - كريم - السومريون - ص 171 - 183، وكريم - طقوس الجنس المقدس - ص 81 - 83.

(2) انظر السابق - ويلاحظ أن المقطوعة صورت نزول الماء بمدلول رمزى جنسى.

البشر، ويعتقد أن دلون هي بلاد البحرين حالياً، وهي تشكل الفردوس السومري، ولكنها لا تقابل مفهوم وحقيقة الجنة عند المسلمين، وذلك لأن العقائد الدينية السومرية لا تتضمن فكرة الثواب والعقاب، ومن ثم ذهب المثاب إلى الجنة، بل نرى أن دلون هي مكان الآلهة أولاً، ثم هي مكان الخالدين من البشر مثل «زيوسدرا» السومري و«أوتونا بشتم» البابلي الذي يرد اسمه في ملحمة جلجامش، فهو حين ينال الخلود من قبل الآلهة - بعد أن أنقذ الجنس البشري والحياة من الطوفان - يوضع في دلون مكافأة له<sup>(1)</sup>.

وفي أرض «دلون» يتقدم إنكى إلى «ننخرساج» ليتزوجها، فترفض في بادئ الأمر، لأنها رأت أن إنكى إله لعبو محتال ذكى، فالح إنكى ليتزوجها فرفضت مرارا ثم قبلت الزواج منه<sup>(2)</sup>.

وننخرساج تعتبر إلهة الأرض كلها، وإلهة الخصب والحياة على الأرض، ولها أكثر من إثني عشر اسم دال عليها، كل اسم في حقيقة الأمر يمثل صورة أو شكلاً جديداً من أشكالها مثل:

«دامكال نونا: زوجة الأمير الكبيرة»، و«ننكى: سيدة الأرض»، و«نماخ: السيدة الكبيرة»، و«نتو: السيدة الكبيرة»، و«مامى: الأم»، و«كاتوم دوك: إلهة الأطفال» و«يليتى: سيدة الإنجاب»، و«دنكيرما: الإلهة الأم» و«نميننا: سيدة القبعات الإلهية»<sup>(3)</sup>.

بعد ذلك يتصل إنكى «الماء» جنسياً بننخرساج «الأرض» ومن الطبيعي أن يتبع

(1) انظر - كريم - من ألواح سومر - أشار إليه خزعل الماجدى فى إنجيل سومر - ص 43.  
ويرى البعض أن مدينة «دلون» بهذا التصوير تعتبر أصل الأسطورة التوراتية حول فردوس عدن وما تم فيها - انظر السابق.

(2) إنجيل سومر - ص 43.

(3) السابق.

من هذا الاتصال بين الماء والأرض ظهور النبات، لهذا تلد الإلهة ننخرساج الإلهة «ننصار» إلهة النباتات<sup>(1)</sup>.

### - إنكى يضاجع بناته:

بعد أن كبرت «ننصار» ابنة إنكى وننخرساج، يراها إنكى على ضفاف النهر - وهو لا يعرفها - فيود مضاجعتها، ويعرض الأمر على وزيره «إيسمد»<sup>(2)</sup> فييدى له الموافقة، فيدعوها إنكى إلى قاربه ويضاجعها، فتحمل منه وتلد الإلهة «نمو» إلهة الألياف، وهذا يرمز للتماس بين المياه والنباتات بشكل متصل والذي ينتج عنه ظهور الألياف<sup>(3)</sup>.

وبنفس الطريقة يشاهد إنكى الإلهة «نمو» إلهة الألياف، ويرغب فى مضاجعتها، ويسهل له وزيره «إيسمد» الأمر، ويضاجعها إنكى، فتحمل وتلد الإلهة «ننكور» إلهة الأصابع، التى تأتى من اتصال النباتات والألياف بالمياه، وترمز أيضا إلى سلسلة من التفاعلات بين الماء والنباتات<sup>(4)</sup>.

وبعد ذلك يضاجع إنكى الإلهة «ننكور» لتلد بعدها ابنتها «آتو» إلهة النسيج، وهو أمر منطقي أن يأتى النسيج بعد الأصباغ، وكانت «آتو» رائعة الجمال، فتراها «ننخرساج» فتحذرهما من إنكى: «أيتها العذراء الغالية، ليكن طريقك مليئا بالنور وحياتك مرهفة هاتئة عليك أن تبعدى عن هذا المتقلب المحتال إنكى».

وبالفعل، عندما يطلب إنكى من «آتو» مضاجعتها ترفض، وتطلب منه أن يقدم

(1) السابق - ص 44.

(2) إيسمد: وزير الإله إنكى، ويعرف هذا الإله بأنه الإله ذو الوجهين أي القادر على رؤية الأمام والخلف، وهو الذى يتدبر أمر مضاجعات إنكى من بناته وحفيداته.

(3) إنجيل سومر - ص 44 - ٦٤.

(4) السابق - ص 46.

لها الهدايا وأن يتقدم للزواج منها، ويفعل إنكى كل ما طلبته منه، ويتزوجها، وتلد له ثمانى أشجار<sup>(1)</sup>.

ونجد أن هذا الجزء من الأسطورة يقترب إلى أشد الاقتراب من مضاجعة نبي الله "لوط" لبنتيه دون أن يدري، وذلك بعدما سقطتاه ابتاه الخمر طبقا لما ورد بالاصحاح التاسع عشر من سفر التكوين.

### - إنكى يأكل النباتات السامة:

هذه الأشجار أو النباتات الثمانية والتي ولدتها «آتو» كان منها ما هو محرم، ومنها ما هو سام، إلا أن «إنكى» وجدها نباتات راهية فأخذ يأكل منها، ولهذه الفعلة لعنته ننخرساج، فسرت اللعنة فى ثمانية أماكن من جسده، وسقط إنكى يثن من مرضه، ولذلك دب الخراب فى الأرض - فإنكى هو إله الماء - فاجتمع الآلهة وقرروا البحث عن «ننخرساج» والتي اختفت بعد لعنتها لإنكى - حتى تداويه من العلل الثمانى التى حلت به وإلا لن تقوم للأرض قائمة<sup>(2)</sup>.

ترق ننخرساج لحال إنكى، وقامت بولادة الآلهة الثمانية ليقوم كل إله منها بشفاء علة من علل إنكى، فولدت «آبو» إله النباتات ليشفى عينيه، والإله «نتلا» من أجل فكه، والآلهة «ننسوتو» زوجة «ننازو» أحد آلهة العالم السفلى من أجل ضرسه، والآلهة «ننكاسى» التى تشفى آلام الفم والتي تشبع شهوة القلب من أجل فمه، والإله «نازى» من أجل رقبته، والآلهة «أريموا» من أجل ذراعه، والآلهة «نتى» سيد الضلع من أجل ضلعه، والإله «اينشاج» من أجل ساقه، وبعد ذلك يتعافى إنكى ويصبح قادرا على القيام بعمله<sup>(3)</sup>.

(1) السابق - ص 48.

(2) انظر السابق - ص 48 - 51.

(3) السابق.

### - إنكى يدعو «إنانا» ويمنحها النواميس المقدسة:

الإلهة «إنانا» هي إلهة الحب والجمال والخصوبة والتناسل والمتكفلة حراسة مدينة «إيريك أو أوروك»، ويعنى اسمها حرفيا «ملكة السماء»، ولها عدة رموز أهمها القصبتان المعقوفتان المذيلتان والقصة ذات الحلقات الست والنجمة الثمانية ذات الستة عشر شعاعا، وهي ابنة الإله «ننار» إله القمر، وتلعب دورا شعبيا كبيرا فى نشر ممارسات الحب والجنس، وأصبحت إنانا نواة لأهم إلهة فى العالم القديم، فهي عند الساميين (إشتار أو عشتار)، وهي البطلة الرئيسية فى طقس الزواج المقدس<sup>(1)</sup>.

تقول الأسطورة أن الإلهة إنانا قدمت إلى «الأبسو» (مقر الإله إنكى)، فأمر إنكى، وزيره «إيسمد» أن يرحب بها أشد الترحيب، وأن يقدم لها ما لذ وطاب، ثم قابلها «إنكى» وأخذ يشرب الخمر، ويرفع أنخابه للعذراء إنانا<sup>(2)</sup>.

وفى غمرة سكرته يمنح إنكى لـ «نانا» النواميس المقدسة «مى» وهي مشتقة من كلمة سومرية غامضة المعنى، وربما تعنى الوجود، وتشمل مؤسسات الوجود ونظام الكون الدنيوى والسماوى الذى تسيره قوى إلهية خيرا أو شرا، ويعرف البعض هذه النواميس الإلهية بأنها جملة الوظائف المرتبطة بالطقوس أو العادات أو العبادات والأعراف، ويعرفها البعض الآخر بأنها الوجود الإلهى فى الهيولى الميتة أو الحية بشكل أزلى، وهي غير مشخصة بجسد، ولكن بواسطتها تتحكم الآلهة بأمور العالم<sup>(3)</sup>.

أخذت إنانا هذه النواميس فى قاربها السماوى لتعود إلى مدينتها المقدسة

(1) انظر - كريم - طقوس الزواج المقدس ص 240، وإنجيل سومر ص 64 وسوف تعرض لإسطورتها مع دوموزى فى الفصل القادم إن شاء الله.

(2) إنجيل سومر - ص 64.

(3) السابق - ص 65 - 67.

«أوروك» وتودع «أريدو» ، وهذا يشير إلى انتقال السلطة والملوكية من «أريدو» إلى «أوروك».

وبعد أن صحا إنكى من سكرته سأل عن نواميسه المقدسة وزيره إيسمد، فأخبره أنه وهبها لابنته إنانا وهو فى حالة سكره، فيأمر إنكى وزيره إيسمد أن يمنع قارب إنانا السماوى من الوصول إلى أوروك، وذلك بأن يذهب ومعه وحوش البحر ويقتفون أثر إنانا<sup>(1)</sup>.

وبالفعل يصل إيسمد ومعه وحوش البحر إلى قارب إنانا، ويخبرها أن إنكى أمرها أن تذهب إلى أوروك ولكن عليها أن تعيد قارب السماء - والنواميس المقدسة إلى أريدو، فتستنجد إنانا بوزيرها «ننشوبر» لينقذ القارب السماوى ونواميس إنانا الإلهية من أيدي وحوش البحر، فيهجم «ننشوبر» عليهم وينقذ المركب والنواميس الإلهية، ويتكرر هجوم وحوش البحر على المركب عدة مرات، وفى كل مرة يهزمهم «ننشوبر» حتى وصل القارب بسلام إلى مدينة أوروك مدينة إنانا<sup>(2)</sup>.

\* \* \* \*

(1) السابق - ص 68.

(2) السابق - ص 69 - 70.



## الفصل الرابع

### أسطورة إنانا ودموزى

- من هو «دموزى»:

سبق وتعرفنا على «إنانا» - (عشتار عند الأقوام السامية) فى الفصل السابق، والآن نلقى بعض الضوء على «دموزى» (الذى عرف فى «العهد القديم» باسم تموز).

دموزى هو إله الحظائر والرعى فى سومر، ويتنسب إلى شجرة الإله «إنكى» ويجب عدم الخلط بين «دموزى» وبين «دموزى أبسو» الذى هو الابن البار لمياه الأعماق أى أنه إله مائى، و «دموزى إشمكال إنا» الذى هو قوة إخصاب النخيل وهو إله نباتى، فى حين أن دموزى الذى نعنيه هو الإله الراعى الذى يرتبط بالماشية، عبّد هذا الإله فى مدينة (باد - تيرا) كإله للخصب وتجديد الحياة وهذه الصفات تعود لإنكى، ولكن صفات الخصب وأشكال دموزى السابقة اختلطت مع بعضها حتى صار هذا الإله يلقب بعدة ألقاب مثل «الثور الوحشى، الخصب فى عناقيد التمر، محرك الأجنة فى الأرحام، منتج الحليب فى الأثداء»<sup>(1)</sup>.

ويعتقد الباحثون أن أصل الإله دموزى هو أصل بشرى حيث حكم مدينة «باد - تيرا» قبل الطوفان ثلاثة ملوك كان ثالثهم هو «دموزى الراعى» ولهذا الملك - أو الإله - حكاية تراجيدية - سنعرض لها فى هذا الفصل - مع «إنانا» سببت له كل هذه الشهرة وتناقلت الأجيال قصته، حتى نقل إلينا كإله عاشق للإلهة إنانا. وكان

(1) إنجيل سومر - ص 74.

رمز الإله دموزى على شكل جذع نخلة يعلوها رمز الألوهية المكون من ثمانية أشعة<sup>(1)</sup>.

### - أوتو يقنع إنانا بالزواج من دموزى:

أوتو هو أخو إنانا، وهو إله الشمس، هذا الجزء من الأسطورة يتعلق بصنع مخدع الزوجية الخاص بالإلهة «إنانا»، واقناع أوتو للإلهة إنانا بالزواج من دموزى «الراعى» وأن تلتفت عن «إنكىمدو» (الفلاح)، وهذا الجزء يدور فى صورة حوار بين «أوتو» و«إنانا» على النحو التالى<sup>(2)</sup>:

آيتها الملكة العظيمة، الكتان المصقول الفاخر.

إينانا، الكتان المصقول الفاخر.

شقيقتى، أنت عندك ما يكفيك من الأشجار الباسقة.

سوف أعزق من أجلك، وأعطيك النبات.

شقيقتى لسوف آتيك بالكتان المصقول.

أى شقيقتى، بعد أن تكون آتيتنى بالكتان المصقول.

من سوف يمشطه لى؟ من سوف يمشطه لى؟

ذلك الكتان، من سوف يمشطه لى؟

أى شقيقتى، لسوف آتيك به ممشوطا.

إينانا، سوف آتيك به ممشوطا.

من سوف يغزله لى؟ من سوف يغزله لى؟

(1) السابق.

(2) انظر - كريم - طقوس الجنس القدس - ص 101 وما بعدها.

وانجيل سومر - ص 71 وما بعدها، والحكمة فى وادى الرافدين ص 231 وما بعدها.

ذلك الكتان من سوف يغزله لى؟  
 اى شقيقتى، لسوف آتيك به مغزولا.  
 اينانا، لسوف آتيك به مغزولا.  
 اى شقيقتى، بعد ان تكون آتيتتى به مغزولا.  
 من سوف يوشيه لى، من سوف يوشيه لى؟  
 ذلك الكتان، من سوف يوشيه لى؟  
 اى شقيقتى، لسوف آتيك به موشى.  
 اينانا، لسوف آتيك به موشى.  
 اى شقيقتى، بعد ان تكون آتيتتى به موشى.  
 من سوف ييرمه لى؟ من سوف ييرمه لى؟  
 ذلك الكتان، من سوف ييرمه لى؟  
 اى شقيقتى، لسوف آتيك به مبروما.  
 اينانا، لسوف آتيك به مبروما.  
 اى شقيقتى، بعد ان تكون آتيتتى به مبروما.  
 من سوف ينسجه لى؟ من سوف ينسجه لى؟  
 اى شقيقتى، لسوف آتيك به نسيجا.  
 اينانا، لسوف آتيك به نسيجا.  
 اى شقيقتى، بعد ان تكون آتيتتى به نسيجا.  
 من سوف يدبغه لى؟ من سوف يدبغه لى؟  
 ذلك الكتان، من سوف يدبغه لى؟

أى شقيقتى، لسوف آتيك به مدبوغا.

إينانا، لسوف آتيك به مدبوغا.

هنا فقط نعلم الغرض من هذا الحوار، وذلك حين تطرح إنانا (أو إينانا) السؤال الذى يدور فى رأسها:

أى شقيقتى، بعد أن تكون آتيتنى به مدبوغا.

من سوف ينام فى الفراش معى، من سوف ينام فى الفراش معى؟

عن ذلك التساؤل يجيب «أوتو» بلا تردد. إنه «دموزى» الذى سوف يكون زوجا لها:

معك سوف ينام فى الفراش، سوف ينام فى الفراش.

معك زوجك سوف ينام فى الفراش.

أوشوم جال - أنا سوف ينام فى الفراش معك<sup>(1)</sup>.

كولى - إنليل سوف ينام فى الفراش معك<sup>(2)</sup>.

هو الذى طلع من الرحم الخصيب، سوف ينام فى الفراش معك.

البذرة التى أنجبت ملكا، سوف تنام فى الفراش معك.

لكن «إنانا» تعترض وتفضل الفلاح على الراعى:

بل رجل قلبى هو

رجل قلبى هو.

(1) أوشوم جال - أنا: لقب لـ «دموزى» وهو يعنى (الذى أمه هى تين السماء) أو (الذى أمه هى البقرة الوحشية للسماء)، انظر - إنجيل سومر - ص 75.

(2) كولى - إنليل: من ألقاب «دموزى». ويعنى: (صديق إنليل) - انظر - طقوس الجنس المقدس - ص 104، ص 245.

الذى فار بقلبي هو.

الذى لا يعزق - ومع ذلك - العنابر عارمة.

الحبّ يجلب بانتظام إلى المخارن.

الفلاح - حبه يملأ جميع العنابر.

يلح «أوتو» على شقيقته «إنانا» أن تتزوج من الراعى «دموزى» دون الفلاح:

أى شقيقتى، تزوجى من الراعى.

أى إنانا العذراء، لم أنت راغبة عنه؟

قشدته طيبة، ولبنه طيب.

الراعى - ما لمس - ييده - شيئاً إلا سطم.

أى إنانا، تزوجى من الراعى، الذى يتزين بحجر «أوتو» وحجر «شوبا» لم

أنت راغبة عنه.

قشدته الطيبة سوف يأكلها معك، هو، الملك الحامى، لم أنت راغبة عنه؟

لكن إنانا تظل على عنادها:

أنا الراعى لن أتزوج.

لن أرتدى ملابسه الخشنة.

لن أقبل صوفه الخشن.

أنا، العذراء - الفلاح سوف أتزوج.

الفلاح الذى يزرع نباتا كثيرا.

الفلاح الذى يزرع حبا كثيرا.

### - دموزی يدافع عن نفسه:

اشتد الكلام بين «أوتو» و «إنانا» فقررا الذهاب إلى الراعى دموزی والتكلم معه وإعلان رأى إنانا أمامه فذهبا إليه وتكلما فى الأمر، حينها قال دموزی - مدافعا عن نفسه - بغضب وحدة، وموضحا لها أن الفلاح لا يمتاز عنه فى شيء، بل إنه الأفضل والأجدر بالزواج منها :

«الفلاح، أكثر مما أنا، الفلاح أكثر مما أنا.

الفلاح، ماذا يملك أكثر مما أملك؟

إذا هو أعطانى طحينه الأسود.

أعطيه، الفلاح - نعجتى السوداء.

وإذا أعطانى طحينه الأبيض.

أعطيه، الفلاح نعجتى البيضاء.

وإذا سكب لى جعته الأصلية.

أسكب له - الفلاح - لبن «كسيم».

وإذا سكب لى جعته المعتقة.

أسكب له، الفلاح - لبنى المخيض.

وإذا سكب لى جعته المزيج.

اسكب له، الفلاح، لبنى النباتى.

وإذا هو أعطانى من حلو نبات حلحلة.

أعطيه، الفلاح - من لبن إتردا.

وإذا أعطانى خبزه الفاخر.

أعطيه الفلاح، جبنى العسلى.

وإذا أعطانى فوله الصغير.

أعطيه، الفلاح، جبنى الصغير.

مما أكلت، مما شربت.

أستطيع أن أترك له فائض القشدة.

أستطيع أن أترك له فائض اللبن.

أكثر مما أملك، الفلاح ماذا يملك أكثر؟<sup>(1)</sup>.

يبدو أن كلام «دموزى» قد ترك أكبر الأثر فى نفس «إنانا» ، بعد أن أقنعها بكرمه وسخائه، وأنه يعطى أكثر مما يأخذ، ولذلك نرى أن إنانا قد عدلت عن رأيها، واختارت «دموزى»، تقول نصوص الأسطورة واصفة حال «دموزى» بعد أن أبدت إنانا موافقتها:

ابتهج، وابتهج.

على صدر ضفة النهر ابتهج.

على ضفة النهر، الراعى، على ضفة النهر، ابتهج<sup>(2)</sup>.

فى هذا الوقت يظهر الفلاح أنكىمدو على ضفة النهر، فيستعد الراعى دموزى للقتال، وهنا تتشابه الأسطورة إلى حد كبير مع قصة قاييل وهاييل، تقول النصوص:

الراعى رعى غنمه على ضفة النهر.

منَ الراعى الذى يرمى غنمه على ضفة النهر.

(1) طقوس الجنس المقدس - ص 106 - 107.

(2) السابق.

الفلاح اقترب، الفلاح أنكميدو اقترب.  
 من دمورى ملك السدود والأفنية اقترب.  
 فى سهبه، الراعى، فى سهبه يبدأ القتال.  
 الراعى دمورى، فى سهبه يبدأ القتال<sup>(1)</sup>.

غير أن الفلاح - لحسن الحظ - فتى حلیم ينشد السلام والصدقة؛ يأبى أن  
 يقاتل الراعى، بل يقدم له أرضا للرعى وماء لغنمه. يقول الفلاح لـ «دمورى»:

أنا معك أيها الراعى، معك أيها الراعى.  
 أنا معك فلماذا أكافح؟

لتأكل أغنامك نباتات ضفة النهر.

لترع أغنامك فى أرضى المحروثة.

لتأكل حبي على سُوْقِهِ.

لتأكل الحب فى حقول إيريك اللامعة.

لتشرب جداولك وحملاتك من قناتى، سور وجال<sup>(2)</sup>.

وبذلك ينتهى هذا الجزء من الأسطورة نهاية سعيدة، إذ يدعو دمورى الفلاح  
 إلى حفلة العرس، ويسر الفلاح سرورا عظيما ويعد بأن يأتى من نتاج حقوله بهدايا  
 مناسبة للعروس:

أنا الراعى، عند زواجى.

أيها الفلاح، سوف أعدك صديقا لى.

أيها الفلاح، أنكميدو، صديقا لى، سوف أعدك صديقا لى<sup>(3)</sup>.

(1) السابق.

(2) السابق.

(3) السابق - ص 108.

يرد الفلاح :

سوف آتيك بحنطة ، سوف آتيك بفول .

سوف آتيك بعدس .

أيتها العذراء ، بكل ما يليق بك .

أى إنانا العذراء ، حبا و ...وفولا ، سوف آتيك<sup>(1)</sup> .

أوضحت المناظرة السابقة منافسة بين الراعى والفلاح ، هى فى حقيقة جوهرها تعكس الصراع بين البداوة والحضارة ، فالإله الراعى «دموزى» يمثل البدوى فى اندفاعه وسرعة غضبه وشدة نغمته وفى نزعتة للتسلط والسيطرة ، عاداً كلامه وبلاغته سلاحاً فعالاً لا يقل عن فعل السيف فى المعركة ، بينما نجد الفلاح الذى يمثل الحضارة مسالماً ، اعتاد على الهدوء والمجاملة ، يعرف كيف ينسحب من المواقف الساخنة متجنباً النزاع<sup>(2)</sup> .

وعلى كل حال يفلح «دموزى» تماماً فى إقناع عروسه المرتقبة بوسع ثرائه وأملاكه . لكنها مع ذلك ظل يخامرها الشك فى نسبه ، فهى ترى أنها أعرق منه نسباً وأرقع منه جاهاً ، وادعت بأنه لولا أمها «ننجال» وأختها «سيدة القصب المقدس» وأبوها إله القمر «سن» وأخوها إله الشمس «أوتو» لكان دموزى طريداً فى الأزقة والسهوب بلا سقف يظله ، لكن دموزى يطيب خاطرها<sup>(3)</sup> :

أيتها السيدة الشابة لا تبدئى خصاماً .

أى إنانا ، ليصل كلامنا فى هذا إلى نهايته .

(1) السابق - ص 109 .

(2) انظر - الحكمة فى وادى الرافدين - ص 242 .

(3) كريم - طقوس الجنس المقدس - ص 109 - 110 .

أى إنانا، لا تبدئى خصاما.

يا مليكة القصر، لتشاوري فيما بيتنا.

أبى طيب مثل أببك.

أمى طيبة مثل أمك.

أنا طيب مثل أوتو.

إنكى طيب مثل سن.

سرُتو طيبة مثل ننجال (\*).

يا مليكة القصر لتشاوري فيما بيتنا.

وفى الواقع لم يؤد هذا الخصام إلا إلى اشتداد عاطفة العاشق، تقول نصوص الأسطورة:

الكلمة التى نطق بها.

كلمة رغبة.

مع بدء الخصام.

تأتى رغبة القلب.

كانت إنانا فخورة بأبيها «سن» إله القمر العظيم فى مدينة أور، إحدى كبريات مدائن سومر. لذلك، ليس غريبا أن نجد أنها تشعر بالحاجة لأن تلتصم موافقة سن بأن ترسل له رسالة تنبه فيها ببيتها الزوج من عاشقها «دموزى» بهذه الكلمات البهيجة (1):

بيتى، بيتى، سوف يجعله طويلا، لأجلى.

(\*) سرُتو: أم دموزى.

(1) السابق - ص 111 - 112.

أنا الملكة، بيتى، بيتى سوف يجعله طويلا لأجلى.

بيت جيبار، سوف يجعله طويلا لأجلى.

الناس سوف يقيمون فراشى المشر.

سوف يغطونه بشجيرات حجر اللارورد - الدورو.

سوف آخذ إلى هناك رجل قلبى.

سوف آخذ إلى هناك أوشوم جال أنا.

سوف يضع يده ييدى.

ويضم قلبه إلى قلبى.

وضعه اليد باليد - ينعش الفؤاد.

ضمه القلب إلى القلب - لذته بالغة الحلاوة.

غير أن إنانا كانت أقرب لأمها «ننجال» منها لأبيها، فإلى بيت أمها يجب أن يأتى العريس لطلب يدها، وإلى أمها يجب أن تذهب وتلتمس منها النصيح والموافقة عندما يأتى دموزى ويقرع بابها، وبالفعل يذهب دموزى إلى بيت أمها حاملا معه هدايا اللبن والقشدة والجعة ملتصقا منها القبول، لكن يبدو أن إنانا قد انتابها الخجل، فكانت أمها تحثها على الإذن له بالدخول<sup>(1)</sup>:

هو ذا، الفتى، هو أبوك.

هو ذا، الفتى، هو أمك.

أمه تدلك كما تدلك أمك.

أبوه يدلك كما يدلك أبوك.

افتحى الباب، أى مليكتى، افتحى الباب.

وهكذا أعدت إنانا نفسها للقاء زوجها الموعود بما يليق بملكة سومرية<sup>(1)</sup>:

إنانا، بناء على طلب أمها.

استحمت، وتطييت بفاخر الزيت.

لفت على جسمها طيلسان - بال النيل.

صفصفت حجر اللارورد حول عنقها.

وأمسكت الختم بيدها.

الملكة الجليلة انتظرت على توقع.

دمورى اقتحم الباب.

طلع فى البيت مثل نور القمر.

وحدق فيها يغمره الفرح.

ضمها إلى صدره.

لكن رغم أن إنانا كانت تكن لأمها الحب الكثير، إلا أنها لم تكن متزهة عن مخادعتها. حدث هذا، بناء على إيهاء من عاشقها، لكى تمكث على ضوء القمر الفضى، ويبدأ هذا الجزء من الأسطورة بمناجاة إنانا لنفسها، إنانا التى كانت أيضا إلهة الزهرة<sup>(2)</sup>.

فى الليلة الماضية، فيما كنت أنا، الملكة، أشع الضياء.

كنت أشع ضياء، كنت أرقص طربا.

كنت أترنم بأنشودة على اقتراب الضوء الساطع.

(1) السابق.

(2) السابق.

التقى بى، التقى بى -

الرب كولى - أنا التقى بى (\*) .

الرب وضع يده فى يدى .

أوشوم جال أنا ضمنى إلى صدره<sup>(1)</sup> .

ادعت إنانا أنها كانت تحاول التملص من ذراعيه، لأنها لم تكن تعلم ما تقول  
لأمها<sup>(1)</sup> :

تعال الآن، أيها الثور البرى، خلصنى، يجب أن أذهب إلى البيت .

كولى - إنليل، خلصنى، يجب أن أذهب إلى البيت .

ماذا عساي أن أقول لكى أخادع أمى، ننجال .

كانت إنانا سعيدة جدا - وهى المعروفة بالمكر والخداع - حين سمعت الجواب  
يأتى من قبل عاشقها دموزى<sup>(2)</sup> :

فلأخبرك، فلأخبرك .

أى إنانا، يا أكثر النساء خداعا، فلأخبرك .

قولى إن صديقتى اصطحبتى معها إلى الساحة العامة .

حيث سلتنى بالموسيقى والرقص .

وغنت لى أغنياتها الحلوة .

(\*) كولى، وأوشوم جال أنا: من القاب دموزى .

(1) السابق - ص 114 .

(2) السابق .

فى الابتهاج الحلو قتلت الوقت هناك.  
 بذلك تواجهين أمك، فى خداع.  
 بينما نحن كنا على ضوء القمر ننغمس فى شهوتنا.  
 سأعد لك فراشا طهورا حلوا نبيلا.  
 سوف أقضى معك وقتا حلوا فى فرح غامر.  
 وكان واضحا أن دموزى استذاق نكهة حب إانا حتى دفعه ذلك أن يقطع لها  
 عهدا بأن يجعل منها زوجته الشرعية، ويتهى هذا الجزء من الأسطورة بأغنية تغنيها  
 إانا فيها استشارة ونشوة<sup>(1)</sup>:  
 أتيت إلى بوابة تنجال،  
 أنا، جدلانة أمشى،  
 إلى أمى سوف يقول الكلمة،  
 سوف يرش زيت «السرو» على الأرض،  
 هو الذى مسكنه يفوح عطرا،  
 هو الذى كلمته تبعث فى السرور العميق،  
 سيدى الذى يليق به الحصن المقدس،  
 أما وشوم جال آنا، صهر سن،  
 الرب دموزى يليق به الحصن المقدس،  
 أما وشوم جال آنا، صهر سن.

## نزول إنانا إلى العالم السفلي:

يبدأ النص الأسطوري باعتزام «إنانا» النزول إلى العالم السفلي، بيت الأموات المخيف المظلم، أما سبب نزول إنانا إلى العالم السفلي فلم يذكره النص، ويرى «كريم» أن السبب الأقوى هو طموح إنانا أن تصبح ملكة «الأسفل العظيم» بجانب كونها ملكة «الأعلى العظيم»، ويتضح ذلك - كما سنرى - من تأنيب «إنليل» و«نانا» إلى «ننشوبر» وزير - أو وزيرة - إنانا، ورفضهما مد يد العون لإنانا، كما يؤكد ذلك الطموح اللامتناهي لإنانا بعض الأساطير الأخرى - والتي تعرضنا لها - مثل حصولها على النواميس المقدسة من إنكي بعد أن أسكرته<sup>(1)</sup>.

هناك أيضا احتمال بعيد نوعا ما، وهو أن غزوها «الثوري» أو «التخريبي» للعالم الأسفل كانت مدفوعة إليه لرغبتها في أن تقسيم الموتى، وبذلك تتجنب الموت كليا، ولا يمكن القول بأن نزولها كان هدفاً انتقاز «دموزي» الذي اقتيد أسيراً إلى العالم الأسفل، لأن الأسطورة لم تقل بذلك، فدموزي لم يكن في العالم الأسفل قط عندما وصلت إليه (العالم الأسفل) إنانا، لأن الأسطورة تقول أن إنانا نفسها هي التي أرسلته إلى هذا العالم بعد أن صعدت هي إلى الأرض<sup>(2)</sup>، على كل حال، تتخلى إنانا - من أجل تحقيق طموحها - عن السماء والأرض، وعن جميع مدنها ومعابدها الشهيرة، فارتدت أجمل ملابسها، وتحلت بأحلى زيبتها، وقبضت بشدة على شارات سلطانها وامتيازاتها المقدسة بعد أن عازمت على النزول إلى «بلاد اللاعودة»، عالم الأموات والأشباح الرهيب، تقول نصوص الأسطورة<sup>(3)</sup>:

من الأعلى العظيم قررت النزول إلى الأسفل العظيم.

(1) انظر - كريم - طقوس الجنس المقدس - ص 158، وص 225.

(2) السابق.

(3) السابق - ص 159.

الإلهة، من الأعلى العظيم قررت النزول إلى الأسفل العظيم،  
 إنانا، من الأعلى العظيم قررت النزول إلى الأسفل العظيم،  
 سيدتى هجرت السماء، هجرت الأرض إلى العالم الأسفل نزلت،  
 تخلت عند «السيدية» و«السيدتية» - إلى العالم الأسفل نزلت.  
 النواميس السبعة شدتها على وسطها،  
 جمعت كل النواميس، وضعتها فى يدها،  
 أقامت الناموس العظيم عند قدمها المنتظرة،  
 الـ «شوجراً»، تاج السهول، وضعته على رأسها،  
 خصل شعرها ثبته على جبينها،  
 قبضت بيدها على صولجان القياس وحجر اللارورد،  
 ربطت حول عنقها حجر اللارورد الصغير،  
 شدت إلى صدرها حجرين بيضاوين،  
 طوقت معصمها بسوار ذهبى،  
 لفت جسمها بطيلسان بالا، طيلسان السيدتية،  
 دهنت عينيها بالدهن.

لكن «أرشكيجال» - ملكة العالم الأسفل، وفى نفس الوقت أخت إنانا وعدوتها  
 اللدود - لن تغفر لها مجيئها إلى الأقاليم السفلية، ويبدو أنها كانت على ثقة أن إنانا  
 تريد أن تستولى على ملك العالم الأسفل، ولا شك أنها ستقتلها لجرأتها على

اغتصاب عرشها، ولذلك استدعت إنانا وزيرتها ورسولتها «نشوبور»<sup>(1)</sup>، التى كانت دائماً رهن اشارتها، وقالت<sup>(2)</sup>:

أنت يا سندی الدائم،  
يا وزيرتى ذات الكلمات المناسبة،  
يا حاملة بريد كلماتى الصحيحة،  
أنا الآن نازلة إلى العالم الأسفل،  
أقيمى المناحة علىّ عند الأطلال،  
فى حرم المجمع اقرعى الطبول من أجلى،  
مزقنى عينيك من أجلى،  
وشقى فمك من أجلى،  
مثل فقير ارتدى ثوباً واحداً من أجلى،  
إلى الإيكور، بيت إنليل،  
وحيدة صوبى خطاك.

وعند دخول الإيكور (بيت إنليل) انتحى أمام إنليل:  
أبت إنليل، لا تدع ابتك تموت فى العالم الأسفل،  
لا تدع معدنك الثمين يعلوه غبار العالم الأسفل،  
لا تدع لازوردك الثمين ينكسر كحجر الحجارين،  
لا تدع العذراء إنانا تموت فى العالم الأسفل.

(1) نشوبور أو «نشوبور»: وزير - أو وزيرة - إنانا، فهى تظهر أحياناً كذكر - كما فى الفصل السابق - أو كأنثى، وفى هذا الجزء من الأسطورة تظهر كأنثى.

(2) طقوس الجنس المقدس - ص 160 - 161.

وتزید إنانا فی تأمین نفسها، فتطلب من وزیرتها «ننشوبور» أن تذهب إلى «نانا»،  
 الاسم السومری لإله القمر «سن»، الإله الحارس لمدينة «أور» وأب إنانا، وذلك فی  
 حالة عدم وقوف «إنلیل» بجانبها، كما طلبت منها أن تذهب إلى «إنکی» فی حالة  
 تخلی أيها «نانا» عنها:

إذا لم یقف إنلیل بجانبك فی هذا الأمر،

فاذهبی إلى أور،

فی أور، عند دخولك البیت،

الذی هو بیت الرهبة فی البلاد،

«الاکیشنوجال» ، بیت نانا،

انتحبی أمام نانا:

أبتِ لا تدع ابتك تموت فی العالم الأسفل،

لا تدع معدنك الثمین یعلوه غبار العالم الأسفل،

لا تدع لاروردك الثمین یتكسر كحجر الحجارین،

لا تدع العلراء إنانا تموت فی العالم الأسفل.

وإذا لم یقف نانا إلى جانبك فی هذا الأمر،

فاذهبی إلى أریدو،

فی أریدو، عند دخولك بیت إنکی،

انتحبی أمام إنکی:

أبتِ إنکی، لا تدع ابتك تموت فی العالم الأسفل،

لا تدع معدنك الثمین یعلوه غبار العالم الأسفل،

لا تدع لأزوردك الثمين ينكسر كحجر الحجارين،

لا تدع العذراء إنانا تموت فى العالم الأسفل،

الأب إنكى، رب الحكمة،

الذى يعلم «طعام الحياة»، ويعلم «ماء الحياة»،

لابد وأن يعيدنى إلى الحياة ثانية.

وبذلك تطمئن إلى تجدد حياتها وبقائها حية، حتى ولو نزلت بها أفدح الأخطار،

ثم تتابع سيرها نحو العالم الأسفل، وتصل إلى بلاط العالم الأسفل، فتنتقل جريئة  
لدى الباب<sup>(1)</sup>:

افتح البيت، أيها البواب، افتح، البيت،

افتح البيت، ياناتى، افتح البيت<sup>(2)</sup>،

وحدى بمفردى أريد الدخول.

وعندما يسألها البواب «ناتى: رجاء، من أنت؟»، تحييه باعتزاز:

أنا ملكة السماء،

المكان الذى تطلع منه الشمس.

لكن البواب يشك فى أمرها:

إذا كنت ملكة السماء حقا،

المكان الذى تطلع منه الشمس،

فلماذا أتيت، رحماك، إلى بلاد اللاعودة،

(1) السابق.

(2) ناتى: كبير البوابين فى العالم الأسفل.

على الطريق الذى من يسافر عليه لا يعود أبداً،

كيف قادك إليه قلبك؟

عندئذ تتذرع بالقول:

أختى الكبرى أرشكيجال،

لأن روجها، الرب «جوجال أنا» قد قتل،

لأشهد مراسم الدفن، فليكن ذلك.

لكن هذه الطريقة لم تبدد من ريبة «ناتى»، فطلب منها أن تترث حتى يكلم سيده أرشكيجال، ويدخل على مليكته، ويصف لها ملبس إنانا وهيئتها، الناموس، الـ «شوجرا»، خصل الشعر، صولجان القياس والسلك،... إلخ. وما أن سمعت أرشكيجال هذه الأوصاف حتى علمت على الفور من هى هذه التى حاولت أن تحطم بوابة ممتلكاتها ولماذا، فاستبد بها الغضب، وضربت على فخذهما، وقالت: ليس ثمة إلا مخرج واحد: يجب أن تموت إنانا. لكن هذه لن يصيبها شيء إلا أن ينزع عنها طيلسانها، وجواهرها، وزيتها وصولجانها، ولذلك قالت للبواب<sup>(1)</sup>:

تعال، يا ناتى، يا كبير حراسى على العالم الأسفل،

الكلمة التى أمرك بها، إياك أن تغفلها،

ارفع المزلاج، عن أبواب العالم السفلى السبعة،

وعن واجهة العالم الأسفل «جتزير» ارفع المزلاج،

أصغى ناتى إلى كلمة مليكته،

وقال لإنانا: تعالى، أدخلى.

ولدى ولوجها البوابة الأولى،

نزع عنها الـ «شوجرا» تاج السهول،

- رحماك، ما هذا؟

- صمتا، إنانا، نواميس العالم الأسفل نواميس كاملة،

إنانا، إياك أن تناقشى قوانين العالم الأسفل.

لدى ولوجها البوابة الثانية:

نزع عنها صولجان القياس وسلك اللازورد.

- رحماك، ما هذا؟

- صمتا، إنانا، نواميس العالم الأسفل نواميس كاملة،

إنانا، إياك أن تناقشى نواميس العالم الأسفل.

وفى مقاطع متشابهة، تصف الأسطورة كيف نزع عنها حجارة اللازورد

الصغيرة، والحجرين البيضاوين، والسوار الذهبى، وشفيرة الصدر، ثم تنتهى إلى

القول: «انحنت خفيضة، جىء بها عارية أمامها» أما وأن إنانا عارية تماما، فقد حانت

لحظة معاقبتها على خرق القوانين الإلهية<sup>(1)</sup>:

اعتلت أرشكيجال المقدسة سدة العرش،

الـ «أنونا»، القضاة السبعة، نطقوا بالحكم أمامها،

سلطوا عليها، أنظار الموت،

نطقوا بحقها، كلمة الغضب،

صدرت عنهم الصيحة بوجهها، صيحة الإدانة،

(1) السابق.

ضربت، فاستحالت جثة هامدة،

علقت الجثة بالمسامير.

فى هذه الأثناء، كانت «نشوبور» وزيرة إنانا تنتظر على أحر من الجمر عودة سيدتها من العالم الأسفل، وبعد ثلاثة أيام وثلاث ليالى، عندما لم تفلح فى العودة، تقوم «نشوبور» بتنفيذ تعليمات سيدتها - على حسب الخطوات المرسومة سلفا - فتطوف فى «بيت الآلهة» متحبة، مجرحة الجسم، رثة الثياب، ثم تقصد إلى معبد إيكور فى نيبور، وتبكي أمام إنليل<sup>(1)</sup>:

أبت إنليل، لا تدع ابتك تموت فى العالم الأسفل،

لا تدع معدنك الثمين يعلوه الغبار فى العالم الأسفل،

لا تدع لاروردك الثمين ينكسر كحجر الحجارين،

لا تدع العذراء إنانا تموت فى العالم الأسفل.

لكن «نشوبور» لا تجد من إنليل أى تعاطف مع إنانا، وذلك لأنها ضربت بنواميس الآلهة عرض الحائط، ولم تكتف بحكم «الأعلى العظيم»، بل جرّها طموحها لحكم «الأسفل العظيم» أيضا، ثم تمضى نشوبور إلى نانا والد إنانا، ولكن كان موقفه - ولنفس الأسباب - مشابها لموقف إنليل، فلم تجد نشوبور أمامها إلا الإله إنكى، فتذهب إلى مدينة أريدو حيث معبد الإله، وتتسحب أمامه نفس النحيب، إلا أن موقفه كان مغايرا لموقف سابقه<sup>(2)</sup>:

الأب إنكى يجيب نشوبور:

ماذا جرى الآن لابتى: إنى قلق،

(1) السابق.

(2) السابق.

ماذا جرى الآن لإنانا: إنى قلق،

ماذا جرى الآن لبغى السماء: إنى قلق.

كان الإله «إنكى» - طبقاً للمعتقد السومري - موكل بـ «طعام الحياة»، و «ماء الحياة»، اللذين يعيدان الحياة مرة أخرى إلى الآلهة. لكن المشكلة من الذى سيوصلهما لإنانا بالعالم الأسفل، ويقوم برشهما عليها حتى تعود إليها الحياة؟ فحتى لو استطاعت نشوبر أن تصل إليها فلن يتركها أحد فى العالم الأسفل تقوم بهذه المهمة، لذا كان على إنكى - المعروف عنه الذكاء والدهاء - أن يقوم برسم خطة لإنقاذ إنانا، وبالفعل رسم خطة - فيها شيء من التعقيد - يتغنى منها إجبار أرشكيجال على تسليم جثة إنانا وإحيائها، فعمد على خلق كائنين اثنين لا جنس لهما من وسخ أظافره، اسم أحدهما «كلاتور» والثانى اسمه «كُرجراً». وكان من الواضح أن هذين المخلوقين وحدهما يمكنهما أن يحظيا بالقبول فى العالم الأسفل من دون أن ينتبه أحد إلى مرامييهما. ثم يعلمهما أنهما سوف يجدان هناك الإلهة أرشكيجال راقدة عارية، وتثن من المرض<sup>(1)</sup>.

كانت التعليمات المسندة إليهما أن يديا لارشكيجال شفقة وعطفاً، وأن يتأوها ويثنا معها كما لو كانت آلامها هى آلامهما، فتأثر بمشاركتهما لها فتكافئتهما بوعد منها بأن تنفذ لهما كل ما يطلبان منها مهما كان طلبهما. لكن يجب عليهما - طبقاً لتعليمات إنكى - ألا يسلما بكلامهما، بل أن يستحلفاها بالسماء والأرض. وعندما يقدم لهما هديتان: الماء والحب، يجب عليهما ألا يقبلاهما، لأن الهدية المطلوبة جثة إنانا. ولما تسلم لهما يرشان عليها طعام الحياة وماء الحياة، فتعود الإلهة إلى الحياة. تقول نصوص الأسطورة<sup>(2)</sup>:

(1) انظر - كريعر - طقوس الجنس المقدس - ص 165، وإنجيل سومر - ص 115 - 116.

(2) طقوس الجنس المقدس - ص 166.

أخرج [إنكى] من ظفر إصبعه وسخا صنع منه كرجرا،  
 أخرج من ظفر اصبعه الخضيبية بالأحمر وسخا صنع منه كلاتور،  
 إلى كرجرا أعطى طعام الحياة،  
 إلى كلاتور أعطى ماء الحياة،  
 الأب انكى يقول لكلاتور وكرجرا:  
 «أذهب، مدا» قدميكما نحو العالم الأسفل،  
 حوما على الباب كالذئاب،  
 دورا حول الباب كما يدور المحور،  
 الأم الواهة الحياة، بسبب أولادها،  
 ارشكيجال طريحة الفراش من مرض،  
 على جسمها القدسى لا يمد قماش،  
 صدرها القدسى مثل قارب شاجان،  
 شعرها كالعلق موضوع على رأسها.  
 عندما تصبح «ويلى! آه أحشائى!»،  
 قولا لها: أنت يا من تتأوهين، يا مليكتنا، آه أحشاؤك،  
 عندما تصبح «ويلى! آه أطرافى»،  
 قولا لها: أنت يا من تتأوهين، يا مليكتنا، آه أطرافك!،  
 [عندئذ تقول لكما]: «كونا من تكونان»،  
 لأنكما قلتما: «من أحشائى إلى أحشائك»  
 من أطرافى إلى أطرافك،

إن كنتما إلهين، فسأنتق بكلمة كريمة من أجلكما،  
 وإن كنتما بشريين، فسأكتب قدرا ملائما لكما،  
 فاستحلفاها بالسماء والأرض.  
 من النهر سوف يأتونكما بالماء، فلا تقبلا،  
 من الحقل سوف يأتونكما بالحَب، فلا تقبلا،  
 قولاً لها: اعطنا الجثة المعلقة من المسمار،  
 واحدا منكما يرش لها طعام الحياة، والآخر ماء الحياة،  
 إنا سوف نقوم.

#### - إنا نتبحث عن فداء لها:

وبالفعل ينفذ المخلوقان تعليمات «إنكى» كما رسمها لهما، وتعود الحياة مرة أخرى لإنا، فتصعد إلى الأرض، وتدخل معابدها، لكن يبدو أن هناك عقبة لم يحسب الإله إنكى حسابها، فالناموس السماوى - طبقا للمعتقد السومرى - لا يسمح لأحد - حتى ولو كان إلها - مغادرة العالم الأسفل سالماً إلا أن يحل محله آخر فداء له، ولعل هذا - ما رأيناه عند فداء الإله نانا إله القمر، فقد جرى نفس الناموس عليه، وقدم إخوته فداء له حتى يعود إلى العالم العلوى، تقول نصوص الأسطورة<sup>(1)</sup>:

إنا كانت تهم بالصعود من العالم الأسفل،

ال «أنوناكى» أمسكوا بها قائلين:

مَنْ مِنَ الَّذِينَ نَزَلُوا إِلَى الْعَالَمِ الْأَسْفَلِ وَاتَّفَقَ لَهُمْ أَنْ يَصْعَدُوا سَالِمِينَ،

(1) السابق - ص 168.

إن كانت إنانا تريد الصعود من العالم الأسفل،

فعلينا أن تقدم شخصا آخر بدلا عنها.

وافقت إنانا على هذا الشرط - تقديم الفداء - وسمح لها بمغادرة العالم الأسفل، ولكن للتأكد من أن هذه الإلهة - التي عرفت بال المكر والخداع - سوف تقدم بديلا عنها - يقوم الـ «جلا»، وهم «حرس بلاد اللاعودة» من الكائنات الصغيرة غير البشرية التي لا تعرف الرحمة بتعقبها، وذلك حتى يعيدوها بالقوة إن هي لم تف بتعهداتها.

وهكذا نرى إنانا وقد صعدت إلى الأرض وبصحبته عفاريت الـ «جلا»، وكان جل همها هو تقديم إله من حاشيتها بديلا عنها، وكان أول من صادفته «نشيور» المخلصة التي لم تكذب ترى سيدتها عائدة من العالم الأسفل، وإلى جانبها عفاريت الـ «جلا»، حتى ارتدت ثياب الخيش وجثت على ركبتيها معفرة وجهها بالتراب. لذلك، عندما أمسك بها العفاريت المتلهفون للقبض عليها فداء لإنانا، أوقفهم إنانا قائلة (1):

هذه وزيرتي ذات الكلمات المناسبة،

رسولة كلماتي الصحيحة،

التي لم تخفق في تنفيذ تعليماتي،

ولم تغفل كلمة نطقت بها.

بعد أن فشل الاختيار الأول، اصطحب الـ «جلا» إنانا إلى معبد سيكور - شجًا في «أوما»، حيث يعبد الإله «شارا» ابن إنانا، الذي لم يكذب يرى أمه يتدافعها العفاريت العتاة حتى ارتدى هو أيضا ثياب الخيش وخر ساجدا عند قدميها معفرا وجهه بالتراب. عندئذ أمسك به العتاة، ولكنها أوقفهم قائلة:

هذا ابني شاراً الذي يرتل الترانيم لى،  
الذى يقص أظافرى، ويسرح شعرى،  
إياه لن أعطيكم مهما كان الثمن.

بعد ذلك يصطحبها الـ «جلا» إلى معبد «آموش جَلَامًا» فى «بدتييرا» حيث يعبد  
الإله «لولال» ابن إنانا، وهو أيضا عند رؤية أمه على هذا الوضع، ارتدى ثياب  
الخيض وألقى بنفسه عند قدميها، وعندما أمسك به الـ «جلا» أوقفهم للمرة الثالثة  
قائلة<sup>(1)</sup>:

هذا ابني لولال، القائد،  
الذى يقف عن يمينى وشمالى.

### - إنانا تقدم «دمورى» فداء لها:

يصل الـ «جلا» أخيرا إلى «إيريك» مدينة إنانا، وعندما وصلوا إلى هناك رأوا  
«دمورى» يجلس بجلال فى مجلسه، مرتديا ثيابا فاخرة، وكرسيه يتلأأ كعرش  
رفيع، وكان يقيم حفلا كبيرا توزع فيه الأطعمة والخمور، هذا المشهد هو الذى  
جعل إنانا تقرر إرسال دمورى إلى العالم الأسفل، وتقديمه إلى الموت، فقد كان  
طيلة فترة غياب زوجته إنانا فى العالم الأسفل غير مبالى، وقد رآته الآن يرتدى  
أفخر الثياب ويقوم الحفلات، فى حين كان باقى أتباعها ينوحون ويتأوهون لغيابها،  
ولمصيورها المظلم<sup>(2)</sup>.

ذلك كله أغضب إنانا حتى<sup>(3)</sup>:

(1) السابق - ص 170.

(2) انظر - إنجيل سومر - ص 121.

(3) طقوس الجنس المقدس - ص 170.

سلطت عليه عينها، عين الموت،

نطقت الكلمة بحقه، كلمة الغضب،

أطلقت صيحة في وجهه، صيحة التأييم.

يتم القبض على دموزى من قبل الـ «جلا»، فيدرك دموزى أن مصيره قد أصبح مظلماً، فلم يجد أمامه إلا أن يستنجد بالإله «أوتو» إله الشمس الذي كان يحبه، والذي سبق له وأقنع أخته إنانا بالزواج من دموزى، تقول النصوص (1):

إيه أوتو، أنا صديقك، أنا الفتى الذى تعرفه،

اتخذت أختك زوجاً،

فتزلت إلى العالم الأسفل،

لأنها تزلت إلى العالم الأسفل،

استبدلتني بها لآكون عوضاً عنها فى العالم الأسفل،

إيه أوتو، أنت القاضى العدل، لا تدعنى أموت،

غير يدي، بدل صورتي،

دعنى أفلت من شياطيني، فلا يمسكوا بى،

مثل حية «ساجال» سوف أجتاز مروج الروابي،

سوف أنقل روحي إلى بيت الأخت جَشْتى نانّا(\*) .

(1) السابق.

(\*) جَشْتى نانّا: أو «كشتن أنا» واسمها الآخر «أما - أوسان» وهى تعتبر ابنة الإله «إنكى» وأخت الإله «دموزى»، ويعنى اسمها بالسومرية «كرمة السماء أو خمرة السماء»، وهى مفسرة الأحلام، وتحولت فيما بعد إلى كاتبة العالم الأسفل، وتزوجت الإله «ننكشزيدا» (الرسول الدائم للعالم الأسفل)، وقد عبدت كإلهة كاتبة فى العالم الأسفل (كاتبة السماء والأرض)، وكإلهة على الأرض رغم نزولها إلى العالم الأسفل. ويقابلها فى الأكديّة الإلهة (بعلّة صيرى).

انظر - بوتيرو، جان: الديانة عند البابليين - ص 50 - أشار إليه خزعل الماجدى فى إنجيل سومر - ص 122 .

يستجيب أوتو لتوسلات دموزى، فيحوله إلى حية أو كما تقول الأسطورة:  
أوتو قبل دموعه،

غير له يديه، وبدل له صورته،

مثل حية «ساجال» اجتار مروج الروابي،

دموزى - روحه غادرته مثل بار ينقض على عصفور،

انتقلت روحه إلى بيت جشتى نانا<sup>(1)</sup>.

وما أن رآته أخته جشتى نانا حتى أخذت فى النواح والنحيب:

جشتى نانا حدقت فى أخيها،

خدشت وجتيها، مزقت فمها،

نظرت إلى خاصرتها، شقت ثيابها،

صدر عنها نواح مر على السيد المعبود:

أواه يا أخى، أواه يا أخى، الفتى الذى لم تكن أيامه طويلة،

أواه يا أخى، الفتى الذى لا روج له ولا ولد،

أواه يا أخى، الفتى الذى لا صديق له ولا رفيق،

أواه يا أخى، الفتى الذى لا يجلب العزاء لأمه<sup>(2)</sup>.

يعلم عفاريت الـ «جلا» أن دموزى قد فرّ إلى بيت أخته، ولكن دموزى كان قد غادر البيت لأنه على يقين أن العفاريت سوف تتبعه إلى هناك، وبالفعل يصلون إلى بيت أخته ويأخذون فى صب ألوان العذاب عليها لتدلهم على مكان أخيها، ولكن عبثاً حاولوا:

(1) طقوس الجنس المقدس - ص 171.

(2) السابق.

صفق العفاريت بأيديهم، وانطلقوا يبحثون عنه،  
 العفاريت مضوا إلى بيت جشتى نانا،  
 قالوا لها «دلينا أين يختبئ أخوك» لكنها لم تدلهم،  
 جاءوا بالسماة قريبا منها،  
 ووضعوا الأرض في حجرها،  
 لكنها لم تدلهم،  
 صبوا في حجرها قارا، لكنها لم تدلهم،  
 لم يجدوا دموزى في بيت جشتى نانا<sup>(1)</sup>.

ويبدو أن دموزى كان يشعر بدنو أجله، فبينما هو مضطجع بين البراعم نائما رأى حلما مخيفا، ولم يكن من أحد يستطيع تفسير هذا الحلم إلا أخته جشتى نانا، وبالفعل نجد دموزى يحكى منامه لأخته، ويبدو أنه قد رأى هذا الحلم قبل أن يذهب إلى أخته هاربا بعد أن حوله أوتو إلى حية، أو رآه بعد ذلك في إحدى مرات هروبه - والتي توالى - قبل أن يمسك به العفاريت:

عن الحلم، اختاه، عن الحلم، ... هذا لُبَاب الحلم:

الأسل يطلع في كل ما حولي،

الأسل يتكاثف في كل ما حولي،

يراعة طالعة وحدها تحنى رأسها إلى،

من يراعة طالعة شعبتين، إحداها تزول،

في الغيضة المشتجرة، الروح الآتى من الأشجار السامقة يطلع في كل ما

حولي،

(1) السابق - ص 173.

على مشواى المقدس لا يسكب الماء،  
 من ماخضتى المباركة، قاعدتها تزول،  
 الكوب المقدس المعلق إلى وتد، من الوتد يسقط،  
 محجنى، محجن الراعى، اختفى،  
 بومتى تأخذ...  
 بار يمسك حملا يبرائه،  
 جدائى الصغار تخرج لهما اللازوردية على الغبار،  
 أغنام حظيرتى تدب على الأرض بقوائم ملتوية،  
 الماخضة على الأرض محطمة، ما من لبن يسكب،  
 الكوب على الأرض محطم، دموزى لن يعيش بعد هذا،  
 حظيرة الغنم فى مهب الريح<sup>(1)</sup>.

ثم تمضى جشتى نانا فى تأويل هذا الحلم الذى ينذر بشر مستطير فقرة فى إثر  
 فقرة<sup>(2)</sup>:

أى أخى، غير ملائم هو حلمك، فلا تحكه لى،  
 دموزى، غير ملائم هو حلمك، فلا تحكه لى،  
 الأسل يطلع فى كل ما حولك، الأسل يتكاثف فى كل ما حولك.  
 سفاحون سوف يتقضون عليك.  
 اليراعة الطالعة وحدها تحنى رأسها إليك،

(1) طقوس الجنس المقدس - ص 176.

(2) السابق.

أمك التى حملتك سوف تحنى رأسها إليك.  
 من اليراعة الطالعة شعبتين، إحداهما تزول،  
 أنا وأنت - واحد منا سوف يزول.  
 فى الغيضة المشتجرة، الروح الآتى من الأشجار السامقة،  
 يطلع فى كل ما حولك - الأشرار سوف يربونك.  
 على مثواك المقدس ما من ماء يسكب،  
 حظيرة الغنم سوف تغدو بيتا خرابا.  
 من ماخضتك المبارك، قاعدتها تزول،  
 الأشرار سوف يشددون قبضتهم عليك.  
 الكوب المقدس المعلق إلى وتد، من الوند سقط،  
 سوف تقع من ركبته الرشيقة، ركبة أمك التى حملتك.  
 محجنك، محجن الراعى، اختفى،  
 الشرير سوف يفعل كل ما من شأنه أن يضعفك.  
 بومتك تأخذ...  
 الشرير سوف يأخذ.  
 البارى الذى يمسك الحمل ببرائه،  
 هو العفريت الكبير الذى سوف يطردك.  
 جدائك الصغار التى تجرجر لحاها اللاروردية على الغبار، ... سوف يدوم  
 فى السماء مثل الزوينة.

بعد ذلك يخبر دموزى أخته أنه سوف يختبئ، وينبه عليها ألا تخبر أحدا بمكانه، وكان يخاطبها هنا بصفة الصديقة دون الشقيقة<sup>(1)</sup>:

صديقتى سوف اختبئ بين الزرع، لا تقولى أين أنا،  
سوف اختبئ بين النباتات الصغيرة، لا تقولى أين أنا،  
سوف اختبئ بين النباتات الكبيرة، لا تقولى أين أنا،  
سوف اختبئ بين أخاديد «أدالى» ، لا تقولى أين أنا.  
تعدّه أخته جشتى نانا وتحلف له<sup>(2)</sup>:

إذا قلت أين مخبؤك، فلتأكلنى كلابك،  
الكلاب السود، كلاب راعويتك،  
الكلاب البرية، كلاب سيديتك،  
ألا، فلتأكلنى كلابك.

يبدو أن أحد أصدقاء دموزى يعرف بمكان اختبائه بالإضافة إلى أخته، وعندما يحاول عقاريت الـ «جلا» إغراء أخته ورشوتها حتى تخبرهم بمكان دموزى لا يفلحون فى ذلك، أما صديقه فكان إغرائه سهلاً، فيفشى سره ويرشدهم عن مكان دموزى<sup>(3)</sup>:

من النهر جاءوها بالماء، فلم تقبل،  
من الحقل، جاءوها بالحب، فلم تقبل،  
ذهبوا إلى صديقه وأعطوه حبوا،  
فقال لهم : دموزى اختبئ فى العشب،

(1) طقوس الجنس المقدس - ص 178.

(2) السابق.

(3) انظر - إنجيل سومر - ص 124 - 125.

لكنى لا أعرف المكان،

دمورى اختبأ فى قنوات «أدالى».

قبضوا على دمورى الذى صرخ:

شقيقتى أنقذت حياتى... صديقى سبب موتى<sup>(1)</sup>.

يفلح عفارىت الـ «جلا» فى الإمساك بدمورى، فيعذبه ويوثقه، ولم يكن أمامه إلا التضرع للإله «أوتو» الذى يستجيب له، فيحوله إلى غزال، فيهرب دمورى، إلا أن العفارىت يمسكون به مرة أخرى، فيتدخل «أوتو» ويحوله مرة أخرى إلى غزال، ويهرب دمورى مرة أخرى، ويختبئ بحظيرة أغنام أخته، ولكن هذه المرة يمسك به الـ «جلا» ولا يستطيع الهرب منهم<sup>(2)</sup>. تقول نصوص الأسطورة فى وصف هذا المشهد المريع:

العفريت الأول، وهو يدخل الحظيرة والاصطبل،

طعنه على خده بمسمار ثاقب،

والثانى، ضربه على خده بمحجن الراعى،

والثالث، أزال القاعدة من الماخضة المباركة،

والرابع، رمى من على المشجب الكأس المعلق على المشجب،

الخامس، حطم الماخضة، لا لبن يسكب منها،

حطم الكأس، دمورى لن يعيش بعد هذا،

حظيرة الغنم فى مهب الريح،

لقد مات دمورى<sup>(3)</sup>.

(1) انظر: طقوس الجنس المقدس - ص 179 - 180، والحيل سومر - ص 125 - 126.

(2) انظر - طقوس الجنس المقدس - 180 - 182.

(3) السابق - ص 183.

لكن أخته لا تدعه يواجه هذا المصير وحده، فتلحق به وتنزل معه إلى العالم الأسفل لعلها تفعل له شيء بدلا من العويل والنحيب، وما أن رآته حتى صرخت:

«من أختك؟ إنى أختك».

«من أمك؟ إنى أمك».

اليوم الذى سيطلع لك سيطلع لى،

اليوم الذى تراه سأراه أنا أيضا،

وكل ما قدر عليك سيقدر على<sup>(1)</sup>.

دهش دموزى المدمى الممزق الثياب، وقال لأخته:

أواه يا أختى التى ستكون أملى،

إننى أذرف الدمع كالطفل،

وأجهش بالبكاء أمامك كالطفل<sup>(2)</sup>.

حين رأت الإلهة «أرشكيجال» - ملكة العالم الأسفل - دموزى وأخته على هذا الحال - بديلا عن إنانا التى تكرهها - رق قلبها على هذا المسكين وعلى أخته، فأمرت أتباعها وقالت<sup>(3)</sup>:

«أكرموا دموزى فى عالمه هذا، أكرموا الإله الراعى،

وامسحوا دماءه وطيخوا جسده بالزيت».

ثم التفتت إلى «جشتى نانا» المفجوعة بأخيها وقالت<sup>(4)</sup>:

«لتعمل جشتى نانا سيدة دالية الكروم كاتبة للعالم الأسفل، ولتكرم فى مكانها

(1) إنجيل سومر - ص 129.

(2) السابق.

(3) السابق - ص 132 - 133.

(4) السابق.

هذا، فهي العارفة الكاهنة سيدة قصرى، ولتزوج من ولدى (ننكشزيدا)<sup>(1)</sup>  
الرسول الأبدى لعالمنا الأسفل.

ثم التفتت «أرشكيجال» وقالت لأتباعها<sup>(2)</sup>:

«ليكرم هذا الأخوان اللذان ساقتهما رعونة «إنانا» التى لن تفلت من قبضتى،  
ليكرما فيقضى دموزى نصف السنة الصيفى هنا، وستجذب الأرض والعالم  
الأعلى، وليقضى نصف السنة الشتوى على الأرض، وليرجع هناك فتخصب  
الإناث وتتكاثر الحظائر ويزدهر الشجر، ولتكن (جشتى نانا) رهيتى عندما يكون  
دموزى على الأرض، وليكن دموزى رهيتى عندما تكون (جشتى نانا) على  
الأرض».

وبذلك تنتهى الأسطورة ببقاء «دموزى» نصف السنة الصيفى ميتا فى العالم  
السفلى، حيث تجذب الأرض أما نصف السنة الشتوى فسيكون حيا فى العالم  
العلوى، حيث تنمو الأرض وتزدهر وفى هذا النصف ستكون أخته - التى  
ضحت من أجله - موجودة بدلا منه بالعالم السفلى.

### - دموزى والسيد المسيح:

فى مجال عقد المقارنة بين قصة الإله دموزى وحياة السيد المسيح - كما جاءت  
بالأنجيل، يقول كريم<sup>(3)</sup>:

«من بلاد الرافدين انتقل موضوع موت دموزى وقيامه إلى فلسطين، وليس  
عجيبا بعد هذا أن نجد نسوة أورشليم يعولن على «تموز» (دموزى) فى إحدى  
بوابات معبد أورشليم. ولا يستبعد أبدا أن تترك أسطورة موت دموزى وقيامته  
بصمتها على «قصة المسيح»، بالرغم من الفجوة الروحية العميقة بينهما.

(1) ننكشزيدا: ابن الإله «ننازو» إله القمر، ويوصف هذا الإله بأنه إله الشفاء، ويرمز له بالشعبانين الملتفين على  
عصا، وسيصبح هذا الإله صديقا ملازما لدموزى وتختلط عبادته معه.

(2)

(3) طقوس الجنس المقدس - ص 191 - 192.

ولقد كانت عدة أفكار رئيسية فى قصة المسيح، مما يمكن إرجاعه إلى أصول «سومرية»، مثل: قيامة الإله بعد ثلاثة أيام وليال فى العالم الأسفل، ومفهوم الثلاثين شاقلا، وهو المبلغ الذى قبضه يهوذا ثمن خيانة سيده، دلالة على الاحتقار والزراية، وكذلك لقب الراعى [وهو لقب دموزى]، والمسيح والذى يعنى المسحوح بالزيت رأسه عند تتويجه ملكا، وربما النجار.

وهناك واقعة لا تقل أهمية وهى أن أحد الآلهة، الذين سوف يتحداهم دموزى، هو الإله دامو «الطيب»، الذى عهدت إليه أمه بمهمة الشفاء بواسطة طرد العفاريت. إلى هذه جميعا لعنا نستطيع أن نضيف الآن [والكلام لكريم] العذاب الذى لقيه دموزى على أيدي العفاريت العتاة، مما يذكرنا إلى حد ما بآلام المسيح: شد وثاقه بالمسامير، أجبر على خلع ثيابه والركض عاريا، جُلد وضُرب.

وقد صرنا - فوق كل هذا - نعلم أن دموزى، وهو فى هذا لا يختلف عن المسيح، لعب دور البديل الذى تعذب نيابة عن البشرية، فلو لم يحل محل إنانا، إلهة الحب والتكاثر والخصوبة فى العالم - طبقا للأسطورة السومرية - لكانت جميع أشكال الحياة على الأرض قد أوفت على نهايتها. لكتنا نسلم بأن نقاط الافتراق بين الاثنين أكبر وأظهر من نقاط الالتقاء، فدموزى لم يكن «مسيّا» يشر بقيام ملكوت الله على الأرض.

غير أن قصة المسيح لم تنشأ وتتطور فى فراغ، فلا بد أن يكون لها سوابق وأصول، أهمها وأبعدها أثرا القصة المبكية لدموزى، الإله الراعى وما آل إليه من مصير محزن، وهى أسطورة كانت شائعة فى جميع أنحاء الشرق القديم على مدى ألفين من السنين» أ.هـ.



## الفصل الخامس ملحمة جلجامش

### - التعريف بجلجامش:

كان جلجامش، أو (كلكامش) بطلا سومريا، لكن ملحمة السومرية لم تصل إلينا، بل وصلت إلينا الملحمة المكتوبة باللغة الأكديّة في نسخ عديدة غير مكتملة، أما الذي ورد في اللغة السومرية عنه فمجموعة قصص قصيرة لا تغنى عن المدون باللغة الأكديّة (البابلية).

فجلجامش من ناحية التاريخ الأدبي لوادى الرافدين يعد من أشهر أبطال القصص والملاحم، أما بالنسبة للحقائق التاريخية فما جاء عنه قليل، ومن ذلك أن اسمه ورد في إثبات الملوك السومريين من سلالة مدينة «أوروك» (الوركاء)، وهي السلالة الثانية التي حكمت بعد الطوفان<sup>(1)</sup>.

وتروى القصص (كما في ملحمة جلجامش) أن أمه كانت الإلهة «ننسون» وهي إحدى بنات الإله إنكى، وعلى ذلك، فهو يظهر لنا بصورة إنسان مثاله دفعته الأساطير لمقام الآلهة، أما أبوه فهو الإله «لوكال بندا»<sup>(2)</sup>.

وخلاصة القول، ومن جماع الأدلة الكتابية والأثرية أن جلجامش كان أحد حكام دول المدن السومرية في العصر المسمى «عصر فجر السلالات» (- 2800 2400 ق. م) وأنه حكم مدينة الوركاء، ونسبت إليه أعمال البطولة المختلفة في الأساطير والقصص السومرية ومنها قصة «أجا» ملك «كيش» ونزاعه مع جلجامش،

(1) انظر - طه الباقر - ملحمة كلكامش - ص 57 - 58.

(2) السابق، وإنجيل سومر - ص 211.

والمرجح أن جلجامش كان معاصرا لمؤسس سلالة أور الأولى، الملك «مس» -  
 أنيبداً» ، وأن الملحمة بنصها الأكدي أى البابلى «السامى» بدأت تتبلور فى عهد  
 سيطرة السلالة الأكديّة التى أسسها سرجون الأكدي الشهير (فى حدود 2370  
 ق.م) ودونت كاملة فى العهد البابلى القديم (مطلع الألف الثانى ق.م)<sup>(1)</sup>.

### - الأفكار الفلسفية التى تدور حولها الملحمة:

عالجت هذه الملحمة قضايا إنسانية عامة، مثل فكرة الحياة والموت، وحال  
 الإنسان بعد الموت، والخلود. ومثلت تمثيلاً بارعاً مؤثراً ذلك الصراع الأزلّى بين  
 الموت والفناء المقدرين، وبين إرادة الإنسان المغلوبة المقهورة فى محاولتها التشبث  
 بالوجود والبقاء والسعى وراء وسيلة للخلود<sup>(2)</sup>.

والموضوع الأساسى الذى شغلت به الملحمة هو البرهان على حتمية الموت  
 على البشر، حتى بالنسبة إلى بطل مثل جلجامش الذى ثلثاه من مادة الآلهة الخالدة  
 وثلثه الباقي من مادة البشر الفانية، لأن الآلهة - كما جاء فى الملحمة - قد  
 استأثرت بالحياة وقدرت الموت من نصيب البشرية<sup>(3)</sup>.

وإذا كان الموت والفناء مقدرين على الإنسان، فماذا يفعل الإنسان حتى يظل  
 خالداً أبداً الدهر؟ تجيب الملحمة عن هذا التساؤل، فتخبرنا أن الإنسان ممكن أن ينال  
 الخلود، ولكن الخلود هنا ليس خلوداً جسدياً، وإنما هو خلوداً معنوياً يتمثل فى  
 قيامه بالأعمال العظيمة التى تخلد ذكراه لدى الأجيال، وتجعل روحه تنال الراحة  
 والطمأنينة فى عالم الأرواح «العالم الأسفل» بحسب عقيدة العراقيين القدماء<sup>(4)</sup>.

(1) طه الباقر - ملحمة كلكامش - ص 59.

(2) السابق - ص 49.

(3) السابق.

(4) انظر السابق - ص 51.

## - البداية (وصف جلجامش وطريقة خلقه):

تقول النصوص الأكديّة عن جلجامش<sup>(1)</sup>:

هو الذى رأى كل شيء فغنى بذكره يا بلادى.

وهو الذى عرف جميع الأشياء وأفاد من عبرها.

وهو الحكيم العارف بكل شيء:

لقد أبصر الأسرار وكشف عن الخفايا المكتومة.

وجاء بأنباء ما قبل الطوفان<sup>(2)</sup>.

لقد سلك طرقاً بعيدة متقلّبا ما بين التعب والراحة.

فنقش فى نصب من الحجر كل ما عاناه وخبره<sup>(3)</sup>.

بنى أسوار «أوروك» المحصنة<sup>(4)</sup>.

وحرم «أى - أنا» المقدس والمعبد الظاهر<sup>(5)</sup>.

أبحث عن اللوح المحفوظ فى صندوق الألواح النحاسى.

وافتح مغلاقه المصنوع من البرونز.

(1) انظر السابق - ص 85 وما بعدها.

(2) حيث سيتقابل جلجامش - وفقاً للنص البابلى - مع بطل الطوفان البابلى «أوتو - نبشتم» والذى عُرف فى

الروايات السومرية باسم «زيسودرا» حكيم مدينة شروباك، وسوف يروى هذا البطل لجلجامش أخبار الطوفان.

(3) فطبقاً لنصوص الأسطورة نجد أن جلجامش قد عزم على الوصول إلى أرض الخلود أو أرض الحياة التى

تتصب فيها صخور يسجل الأبطال عليها أسماءهم ليكون ذكرهم خالداً.

(4) أوروك: المدينة السومرية الشهيرة التى حافظت على اسمها فى العهد العربى الإسلامى بهيئة «الوركاء» أو

الورقاء. وورد ذكرها فى التوراة بصيغة «أرك» وفى المصادر اليونانية والرومانية باسم «اورخوى». وتقع بقاياها

الآن على نحو 220 كم جنوب شرقى بغداد.

(5) أي - أنا: أشهر معابد أوروك المقدسة، وقد خصص لعبادة كبير الآلهة السومرى «أنو» والإلهة «نانا»

(عشتار).

واكشف فتحته السرية .  
تناول لوح حجر اللازورد واجهر بتلاوته .  
وستجد كم عانى جلجامش من العناء والنصب .  
وفاق جميع الحكام ، إنه ذو الهيئة البهية السامية .  
إنه البطل سليل أوروك ، والثور النطاح .  
إنه موجة طوفان عاتية تحطم حتى جدران الحجر .  
نسل «لوكال - بنداء» - إنه جلجامش المكنم القوة .  
ابن البقرة الجلييلة «رمات - نسون» .  
جلجامش المكنم في الجلال والآلوهية .  
إنه هو الذي فتح مجازات الجبال .  
وحفر الآبار في مجازات الجبال .  
وعبر البحر المحيط ، إلى حيث مطلع الشمس .  
لقد جاب جهات العالم الأربع .  
وهو الذي سعى لينال الحياة الخالدة .  
من ذا الذي يضارعه في الملوكية ؟  
من غير جلجامش من يستطيع أن يقول : أنا الملك ؟  
ومن غيره من سعى جلجامش ساعة ولادته ؟  
ثلاثه إله ، وثلاثه الباقي بشر .  
لقد صممت هيئة جسمه الآلهة العظيمة .

بعد أن خُلِقَ جلجامش، وأحسن الإله العظيم خلقه .  
 حباه «شمش»، السماوى بالحسن وخصه «أدَد» بالبطولة<sup>(1)</sup>.  
 جعل الآلهة العظام صورة جلجامش كاملة تامة.  
 كان طوله إحدى عشر ذراعاً وعرض صدره تسعة أشبار.  
 ثلثان منه إله، وثلثه الآخر بشر .  
 وهيئة جسمه مخيفة كالثور الوحشى .  
 وفتك سلاحه لا يصدده شىء .

#### - جلجامش وأجا "Agga":

يدور هذا الجزء من الملحمة حول النزاع بين جلجامش الذى يعد من الناحية التاريخية خامس ملوك الوركاء الأول و«أجا» (Agga) آخر ملوك سلالة كيش الأولى، وكلاهما حكم فى أواخر عصر السلالات الثانى فى حدود 2500 ق.م<sup>(2)</sup>.  
 وخلاصة القصة أن «أجا» ملك كيش أراد أن ييسط سلطانه على دولة مدينة «أوروك» وكان يحكمها - كما ذكرنا - جلجامش، وقبل أن يشن الحرب أرسل رسله إلى جلجامش تحمل إنذاراً له بأن يخضع له ويعترف بسيادة كيش على «أوروك» (الوركاء)، وتوضح القصة الحكم الديمقراطى الذى كانت تتمتع به مدينة «أوروك»، فقد كان يقوم على تصريف شئونها مجلسين: أحدهما مجلس شيوخ المدينة و ثانيهما مجلس الرجال المحاربين. ولما كان قرار الحرب قراراً خطيراً، فكان لزاماً على جلجامش أن يعرضه على مجلس الشيوخ، وكان رأى جلجامش عدم الرضوخ لإنذار «أجا» إلا أن مجلس الشيوخ رفض هذا الاقتراح وفضل عدم

(1) شمش: إله الشمس البابلى، واسمه السومرى «أتو».

(2) طه الباقى - ملحمة كلكامش - ص 221 - 222.

الحرب، فامتعض جلجامش لهذا القرار، لذا عرض الأمر ثانية على المجلس الآخر - مجلس الرجال المحاربين - الذى وافق بدوره على خوض الحرب وعدم الاستسلام<sup>(1)</sup>.

ولكن تأتى الرياح بما لا تشتهى السفن، فنجد أن «أجا» يضرب حصارا قويا على أوروك يجبر بعدها جلجامش على قبول التبعية مقابل رفع الحصار، تقول النصوص<sup>(2)</sup>:

رسل أجا بن انمبارا جيزى،

انطلقوا من كيش إلى جلجامش فى أوروك.  
السيد جلجامش عرض الأمر على كبار المدينة.  
يلتمس كلمة منهم.

أن تنجز الآبار، أن تنجز آبار جميع البلاد<sup>(3)</sup>.  
أن تنجز الآبار، «الأقداح» الصغيرة فى البلاد  
أن نحفر الآبار، أن تنجز جبال الأحزمة  
ألا فلنرفض الخضوع لبيت كيش، ولنعمل فيهم السلاح.  
مجلس كبار المدينة المجتمع أجاب جلجامش:  
«أن تنجز الآبار، أن تنجز آبار جميع البلاد،  
أن تنجز الآبار، «الأقداح» الصغيرة فى البلاد،

(1) انظر - السابق - وكذلك إنجيل سومر - ص 209.

(2) حول هذه النصوص انظر - كرىمر - السومريون - ص 187 - 190، وطقوس الجنس المقدس - ص 59 - 56، وطه الباقر - ملحمة كلكامش - ص 113 - 226.

(3) هذه الآيات تدل على أن «أجا» كان يريد أن يعمل أهل أوروك فى أعمال السخرة لصالح كيش، وهذا ما رفضه جلجامش، ووافق عليه مجلس كبار المدينة (مجلس الشيوخ).

أن نحفر الآبار، أن ننجز حبال القيود،  
 ألا فلنخضع لبيت كيش، ولا نعمل فيهم السلاح.  
 مع إذعان مجلس الشيوخ لمطالب أجا حاكم كيش، ورفضهم الحرب، يضطر  
 جلجامش إلى عرض الأمر على مجلس المحاربين:  
 ثم عرض جلجامش، سيد كلاب الأمر<sup>(1)</sup>.  
 على شباب أهل مدينته، يلتبس الكلمة منهم:  
 «أن ننجز الآبار، أن ننجز آبار جميع البلاد،  
 أن ننجز الآبار، «الأقداح» الصغيرة في البلاد،  
 أن نحفر الآبار، أن ننجز حبال القيود،  
 إياكم والخضوع إلى بيت كيش، ولنعمل فيهم السلاح.  
 مجلس شباب المدينة المجتمع يجيب جلجامش:  
 من الذين يقفون، من الذين يجلسون،  
 من الذين تربوا مع أبناء الملوك،  
 من الذين يضغطون فخذ الحمار.  
 الذين منهم، من له روح<sup>(2)</sup>!  
 لا يخضعون إلى بيت كيش، ألا فلنعمل فيهم السلاح.  
 «إن أوروك، صنعة أيدي الآلهة.

(1) كلاب: أحد قسمي مدينة الوركاء.

(2) تنطوي هذه الأبيات على التنديد بمجلس كبار أهل المدينة «مجلس الشيوخ»، والذي كانوا يتمستعون ببعض الامتيازات. انظر طقوس الجنس المقدس - ص 270.

وليانا<sup>(1)</sup>، البيت الذى يصاعد فى السماء.

الآلهة العظمى التى قدّت أجزاءها.

وأسوارها العظيمة التى تلامس السحاب،

محل سكناها الرفيع شيدته «آن»،

أنت تتكفل به، أيها الملك البطل،

أيها الفاتح، الأمير الذى يحبه آن،

من الذى يخشى مقدم «أجا».

وجيشه صغير، ومؤخرته تترنح،

ورجاله لا يرفعون عيونهم إلى الأعلى.

وعندئذ سر قلب جلجامش.

ومن كلمات شباب أهل مدينته.

ابتهجت نفسه.

وعندئذ يحزم جلجامش أمره، ويستعد للحرب، وطارت أخباره إلى الملك

«أجا»، فجيش الجيوش، وقام بمحاصرة أوروك، فتصدى له جلجامش وأهل

أوروك، ولكنهم هزموا وعادوا داخل أسوار أوروك الحصينة، وحينها أدرك

جلجامش بأنه لا يستطيع مواجهة «أجا» وجيشه، وهنا يبدو أن مجلس الشيوخ أو

كبار المدينة كان محقا فى رفضه طلب الحرب، لأنه - وكما يبدو - كان على علم

بقوة «أجا» العسكرية وحذقه، وعلى كل حال، يرسل جلجامش رسولا إلى «أجا»

يطلب منه الصلح، لكن «أجا» قتله، فأرسل جلجامش رسولا آخر يدعو فيه إلى

(1) ليانا: أو أى - أنا (E - Anna) ومعناه بيت السماء أو البيت السماوى أو بيت آتو، المعبد الرئيسى فى الوركاء الذى خصص لعبادة الإلهة «إنانا» والإله «آتو» أيها.

رفع الحصار عن أوروك على أن تدين له أوروك بالطاعة، فقبل «أجا» رفع الحصار، وعاد إلى كيش منتصرا.

### - جلجامش وإنانا والثور السماوي:

طبقا للنصوص السومرية لهذه الأسطورة، نجد جلجامش - بعدما أذعن لـ «أجا» ملك كيش أخذ يتضرع إلى الإله «إنليل» لأنه هو الذى أعان الأعداء عليه، فيخبره «إنليل» أن أمر الحرب والسيادة بيد إنانا (عشتار البابلية) وإنها الوحيدة القادرة على تقرير مصائر البلدان ونتائج الحروب، فيطلب جلجامش من إنليل أن يحدث «إنانا» فى هذا الأمر، فيفعل إنليل، لكن إنانا ما أن رأت جلجامش حتى مالت إليه، وأعجبت به، وحاولت إغرائه، إلا أن جلجامش - العالم بتاريخ إنانا وإغوائها الرجال ثم تدميرهم - يرفض هذه الإغراءات، ويذكر إنانا بتاريخها الأسود، فلا تجد أمامها إلا أن ترسل إليه «ثور السماء» كى يدمر جلجامش، بل وأوروك بأجمعها، ولكن جلجامش يهزمه شر هزيمة<sup>(1)</sup>.

أما فى النص البابلى، فنجد أن «إنانا» أو «عشتار» قد أعجبت بجلجامش بعدما عاد منتصرا من غابة الأرز بعد أن قتل الوحش «خمبايا» (هواوا أو خواوا بالسومرية)، فبعد هذا النصر المدوى ارتدى جلجامش أفخر ثيابه، فلم تستطع إنانا (عشتار) المتعطشة دائما لمثل هؤلاء الرجال مقاومته، فعرضت عليه الزواج ولكن - ولنفس الأسباب السالف ذكرها - يرفض جلجامش هذا العرض بعدما يذكرها بفضائحها، تقول نصوص الأسطورة البابلية<sup>(2)</sup>:

غسل جلجامش شعره الطويل وصقل سلاحه.

وأرسل جدائل شعره على كتفيه.

(1) انظر - إنجيل سومر - ص 211 - 212.

(2) انظر - طه الباقر - ملحمة كلكامش - ص 125 - 135.

وخلع لباسه الوسخ واكتسى حلا نظيفة .  
 ارتدى حلة مزركشة وربطها بزئار .  
 ولما أن تكلل جلعامش بتاجه .  
 رفعت عشتار «إنانا» الجلييلة عينيها .  
 ورمقت جمال جلعامش فنادثه :  
 «تعال يا جلعامش وكن عريسي الذى اخترت .  
 امنحنى بذرتك اتمتع بها .  
 ستكون أنت زوجى وأكون زوجك .  
 سأعد لك مركبات من حجر اللازورد والذهب .  
 عجالاتها من الذهب وقرونها من البرونز .  
 وستريط لجرها «شياطين الصاعقة» بدلا من البغال الضخمة .  
 وفى بيتنا ستجد شدا الارز يعبق فيه إذا ما دخلته .  
 إذا ما دخلت بيتنا فستقبل قدميك العتبة والدكة .  
 سينحنى خضوعا لك الملوك والحكام والأمراء .  
 وسيقدمون لك الإتاوة من نتاج الجبل والسهل .  
 وستلد عتراتك «ثلاثا ثلاثا» وتلد نعاذك «التوائم» .  
 وحميرك ستفوق البغال فى الحمل .  
 وسيكون لخيول مركباتك الصيت العلى فى السبق .  
 وثورك لن يكون له مثل وهو فى نيره» .

إلا أن جلجامش قد جاءت ردوده ضد كل هذه الإغراءات، لأنه على يقين أن نهايته ستكون على يديها إذا هو وافقها. يجيب جلجامش:

«ماذا على أن أعطيك لو أخذتك روجة؟

هل سأعطيك السمن والكساء لجسدك؟

هل سأقدم لك الخبز والطعام؟

وأي أكل وشراب سأعطيك مما يليق بسمة الألوهية؟

أي خير سأناله لو أخذتك روجة؟

أنت ! ما أنت إلا الموقد الذي تخدم ناره في البرد.

أنت كالباب الخلفي لا يحفظ من ريح ولا عاصفة.

أنت قصر يتحطم في داخله الأبطال.

أنت فيل يمزق رحله.

أنت قير يلوث من يحمله.

أنت قرية تبلل حاملها.

أنت حجر مرمر ينهار جداره.

أنت مأكنة حصار تخرب بلد الأعداء.

وأنت نعل يقرص قدم متعله.

أي من عشاقك من أحبته على الدوام؟

وأي من رعائك من أرضاك دائماً؟

تعالى أقص عليك مآسى عشاقك:

من أجل تموز (دموزي) حبيب صباك.

قضيت بالبكاء والنواح عليه ستة بعد ستة.  
 لقد رمت طير الراعى.  
 ولكنك ضربته وكسرت جناحيه.  
 وما هو الآن حاط في البساتين يصرخ ناديا:  
 «جناحى! جناحى».  
 ورمت بحبك الأسد الكامل القوة.  
 ولكنك حفرت للإيقاع به سبع وسبع وجرات.  
 ورمت الحصان المجلى فى البراز والسباق.  
 ولكنك سلطت عليه بالعدو شوط سبع ساعات مضاعفة.  
 وقضيت عليه ألا يرد الماء إلا بعد أن يعكره.  
 وقضيت على أمه «سليلى» أن تواصل البكاء والندب عليه.  
 وأحييت راعى القطيع.  
 الذى لم ينقطع يقدم إليك أكداًس الخبز.  
 وينحر الجداء ويطبخها لك كل يوم.  
 ولكنك ضربته وحولته ذئبا.  
 وصار يطارده الآن ألفه من حماة القطيع.  
 وكلا به تعض ساقيه.  
 وأحييت «إشولنو»، بستانى أيبك.  
 الذى حمل إليك سلال التمر بلا انقطاع.  
 وجعل مائدتك عامرة بالوفير من الزاد كل يوم.

ولكنك رفعت إليه عينيك فراودته وقلت له:  
«تعال يا حبيبي «إيشولنو»، ودعني أتمتع برجولتك.  
مد يدك والمس مفاتن جسمي».  
فقال لك «إيشولنو».  
ماذا ترومين مني؟  
ألم تخبز أُمي فأكل من خبزها.  
حتى أكل خبز الحنا والعار؟  
وهل يدرا كوخ القصب الزمهرير؟  
وأنت لما سمعت كلامه هذا ضربته بعصاك ومسخته ضفدعا.  
ووضعتَه وسط (طين البرك)<sup>(1)</sup> في عذاب.  
فلا يستطيع أن يعلو مرتفعا ولا يتزل منحلرا.  
فإذا أحببتني فستجعلين مصيري مثل هؤلاء».  
بعد سماع إنانا لهذا الرد الذي حمل كل معاني الإهانة، لا تجد مفر من  
اللجوء إلى أبيها «آنو» ليخلق لها «ثورا سماويا» يهزم جلجامش ويحل الخراب على  
«أوروك»:

ولما سمعت عشتار (إنانا) هذا.  
استشاطت غيظا وعرجت إلى السماء.  
صعدت عشتار ويكت أمام أبيها «آنو» وقالت:  
يا أبي إن جلجامش سبني وأهانني.

(1) ما بين القوسين إضافة من عندي حتى يكتمل السياق.

لقد عدّد جلجامش مثاليّ وعارى وفحشائيّ.  
 ففتح أنو فاه وقال لعشتار الجميلة:  
 «أنت التى تحرشت فجئيت الثمرة.  
 فعدد جلجامش فحشاءك وعارك ومثالبك».  
 ففتحت عشتار فاهها وقالت لأنو، أيها:  
 «اخلق لى يا أبت ثورا سماويا ليغلب جلجامش ويهلكه.  
 وإذا لم تعطنى الثور السماوى.  
 فلأحطمن باب العالم الأسفل.  
 وأفتح على مصراعيه.  
 وأدع الموتى يقومون فيأكلون الأحياء.  
 ويصبح الأموات أكثر عددا من الأحياء».  
 ففتح «أنو» فاه وأجاب عشتار الجليلة وقال:  
 «لو فعلت ما تريدته منى وزودتك بالثور السماوى.  
 لحلت فى أرض «أوروك» سبع سنين عجاف.  
 فهل جمعت غلالا لهذه السنين العجاف.  
 وهل خزنت العلف للماشية».  
 فتحت «عشتار» فاهها وأجابت أباه «أنو» قائلة:  
 «لقد جمعت «بيادر» الحبوب للناس.  
 وخزنت العلف للماشية.  
 فلو حلت سبع سنين عجاف.

فقد خزنت غلالا وعلفا.  
تكفى الناس والحيوان». ولما أن سمع كلامها سلم عشتار.  
سلسلة مقود الثور السماوى فأخذته وقادته إلى الأرض،  
أنزلته فى أرض «أوروك».  
هبط الثور السماوى وأخذ ينشر الرعب والفزع.  
وقضى فى أول حوار له على مائة رجل ثم مائتين وثلاثمائة.  
وقتل فى حوار الثانى مائة ومائتين وثلاثمائة.  
وفى حوار الثالث هجم على «إنكيدو»<sup>(1)</sup>.  
ولكن «إنكيدو» صد هجومه.  
قفز «إنكيدو» ومسك الثور السماوى من قرنيه.  
فرشق الثور السماوى وجهه بزيده ورغائه.  
وقذفه بالروث بذيله.  
ففتح «إنكيدو» فاه، وقال لجلجامش:  
«ينبغى أن نقتسم العمل فيما بيننا.  
أنا سأمسك بالثور من ذيله.  
وينبغى أن يكون الطعن بالسيف ما بين السنام والقرنين».  
فطارد «إنكيدو» ثور السماء ليمسك به.  
ومسك به من ذيله وضبطه بكلتا يديه.

(1) إنكيدو: صديق جلجامش ومنعرض لقصته مع جلجامش فى موضع لاحق.

وجلجامش، مثل قصاب ماهر،  
 طعن الثور السماوى طعنة قاتلة.  
 وغرس حسامه ما بين السنام والقرنين.  
 ويعد أن أجهزا على الثور السماوى اقتلعا قلبه.  
 وقرباه إلى الإله «شمش»<sup>(1)</sup>، وسجدا له.  
 وقعد الأخوان (جلجامش وإنكىدو) واستراحا.  
 أما «عشتار» (إنانا) فإنها اعتلت فوق أسوار «أوروك» العالية  
 قفزت فوق الشرفات وقذفت بلعناتها صارخة:  
 «الويل لجلجامش - الذى دنسنى وأهاننى بقتله الثور السماوى».  
 ولما أن سمع «إنكىدو» هذا القول من عشتار.  
 قطع فخذ الثور السماوى وقذفه فى وجهها وقال:  
 «لو أمسكت بك لفعلت بك مثل ما فعلت به.  
 ولربطت أحشاءه بأطرافك».  
 فجمعت عشتار المتبتلات وبغايا المعبد والمومسات.  
 وأقامت المناحة والبكاء على فخذ الثور السماوى الأيمن.  
 أما جلجامش فإنه دعا الصناع، وصانعى السلاح كلهم.  
 فانبهر الصناع من كبر قرنيه وثخنهما.  
 فإن كلا منهما من حجر اللارورد بزنة ثلاثين منا<sup>(2)</sup>.

(1) شمش: إله الشمس عند البابليين، وعند السومريين هو الإله «أوتو».

(2) زنة «المن» البابلى حوالى نصف كيلو جرام.

وثخن طلاء كل منهما اصبعان.

ومقدار ستة «كرات»<sup>(1)</sup> من السمن سعة كليهما.

فقرب بمقدار ذلك زيتا للمسح إلى إلهه (الحامى) «لوكال بندا».

أخذهما وعلقتهما فى حجرة نومه الزاهية.

ثم غسلا أيديهما فى نهر الفرات.

وعانق كل منهما الآخر وهما سائران فى الطريق.

سارا راكبين فى دروب «أوروك».

فاجتمع أهل «أوروك» ليشاهدوهما.

وصار جلجامش يخاطب مغنيات أوروك ويردد:

«من الأ مجد بين الأبطال ؟

ومن أزهى الرجال؟»

فيجبنه : «جلجامش الأ مجد بين الأبطال.

جلجامش زين الرجال».

ولم تجد عشتار (إنانا) فى الدرب من يواسيها ويفرح قلبها.

كانت «إنانا» غاضبة أشد الغضب لأن ما حدث - من وجهة نظرها - كان فيه ضياع لهيبتها، ولما رأى «جلجامش» هذا الغضب ناشدها أن تعود على مدينتها المقدسة «أوروك»، ويتدخل أخوها «أوتو» ويقنعها بالعودة إلى مدينتها، فبهى حارستها، وكان الأولى بها أن تعينها على أعدائها وليس العكس، فتفيق «إنانا» من

(1) «الكر» البابلى قياس للسعة والحجوم يساوى نحو 300 لتر.

ثورة غضبها، فتمسك بصولجانها وتصيح «أنا أتوج جلعامش بطلا على أوروك وسومر كلها، وسأرعى جلعامش وأوروك وأقيم فيها»<sup>(1)</sup>.

قفزت إنانا من سور «أوروك» وعانقت جلعامش وتوجته بطلا وملكا وسارت معه وسط «أوروك» وفي ساحاتها ورأى الناس عظمة ملكهم وقوته فهتفوا له طويلا، ويوم طارت أخبار «أوروك» إلى الأصقاع أدانت المدن الأخرى له بالطاعة والغلبة، واعتذر «أجا» ملك «كيش» عن طيشه وساد «أوروك» الفرح لوقت طويل<sup>(2)</sup>.

### - جلعامش وإنكيدو:

لم توضح لنا النصوص السومرية الكثير عن شخصية «إنكيدو» وكيفية ظهوره، وكيف صار صديقا لجلعامش وخلا له، أما الملحمة البابلية فقد أفصحت لنا عن كل هذه الأمور، حتى أن البعض يشك في أن إنكيدو السومري هو نفسه إنكيدو الذي ظهر في الملحمة الأكديّة (البابلية)<sup>(3)</sup>، وعلى ذلك سنعرض لهذا الجزء من الملحمة كما جاءت به النصوص البابلية<sup>(4)</sup>.

تبدأ نصوص هذا الجزء من الأسطورة بشكوى أهل مدينة «أوروك» للإله «آنو» من اضطهاد «جلعامش» وظلمه لهم، حيث أنه:

لم يترك (جلعامش) عذراء طليقة لأمها

ولا ابنة المقاتل ولا خطيبة البطل<sup>(5)</sup>.

وعندئذ يستجيب الإله «آنو» لشكواهم، ويطلب من الإلهة «أرورو»<sup>(6)</sup> - والتي

(1) إنجيل سومر - ص 216 - 217.

(2) السابق.

(3) السابق.

(4) ملخص هذا الجزء من الملحمة ذكره ول ديورانت في قصة الحضارة - ج 2 - ص 240 - 241.

(5) طه الباقر - ملحمة كلكامش - ص 90 - 91.

(6) أرورو: إحدى الإلهات الخالقات.

خلقت جلجامش - طبقا لهذا الجزء من الأسطورة - طلب منها أن تخلق له غريما له، حتى ينشغل جلجامش بمصارعته عن أهل «أوروك»:

حالمًا سمعت «أرورو» ذلك.

تصورت في لبها صورة لأنو.

وغسلت «أرورو» يديها.

وأخذت قبضة من طين ورمتها في البرية.

وفي البرية خلقت «إنكيدو» الصنديد مثل «ننورتا»<sup>(1)</sup> القوي.

يكسو جسمه الشعر الكث، وشعر رأسه كشعر المرأة.

ونمت فروع شعر رأسه جدائل كشعر نصابا<sup>(2)</sup>.

لا يعرف الناس ولا البلاد ويلبس لباسا مثل «سموقان»<sup>(3)</sup>.

ومع الظباء يأكل العشب.

ويتدافع مع الوحش عند موارد الماء.

ويطيب لبه عند ازدحام الحيوان في مورد الماء.

بعد ذلك يراه أحد الصيادين، بهذه الهيئة القوية، وهو يشرب مع الوحوش، ويسكن معهم بيوتهم، بل ويقطع شباك الصياد ويفسد أشراكه، فهو يحمي الحيوانات لأنه يعتقد أنه واحد منهم، والحيوانات بدورهم يحبونه، لأنهم يعتقدون ذلك، وكيف لا، وقد تربى بينهم، وأكل طعامهم، وشرب شربهم، ويأيعاز من والد الصياد، يذهب الصياد إلى «جلجامش» ليخبره ما رأى من قوة هذا الرجل،

(1) ننورتا: إله الحرب والصيد.

(2) نصابا: إلهة الغلة والحبوب.

(3) سموقان: إله الماشية.



فأسفرت البغى عن نهديها وكشفت عن عورتها.

فتمتع بمفاتن جسمها.

لم تحجم بل راودته وبعثت فيه الشوق.

نضت عنها ثيابها فوق عليها.

وعلمت الوحش الغر وظيفة المرأة.

فانجذب إليها وتعلق بها.

لبث «إنكيدو» يتصل بالبغى ستة أيام وسبع ليال.

وبعد أن شبع من مفاتنها.

وجه وجهه إلى الفه من حيوان الصحراء.

فما أن رأت الظباء «إنكيدو» حتى ولت عنه هاربة.

وهربت من قربه وحوش الصحراء.

ذعر «إنكيدو» ووهنت قواه.

خذلته ركبته لما أراد اللحاق بحيواناته.

أضحى «إنكيدو» خائر القوى.

لا يطيق العدو كما كان يفعل من قبل.

ولكنه صار فطنا واسع الحس والفهم.

رجع وقعد عند قدمى البغى.

وصار يطيل النظر إلى وجهها.

لم ينته دور البغى عند هذا الحد، فلا يكفى أن يبتعد «إنكيدو» عن الحيوانات



وبالفعل تصاحبه البغى إلى «أوروك» ، وقبل أن يصل إلى جلعامش يرى  
الأخير رؤيا يقصها على أمه «نسون» حتى تقوم بتأويلها:

«يا أمى لقد رأيت الليلة الماضية حلما.

رأيت أنى أسير مختالا بين الأبطال.

فظهرت كواكب السماء.

وقد سقط أحدها إلى وكأنه شهاب السماء «أنو».

أردت أن أرفعه ولكنه ثقل على.

وأردت أن أرزقه فلم أستطع أن أحركه.

تجمع حوله أهل بلاد «أوروك».

أردحم الناس حوله وتدافعوا عليه.

واجتمع عليه الأبطال.

وقبل أصحابى قدميه

أحبيته وانحنيت عليه كما انحنى على امرأة.

ورفعته ووضعته عند قدميك.

فجعلته نظيرا لى»<sup>(1)</sup>.

قالت «نسون» العارفة بكل شيء لجلعامش:

«إن رؤيتك نظيرك كوكب السماء.

والذى سقط إليك وكأنه شهاب السماء «أنو».

والذى أردت أن ترفعه فثقل عليك.

والذى أردت أن ترحزحه فلم تستطع .  
 وأحييته وانحنيت عليه كما تنحنى على امرأة .  
 والذى وضعت عند قدمي .  
 فجعلته أنا نظيرا لك .  
 إنه صاحب قوى ، يعين الصديق عند الضيق سيأتى إليك .  
 إنه أقوى من فى البلاد وذو عزم شديد .  
 وعزمه مثل عزم «أنو» وذو بأس شديد .  
 وأما إنك أحييته فانحنيت عليه كما تنحنى على امرأة .  
 فمعناه أنه سيلازمك ولن يتخلى عنك .  
 وهذا هو تفسير رؤياك<sup>(1)</sup> .  
 ففتح جلجامش فاه وقال مخاطبا أمه :  
 «عسى أن يتحقق هذا الفأل بمشيئة «إنليل» العظيم .  
 فيكون لى صاحب وصديق ناصح .  
 وسأكون له صاحبا وصديقا وفيا»<sup>(2)</sup> .

فى هذه الأثناء تقوم البغى بشق ثوبها شقين ، ألبست «إنكيدو» أحدهما ،  
 ولبست هى الآخر ، ثم أخذته إلى كوخ الرعاة ، فعاشرهم ، وعلموه كيف يأكل  
 الطعام ويشرب الشراب ، وكيف ينظف جسده ، فأصبح إنسانا بكل ما تحمله الكلمة  
 من معان ، وساعد الرعاة بأن قتل لهم الوحوش حتى يرعوا فى اطمئنان ، فصار

(1) السابق .

(2) السابق .

حارسهم وناصرهم. وذات يوم جاء إلى «إنكيدو» رجل من أهل «أوروك» يشكو له من جلجامش وأفعاله:

«لقد اقتحم (جلجامش) بيت الاجتماع،

الذي نخصص للناس والأعراس،

لقد أحل في المدينة العار والدنس.

وفرض على المدينة المنكودة المنكرات وأعمال السخرة.

لقد خصصوا الطبل<sup>(1)</sup> إلى ملك «أوروك»، ذات الأسواق.

يخصصون الطبل ليختار العرائس قبل أرواجهن.

فيكون هو العريس الأول قبل زوجها<sup>(2)</sup>.

وهم يقولون: لقد أراد الآلهة هذا الأمر.

وقدروه له منذ أن قطع جبل سرتة<sup>(3)</sup>.

ومما أن سمع «إنكيدو» كلام الرجل حتى امتقع وجهه، ويقرر أن يواجهه

«جلجامش» ويتحداه<sup>(4)</sup>:

سار «إنكيدو» إلى الأمام وخلفه البغي.

(1) يبدو أن المقصود بالطبل هنا ما يُطلق عليه في النص السومري للملحمة بال «بكو» وال «مكو» على ما سنرى في موضع لاحق.

(2) يشابه هذا الأمر مع ما كان يفعله الحاكم أو النبيل في العصور القديمة في حق الدخول على العروس أول ليلة قبل زواجها مما عرف في تاريخ العصور الوسطى بحق الليلة الأولى.

انظر - طه الباقر - ملحمة كلكامش - ص 105 - هامش 2.

(3) السابق.

(4) السابق.

ولما دخل «أوروك» ذات الأسواق الواسعة.

تجمع الناس حوله.

حين وقف في شارع «أوروك»، في موضع السوق،

تجمهر الناس حوله وقالوا عنه:

«إنه مثل جلعامش في البنية.

ولكنه أقصر قامة وأقوى عظما.

إنه أقوى من في البرية، وذو بأس شديد.

لقد رضع لبن حيوان البر في البادية.

وفي أوروك لن تنقطع قعقة السلاح».

في ذلك الوقت كان جلعامش يستعد للقيام بشعائر دينية - كانت تمارس في العراق القديم - من الممكن أن يطلق عليها «الزواج الإلهي المقدس»، وهو رمز لاتصال الملك بالإلهة، وكانت كاهنة تقوم بدور الإلهة للاتصال الجنسي بالملك ضمانا لإحلال الخصب والرخاء في البلاد.

ولما كان جلعامش يتهيأ للقيام بهذه الشعائر صادف مجيء «إنكيدو» فتصدى له، ومنعه من دخول المعبد، ولعل إنكيدو أراد أن يقوم هو بتلك الشعائر، فنشبت المعركة بين البطلين، وكانت بطريقة المصارعة:

رأى جلعامش «إنكيدو» الهائج.

الذي ولد في البادية ويجلل رأسه الشعر الطويل.

فانقض عليه وهاجمه.

تلاقيا في موضع سوق البلاد.  
 سد إنكيدو باب «بيت الاجتماع» بقدميه.  
 ومنع جلجامش من الدخول إلى الفراش.  
 أمسك أحدهما بالآخر وهما متمرسان بالصراع.  
 وتصارعا وخارا خوار ثورين وحشيين.  
 حطما عمود الباب وارتج الجدار.  
 وظل جلجامش وإنكيدو متماسكين يتصارعان كالثورين الوحشيين.  
 وحينما اثنى جلجامش وقدمه ثابتة في الأرض (ليرفع إنكيدو).  
 واستدار ليمضي.  
 هدأت ثورة غضبه<sup>(1)</sup>.  
 ولما هدا غضبه كلمة إنكيدو وقال له:  
 «إنك الرجل الأوحده، أنت الذي ولدتك أمك.  
 ولدتك أمك «نسون»، البقرة الوحشية المقدسة.  
 ورفع «إنليل» رأسك عاليا على الناس.  
 وقدر إليك الملوكة على البشر».

وبعد ذلك يصبح البطلين صديقين حميمين، لا يفارق أحدهما الآخر، وقد ذكرنا أن جلجامش كان على علم بصيرورة هذه الصداقة، بعد أن قص رؤيته على والدته «نسون» وقامت بتأويلها له.

(1) يدل هذا على أن جلجامش هو الذي هزم إنكيدو، ولكنه عفا عنه ولم يرض أن يستمر في القتال بعدما هدا غضبه، لذا نرى إنكيدو في المقطع القادم يثنى على جلجامش.

## - رحلة جلجامش إلى أرض الحياة:

في هذا الجزء من الملحمة يقرر جلجامش السفر مع صديقه إنكيديو إلى أرض الحياة أو «غابة الأرز» وقتل العفريت «خاوا» باللغة السومرية، أو «خمبايا» بالأكدية، وهذا الجزء من الأسطورة يمكن القول أنه أحد الأصول السومرية للمحمة جلجامش البابلية.

ويبدو أن الهدف من سفر جلجامش إلى هذه الأرض أو الغابة هو تخليد اسمه بين البشر، بعد أن أيقن أن الخلود الجسدي للبشر هو أمر غير وارد، وأن الموت سيكون نهايته المحتومة، أما خلود البشر فإنما يتمثل فيما يحرزه المرء من أعمال جليلة تخلد اسمه على مدى العصور. وهذا المفهوم عن الخلود في الملحمة السومرية نجد عكسه تماما في الملحمة البابلية، فجلجامش - طبقا للنص الأكدي - يذهب إلى «أوتو - نبشتم» بطل الطوفان البابلي ليعرف منه سر الخلود الحقيقي، أي الخلود الجسدي المتمثل في عدم الموت واجترأ سكراته<sup>(1)</sup>.

يبدأ هذا الجزء من الملحمة - جلجامش وأرض الحياة<sup>(2)</sup> - باعتزام جلجامش السفر إلى أرض الحياة، وإخباره صديقه إنكيديو بهذا القرار:

السيد أرسل فكره نحو أرض الأحياء.

السيد جلجامش أرسل فكرة نحو أرض الأحياء.

وقال لتابعه إنكيديو:

«إنكيديو، الختم لم يأت بعد بالنهاية المحتومة.

(1) سنعرض لهذا الجزء من الملحمة (جلجامش وأوتو - نبشتم) في موضع لاحق.

(2) النص الكامل لهذه القصيدة موجود بكتاب «السومريون» لكريم - ص 192 - 197. وأجزاء منها أوردها بكتابه طقوس الجنس المقدس - ص 59 - 65، وكذلك - طه الباقر - ملحمة جلجامش - ص 228 - 234.

بودى دخول البلاد (أرض الحياة)، بودى رفع اسمى،  
 فى مكانه حيث الأسماء مرفوعة،  
 بودى رفع اسمى.

فى مكانه حيث الأسماء غير مرفوعة.  
 بودى رفع اسم الآلهة.  
 أجابه إنكيدو:

«سيدى، إذا اعتزمت دخول هذه البلاد.  
 فاعلم الإله أوتو الشجاع.  
 هذه البلاد (أرض الحياة)، برعاية أوتو.  
 بلاد الأرض المقطوع، برعاية أوتو الشجاع.  
 أعلم أوتو».

جلجامش وضع يديه على جدى أبيض.  
 وضم إلى صدره جديا منقطا كقربان.  
 ووضع فى يده صولجان القيادة الفضى.  
 وقال الأوتو السماوى:

«أوتو، بودى أن أدخل البلاد، فكن حليفى،  
 بودى أن أدخل بلاد الأرض المقطوع، فكن حليفى».  
 فأجاب أوتو السماوى:

«ولكن ما شأنك بأرض الحياة؟»

أجابه جلجامش:

«أوتو، بودى أن أكلمك كلمة.

فاصغ إلى كلماتي، بودى أن تصل إليك.

فى مدينتى يموت الإنسان وهو مسحوق القلب.

يهلك الإنسان وهو مثقل بالآلام.

حدقت من فوق السور.

رأيت جثث الموتى تطفو على مياه النهر.

وأنا أيضا، فلسوف أطفو كذلك، الحق إنه كذلك.

الإنسان، أطول إنسان، لا يستطيع أن يرقى إلى السماء.

الإنسان، أعرض إنسان، لا يستطيع أن يغطى الأرض.

ونهايتى المحتومة لم تأت بعد.

بودى أن أدخل «أرض الحياة» وأرفع اسمى.

فى أمكنته حيث الأسماء المرفوعة، بودى أن أرفع اسمى.

فى الأماكن التى لم تسجل فيها الأسماء، بودى أن أرفع أسماء الآلهة.

يستجيب «أوتو» لتضرع جلجامش، وقام جلجامش باختبار خمسين متطوعا من

شباب المدينة، ولما كانت المغامرة غير محسوبة العواقب، فقد اشترط عليهم أن

يكونوا عزابا، لا أم لهم ولا بيت:

السيد جلجامش كان بالغ الفرحة.

عباً مدينته كرجل واحد.

جند رجالها كفريقين اثنين:

«من له بيت، فإلى بيته.

من له أم، فإلى أمه.

أما العزاب الذكور الذين يودون أن يفعلوا ما أفعل.

فليقفوا إلى جانبي، وهم خمسون، فليقفوا على حدة».

صار الآن عند جلجامش أسلحة من برونز وخشب أعدها لنفسه ولصاحبه، وانطلقوا إلى «أرض الحياة». فقطعوا سبعة جبال، وما كادوا يجتازون السابع حتى وجد جلجامش «أرزة قلبه». قطعها وأمر أصحابه فجعلوا منها حزما من حطب وعادوا ظافرين إلى مدينته، لكن كان يرقبهم عن بعد العفريت «خواوا»، حارس شجر الأرز، الذي ألقى على البطل نوما سحريا عميقا. استبد القلق والخوف بأصحابه فجعلوا يوقظونه من هذا النوم العميق:

يلمسه فلا يفيق.

يخاطبه فلا يجيب:

«يا من أنت نائم، يا من أنت نائم.

جلجامش، أنت سيد كلاب وابنها.

ألا ما طول نومك.

البلاد أمست ظلاما، صارت ملأى بالظلال.

الغسق أرسل شعاعه الخافت.

أوتو ذهب مرفوع الرأس إلى أمه تنجال.

جلجامش، ألا ما أطول نومك

لا تدع أبناء مدينتك الذين اصطحبوك

واقفين بانتظارك عند سفح الجبل

لا تدع الأم التي ولدتك

تقذف إلى ساح المدينة\*.

يستيقظ جلعامش، وينهض كالثور، ويقسم بأبيه وأمه السماويين ألا يعود إلى مدينته حتى يقهر «خوارا»، إنسانا كان أم إلها، لكن تابعه وصديقه «إنكيدو» كان قد امتلأ خوفا لأنه هو الذى رأى ذلك العفريت، فأخذ يصفه له، وحاول أن يثنيه عما هو عازم عليه:

«سيدى، لم يحل بك الرعب، لأنك ما رأيت ذلك الرجل\*».

أما أنا فرأيت، لذا فقد حل بى الرعب.

المحارب\*، أسنانه أسنان تنين،

له وجه أسد،

ورثيره هدير فيض الماء الدافق.

ومن جبينه الكثيف المفترس لا ينبجو أحد.

«سيدى سافر أنت إلى أرض الحياة.

وأنا سوف أسافر إلى المدينة.

سوف أنبئ والدتك بمجدك.

وليكن صراخها ضحكا.

عندئذ أنبئها بموتك.

ولتذرف دموعا مرة\*.

(\*) يقصد «خوارا».

يحاول جلجامش أن يلقي بشيء من الطمانينة في قلب إنكيدو:  
«هلم نتقدم معا ودعنا ننظر إليه.

وسيحل بنا الرعب والخوف ولكن لتغلب عليهما.

وسنجد خواوا في بيته بين أشجار الأرز».

ويبدو أن بيت خواوا كان عبارة عن سبع أشجار من أشجار الأرز الضخمة:

ثم إن (جلجامش) قطع الشجرة الأولى بنفسه.

وقطع أبناء مدينته الذين رافقوه تاجها.

وربطوه ووضعوه في سفح الجبل.

وبعد أن قطع (جلجامش) الشجرة السابعة.

اقترب من مخدع (خواوا) ولطمه على خده لكمة شديدة.

فاصطكت أسنانه.

فأراد خواوا أن يوقف اعتداء جلجامش.

فتضرع (خواوا) إلى أوتو قائلا:

«يا أوتو إنني لا أعرف الأم التي ولدتنى،

ولا الأب الذي أنجبني،

فأنت الذي ولدتنى في «الأرض» وريبتني.

وتعوّذ من جلجامش بحياة السماء والأرض السفلى.

ففرق له قلب جلجامش وقال لتابعه «إنكيدو»:

«لندع الطائر الذي أمسكنا به يعود إلى موضعه.

ونددع الرجل الذى أسرناه يرجع إلى حضن أمه.  
 فأجاب «إنكىدو» جلعامش:  
 «إن الطائر الذى أمسكنا به لو عاد إلى عشه.  
 إذا عاد الرجل الذى أسرناه إلى حضن أمه.  
 فسوف لن ترجع أنت إلى مدينة أمك التى ولدتك». فقال «نخاوا» لإنكىدو:  
 «لقد نطقت بالشر علىّ يا إنكىدو». وحين تفوه هكذا بأدراه وقطعا رقبته.  
 وقدماه قربانا إلى إنليل وننليل.

ثم تقدم جلعامش إلى الحجر الذى تشهق به أرض الحياة وهناك حفر اسمه وأسماء صديقه «إنكىدو» وفرسان أوروك الذين قدموا معه، وحفر أسماء الآلهة العظام، وسجد لهم، وأدرك أن ما سيبقى منه هو اسمه هذا المحفور على حجر الخلود، وأن جسده سيبلى ولا بد له أن يستقبل أمر موته بشجاعة<sup>(1)</sup>.

### - رحلة جلعامش للبحث عن الخلود الحقيقى:

رأينا أن جلعامش - طبقا للنصوص السومرية - قد عرف أن الإنسان لا بد له أن يموت، وأن الخلود لن يكون إلا بالأعمال العظيمة، أما بقاء الإنسان حيا أبد الدهر فهو أمر غير وارد تماما.

إلا أن النصوص الأكديّة للملحمة تعلمنا أن جلعامش - بعد موت صديقه إنكىدو - هاله الموت، وأخذ يبحث عن الخلود الحقيقى، الخلود الذى لا يدنو منه

(1) إنجيل سومر - ص 222.

الموت، ولا يستطيع أن يقهره، وكان سييله لبلوغ هذا الخلود يتمثل فى لقاء «أوتو - نبشتم» بطل الطوفان - فى الأسطورة البابلية - والذي نجا هو ومن معه فى السفينة، ثم أنعمت عليه الآلهة بنعمة الخلود فى أرض «دلون» المقدسة، فأراد «جلجامش» أن يطلعه «أوتو - نبشتم» على سر الخلود، حتى يخلد ولا يتجرع كأس الموت ويقاسى أهواله.

وكانت نقطة البداية هى الوصول إلى «أور - شنابى» ملاح «أوتو - نبشتم»، وبالفعل يصل إلى «أور - شنابى» الذى قاده حيث يقيم «أوتو - نبشتم»، الذى يطلعه على أخبار الطوفان الذى دمر العالم<sup>(1)</sup>، وكيف نجا هو ومن معه على ظهر السفينة ونال الخلود الأبدى، ذلك الخلود الذى أسبغه عليه الآلهة هو وزوجه، ثم أخبره أن ذلك الخلود لن يستطيع أن يناله لأنه من الصعب تجميع الآلهة من أجله، لذا لابد من أن يجتاز جلجامش اختبار، حتى يمكن التعرف إلى أى حد يستطيع أن يقترب من التركيبة «الإلهية»، ويستعد عن الفطرة والجوارح البشرية، يقول «أوتو - نبشتم»<sup>(2)</sup>:

والآن<sup>(3)</sup> من سيجمع الآلهة من أجلك (يا جلجامش).

لكى تنال حياة الخلود التى تبغى؟

تعال (أختبرك) لا تنم ستة أيام وسبع أمسيات<sup>(4)</sup>.

ولكن وهو لا يزال قاعدا على عجزه إذا بسنة من النوم.

تأخذه وتتسلط عليه كالضباب.

(1) سنعرض لأخبار هذا الطوفان فى موضع مستقل.

(2) نصوص هذا الجزء من الملحمة - كتاب طه الباقر - ملحمة جلجامش - ص 188 - 195.

(3) بعد أن قص عليه أخبار الطوفان، وكيف أسبغت عليه الآلهة الخلود، ورفعته إلى مصافها.

(4) وذلك ليرى ما إذا كان جلجامش لديه استعداد أن يصل إلى مستوى الآلهة الذين لا ينامون.

فالتفت «أوتو - نبشتم» إلى امرأته وخاطبها قائلاً:  
«انظري، هذا الرجل البطل الذى ينشد الحياة!  
لقد أخذته سنة من النوم وتسلمت عليه كالضباب».  
فأجابت روج «أوتو - نبشتم» روجها وقالت له:  
«المس الرجل كيما يستيقظ».  
ويعود أدراجه سالماً فى الطريق الذى جاء منه.  
ليعد إلى وطنه من الباب الذى خرج منه<sup>(1)</sup>.  
فأجاب «أوتو - نبشتم» امرأته وقال لها:  
«لما كان الخداع من طبيعة البشرية فإنه سيخدعك».  
فهلمى اخبزي له أرغفة من الخبز وضعيها عند رأسه.  
والأيام التى ينام فيها أشربها فى الجدار<sup>(2)</sup>.  
فخبزت له أرغفة من الخبز ووضعتها عند رأسه.  
وأشرت فى الجدار الأيام التى نامها.  
فصار الرغيف الأول يابساً، وتلف الرغيف الثانى.  
والثالث لم يزل رطباً.  
وابيضت قشرة الرغيف الرابع.  
والخامس لم يزل طرياً، والسادس قد تم خبزه فى الحال.

(1) معنى كلامها أن جلجامش قد فشل فى الاختبار، وأن عليه الآن أن يعود من حيث أتى ليعيش حياته البشرية.

(2) معنى الكلام أنها ستخبز كل يوم رغيف وتضعه عند رأسه، ومن حالة كل رغيف سيعلم جلجامش كم استغرق فى النوم حتى لا يستطيع أن يكابر.

ولما كان الرغيف السابع لا يزال على الجمر<sup>(1)</sup>.  
 لمسه «أوتو - نبشتم» فاستيقظ.  
 ولما استيقظ جلعامش قال لـ «أوتو - نبشتم»، القاصي<sup>(2)</sup>:  
 «لم تكذ تأخذنى سنة من النوم حتى لمستنى فأيقظتنى».   
 فأجاب «أوتو - نبشتم» جلعامش قائلا له:  
 «يا جلعامش عد أرغفتك.  
 فينبئك المؤشر على الحائط عدد الأيام التى نمت فيها.  
 فقد ييس رغيفك الأول، والثانى لم يعد صالحا.  
 والثالث لا يزال رطبا وايضت قشرة الرابع.  
 والخامس لا يزال طريا، والسادس خبز فى الحال.  
 والسابع إذا بك تستيقظ فى الحال».   
 فقال جلعامش لـ «أوتو - نبشتم»، القاصي:  
 «ماذا على أن أفعل، وإلى أين أوجه وجهى؟  
 وها أن «المشكل»<sup>(3)</sup> قد تمكن من لى وجوارحى.  
 أجل! فى مضجعى يقيم الموت.  
 وحيثما أضع قدمى يريض الموت».   
 ثم قال «أوتو - نبشتم» إلى «أور - شنابى» الملاح:

(1) أى لم ينضج بعد.

(2) القاصي: من القاب أوتو - نبشتم.

(3) المتحكم أو المفرق أو المشكل، كناية عن الموت. (طه الباقر - ملحمة كلكامش - ص 190 - هامش 1).

يا «أور - شناي»، عسى أن لا يرحب بمقدمك المرفأ.

ويبرأ منك موضع العبور

ولتذهب مطرودا من الشاطئ.

والرجل الذي قدته إلى هنا،

والذي يغطى جسمه الوسخ.

وشوهت جمال أعضائه أودية الجلود.

خله يا «أور - شناي»، وقده إلى موضع الاغتسال.

ليغسل في الماء أوساخه حتى يصبح نظيفا كالثلج.

ليتزع عنه جلود الحيوانات وليرمها في البحر.

حتى يتجلى جمال جسمه.

ودعه يجلد عصاة رأسه.

وليلبس حلة تستر عريه.

وإلى أن يصل إلى مدينته،

وحتى ينهى طريق سفره.

لا تدع آثار العتق تبدو على حلته.

بل لتحافظ على جدتها<sup>(1)</sup>.

(1) يرى بعض الباحثين أن هذا كان محاولة أولى يقوم بها «أوتو - نيشتم» لجعل جلجامش دائم الشباب باغتساله في «مياه الشباب» واكسائه بلباس «الشباب» الدائم، قبل أن يدلّه على النبات الذي يجدد الشباب. لكن هذا الرأي لا يمكن التسليم به، لأنه - كما سنرى - ليس هناك ثمة علاقة بين ما يحدث، وبين النبات الذي سيدله عليه «أوتو - نيشتم»، بل إن روجة الأخير هي التي ذكرته أن يعطى جلجامش شيئاً قبل سفره عله يجد فيه بغيته.

وبالفعل يقوم «أور - شناي» بتنفيذ أوامر «أوتو - نبشتم» بحذافيرها:

ثم ركب جلجامش و «أور - شناي» فى السفينة.

وانزلا السفينة فى الأمواج وتهيئنا للإبحار.

وإذ ذاك خاطبت امرأة «أوتو - نبشتم» زوجها وقالت له:

«لقد جاء جلجامش إلى هناك وقاسى التعب واشتطت به النوى.

فماذا عساك أن تعطيه وهو عائد إلى بلاده؟»

وكان جلجامش فى تلك اللحظات قد رفع المردى<sup>(1)</sup>.

ليرقب السفينة إلى الشاطئ.

فأدركه «أوتو - نبشتم» وخاطبه قائلاً:

«لقد جئت يا جلجامش إلى هنا وقاسيت التعب.

فما عسانى أن أعطيك حتى تعود إلى بلادك؟

سأفتح لك، يا جلجامش، سرا خفيا.

أجل! سأكشف لك عن سرا من أسرار الآلهة!

يوجد نبات مثل الشوك ينبت فى المياه.

وشوكه يخز يديك كما يفعل الورد.

فإذا ما حصلت يداك على هذا النبات وجدت الحياة الجديدة.

وما أن سمع جلجامش هذا القول.

حتى فتح المجرى الذى أوصله إلى المياه العميقة.

وربط بقدميه أحجاراً ثقيلة.

(1) المردى: خشبة يدفع بها للملاح السفينة.

ونزل إلى أعماق المياه حيث أبصر النبات .  
فأخذ النبات الذى يخز يديه .  
وقطع الأحجار الثقيلة من قدميه .  
فخرج من عمق البحر إلى الشاطئ .  
ثم قال جلجامش لـ «أور - شنايب» الملاح :  
يا «أور - شنايب» ، إن هذا النبات عجيب .  
يستطيع المرء أن يستعيد به نشاط الحياة .  
لأحمله معى إلى «أوروك» ذات الأسوار .  
وأشرك معى الناس ليأكلوا منه .  
وسيكون اسمه : «يعود الشيخ إلى صباه كالشباب» .  
وأنا سأكله فى آخر أيامى حتى يعود شبايبى<sup>(1)</sup> .  
ثم سارا ، وبعد أن قطعا عشرين ساعة مضاعفة .  
تناولا لقمة من الزاد .  
وبعد ثلاثين ساعة مضاعفة توقفا لبيتنا الليل .  
وأبصر جلجامش بثرا باردة الماء .  
فتزل فيها ليغتسل فى مائها .  
فشمت الحية شذى النبات .

(1) يتضح من الوصف أن خاصية هذا النبات السحرى تجديد الشباب وأنه ينبغى أن يؤكل بعد أن تدرك المرء الشيخوخة ، وقد ترجمه البعض نبات «العجزم» ، ولهذا لم يأكل منه جلجامش بل انتظر حتى يعود إلى مدينته «أوروك» ويستعمله متى أدركته الشيخوخة ، كما يبدو أنه كان يعتزم زرعه فى بلاده حتى يأكل منه جميع أهل «أوروك» .

فتسللت واختطفت النبات.  
 ثم نزعَت عنها غلاف جلدِها<sup>(1)</sup>.  
 وعند ذلك جلس جلجامش وأخذ يبكى.  
 حتى جرت دموعه على وجتيه.  
 وكلم «أور - شنبى»، الملاح قائلاً:  
 «من أجل من يا «أور - شنبى» كلت يداي؟  
 ومن أجل من استنزفت دم قلبي؟  
 لم أحقق لنفسى مغنماً.  
 أجل: لقد حققت المغنم إلى «أسد التراب»<sup>(2)</sup>.  
 أبعد خمسين ساعة مضاعفة.  
 يأتى هذا المخلوق فيخطف النبات منى.  
 وقد سبق لى أنى لما فتحت منافذ الماء.  
 وجدت أن هذا نذير لى أن أتخلى عن مطلبى.  
 وأترك السفينة فى الساحل»<sup>(3)</sup>.  
 وبعد مسيرة عشرين ساعة مضاعفة  
 تناولوا لقمة من الزاد.  
 ثم وصلا إلى «أوروك» ذات الأسوار.

(1) استطاعت الحية بتأثير ذلك النبات السحري أن تجدد شبابها بتزع جلدِها كل عام.

(2) من نعوت الحية عند العراقيين القدماء.

(3) فسر جلجامش اخفاقه بأنه نذير له أن يترك السفينة ويعود برأ مع الملاح «أور - شنبى» الذى نفاه سيده.

«أوتو - نبشتم» فجاء مع جلجامش.

وبذلك ينتهى هذا الجزء من الملحمة بفشل «جلجامش» فى الحصول على الخلود الذى كان ينشده، وكان الناموس الإلهى لا يقبل إلا أن يموت الإنسان، وأن الخلود الدائم ما هو إلا أكذوبة كبرى.

### - جلجامش وإنكىدو والعالم الأسفل:

هذا الجزء من الملحمة جاءت به إلينا النصوص السومرية، وهو ترجمة حرفية لما جاء به اللوح الثانى عشر من الملحمة البابلية، ويبدأ النص بالحديث عن شجرة «إنانا»<sup>(1)</sup> التى استقدمتها من نهر الفرات إلى مدينتها «أوروك»، وزرعتها وأخذت ترعاها لتصنع من أخشابها كرسيا وسريرا.

وعندما كبرت الشجرة حاولت إنانا أن تقطعها، إلا أنها فشلت فى ذلك - بعد عدة محاولات -، وذلك لأن ثعبانا ضخما اتخذ أسفلها مأوى له، كما اتخذ طائر «الصاعقة» «زو» من أغصانها عشا له ولصغاره، وفى وسطها اتخذت الشيطانة «ليث» مأوى لها، ولم تجد «إنانا» أمامها إلا الاستعانة بجلجامش البطل الذى قام بقتل الحية، فهرب الطائر «زو» إلى الجبال، وعادت الشيطانة «ليث» إلى القفار، عند ذلك قُطعت الشجرة، وصنعت «إنانا» الكرسي والسرير، وصنعت لجلجامش - مكافأة له على صنيعه - من جذع الشجرة طبلا اسمه «يكو» ومن أغصانها مضرب طبيل اسمه «مكو»، ويبدو أن هذه الآلة كانت مسحورة، فعندما كان جلجامش يبدأ بقرعها، كانت تحن له قلوب العذارى، وكن يأتين إلى داره ويغتصبهن، حتى أن الآباء قد بدأوا يتضجرون من أفعاله، لأنه كان يتتهك بنات أوروك<sup>(2)</sup>.

(1) شجرة الخلبو أو الخلبو Huluppu لعلها الصفصاف.

(2) ولعل هذا كان السبب - طبقاً للنصوص الأكديّة للملحمة - فى استنجد أهل أوروك بالآلهة حتى يعينوهم على جلجامش، فكان أن قامت «أورور» بخلق «إنكىدو» ليكون نداً له. أرجع إلى الجزء الخاص بجلجامش وإنكىدو.

إلا أن هذا الوضع لم يستمر طويلا، فإن «البكو» و«المكو» - وربما بفعل إنانا كما تخبرنا النصوص السومرية - قد سقطا إلى العالم الأسفل من خلال ثقب في الأرض، وأراد جلجامش أن يستردهما بأن أدخل يده من الثقب لكنه لم يفلح في هذا، فجلس على حافة العالم الأسفل وهو يندب وينوح<sup>(1)</sup>:

ايا «بكي» من سيعيدك إلى من العالم الأسفل؟

ويا «مكي» من سيرجع بك من العالم الأسفل؟

يسمع «إنكيدو» بكاء صديقه وخاله «جلجامش»، فيخبره أنه على استعداد - حتى يسعد صديقه - أن يتزل بنفسه إلى العالم الأسفل حتى يعود له بالـ «مكو» والـ «بكو»، وهنا يبدأ جلجامش في تعريف «إنكيدو» بقوانين العالم الأسفل، وما يجب عليه فعله، ويتحتم عليه تجنبه حتى يعود سالما من هذا العالم الذي قلما عاد منه من ذهب إليه:

إذا اعتزمت النزول إلى العالم الأسفل،

فسأقول لك كلمة فاتبع كلمتي.

سأرشدك فسر وفق إرشادي.

لا تلبس ملابس نظيفة راهية.

فتبدو نزيلا غريبا عنهم.

لا تمسح جسمك بالزيت الفاخر.

لئلا يجتمعوا حولك بسبب عطره.

لا ترم عصاك في العالم الأسفل.

(1) انظر نص هذا الجزء من الملحمة في: كريمر - الأساطير السومرية - وطه الباقر - ملحمة جلجامش - وفراس سواح - مغامرة العقل الأولى.

حتى لا تصيب أحدهم فيحيطوا بك.

لا تأخذ بيدك عصا.

ولا فإن الأرواح سترنجف منك.

لا تلبس نعلا في قدميك.

ولا تحدث صوتا في العالم الأسفل.

وإذا وجدت الزوجة التي تحبها فلا تقبلها.

والزوجة التي تبغضها لا تضربها.

ولا تقبل الابن الذي تحب.

ولا تضرب الابن الذي تكره.

ولا فإن صراخ العالم الأسفل سيغلبك.

إلا أنا - ولأسباب غير معلومة - نجد أن «إنكيدو» قد قام بمخالفة كل ما نصحه به «جلجامش»، فقد لبس حلة نظيفة، ومسح جسمه بالزيت، وأخذ بيده عصا، فتراقصت أمامه الأشباح، ولبس النعل في قدمه، فأحدث جلبة بالعالم الأسفل، وقبل زوجته التي يحب، وضرب زوجته التي يكره، وقبل ابنه الذي يحب، وضرب ابنه الذي يكره، فأمسك به صراخ العالم الأسفل، ولذا منعه «أرشيكيال» من الصعود من عالم الأموات، وعندما تأخر «إنكيدو» أيقن «جلجامش» ما حدث له، فمخالفة «إنكيدو» لهذه النصائح جعلت من بالعالم الأسفل يشعرون به، ومن يتزل إلى هذا العالم من الآلهة، فإنه لا يرجع منه - كما رأينا عند عرض قصة إنانا ودموزي - إلا إذا قدم بدل، فما بالك بالبشر، فهم لا رجعة لهم منه أبدا.

لذلك يلجأ جلجامش إلى الإله «إنليل» لينقذ «إنكيدو» ولكنه لم يسعفه، ثم

تضرع إلى الإله «سين» وكان موقفه كموقف إنليل، وأخيرا تضرع إلى الإله «إيا»  
وقدم له شكواه:

وعندما سمع الأب «إيا» ذلك.

قال لرجال:

رجال، أيها البطل الصنديد.

فلتفتح الآن ثوبا في العالم الأسفل.

تستطيع منه روح «إنكيدو» الصعود من العالم الأسفل.

فامثل رجال لطلب «إيا».

وعلى الفور فتح ثوبا في العالم الأسفل.

فانسلت من خلاله روح «إنكيدو» وكأنها هواء.

فتعانق الصديقان وقبلا بعضهما.

فسأل جلعامش (شبح) إنكيدو:

«أخبرني يا صديقي عن أحوال العالم الأسفل الذي رأيت».

فأجابه صديقه:

«لن أقص عليك أخبار العالم الأسفل يا صديقي.

وإذا كان لابد من إخبارك فعليك أن تجلس وتبكي».

فأجابه جلعامش: «سأجلس وأبكي».

فأخذ شبح «إنكيدو» يشرح له الصورة القائمة التي وجدها في العالم الأسفل:

«إن جسمي الذي كنت تلمسه يوم كان قلبك تغمره الأفراح،

يلتهمه الدود الآن كما لو كان خرقة».

فصرخ جلعامش: يا ويلتاه، وتمرغ فى التراب.

صرخ «جلعامش» ورمى نفسه فى التراب وخاطب شبح إنكيدو:

هل رأيت الذى قُتل فى المعركة؟

أجل، لقد رأيت، أبوه وأمه يرفعان رأسه.

وتنوح عليه زوجته.

وهل رأيت من تُرك جثمانه فى البرية؟

أجل لقد رأيت. إن روحه لا تجد الراحة فى العالم الأسفل.

هل رأيت من لا يوجد أحد يقرب لروحه<sup>(1)</sup>؟

أجل لقد رأيت. إن روحه تأكل من حثالة الأوعية.

وكسرات الخبز وفضلات الشوارع.

هل رأيت الذى لا ولد له؟

أجل رأيته.

(سطران مفقودان).

هل رأيت الذى خلف وراءه ابنا واحدا؟

أجل لقد رأيته وهو ممدد أسفل الجدار ويبكى بكاءا مرا،

والذى خلف ابنين هل رأيته؟

أجل لقد رأيته، إنه يضطلع فى بناء من الأجر ويأكل الخبز.

هل رأيت الذى خلف ثلاثة أبناء؟

أجل رأيت. إنه يسقى الماء من رقاق ماء العمق.

(1) يقرب لروحه: أى يقدم لروحه القرابين.

والذى له أربعة أبناء هل رأيت؟

أجل شاهدته وهو فرح القلب.

وهل رأيت الذى خلف خمسة أبناء؟

نعم رأيت. وهو كالكاتب الطيب ويده مبسوطة،

ويسمح له بدخول القصر.

ويظل «جلجامش» يعدد له الأسئلة كيما يعلم كل شيء عن هذا العالم المجهول، وعلى كل حال، فإن «إنكىدو» - طبقا لهذا الجزء من الملحمة - قد مات من أجل صديقه جلجامش، وهو يحضر له «البكو» و «المكو» من العالم الأسفل. أما فى الملحمة البابلية، فقد اجتمعت الآلهة - كما رأى إنكىدو فى حلمه - وقرروا موت «إنكىدو» لأنه قتل خمبايا (خواوا) وثور السماء مع جلجامش، مما كان سببا فى بحث جلجامش - على إثر موت صديقه - عن الخلود الدائم حتى لا يعانى من الموت وسكراته كما عانى صديقه العزيز «إنكىدو».

### - موت جلجامش:

أصبح «جلجامش» الآن على يقين أنه لا سبيل إلى الحصول على الخلود الذى كان يتغياه، والذى أضنى نفسه فى البحث عنه، ونقصد هنا الخلود الجسدى الذى لا يناله الموت. فقد أضحى على يقين أن الموت ملاقيه حتما، وأنه لا مفر منه، ويكفيه شرف أن الآلهة قد حبت به بالملوكية، وساعدته على القيام بالأعمال الجليلة التى خلدت ذكره بين بنى الإنسان.

ويبدأ هذا الجزء من الملحمة برؤية جلجامش حلما كان نذيرا بموته، حيث رأى أنه يدخل فى موضع ظلمة عتية، وأن أهلة كثيرة بددت هذه الظلمة، وأن أشباحا تخرج فى شهر آب من هذا الموضع، فقص «جلجامش» حلمه هذا على الإله

«إنليل»، والذي قام بتفسيره له، وأخبره أنه حاز على الملوكية، أما الخلود فلم يقدر له (1):

العالم الأسفل، موضع الظلمة، سيضئ حقاً.  
والبشر مهما كثرت أسماؤهم وأنواعهم.  
فمن غيره من سيكون مثل هيئته إلى قابل الأيام؟  
والأبطال العظام، والعرافون، إنهم كالهلال حقاً.  
من غيره من وجد القوة والمقدرة قبلهم.  
وفي شهر آب، الأرواح.  
لا يكون ضوء أمامهم بدونه.  
إن «إنليل» الجبل العظيم، أبا الآلهة.  
إن مغزى حلمك أيها السيد جلجامش:  
لقد قدر مصيرك أن تحور على الملوكية يا جلجامش.  
أما الحياة الخالدة فلم تقدر لك.  
ولكن لا يحزن قلبك من أجل تلك الحياة.  
ولا تبتس ولا تقنط وتحزن.  
ومن ارتكب الخطيئة من بنى الإنسان.  
ومن المحرمات أطلق قيدك.  
لقد وهبك نور البشر وظلمتهم.

(1) حول نص هذا الجزء من الملحمة - انظر - طه الباقر - ملحمة كلكامش - ص 217 - 221.  
وجدير بالذكر أن هذا الجزء من الملحمة مدون طبقاً لما جاء بالنصوص السومرية.

ووهبك السيادة على البشر.

وقدر لك النصر فى المعركة التى لا يسلم منها أحد.

وقدر لك النصر فى الهجوم الذى لا يسلم منه أحد.

ومن (دحر)<sup>(1)</sup> الشر يضطجع ولا يقوم

ومن مكن العدل فى البلاد يضطجع ولا يقوم.

والشديد القوى يضطجع ولا يقوم.

إن سيد «كلاب»<sup>(2)</sup> يضطجع ولا يقوم.

والحكيم الوسيم يضطجع ولا يقوم.

ومن ارتقى الجبال معه يضطجع ولا يقوم.

على فراش المنية المقدرة يضطجع ولا يقوم.

وعلى السرير المزركش يضطجع ولا يقوم.

القائمون غير صامتين والقاعدون غير صامتين.

لقد أقاموا ندبا ومناحة.

ومن يتناول طعاما لم يسكت ومن يشرب الماء لم يسكت.

لقد أقاموا مناحة.

و«نمتار»<sup>(3)</sup> غير صامت.

وكالسمكة قد مد (يده واختطف روح جلجامش)<sup>(4)</sup>.

(1) إضافة من عندى حتى يكتمل السياق. والآيات التالية تعد أغنية وداع لجلجامش.

(2) يقصد جلجامش.

(3) نمتار أحد آلهة الموت والقدر ومن آلهة العالم الأسفل ويعنى اسمه «القدر» أو «المنية».

(4) ما بين القوسين إضافة من عندى.

(وكان جلجامش) كالغزال الذى وقع فريسة السلاح «كشيرو»<sup>(1)</sup>.

«نمتار» الذى لا أيدى له ولا أرجل ولا يشرب الماء.

ولا يأكل الطعام.

(حمل جلجامش إلى العالم الأسفل).

ويتهى الأمر - طبقا لما جاء فى النصوص - برحيل عائلة وحاشية جلجامش معه إلى العالم الأسفل، وقد فسر «ليونارد وولى» هذا الأمر بأن هؤلاء الذين صاحبوه هم أصحابى بشرية كانت ترافق الملوك فى موتهم، وقد دفنوا معه أحياء، وذلك طبقا لطقس دفن أتباع الأمير أو الملك معه<sup>(2)</sup>.

\* \* \* \*

(1) «كشيرو» سلاح يستعمل فى صيد الطباء.

(2) طه الباقر - ملحمة كلكامش - ص 216 - وانظر نقد ذلك الاعتقاد - إنجيل سومر - ص 233.

## الفصل السادس أساطير الطوفان

تدور أساطير الطوفان - البابلية والسومرية - حول غضب الآلهة على بني الإنسان، واتخاذها قرارا بتدمير البشرية دمارا شاملا، لأنها لم تصن ما منححتها الآلهة إياه، بل أخذت تنشر الفساد في الأرض، إلا أن الآلهة - وفق هذا المعتقد - أو بعضهم قد أشفقوا على الجنس البشرى من هذا الفناء، ورأوا أنه من الحكمة البقاء على الصالح منهم دون الطالح، فما كان إلا أن اختاروا أحدهم - وهو بالطبع أشدهم ورع - وأوكلوا له مهمة إنقاذ الجنس البشرى، فكان هذا المنقذ هو «زيوسدرا» عند السومريين، أو «أوتو - نبشتم» و «أترا - حاسس» عند البابليين<sup>(1)</sup>. وسوف نعرض لكل أسطورة من هذه الأساطير.

### - أسطورة الطوفان السومرية «زيو - سدرا»:

لم يصل إلينا عن الطوفان باللغة السومرية سوى نص واحد مدون في لوح طيني، وقد عثر عليه في خرائب مدينة «نفر» السومرية، إلا أن هذا اللوح قد وجد في حالة سيئة، ورغم ذلك فإننا نستطيع أن نعلم الخطوط العريضة لهذه الأسطورة<sup>(2)</sup>.

وتعرف هذه الأسطورة بين الباحثين باسم ملحمة أو قصة «زيوسدرا» (Ziusudra)، ويعنى اسمه «خالد» أو «ذو الحياة الطويلة»، مثل الاسم البابلي لبطل

(1) سنعرض لآلهة بابل في موضع مستقل، ولكننا سنعرض في هذا الجزء للطوفان البابلي من أجل مقارنة النصوص.

(2) النص موجود في: كريب - الأساطير السومرية، وطه الباقر - ملحمة كلكامش، وفراس سواح - مغامرة العقل الأولى.

الطوفان فى ملحمة جلجامش، أى «أوتو - نيشتم» والذى قابله جلجامش - كما أسلفنا - فى رحلة بحثه عن الخلود.

وتبدأ القصة - كما وردت فى النص - بمقدمة قصيرة - ناقصة - تروى طرفاً من قصة الخلق - كما تعرضنا لها سلفاً<sup>(1)</sup> - حيث الآلهة «آن» و«إنليل» و«إنكى» والإلهة «ننخرساج» خلقوا البشر والحيوانات، ثم أنزلت الملوكية بعد ذلك من السماء إلى الأرض، وقدرت الأقدار والمصائر، وأسست المدن الخمس، وحلت فيها الملوكية، وهى: «دو» و«باد - ييرا» و«لرك» و«سبار» و«شروباك»، ويعقب ذلك انخرام فى النص، يبدو أنه قرار الآلهة بتدمير البشر عن طريق الطوفان، ثم يستقيم النص عند نوح «إنانا» لحزنها على تدمير البشر، فتتخذ الآلهة قراراً بانقاذ البشر من هذا المصير المأساوى، واختاروا لذلك «زيوسدرا» - الملك الصالح الذى يخاف الآلهة - ليكون هو منقذ الجنس البشرى من هذا القناء، وفى نهاية الأسطورة يمنحانه الإلهان «آنو» و«إنليل» الخلود حيث يدخلانه فى مجمع الآلهة، وينقلانه إلى أرض «دلون»<sup>(2)</sup> التى تشكل «الفردوس السومرى».

وسنعرض النص بداية من الفقرة التى تحزن فيها «إنانا» لاتخاذ الآلهة قرار الطوفان، ومن ثم تخفيف الآلهة من وطأة هذا الطوفان:

لقد ناحت «إنانا» المقدسة من أجل الناس.

وفكر «إنكى» فى الأمر ملياً.

و«آنو» و«إنليل» و«إنكى» و«ننخرساج».

واقسم آلهة الكون باسم «آنو» و«إنليل».

(1) ارجع إلى الفصل الأول من هذا الباب.

(2) للمزيد من المعلومات حول - أرض «دلون» إلى أسطورة «إنكى».

وفى ذلك الحين كان يحكم الملك «ريو - سدرا» المسوح بالزيت.

وكان تقيا ورعا يكثر من الدعاء والتضرع.

كان يقوم على الدوام خاشعا.

ولم يكن ما سمعه حلما<sup>(1)</sup>.

سمع «ريو - سدرا» وهو واقف إلى الجانب الأيسر من الجدار:

«أريد أن أكلّمك فاستمع لكلامى.

وتفهّم قولى وإرشادى:

ستهب عاصفة الطوفان وتجرّف المدن والمنارل.

وأن تدمير نسل البشرية.

هو القرار المحتوم من مجمع الآلهة.

إنه القرار الذى أصدره «أنو» و«إنليل» و«ننخرساج»<sup>(2)</sup>.

تجمعت كل الرياح والعواصف المدمرة.

وجرف عباب الطوفان جميع المدن.

وبعد أن ظل الطوفان يجرف البلاد طوال سبعة أيام وسبع ليال.

وجرفت العواصف المدمرة السفينة الضخمة وسيرتها فى المياه العالية.

أشرقت الشمس وأضاءت الأرض والسماء.

وأحدث «ريو - سدرا» فتحة فى السفينة.

(1) حيث خاطبه الإله «إنكى» من خلف جدار فى المعبد ليعلمه بخبر الطوفان وما يتبغى عليه أن يفعله.

(2) بعد ذلك يوجد انخرام فى النص، ويبدو أن الإله «إنكى» قد أخبر «ريو - سدرا» بما يجب عليه أن يفعله: صنع السفينة، وركابها... إلخ.

ودخلت أشعة الشمس إلى السفينة العظيمة.  
 وسجد الملك «ريو - سدرا» على الأرض أمام الإله «أوتو».  
 وقرب الملك عددا كبيرا من البقر والضأن.  
 وأخذ يدعو بحق السماء والأرض السفلى.  
 وتوسل إلى «أنو» و«إنليل» بالسماء والأرض السفلى.  
 وأخرجت الحيوانات وتجمعت من الأرض.  
 وسجد الملك «ريو - سدرا» أمام «أنو» و«إنليل».  
 اللذين منحاه الحياة الخالدة مثل الآلهة.  
 وحافظ الملك «ريو - سدرا» على ذرية البشر من الفناء.  
 لقد أسكناه في أرض عبر البحار، في المشرق، في أرض «دلون».

### - أسطورة الطوفان البابلية «أوتو - نبشتم»:

ذكرنا في الفصل السابق - ملحمة جلجامش - كيف أن جلجامش في رحلته للبحث عن الخلود، قد تقابل مع «أوتو - نبشتم»<sup>(1)</sup>، وفي هذا اللقاء نجد أنه قد أطلع جلجامش على سر الطوفان - وهو ما سنعرض له الآن:  
 قال جلجامش لـ «أوتو - نبشتم» القاصي:  
 «كلما نظرت إليك يا «أوتو - نبشتم».  
 وجدت هيتك غير مختلفة، فأنت مثلى لا تختلف عني.  
 أجل، أنت لم تتبدل بل إنك تشبهني.

(1) أوتو - نبشتم هو بطل الطوفان البابلي - طبقاً لهذه الأسطورة، وهو ابن «أوبار - توتو». ويعنى اسمه بالبابلية «الذي أدرك الحياة»، وهو تقريباً نفس معنى اسم «ريوسدرا» السومري.

ويراك قلبى كاملا كالبطل على أهبة القتال.

فأخبرنى : كيف دخلت مجمع الآلهة وحصلت على حياة الخلود؟

فقال «أوتو - نبشتم» لجلجامش :

يا جلجامش سأكشف لك عن سر خفى.

سأبوح لك بسر من أسرار الآلهة.

«شروباك»<sup>(1)</sup> مدينة أنت تعرفها.

التي تقع على شاطئ نهر الفرات.

لقد شاخت المدينة والآلهة فى وسطها

فعزم الآلهة العظام وقتل على إحداث الطوفان

تساوروا فيما بينهم وكان معهم أبوهم «أنو».

و «إنليل»، البطل، مستشارهم.

و «ننورتا» مساعدهم، ووزيرهم.

و «نوكى» حاجبهم ورسولهم.

وكان حاضرا معهم «نن - ايكى - كو» أى «ايا»<sup>(2)</sup>.

---

(1) شروباك: تعرف أطلالها الآن باسم تل «فاره» بالقرب من مدينة الوركاء، وكانت من المدن السومرية الشهيرة، وموطن بطل الطوفان «أوتو - نبشتم». وكان الآلهة - طبقاً لهذا المعتقد - يحكمون فى «شروباك» فى أزمان ما قبل الطوفان حيث كانت الملوكية بيد الآلهة، وبعد حدوث الطوفان صعدت الملوكية إلى السماء ثم عادت إلى الأرض من بعد الطوفان، وكانت أول سلالة حكمت بعد الطوفان سلالة «كيش» الأولى.

(2) إيا: الاسم الأكدي للإله «إنكى» إله الماء السومرى - ارجع إلى اسطورة «إنكى»، والإله «ايا» هو دائماً إله صديق للبشر، ولا يرغب أبداً فى إلحاق الأذى بهم.

فنقل هذا (يعنى ايا) كلامهم إلى كوخ القصب وخاطبه:

«يا كوخ! يا كوخ القصب! يا جدار، يا جدار.

اسمع يا كوخ القصب وافهم يا حائط<sup>(1)</sup>.

أيها الرجل «الشروياكى» يا ابن «أوبار - توتو»<sup>(2)</sup>.

قوض البيت وابن لك فلكا<sup>(3)</sup>.

تخل عن مالك وانشد النجاة.

انبذ الملك وخلص حياتك.

واحمل فى السفينة بذرة كل ذى حياة<sup>(4)</sup>.

والسفينة التى ستبنى.

عليك أن تضبط مقاسها.

ليكن عرضها مساويا لطولها.

وغطها بسقف مثل سقف «أبسو»<sup>(5)</sup>.

ولما وعيت<sup>(6)</sup> ذلك قلت لربى «ايا».

(1) الخطاب به تورية، فهو موجه إلى صاحب الكوخ أى «اوتو - نبشتم».

(2) «اوبار - توتو» هو والد «اوتو - نبشتم».

(3، 4) قارن نصوص التوراة - سفر التكوين اصحاح 6 - عدد 14، 6: 19 - 20 وسوف نعرض للرواية الكاملة للطوفان كما جاءت فى النصوص التوراتية، وستلاحظ مدى التشابه بين هذه النصوص، واسطورة «اوتو - نبشتم».

(5) مياه العمق الـ «أبسو». كانت فى اعتقاد العراقيين القدماء المياه الجوفية السفلى، حيث موطن الإله «ايا» وقد يعنون بالآبسو، مياه المحيط الأسفل، حيث اعتقدوا أن الأنهار تخرج من تلك المياه، وانظر مقاسات السفينة فى سفر التكوين 6: 15.

(6) الكلام لـ «اوتو - نبشتم».

«سمعا يا سيدى، سأنفذ ما أمرتنى به.  
ولكن ما عسانى أن أقول للمدينة؟  
ويم ساجيب الناس والشيخ».   
ففتح «ايا» فاه، وقال لى، أنا عبده:  
«قل لهم هكذا: إني علمت أن إنليل يغضنى.  
فلا أستطيع العيش فى مدينتكم بعد الآن.  
ولن أوجه وجهى إلى أرض إنليل واسكن فيها.  
بل سأنزل إلى الـ «أبسو».  
وأعيش مع «ايا».  
وانتم سيمطركم (ايا) بالوفرة والفيض.  
ومن مجاميع الطير، وعجائب الأسماك.  
وفى المساء سيمطركم الموكل بالزوابع بمطر من قمح»<sup>(1)</sup>.  
ولما نورت أولى بشائر الصباح تجمع البلد حولى.  
حملوا إلى أضاحى الأغنام الغالية.  
وأحضروا إلى أضاحى من ماشية مراعى البرارى.  
... (تشوه فى سطين).  
جلب إلى الصغار منهم القار.

(1) هناك تورية، يقصد منها أن يفهم الناس أن هناك خير لهم، أما «اوتو - نيشتم» فكان يعلم بحدوث الطوفان، ويبدو أن «ايا» قد خاف على البشر من الجزع الذى سيصيبهم إذا ما علموا أن هناك طوفان قاضى عليهم لا محالة.

وحمل الكبار كل الحاجات الأخرى.  
 وفى اليوم الخامس أكملت هيكل السفينة.  
 وكان سطح أرضها «ايكو» واحداً وعلوا جدرانها مائة وعشرين ذراعاً<sup>(1)</sup>.  
 وطول كل جانب من جوانب سطحها الأربعة مائة وعشرون ذراعاً.  
 حددت شكلها الخارجى هكذا:  
 جعلت فيها ستة طوابق (سفلية).  
 وبهذا قسمتها إلى سبعة طوابق.  
 وقسمت أرضها إلى تسعة أقسام<sup>(2)</sup>.  
 وحشوتها وغررت فيها أوتاد الماء.  
 ووضعت فيها المرادى<sup>(3)</sup> وجهازها بالمؤن.  
 سكبت ستة «شارات»<sup>(4)</sup> فى الكورة.  
 سكبت أيضاً ثلاثة شارات من القطران.  
 وجلب حاملوا السلال ثلاثة «شارات» من السمن.  
 بالإضافة إلى شار واحد من السمن لحشو أوتاد الماء.

(1) الـ «ايكو» البابلى مساحة سطحية تعادل نحو 3600 متر مربع أى نحو «ايكر» واحد (ويساوى الايكر البابلى نحو 4000 متر مربع) أما الذراع البابلية فتساوى نحو نصف متر (أى بقدر الذراع العربية تقريباً)، وبما أن ارتفاعها 60م (120 ذراعاً) فيكون شكل سفينة «اوتو - نبشتم» مكعباً منتظماً وسعتها نحو 216000 متر مكعب. انظر - طه الباقر - ملحمة كلكامش - ص 78 - هامش 2. وقارن بهذا الصدد أبعاد سفينة نوح كما وردت فى سفر التكوين 6: 15.

(2) أى أن كل طابق من الطوابق قسمه «اوتو - نبشتم» إلى تسعة أقسام أو مقاصير.

(3) مرادى - جمع مردى، وهى الخشبة التى يدفع بها السفينة.

(4) الـ «شار» البابلى كيل أو قياس حجم بالإضافة إلى إنه مساحة سطحية.

و«شارين» من السمن اختزنهما الملاح.  
 ونحرت البقر وطبختها للناس<sup>(1)</sup>.  
 ونحرت الأغنام كل يوم.  
 وقدمت عصير الكرم والخمر الأحمر والأبيض والسمن.  
 إلى الصنائع ليشربوها بكثرة كماء النهر.  
 ليقيموا الأعياد كما فى أيام رأس السنة.  
 ومسحت يدى بسمن الزيت.  
 وتم بناء السفينة فى اليوم السابع.  
 وكان إنزالها (إلى الماء) أمرا صعبا.  
 فكان عليهم أن يبدلوا ألواح القاع فى الأعلى وفى الأسفل.  
 إلى أن غطس فى الماء ثلثاها.  
 وحملت فيها كل ما أملك.  
 وكل ما عندى من فضة حملته فيها.  
 وحملت فيها كل ما عندى من ذهب.  
 وحملت فيها كل ما كان عندى من المخلوقات الحية<sup>(2)</sup>.  
 أركبت فيها جميع أهلى وذوى قرباى.  
 أركبت فيها حيوان الحقل وحيوان البر.  
 وجميع الصنائع أركبتهم فيها<sup>(3)</sup>.

(1) قارن سفر التكوين 21: 6.

(2) قارن سفر التكوين 21: 6.

(3) سفر التكوين 7: 7 - 8.

وضرب لى الإله «شمش»<sup>(1)</sup> موعداً معيناً حيث قال:  
 «حينما ينزل الموكل بالعواصف فى المساء مطر الهلاك.  
 فادخل فى السفينة وأغلق بابك».  
 وحل أجل الموعد المعين.  
 وفى الليل أنزل الموكل بالعاصفة مطراً مهلكاً.  
 وتطلعت حالة الجو فكان مكفهاً مخيفاً للنظر.  
 فوجدت فى السفينة وأغلقت بابى.  
 وأسلمت قياد السفينة إلى الملاح «بورر - آمورى».  
 أسلمته الهيكل العظيم بكل ما فيه من ثروات.  
 ولما ظهرت أنوار السحر.  
 علت من الأفق البعيد غمامة سوداء<sup>(2)</sup>.  
 وفى داخلها أرعد الإله «أدد»<sup>(3)</sup>.  
 وكان يسير أمامه «شلات» و«خائيش»<sup>(4)</sup>.  
 وهما يندران أمامه فى الجبال وفى السهول.  
 ونزع الإله «إيراكال» الأعمدة<sup>(5)</sup>.  
 ثم أعقبه الإله «نورتا» الذى فتق السدود<sup>(6)</sup>.

(1) من المفترض - طبقاً للسياق - أن يكون مصدر الأمر والمتحدث هو الإله «ايا» لأنه هو الذى أنذر «اوتو - نيشتم» بحدوث الطوفان، وأعلمه كيفية صنع السفينة. ويبدو أن هناك تصحيحاً من كاتب النص الأسمى.  
 (2) قارن - سفر التكوين 11: 7.  
 (3) «أدد» أو «حدد» إله الزواجر والرعود.  
 (4) «شلات» و«خائيش» أو «هافيش» رسل الإله «أدد» أو هما أقنوما «شمش» و«أدد».  
 (5) «إيراكال» من آلهة العالم الأسفل، وأحد أسماء الإله «نرجال» (نرجول فى التوراة) إله العالم الأسفل.  
 (6) «نورتا» إله العنف والحرب.

ورفع الـ «أنوناكى» المشاعل<sup>(1)</sup>.  
 وجعلوا لأرض تلتهب بوهج أنوارها.  
 وبلغت رعود الإله «أدد» عنان السماء.  
 فأحالت كل نور ظلمة.  
 وتحطمت الأرض الفسيحة كما تتحطم الجرة.  
 وظلت زوابع الريح الجنوبية<sup>(2)</sup> تهب يوما كاملا.  
 وازدادت شدتها حتى غطت الجبال<sup>(3)</sup>.  
 وقتكت بالناس كأنها الحرب العوان.  
 وصار الأخ لا يبصر أخاه.  
 ولا الناس يميزون فى السماء.  
 وحتى الآلهة ذعروا من عباب الطوفان.  
 فابتعدوا وصعدوا إلى سماء «آنو»<sup>(4)</sup>.  
 وانكمشوا كالكلاب الخائفة وريضوا فى أسى.  
 فصرخت «عشتار» كالمرأة فى مخاضها.  
 انتحبت سيدة الآلهة وناحت بصوتها الشجي نادبة:

(1) «الأنوناكى» مصطلح سومرى يشير إلى جموع الآلهة فى السماء والأرض - إرجع إلى الجزء الخاص بأساطير الخلق فى سومر.

(2) الريح الجنوبية فى العراق - وإن شئت الدقة - الجنوبية الشرقية - التى تسمى «شرجى» (شرقى) هى الرياح الممطرة عادة، وهى الرياح التى تهب من جهة الخليج ومنطقة الأهواز.

(3) قارن سفر التكوين 7: 20 - 23.

(4) «آنو» إله السماء أو الإله السماء. وكانت سماء «آنو» بحسب تصور العراقيين القدماء أعلى سماء من السماوات السبع.

«واحسرتاه! لقد عادت إلى طين تلك الأيام القديمة<sup>(1)</sup>.  
 لأننى نطقت بالشر فى مجمع الآلهة.  
 فماذا دهانى إذ نطقت بالشر.  
 لقد سلطت الدمار على الخلق<sup>(2)</sup>.  
 دمار من أعطيتهم أنا الميلاد.  
 لقد ملأوا أليم كبيض السمك».   
 وبكى معها آلهة الـ «أنوناكى».   
 جلسوا يتدبون وينوحون.  
 وقد يستشفاهم.  
 ستة أيام وسبع أمسيات.  
 وزوابع الطوفان تعصف وقد غطت الزوابع الجنوبية البلاد.  
 ولما حل اليوم السابع خفت وطأة الزوابع.  
 وكانت قبلها كالجيش المحاربة.  
 ثم هدأ البحر وسكنت العاصفة وغيض عباب الطوفان<sup>(3)</sup>.  
 وتطلعت إلى الجوى، فوجدت السكون عاما.  
 ورأيت البشر وقد عادوا جميعا إلى طين.  
 وكالسقف كانت مياه الغدران مستوية.  
 فتحت كوة طاقتى فسقط النور على وجهى<sup>(4)</sup>.

(1) قارن سفر التكوين 7: 23.

(2) سفر التكوين 8: 21.

(3) سفر التكوين 8: 1 - 2.

(4) سفر التكوين 8: 6.

سجدت وجلست أبكى.  
فانهمرت الدموع على وجهى.  
وتطلعت إلى حدود سواحل البحر.  
فرايت جزيرة وهى تعلوا مئة وأربعا وأربعين ذراعا.  
واستقر الفلك على جبل «نصير»<sup>(1)</sup>.  
أمسك جبل «نصير» بالسفينة ومنعها من الحركة.  
ومضى يوم ويوم ثان والجبل ممسك بالسفينة فلم تبحر.  
ومضى اليوم الثالث والرابع والجبل ممسك بالسفينة.  
ومضى اليوم الخامس والسادس والجبل ممسك بالسفينة.  
ولما حل اليوم السابع.  
أخرجت حمامة وأطلقتها فى السماء.  
طارت الحمامة ولكنها عادت<sup>(2)</sup>.  
رجعت لأنها لم تجد موطئا تحط فيه.  
وأخرجت السنونو وأطلقته.  
ذهب السنونو وعاد لأنه لم يجد موطئا يحط فيه.  
ثم أخرجت غرابا وأطلقته.

(1) قارن رواية سفر التكوين إصحاح 8 عدد 4 (سوف نعرض للرواية كاملة) حيث الجبل الذى استقرت عليه سفينة نوح جبال «أراراط»، وأراراط اسم أرمينية القديمة «أورارطو».

(2) قارن سفر التكوين 8: 8 - 12 حيث عرض النص وصف إطلاق «نوح» الطيور بإسهاب، وذلك حتى يتأكد نوح من انحسار الماء.

فذهب الغراب، ولما رأى المياه قد قرت وانحسرت.

أكل وحام وحط ولم يعد.

عند ذلك أخرجت كل ما فى السفينة إلى الجهات الأربع<sup>(1)</sup>.  
وقربت قربانا<sup>(2)</sup>.

وسكبت الماء المقدس على قمة الجبل.

ونصبت سبعة وسبعة قدور للقرايين.

وكدست أسفلها القصب وخشب الأرز والآس.

فتنسم الآلهة شذاها<sup>(3)</sup>.

أجل تشمم الآلهة عرفها الطيب.

فتجمع الآلهة على صاحب القربان كأنهم اللباب.

ولما حضرت الإلهة العظيمة «عشتار».

رفعت عقدها الذى صنعه «أنو» وفق رغباتها وقالت:

«أيها الآلهة الحاضرون، كيما لا أنسى هذا العقد اللازوردى.

الذى يزين عنقى.

فإننى لن أنسى هذه الأيام قط وسأذكرها دوما.

تقدموا جميعا وقربوا من هذه الذبيحة.

إلا «إنليل» وحده لن يقترب.

(1) سفر التكوين 8: 18 - 19.

(2) قارن سفر التكوين 8: 20.

(3) قارن سفر التكوين 8: 21.

لأنه سبب الطوفان دونما ترو.  
 وأسلم شعبى للدمار.  
 ولما أن جاء «إنليل» وأبصر الفلك غضب.  
 وامتلاً حنقا على آلهة الـ «ايكيكى»<sup>(1)</sup>، وقال:  
 «عجبا، كيف نجت نفس واحدة،  
 وكان المقدر ألا ينجو بشر من الهلاك؟  
 ففتح الإله «نورتا»<sup>(2)</sup> فاه وقال مخاطبا البطل «إنليل»:  
 «من ذا الذى يستطيع أن يدبر مثل هذا الأمر غير «ايا»؟  
 أجل، إن «ايا» هو الذى يعرف خفايا الأمور.  
 وعندئذ فتح «ايا» فاه وقال مخاطبا «إنليل» البطل:  
 «أيها البطل، أنت أحكم الآلهة.  
 فكيف لم تترو فأحدثت عباب الطوفان؟  
 حمل المخطئ زور خطيئته.  
 وحمل المعتدى اثم اعتدائه.  
 ولكن ارحم (المخطئ والمعتدى) لئلا يهلك.  
 وتشدد (فى عقابه) لئلا يمعن فى الشر.  
 ولو أنك بدلا من إحداثك الطوفان.  
 سلطت السباع على الناس فقللت من عددهم.

(1) «ايكيكى»: اسم جنس عام يطلق على جميع آلهة السماء.

(2) «نورتا»: ابن الإله «إنليل»، ورسول الآلهة وإله الحرب.

ولو أنك بدلا من إحداثك الطوفان.  
سلطت الذئاب فقللت من عدد الناس.  
وبدلا من الطوفان لو أنك أحللت القحط في البلاد.  
وبدلا من الطوفان لو أن «أيرا»<sup>(1)</sup>، فتك بالناس.  
أما أنا فلم أفس سر الآلهة العظام.  
ولكنني جعلت «أترا - حاسس»<sup>(2)</sup> يرى رؤيا.  
فأدرك سر الآلهة.  
والآن تدبر أمره وقرر مصيره.  
ثم صعد «إنليل» فوق السفينة.  
وأمسك يدي وأركبني معه في السفينة<sup>(3)</sup>.  
وأركب معي أيضا زوجي وجعلها تسجد بجانبى.  
ووقف بيتنا ولمس ناصيتينا وباركنا قائلا:  
«لم يكن «أوتو - نبشتم» قبل الآن سوى بشر.  
ولكن منذ الآن سيكون هو وزوجه مثلنا نحن الآلهة.  
وسيعيش «أوتو - نبشتم» بعيدا عن «فم الأنهار».  
ثم أخذوني بعيدا وأسكنوني في «فم الأنهار».

(1) أيرا: إله الطاعون.

(2) أترا - حاسس: صفة أو اسم آخر لبطل الطوفان «أوتو - نبشتم»، وتوجد قصة بابلية أخرى عن الطوفان تدور على «أترا - حاسس» وسوف تعرض لها حالا.

(3) الكلام هنا على لسان «أوتو - نبشتم».

## - أسطورة «أترا - حاسس»:

هذه الأسطورة أو الملحمة عبارة عن قصيدة بابلية مطولة نوعاً ما، إذ يبلغ عدد أبياتها نحو 1300 بيت موزعة على ثلاثة ألواح. ويرجح أن يكون اسم «أترا - حاسس» صفة مركبة تعني «المتناهي في الحكمة»، وهي ذاتها صفة لبطل الطوفان «أوتو - نبشتم».

وتبدأ الرواية بمقدمة تصف حياة الآلهة قبل خلق الإنسان، ثم اتخذهم قراراً بخلق من يعينهم ويوفر لهم حاجاتهم، وبعد ذلك تعرض الرواية كيف كثر عدد البشر حتى أن ضوضاءهم وضجيجهم أزعج الإله «إنليل» بحيث أنه حرم من النوم والراحة، فقرر أن يسلط عليهم الطاعون حتى يقلل من عددهم، ويظل يسلط عليهم الآفات حتى ينزل عليهم عقاباً شديداً وهو الطوفان. وسنبداً بعرض نص الملحمة بداية من اللوح الثاني<sup>(1)</sup>:

لم تكن تمضي مئة مئة وستمئة عام.  
حتى اتسعت البلاد وتكاثر الناس.  
وصارت البلاد تجار وتخور كالثور.  
فانزعج الإله بضوضائهم وصخبهم.  
لقد سمع «إنليل» صخبهم وضجيجهم.  
فخاطب الآلهة العظام وكلمهم قائلاً:  
«إن ضوضاء البشر قد ثقلت على فلا أحتملها.

(1) حول هذه الملحمة انظر:

A. Heidel, The Gilgamesh Epic, Phoenix Book, Chicago, 1970.

وطه الباقر - ملحمة كلكامش، وفراس سواح - مغامرة العقل الأولى. وقد جعلنا النص الوارد بكتاب طه الباقر هو النص الأساس المعتمد عليه.

لقد حرمنى ضجيجهم النوم.  
 فلتنقطع المؤن عن الناس.  
 ولتحل الندرة فى النباتات.  
 حتى لا تكفيهم سد جوعهم.  
 وليحبس الإله «أدد»<sup>(1)</sup> أمطاره.  
 ولينقطع ارتفاع مياه العمق من الأسفل.  
 ولتهب الرياح اللافحة فتحرق الحقول.  
 ولتكاثف السحب ولكن ليمتنع هطول الأمطار.  
 ولتنقص الحقول من غلالها.  
 ولتوقف الإلهة «نصابا»<sup>(2)</sup> نتاج ثدييها.  
 ولتزل الأفراح من بينهم.  
 باقى الأسطورة مخرومة، وحينما يصبح النص واضحا، تبدأ أوامر الإله «إيا»  
 (إنكى) على الوجه الآتى:  
 «ليعلن المتادون بأصوات عالية فى البلاد:  
 لا تبجلوا آلهتكم.  
 ولا تصلوا لآلهتكم.  
 بل اقصدوا باب الإله «أدد».  
 وخذوا معكم رغيف خبز إليه.

(1) سبق وذكرنا أن «أدد» أو «حدد» هو إله الزوابع والرعود.

(2) «نصابا» إله الغلال.

ولعل قرايين السمسسم مستسره.  
 فيخجل من قرايينكم ويرفع يده عنكم.  
 ولعله سيتزل طلا وضبابا فى الصباح.  
 ويتزل الطل خلسة فى السماء.  
 فتتج الحقول الغلال خلسة.  
 لقد أقاموا فى المدينة معبدا للإله «أدد».  
 ولم يبجلوا آلهتهم.  
 ولم يصلوا لآلهتهم.  
 بل قصدوا باب «أدد».  
 وقدموا إليه رغيفا من الخبز.  
 وسر بقریان طعام السمسسم.  
 واستحى مما قدم له وكف عن الأذى.  
 وفى الصباح حل الضباب.  
 وأمطر طلا فى المساء خلسة.  
 ونتجت الحقول الغلال خلسة.

ونعرض الآن للوح الثالث الذى يتضمن رواية الطوفان، وتبدأ بسؤال «أترا -  
 حاسس» لإنكى عن تفسير الرؤيا التى رآها فى منامه، فيقوم «إنكى» بتفسيرها  
 ويخبره بما عليه أن يفعل حتى ينجو بحياته:

فتح «أترا - حاسس» فاه.

ونخاطب سيده قائلا:

«عبر لى عن معنى الرؤيا .  
حتى أعرف مغزاها ونتيجتها» .  
ففتح إنكى فاه، وقال مخاطبا عبده:  
«أنت تريد أن تعرف مغزى الرؤيا .  
فانتبه إلى المعنى الذى سأبلغك به:  
يا حائط ! اسمعنى يا حائط .  
يا كوخ القصب، تفهم كلماتى .  
انقض يتك وابن لك فلكا .  
انبذ المال واتج بحياتك .  
والسفينة التى ستبنى .  
(الأسطر 26 إلى 28 مخرومة):  
سقفها واحكم بناءها كمياء الأيسو .  
بحيث لا ترى الشمس داخلها .  
واحكم سقفها من الأعلى والأسفل .  
ولتكن حبالها متينة قوية .  
وليكن القير ثخينا لتكون السفينة قوية .  
أنا سأمطركم بوافر من الطيور والأسماك» .  
لقد فتح «أترا - حاسس» الساعة المائية وملاها .  
لقد بلغه بوقوع الطوفان لليلة السابعة .  
انصاع «أترا - حاسس» للأمر .

وجمع الشيوخ عند بابه .  
 وفتح «أترا - حاسس» فاه وخاطب الشيوخ قائلاً:  
 «إن إلهى على خلاف مع إلهكم .  
 إن «إنكى» و«إنليل» غاضب أحدهما على الآخر .  
 لقد أخرجانى وطردانى من بيتى .  
 ولأئنى أخص إنكى بالتبجيل .  
 فإنه أخبرنى بالأمر .  
 ولذلك فلن أستطيع العيش فى مدينتكم .  
 ولا أستطيع أن أضع قدمى على أرض «إنليل» .  
 (عدة أسطر مخرومة تتضمن جمع العمال والنجارين وتهيئة المواد لصنع  
 السفينة):

.....

كل ما عليك . . . .  
 ومن الحيوانات الطاهرة . . .  
 والحيوانات السمينة . . .  
 وأطيار السماء . . . . والماشية وحيوان البر . . اجمعها فى السفينة .  
 دعا الناس . . . إلى وليمة .  
 واركب عائلته فى السفينة .  
 أكلوا وشربوا .  
 وكان يدخل ويخرج على الدوام .

ولا يستطيع الجلوس ولا النوم.  
 لأن قلبه قد تحطم، وصار يتقياً المראה،  
 وتبدلت هيئة الجو.  
 وأرعد الإله «أدد» فى السحاب.  
 وحالما سمع «أترا - حاسس» صوت «أدد».  
 أحضر القبر ليسد بابه.  
 وبعد أن أغلق بابه.  
 كان «أدد» لا يزال فى السحاب.  
 وازدادت الرياح فى شدة هبوبها حينما استيقظ.  
 فقطع المرساة وأطلق السفينة.

.....

(عدة أسطر مخرومة)

وصار الطائر «انزوا» يمزق السماء بمخلبه  
 لقد حطم صوته ... كما تحطم الجرة  
 ..... وجاء الطوفان

وفتك فى شدته بالناس كالحرب العوان  
 وصار الأخ لا يرى أخاه  
 ولم يكن الناس ليميزوا من هول الهلاك  
 وخار عباب الطوفان كالثور الوحشى  
 وكان صوت الطوفان كنهيق الحمار

وغطى الناس الظلام الدامس، ولم تظهر الشمس

.....

(عدة أسطر مخرومة)

استشاط «إنكى» غضبا

وهو يرى أبناءه يسحقون ويهلكون

و «نتو» السيدة العظيمة (1)

ييست شفتها من الحرارة

والـ «أتوناكى» ، الآلهة العظام

جلسوا وهم عطشى وجياع

وبكت الآلهة وهى تشاهد الكارثة

وقالت الحكيمة «مامى» ، قابلة الآلهة:

«ليعم الظلام النهار، وليعم البؤس والشقاء

وأنا فى مجلس الآلهة

ماذا دهانى أنى قررت معهم الهلاك والدمار

لقد تجاوز إنليل المدى فى الشر والهلاك

ومثل شيطان «تريرو» ، أمر بالشر والدمار

وأوقعت الأذى بنفسى عندما أصغيت إلى فوضائهم

وإن ذريتى- وقد قطعت عنى- غدت كالذباب

(1) «نتو» أو «مامى» إلهة خالقة وإلهة الولادة، وقد سبق ورأينا أن الإلهة التى ناحت على هلاك البشر فى أسطورة «ارتر - نبشتم» هى عشتار التى يمكن اعتبار «نتو» و«مامى» من أسمائها.

وأنا أصبحت كالساكنة فى بيت الندب والبكاء

فلا يسمع نحيبى وعويلى

فهل سارقى إلى السماء

وكأنى سأعيش فى بيت الكثر ؟

إلى أين ذهب كبيرهم «آنو» ؟

«آنو» الذى يطيع أمره أبناؤه الأقداس

إنه الذى لم يترك فأحدث الطوفان

وأسلم الناس إلى الهلاك والفناء

(هذة أسطر مخرومة)

لقد ملأوا النهر كأنهم اليعاسيب

صاروا كالأرماث الطائفة فى النهر

لقد شاهدتهم وبكى من أجلهم

أجل ، انتحيت من أجلهم

حتى استنفذت رثائى وندبى من أجلهم

لقد ناحت «نتو» بكل حرارة عاطفتها

وبكى الآلهة معها من أجل البلاد

لقد ملكها الحزن وأصابها الظمأ إلى الجمعة<sup>(1)</sup>

وحيثما جلست جلسوا معها ليكون

(1) فلا أحد من البشر يقرب القرابين، لذا سيحل الجوع والعطش على جميع الآلهة، لأنهم - طبقاً لهذا المعتقد - قد خلقوا الإنسان حتى يخدمهم ويقوم على حاجاتهم.

وملأوا الخوض كأنهم الغنم  
 ويبست شفاههم من شدة الظمأ  
 وحل بهم الضعف والشلل من شدة الجوع  
 وطول سبعة أيام وسبع ليال  
 عم الطوفان والزوابع  
 (نحو 27 سطرا مخرومة، ونحو 29 سطرا من الحقل التالى)  
 ..... إلى الرياح الأربع  
 وجهاز الطعام .....  
 وشم الآلهة طعام الوليمة<sup>(1)</sup>  
 فتجمعوا كالذباب على القرايين  
 نهضت «نتو»، وهى غاضبة على الجميع فقالت:  
 إلى أين ذهب «آنو» كبير الآلهة ؟  
 هل حضر «إنليل» إلى البخور والقرايين ؟  
 إنهما اللذان لم يترويا فأحدثا الطوفان  
 وسلطا الدمار على الناس،  
 لقد أرادوا الهلاك الشامل ؟  
 والآن غدت وجوههم النظيفة كدرة مغبرة  
 ثم أمسكت بالذباب الكبير<sup>(2)</sup>

(1) دليل على انتهاء الطوفان ونجاة السفينة ومن فيها ومن ثم تقرب القرايين إلى الآلهة من قبل «اترا - حاسس» ومن معه.

(2) الذباب الكبير: كناية عن عقد اللازورد الذى صنعه لها «آنو» كما رأينا فى أسطورة «اوتو - نبشتم».

وهي التي صنعها لها «آنو» وكانت تحملها  
وقالت: إن حزنه حزني، والآن قرر مصيري  
ليخلصني من هذا الحزن والغم  
وليكن هذا الذباب أحجار اللازورد التي في عنقي  
لا تذكر بها كل يوم وإلى الأبد  
شاهد البطل «إنليل» السفينة  
واستشاط غضبا على آلهة الـ «ايكيكي» وقال:  
نحن آلهة الـ «أنوناكي» العظام  
لقد قررنا وأقسمنا بذلك  
فكيف نجا بعض الأحياء ؟  
وكيف سلم الإنسان من الهلاك  
ففتح «آنو» فاه وخاطب «إنليل» قائلا:  
من غير «إنكي» من يستطيع أن يفعل ذلك ؟  
أنا لم أفسر سر القرار  
ففتح «إنكي» فاه وخاطب الآلهة العظام قائلا:  
«لقد فعلت ذلك حقا بمحضركم  
أنا المستول عن نجاة الحياة»  
(عدة سطور مخرومة)  
فليعاقب المذنب بورر ذنبه  
وكل من يخالف أوامرك

ففتح «إنليل» فاه وخاطب «إنكى» قائلا:

هلم ! احضر «نتو» إلهة الولادة

أنت وهى قد حضرتما الاجتماع

.....

وهنا ينخرم النص، ولكن الأسطر القليلة الباقية تنتهى بها الملحمة بخلق الإلهة «نتو» صنفا ثالثا غريبا من البشر هو جنس الإناث اللواتى لا يحملن، وخلق أنواع من الشياطين.

### رواية الطوفان فى نصوص التوراة (سفر التكوين):

نعرض الآن لرواية طوفان «نوح» كما جاءت بها نصوص التوراة ثم نعقبها بإجراء مقارنة بينها وبين النصوص السومرية والبابلية التى عرضناها آنفا.

### الإصحاح السادس:

5 - رأى الرب أن شر الإنسان قد كثر فى الأرض. وأن كل تصور أفكار قلبه إنما هو شرير كل يوم.

6 - فحزن الرب أنه عمل الإنسان فى الأرض. وتأسف فى قلبه.

7 -- قال الرب :أمحو عن وجه الأرض الإنسان الذى خلقتة. الإنسان مع بهائم ودبابات وطيور السماء. لأنى حزنت أنى عملتهم.

8 - وأما نوح فوجد نعمة فى عينى الرب.

9 - هذه مواليد نوح :كان نوح رجلا بارا كاملا فى أجياله. وسار نوح مع الله.

10 - وولد نوح ثلاثة بنين ساما وحاما ويافث ..

11 - وفسدت الأرض أمام الله وامتلات الأرض ظلما .

12 - ورأى الله الأرض فإذا هي قد فسدت. إذ كان كل بشر قد أفسد طريقه على الأرض.

13 - فقال الله لنوح نهاية كل بشر قد أتت أمامي. لأن الأرض امتلأت ظلما منهم. فيها أنا مهلكهم مع الأرض.

14 - اصنع لنفسك فُلْكا من خشب جُفْر. تجعل الفلك مساكن. وتطليه من داخل ومن خارج بالقار.

15- هكذا تصنعه :ثلاثمائة ذراع يكون طول الفلك وخمسين ذراعا عرضه وثلاثين ذراعا ارتفاعه.

16 - وتصنع كوا للفلك وتكمله إلى حد ذراع من فوق. وتضع باب الفلك في جانبه. مساكن سفلية ومتوسطة وعلوية تجعله.

17 - فيها أنا أت بطوفان الماء على الأرض لأهلك كل جسد فيه روح حياة من تحت السماء. كل ما في الأرض يموت.

18 - ولكن أقيم عهدي معك. فتدخل الفلك أنت وبنوك وامراتك ونساء بنيك معك.

19 - ومن كل حي من كل ذى جسد اثنين من كل تَدْخُلُ إلى الفلك لاستبقائها معك. تكون ذكرا وأنثى.

20 - من الطيور كأجناسها ومن البهائم كأجناسها ومن كل دبابات الأرض كأجناسها. اثنين من كل تدخل إليك لاستبقائها.

21 - وأنت فخذ لنفسك من كل طعام يؤكل وأجمعه عندك. فيكون لك ولها طعاما.

22 - ففعل نوح حسب كل ما أمره به الله. هكذا فعل.

## الاصحاح السابع:

- 1 - قال الرب لنوح ادخل أنت وجميع بيتك إلى الفلك. لأنى إياك رأيت بارا لدى فى هذا الجيل.
- 2 - من جميع البهائم الطاهرة تأخذ معك سبعة سبعة ذكرا وأنثى. ومن البهائم التى ليست بطاهرة اثنين ذكرا وأنثى.
- 3 - ومن طيور السماء أيضا سبعة سبعة ذكرا وأنثى لاستيفاء نسل على وجه كل الأرض.
- 4 - لأنى بعد سبعة أيام أيضا أمطر على الأرض أربعين يوما وأربعين ليلة. وأمحو عن وجه الأرض كل قائم عملته.
- 5 - ففعل نوح حسب كل ما أمره به الرب.
- 6 - ولما كان نوح ابن ستمائة سنة صار طوفان الماء على الأرض.
- 7 - فدخل نوح وبنوه وامراته ونساء بنيه معه إلى الفلك من وجه مياه الطوفان.
- 8 - ومن البهائم الطاهرة والبهائم التى ليست بطاهرة ومن الطيور وكل ما يدب على الأرض.
- 9 - دخل اثنان اثنان إلى نوح إلى الفلك ذكرا وأنثى. كما أمر الله نوحا.
- 10 - وحدث بعد السبعة الأيام أن مياه الطوفان صارت على الأرض.
- 11 - فى سنة ستمائة من حياة نوح فى الشهر الثانى فى اليوم السابع عشر من الشهر فى ذلك اليوم انفجرت كل ينابيع الغمر العظيم وانفتحت طاقات السماء.
- 12 - وكان المطر على الأرض أربعين يوما وأربعين ليلة.
- 13 - فى ذلك اليوم عينه دخل نوح وسام وحام ويافت بنو نوح وامرأة نوح وثلاث نساء بنيه معه إلى الفلك.

14 - هم وكل الوحوش كأجناسها وكل البهائم كأجناسها كل عصفور كل ذى جناح.

15 - ودخلت إلى نوح إلى الفلك اثنين اثنين من كل جسد فيه روح حياة.

16 - والداخلات دخلت ذكرا وأنثى من كل ذى جسد كما أمره الله. وأغلق الرب عليه.

17 - وكان الطوفان أربعين يوما على الأرض. وتكاثرت المياه ورفعت الفلك فارتفع عن الأرض.

18 - وتعاظمت المياه وتكاثرت جدا على الأرض. فكان الفلك يسير على وجه المياه.

19 - وتعاظمت المياه كثيرا جدا على الأرض. فتغطت جميع الجبال الشامخة التى تحت كل السماء.

20 - خمس عشرة ذراعا فى الارتفاع تعاظمت المياه. فتغطت الجبال.

21 - مات كل ذى جسد كان يدب على الأرض. من الطيور والبهائم والوحوش وكل الزحافات التى كانت تزحف على الأرض وجميع الناس.

22 - كل ما فى أنفه نسمة روح حياة من كل ما فى اليابسة مات.

23 - فمحا الله كل قائم كان على وجه الأرض. الناس والبهائم والدبابات وطيور السماء. فانمحت من الأرض. وتبقى نوح والذين معه فى الفلك فقط.

24 - وتعاظمت المياه على الأرض مئة وخمسين يوما .

### - الإصحاح الثامن:

1 - ثم ذكر الله نوحا وكل الوحوش وكل البهائم التى معه فى الفلك. وأجاز الله ريحا على الأرض فهدأت المياه.

- 2 - وانسدت ينابيع الغمر وطاقات السماء . فامتنع المطر من السماء .
- 3 - ورجعت المياه عن الأرض رجوعا متواليا . وبعد مائة وخمسين يوما نقصت المياه .
- 4 - واستقر الفلك فى الشهر السابع فى اليوم السابع عشر من الشهر على جبل أراراط .
- 5 - وكانت المياه تنقص نقصا متواليا إلى الشهر العاشر . وفى العاشر فى أول الشهر ظهرت رؤوس الجبال .
- 6 - وحدث من بعد أربعين أن نوحا فتح طاقة الفلك التى كان قد عملها .
- 7 - وأرسل الغراب . فخرج مترددا حتى نشفت المياه عن الأرض .
- 8 - ثم أرسل الحمامة من عنده ليرى هل قلت المياه عن وجه الأرض .
- 9 - فلم تجد الحمامة مقرا لرجلها . فرجعت إليه إلى الفلك . لأن مياهها كانت على وجه كل الأرض . فمد يده وأخذها وأدخلها عنده إلى الفلك .
- 10 - فلبث أيضا سبعة أياما آخر وعاد فأرسل الحمامة من الفلك .
- 11 - فأنت إليه الحمامة عند المساء وإذا ورقة زيتون خضراء فى فمها . فعلم نوح أن المياه قد قلت عن الأرض .
- 12 - فلبث أيضا سبعة أيام آخر وأرسل الحمامة فلم تعد ترجع إليه أيضا .
- 13 - وكان فى السنة الواحدة والستمائة فى الشهر الأول فى أول الشهر أن المياه نشفت عن الأرض . فكشف نوح الغطاء عن الفلك ونظر فإذا وجه الأرض قد نشف .
- 14 - وفى الشهر الثانى فى اليوم السابع والعشرين من الشهر جفت الأرض .

- 15 - وكلم الله نوحا قائلا .
- 16 - أخرج من الفلك أنت وامراتك وبنوك ونساء بنيك معك .
- 17 - وكل الحيوانات التي معك من كل ذى جسد الطيور والبهائم وكل الدبابات التي تدب على الأرض أخرجها معك . ولتوالد فى الأرض وتثمر وتكثر على الأرض .
- 18 - فخرج نوح وبنوه وامراته ونساء بنيه معه .
- 19 - وكل الحيوانات كل الدبابات وكل الطيور كل ما يدب على الأرض كأنواعها خرجت من الفلك .
- 20 - وبنى نوح مذبحا للرب . وأخذ من كل البهائم الطاهرة ومن كل الطيور الطاهرة واصعد محرقات على المذابح .
- 21 - فتنسم الرب رائحة الرضا . وقال الرب فى قلبه لا أعود ألعن أيضا من أجل الإنسان تصور قلب الإنسان شرير منذ حدثته . ولا أعود أيضا أميت كل حي كما فعلت .
- 22 - مدة كل أيام الأرض زرع وحصاد وبرد وحر وصيف وشتاء ونهار وليل لا تزال .

### - مقارنة بين نصوص التوراة ونصوص سومر وبابل:

بداية نقول أن التشابه بين ما جاءت به النصوص التوراتية والنصوص السومرية والبابلية قائما لا لبس فيه، وقد نوهنا إلى هذا بالهوامش وبصفة خاصة عند عرض أسطورة «أوتو - نبشتم» . سنعرض الآن للخطوط العريضة التي تبرز هذا التشابه<sup>(1)</sup>.

(1) المقارنة التفصيلية بين هذه النصوص يُرجع فى شأتها إلى فراس السواح - مغامرة العقل الأولى - ص 195 - 185 .

فبالنسبة لسبب الطوفان نجد فى نصوص التوراة أن «الرب قد رأى أن الشر قد كثر فى الأرض»، ومعنى ذلك أن ذنوب الإنسان قد كثرت فى الأرض، وهذا ما نجده فى النصوص السومرية والبابلية، فها هو الإله «إيا» يؤنب إنليل ويخبره بأنه كان لزاما عليه أن يعاقب المخطئ بدلا من إحداث الطوفان، إذن فسبب الطوفان واحد، وهو الانحدار الأخلاقى الذى وصلت إليه البشرية.

وبالنسبة لبطل الطوفان: فنجد أن «زيوسدرا» يعنى اسمه (الخالد) أو (ذو الحياة الطويلة)، و «أوتو - نبشتم» يعنى (الذى أدرك الحياة) أو (الذى رأى الحياة)، وكلاهما اختير ليكون هو منقذ للبشرية من دمار الطوفان لصالحه وتقواه وتعبدته وخشوعه. وبالنظر إلى «نوح» نجد أن الله سبحانه وتعالى قد حابه بالعمر المديد والحياة الطويلة، هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى، فمما لا شك فيه أن «نوحا» كان نبيا، تقيا صالحا.

وبالنسبة للإعلام عن الطوفان: فجميع النصوص تتفق على أنه قد جاء من جهة إلهية، وإن اختلفت فى كيفية إيصال الخبر، ففى أساطير سومر وبابل، نجد أن بطل الطوفان قد رأى حلما، أما فى التوراة فنجد أن الله سبحانه وتعالى كان على اتصال مباشر مع نوح.

وبالنسبة للسفينة وركابها: فجميع النصوص تتفق على أن حجم السفينة كان كبيرا، وأن طريقة بنائها قد تم الإعلام بها عن طريق إلهى، بل تكاد تتفق مواد البناء فى جميع النصوص (الخشب والقار)، وبالنسبة للركاب، فالسفينة لم يركب فيها إلا الصالحون، والحيوانات والطيور، وذلك للحفاظ على هذه الأجناس.

وبالنسبة لاستقرار السفينة وإطلاق الطيور: نجد أن جميع النصوص تتفق على أن السفينة قد استقرت على جبل، وإن اختلفت فى اسم هذا الجبل، فهو «نصير»

فى نصوص سومر وبابل، و«أراراط» فى النصوص التوراتية. أما إطلاق الطيور بعد استقرار السفينة فيكاد يتطابق، والاختلاف فقط كان فى عدد الطيور وترتيب إطلاقها، إلا أن العلة من إطلاقها كانت واحدة، وهى هل انحسرت مياه الطوفان عن الأرض أم لا.

- وبالنسبة لتقديم الذبائح: فنجد أن أبطال الطوفان فى النصوص السومرية والبابلية قد قاموا بتقديم الذبائح والقرايين شكرا لهم على نجاتهم من أهوال هذا الطوفان، وبالمثل فعل نوح، فقد «بنى مذبحا للرب، وأخذ من كل البهائم الطاهرة ومن كل الطيور الطاهرة وأصعد محرقات على المذبح».

وكانت نتيجة تقديم هذه القرايين واحدة فى جميع النصوص، ففي أسطورة «أوتو - نبشتم» (تنسم الآلهة شذاها)، وفى نص التوراة (فتنسم الرب رائحة الرضا).

### - نتيجة المقارنة:

بعد هذه المقارنة للخطوط العريضة التى جاءت بها النصوص السالف بيانها، كان لابد لهذه المقارنة من نتيجة، وهذه النتيجة ليست دوما نتيجة مطلقة يتفق عليها الجميع، وإن اتفقوا على فحوى المقارنة كما عرضناها آنفا.

فعلى سبيل المثال نرى المفكر السورى «فراس السواح» يطرح التساؤل الآتى ثم يعقبه باجابتين، فيؤكد الأولى، ويجعل من الثانية محض احتمال، فنجده يقول<sup>(1)</sup>:  
«والسؤال الأخير الذى يطرح نفسه: هل اعتمد النص التوراتى على النص البابلى أو أى من النصوص الأخرى؟ والجواب الذى أراه بالدراسة الموضوعية للنصوص هو - والكلام للأستاذ فراس سواح - نعم. مع بقاء الاحتمال قائما فى رجوع

(1) مغامرة العقل الأولى - ص 194.

النصوص جميعا إلى نص أقدم، أو إلى رواية بقيت في أذهان شعوب المنطقة من ديانة توحيدية سابقة» أ. هـ.

والواقع أن الاجابة السابقة جاءت نتيجة لمقدمة يعتمد عليها كثير من الباحثين، وهي أن الإنسان في تطوره الفكري والاعتقادي، قد بدأ من مرحلة السحر والشعوذة، ثم انتقل إلى عالم الأساطير والتجمعات الإلهية.

وفي حقيقة الأمر لا يمكن التسليم من جانبنا بهذه المقدمة، وذلك لأن نصوص القرآن الكريم - بل والنصوص التوراتية - قد جاء الخبر بها أن الله سبحانه وتعالى خلق آدم، وعلمه الأسماء، وأسجد له الملائكة، وأسكنه هو وزوجه الجنة.

يقول الله سبحانه وتعالى ﴿وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ (٣٠) وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٣١) قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (٣٢) قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ (٣٣) وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ (٣٤) وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ (٣٥) فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ (١)﴾.

معنى تلك الآيات الكريمة أن الإنسان قد خلق مؤمنا موحدا، وعلمه كان من

لذن الله سبحانه وتعالى ، وهذا الإيمان التوحيدي قد انتقل من آدم عليه السلام إلى بنيه ، ولكن - وكما تخبرنا الآيات - فإن اشیطان يأبى أن تظل حياة الإنسان على هذا المنوال ، فكان يحضه على الكفر حتى استجاب له كثيرون ، فتبدل الحال من الإيمان إلى الكفر ، وهنا ظهر السحر ، والشعوذة ، والأساطير ، وبدلاً من أن تكون العبادة لله الواحد القهار ، صارت تتجه نحو آلهة من صنع الإنسان ، حتى بعد حادث الطوفان ، ونجاة المؤمنين مع نوح عليه السلام ، عاد الكفر وظهر من جديد ، والأمثلة على ذلك كثيرة : قوم عاد ، وثمود ، وقوم لوط . . . الخ .

وعلى ذلك فالدورة الحقيقية للاعتقاد الإنساني في الإله بدأت من الإيمان والتوحيد ، ولم تبدأ بالكفر والشرك وتعدد الآلهة ، وهذا ما يفسر لنا أوجه الشبه بين النصوص السومرية والبابلية من ناحية ، وبين النصوص التوراتية من ناحية أخرى ، فكل النصين قد اعتمدا على نص (سماوى) أقدم في الوجود ، ولكن لما كان المجتمع السومري والبابلي مجتمعاً مشركاً تتعدد فيه الآلهة ، فقد صيغ النص بالصورة التي رأيناها ، فإنليل - ومعه معظم مجمع الآلهة - هو الذى يقرر حدوث الطوفان ، والإله «إنكى» أو «ايا» هو الذى يعلم بطل الطوفان بحدوثه وينقذ الصالحين ليكونون نواة جديدة لنسل الإنسان ، أما فى النص التوراتى والذى صيغ من منطلق توحيدى ، فنجد أن «يهوه» إله بنى إسرائيل هو الذى يقرر حدوث الطوفان ، وهو نفسه الذى أعلم به نوح وعلمه طريقة بناء السفينة .

أما ما جاء فى النصوص السومرية والبابلية - على لسان الإله إنكى أو «ايا» من أنه كان من الأحرى مؤاخذه المذنب بذنبه بدلاً من إنزال الدمار على البشرية جمعاء ، فهذا مما جاشت به عاطفة الشاعر (الوثنى) الذى كان يتمنى ألا يكون العقاب بهذه القوة ، ولكنه صاغ هذا على لسان أحد الآلهة الذى كان يعدونه صديقاً للبشرية محباً لها .

ولكن ما هو النص الأساسي الذي اعتمدت عليه كل هذه النصوص السالف عرضها، والذي استلهم منه كتاب هذه النصوص كل ما جاؤوا به. في بيان ذلك يقول الله سبحانه وتعالى في محكم التنزيل ﴿إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى (١٨) صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى﴾ (١) ويقول جل شأنه ﴿قُلْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ عَلَى إِبْرَاهِيمَ﴾ (٢) وعلى ذلك فالمؤكد أن هناك نص سماوى قد أخبر عن رواية الطوفان كما حدثت فعلا، والمرجح أن يكون ذلك النص قد جاء في «صحف» إبراهيم ﷺ، لأنها الصحف الأقدم من التوراة، وعن تلك الصحف صيغت النصوص السومرية والبابلية - وقد صيغت بصبغة الشرك - ثم أخذت التوراة من كل هذه النصوص وصاغت الرواية في إطار من التوحيد.

\* \* \* \*

(١) الأعلى: (١٨ - ١٩).

(٢) آل عمران: (٨٤).



## الباب الثانى أساطير بابل

كانت بابل من حيث تاريخها وجنس أهلها نتيجة امتزاج السومريين والأكديين، فقد نشأ الجنس البابلى من تزاوج هاتين السلالتين، وكانت الغلبة فى هذه السلالة الجديدة للأصل السامى الأكدي، فقد انتهت الحروب التى نشبت بينهما بانتصار أكد وتأسيس مدينة بابل.

وبابل - مثلها فى ذلك مثل باقى المجتمعات القديمة - تفشت فيها ظاهرة تعدد الآلهة، وقد أحصى عدد الآلهة إحصاءً رسمياً فى القرن التاسع قبل الميلاد فكانوا حوالى 65000. ذلك أن كل مدينة كان لها رب يحميها، وكان للمقاطعات والقرى آلهة صغرى تعبدها وتخلص لها، إلا أننا نلاحظ أن الآلهة السومرية لم ينقض عهداً بانقضاء عهد دولة السومريين، فسجد الإله «إنكى» أو «إيا» وستظهر «إنانا» باسم «عشتار» و«دموزى» باسم «تموز».. إلخ<sup>(1)</sup>.

وإذا كنا قد تعرضنا لبعض النصوص البابلية عند عرضنا ملحمة «جلجامش» وأساطير الطوفان، فإن ذلك كانت تفرضه علينا أسس البحث العلمى لإجراء المقارنات بين مختلف النصوص - سومرية وبابلية - أو من أجل عرض القصة بصورة كاملة حتى لا يتشتت الذهن. على أننا سوف نعرض فى هذا الباب لآلهة بابل عن طريق عرض أساطيرها، وننبه أن وجود أسماء لآلهة سومر فى نصوص هذه الأساطير، فإنما يرجع لأحد أمرين، إما لأن القصة والأسطورة كانت فى أصلها أسطورة سومرية ولكنها كتبت باللغة الأكادية، وإما لأن - كما ذكرنا - الآلهة السومرية ظلت محتفظة بوجودها رغم انقضاء دولة السومريين، وكل هذا لا يمنع من اجتماع الأمرين معاً.



## الفصل الأول

### أسطورة الخلق البابلية

### الإنيومما إيليش

كتبت أسطورة الخلق البابلية على سبعة ألواح، وقد وجدت في خرائب مكتبة أشور بانيبال في قوبو نجبك «نينوى» في عام 1854، وهذه الألواح نسخة من قصة انحدرت إلي بابل وأشور من بلاد سومر<sup>(1)</sup>.

وتعني «إنيومما إيليش» Enouma Elish «عندما في الأعلى»، فقد كانت عادة السومريين والبابليين أن يسموا الملحمة بالعبارة الافتتاحية في النص، والذي بدأ بعبارة «عندما في الأعلى لم تكن السماء...»، ففي أول الأمر كان العماء، فلم يكن هناك سماء ولا أرض، لم يكن في الوجود إلا العماء المائي، حيث كان «أبسو» المياه العذبة يختلط بمياه «تعامة» أو «تيامات» المالحة، أخذت الآلهة بعد ذلك في الظهور، إلى أن وُلد «آنو» الذي أصبح فيما بعد إله السماء، والذي أنجب بدوره «إنكي» أو «إيا» إله الحكمة والفطنة، والذي أصبح فيما بعد إله المياه العذبة، وكان له من القوة ما مكنه من السيادة على باقي الآلهة حتى على آبائه.

لكن هذه الآلهة التي ظهرت عكرت صفو وسكوت «أبسو» الذي قرر إبادة هذا النسل الجديد ليعود إلى السكون مرة أخرى، وبالفعل يضع خطة لهذه الإبادة ويبدأ في تنفيذها - رغم معارضة تعامة - وهنا لم يكن من منقذ لشباب الآلهة إلا الإله «إيا» الذي يستطيع أن يوقف مخطط الإبادة ويقضي على «أبسو».

بعد القضاء على «أبسو» كان على «تعامة» أن تتوخي الحذر، فشباب الآلهة

(1) قصة الحضارة - ج 2 - ص 217.

أصبح لديهم من القوة والسطوة ما يمكنهم من التحكم والسيطرة، ولعل يجيئ الدور عليها فتلقى نفس مصير «أبسو»، لذا قررت «تعامه» أن تسلك نفس مسلك «أبسو» - بعد اجتماعها مع الآلهة القديمة - وتتخذ قراراً بإبادة الآلهة الجديدة، وعندما يعلم هؤلاء بهذا القرار يتأهبهم الخوف والهلع، ولكنهم في النهاية يعتمدون على إله قوى، فاق أيه في القوة البطش، وهو الإله «مردوخ» أو «مردوك» ابن الإله «إيا»، وبالفعل يستطيع مردوخ - كما استطاع والده من قبل - أن يقضى على «تعامه»، ليس هذا فقط، بل عمل على إخراج الكون من حالة السكون والركود إلى حالة الحركة، وذلك بأن قام بشق جثة تعامه إلى شقين، وجعل منهما السماء والأرض، ثم قام بباقي عملية الخلق إلى أن خلق الإنسان، وفي النهاية نظم الآلهة إلى فريقين، جعل الفريق الأول في السماء وهم «الأنوناكى» والثاني جعله في الأرض وهم «الأيجيى» أو (الأيكيكى). وبعد ذلك يتوج الآلهة «مردوخ» سيداً للكون، ليكون بذلك أعظم آلهة بابل.

وبعد هذا العرض المختصر لأسطورة أو ملحمة الخلق البابلية «إنيوما إيليش» نقوم الآن بعرض نص الملحمة كما جاءت بها الألواح السبعة<sup>(1)</sup>:

(1) سنعمد أساساً على النص الوارد بكتاب «سلسلة الأساطير السورية - ديانات الشرق الأوسط» تأليف: رينيه لا بات وآخرون - ترجمة: مفيد عرنوق، وكذلك النص الوارد في كتاب فراس السواح: «مغامرة العقل الأولى».

وانظر كذلك: 1 - James Pritchard. Ancient Near - Eastern Texts, Princeton University Press 1969.

2 - Alexander Heidel, The Babylonian Genesis, phoenix Books, Chicago, 1970.

## اللوح الأول

عندما فى الأعالى لم تكن السماء قد وُجدت .  
 ولم يكن هناك أرض ظهرت .  
 لم يكن هناك (من الآلهة) سوى «أبسو»<sup>(1)</sup> أبوهم .  
 وتعامه<sup>(2)</sup> التى ولدتهم كلهم .  
 امتزجت مياههم جميعاً .  
 حيث لم تظهر المراعى والمقاصب .  
 ولم تكن الآلهة قد ظهرت بعد .  
 ولا اتخذت اسماً ولا رُسُمت أقدارهم .  
 عندئذ خلفت (تعامه وأبسو) فى أعماقهم .  
 لحمو ولحامو<sup>(3)</sup> الذين ظهوروا فإنهم الأولون الذين اتخذوا اسماً .  
 وبعد أن كبروا وتم تكوينهم .  
 خلقوا «إنشار» و«كينشار»<sup>(4)</sup> وهم أعظم شأنًا من أولئك .  
 كانت أيامهم طويلة وأعوامهم مضاعفة .  
 ثم ألجبا «آنو»<sup>(5)</sup> ورثهما .

(1) أبسو: المياه العذبة .

(2) تعامه: مياه البحر المالحة .

(3) الهة غير واضحة الشخصية .

(4) معناها المجموعة العليا والمجموعة الدنيا .

(5) تبدأ بالآله «آنو» ولادة الأجيال الجديدة (شباب الآلهة) التى عبدها البشر فيما بعد .

كان «آنو» بكر «إنشار» وشبيها له.  
 ثم المحب «آنو» «نوديمو»<sup>(1)</sup> على شاكلته.  
 أصبح «نوديمو» سيد آبائه.  
 كان إدراكه واسعاً وقوته هائلة وأمسى حكيماً.  
 أعظم من جده «إنشار».  
 لم يكن له ند بين الآلهة رفاقه.  
 عندئذ تحالف الآلهة مع هؤلاء الرفاق.  
 وعكر صخبهم صفو «تعامة».  
 لقد شوشو على تعامة سكونها.  
 أفرعوا بصخبهم المساكن في الأعلى.  
 لم يقدر «أبسو» على إسكات صخبهم.  
 وعلى الرغم من صمت تعامة.  
 إلا أنها أحسّت بأن صخبهم لا يحتمل.  
 وكانت رافضة لسلوكهم.  
 عندئذ تقدم «أبسو» سلف الآلهة الكبار.  
 ونادى على رسوله «مومو»<sup>(2)</sup> قائلاً له:  
 تعال نذهب إلي تعامة.  
 فذهبا وجلسا حيال «تعامة».

(1) نوديمو: هو الإله «ايا» أو «إنكى» إله الحكمة وإله الماء العذب.

(2) هذه الشخصية الجديدة تمثل رسول «أبسو» وهى لم تلعب أى دور رغم أنه يدعو «أبسو» أباه.

تشااوروا بشأن (شباب) الآلهة.  
 وفتح «أبسو» فاه قائلاً لتعامه:  
 «إن سلوكهم ليثقل على،  
 ففى النهار أفقد الراحة وفى الليل يغادرنى النعاس.  
 لأدمرنهم، وأضع حداً لأفعالهم.  
 حتى يسود السكون وتتمكن من النوم». .  
 عندما سمعت تعامه هذا الكلام.  
 تمكن منها الغضب فصاحت بوجه زوجها.  
 صرخت وثار هياجها.  
 كتمت الشر فى قلبها وقالت:  
 «لماذا نحن نفنى ما خلقناه.  
 فمهما كان سلوكهم سيئاً علينا أن نبقى عطفين». .  
 تكلم «مومو» مبدئاً رايه لـ «أبسو»،  
 ويلسان مستشار فاقد العطف، كان رأى رسوله «مومو»:  
 «أبطل يا أبتِ هذا السلوك المفضى.  
 لتكن لك فى النهار راحة وفى الليل نعاس». .  
 فرح «أبسو» عند سماعه ذلك وأضاء وجهه.  
 للأذى الذى كان يضره ضد الآلهة أبناؤه.  
 فعانق بذراعه «مومو» .

الذى تقدم وركع ليقبله.  
 وكل ما دار فى هذا المجلس.  
 أعلموا به الآلهة أولادهم الكبار.  
 وحين علم الآلهة بهذا القرار اضطربوا من شدة اليأس.  
 فسكنوا ولاذوا بالصمت.  
 غير أن أذكاهم صاحب الحكمة والقادر.  
 «إيا» العارف بكل شئ، تراءت له خطة لإنقاذهم.  
 فقد وضع خطة كاملة ضد «أبسو».  
 وبكل مهارة حول ضده رقية سحرية.  
 ثم أنشدها له وسرعان ما هدا فى جوف الماء.  
 إذ اجتاحه النعاس وغط فى نوم عميق.  
 لقد أنام «إيا» «أبسو».  
 وبينما كان مستشاره «مومو» فى حالة أرق.  
 نزع «إيا» عنه ثيابه وصولجانه.  
 وبهاء الإلهى، ولبسها هو.  
 وبعدها كبل «أبسو» بالسلاسل وذبحه.  
 كما حبس «مومو» وراء القضبان.  
 ومن ثم شيد مسكنه فوق «أبسو».  
 كما أنه أمسك «مومو» وربطه بالحبل.

وبعد أن قيد وأخضع كل من كان يريد به سوءاً  
أعلن في وجه أعدائه انتصاره.

وبعد أن استراح (إيا) في غرفته بكل هدوء.  
وبعد أن خصه «أبسو» بالمعابد.

في هذا المكان وأقام له فيه قدس الأقداس.  
سكن «إيا» وزوجته «دمكينا» بكل جلال.

وفي هذا المذبح الخاص بالأقدار والمقدس المثالي.  
وُلد السيد الحكيم بين الحكماء وأحكم الآلهة.  
فمن السيد الحكيم بين الحكماء وأحكم الآلهة.  
فمن قلب الـ «أبسو» الصافي ولد «مردوخ».

إن «إيا» أباه هو الذي خلقه.

و«دمكينا» أمه هي التي وضعت.

لقد رضع ثدي الآلهة.

وأسبغت عليه الجلالة والهيبة.

وكانت قامته رائعة ووضاء كان نظره.

وكان من البداية ذا عزم.

عندما رآه «إيا» أبوه.

فرح وابتهج وامتلاً قلبه غبطة.

ولكى يدعه كاملاً جعله يحظى بالوهية مختلفة.

إنه أكثرهم تمجيذاً وأرفعهم منزلة.

وكانت مقاساته الباهرة لا حدود لها.  
 ليس فى مكنة الفكر الإحاطة بها.  
 ومن الصعب تخيلها.  
 له عيون أربع وأذان أربع.  
 وحين يحرك شفثيه تتوهج النيران.  
 تضاعف سمعه أربع مرات.  
 وكانت عيونه تحيط بكل شئ.  
 إنه مجيد عملاق بين الآلهة.  
 بنيته هائلة منذ ولادته.  
 «ماريتو»، «ماريوتو»<sup>(1)</sup>.  
 ابن الشمس، شمس الآلهة.  
 ثيابه تفوق بيهاها ثياب عشرة آلهة.  
 كان شديد الرهبة.  
 خلق أنو الرياح الأربعة.  
 وأسلم أمرها إلى «مردوخ».  
 فأحدث الزوايع والأمواج.  
 فشوش بهذا على «تعامه».  
 فجعلها قلقة مضطربة.  
 وكانت الآلهة (الكبيرة) يتعبون من تلك الريح العاصفة.

(1) يبدو أن هذه الكلمة تعنى الإعظام والتسجيل، والبعض يرحمها «عظموه» بجلوه»

فأضمروا الشر فى قلوبهم.  
 فتوجهوا إلى أمهم «تعامه» وقالوا لها:  
 «حين قتلوا «أبسو» حبيبك.  
 لم تساعد به ولم تمدى له يدك.  
 فما هو «أنو» قد خلق رياح الرعب الأربع.  
 فتعكرت أعماقك وفقدنا نحن النوم.  
 أنسى «أبسو» حبيبك.  
 و«مومو» المكبل بالأغلال؟ لقد غدوت وحيدة.  
 أو لست أماناً؟ إنك تتحركين مضطربة.  
 أما نحن فأمسينا بلا راحة. أفلا تحييننا؟  
 انظري ما فعله السهر بعيوننا.  
 فارفعى هذا النير دون مهل حتى ننام.  
 وانتصرى عليهم، وأثارى لـ «أبسو» و«مومو».  
 باطلون هم أعداؤنا، فحولهم إلى أشباح.  
 عندما سمعت تعامه ذلك سرت به، وقالت:  
 دعونا نخلق وحوش.  
 وعندها تجمع الآلهة إلى معسكر تعامه.  
 بعد أن أضمروا الشر ضد الآلهة (الشابة).  
 أتوا كلهم ووقفوا بجانب تعامه.  
 غير مفكرين إلا بالشر، ليل نهار، وبلا تمهل.

وأعلنوا الحرب وهم يضربون الأرض بأقدامهم فى هياج.  
وعقدوا مجلساً استعداداً للحرب.  
كما أن والده «هوبور»<sup>(1)</sup> خالقة الأشياء كلها.  
صنعت أسلحة جمة لا تقاوم، لقد خلقت الأفاعى العملاقة.  
ذات الأنياب الحادة والأفكاك التى لا ترحم.  
وملأت أجسادها بدم، سماً.  
وألپست التنانين ثياباً رهية.  
وحملتها كل بهاء وجعلتها كالآلهة.  
فمن يراها يموت ذعراً.  
وحين كانوا يشون لا يتراجعون.  
لقد أثارت التنين ذا السبعة رؤوس.  
والإبليس المتوحش.  
والأسود الضخمة والكلاب المسعورة والرجل العقرب.  
وأبالسة الزوابع والذبابة العملاقة والرجل السمكة.  
حملة السلاح لا ترحم ومن دون وجل وفى ساحة القتال.  
كانت قدراتها عظيمة لا ترحم.  
وعوضاً عن «أبسو» خلقت أحد عشر غولاً.  
وكان بين الآلهة أولادها البكر (الجيل الأول) وعصبتها.  
واختارت «كينجو» ليكون رعيماً عليهم.

(1) والده «هوبور» أى تعامة، وهوبور هو نهر الجحيم.

فى إدارة الجيش وتوجيه العصابة.  
 ليشهر السلاح فى ساحة المعركة ويأمر بالهجوم.  
 ويورع الغنائم فى ساحة القتال.  
 لقد وضعت كل شئ تحت تصرفه وأجلسته على العرش هائفة به:  
 لقد أطلقت من أجلك الرقى وجعلتك الأعظم فى مجمع الآلهة.  
 ومنحتك السلطة على جميع الآلهة.  
 فكن إذن الأعظم وكن زوجى الوحيد.  
 ولیمجدوا اسمك أكثر من جميع «الأثوناكى».  
 ثم سلمت له ألواح القدر، ورزيت بها صدره قائلة:  
 «لتكن أوامرك لا مرد لها، وليكن ما تقوله ثابتاً».  
 أما الآن وقد أصبح «كينجو» ممجداً بعد أن استلم الألوهة العظمى.  
 فإلى الآلهة أولاده حدد القدر.  
 فلتسكن النار الكلمات الخارجة من فمك.  
 وليكون لسمك المتجمع القوة العظمى.

## اللوح الثانى

بعد أن أضحت «تعامة» مستعدة لتنفيذ ما عازمت عليه.

نظمت القتال ضد ذريتها من الآلهة.

أتمت كل شئ لتتقم لـ «أبسو».

ولكن الأخبار وصلت إلى «إيا».

وحين تيقن من المسألة.

وبعد تفكير طويل، وبعد أن هدأ غضبه.

توجه بعدها إلى «إنشار» والده.

وحين دخل على والده الذى أنجبه.

أخبره بمؤامرة تعامة قائلاً:

«يا أبت، إن «تعامة» التى أنجبنا تكرهنا.

وقد عقدت اجتماعاً وهى فى ثورة غضبها.

فاستقطبت الآلهة كلهم.

حتى إن الذين خلقتهم أنت اصطفوا إلى جانبها.

لقد انطلقوا إلى جانب «تعامة»، جماعة واحدة.

ولا يفكرون إلا بالشر ليلاً نهاراً.

حضرُوا للقتال وهم فى ثورة الغضب.

عقدوا اجتماعاً واستعدوا للحرب.

لقد صنعت أم «هويور» التى خلقت كل شكل:  
 أسلحة لا تقاوم، وأفاعى لا تقاوم.  
 ذات أنياب حادة وأفكاك لا ترحم.  
 فملات أجسامها بالسّم بدل الدماء.  
 أنت بتنانين ضارية، تبعث الرعب.  
 وأظهرتهم فى كل بهاء كأنهم آلهة.  
 يموت ذعراً من يراهم.  
 وحين يشون لا يتراجعون.  
 لقد أثارت التنين والغول المتوحش.  
 والأسود الضخمة والكلاب المسعودة والرجل العقرب.  
 وشياطين الزوابع والإنسان السمكة والبقر الوحشى.  
 إنهم حملة سلاح لا ترحم ولا تعرف الخوف فى القتال.  
 إن إرادتها لا تقاوم.  
 وبجانب ذلك خلقت أحد عشر غولاً لتحل محل «أبسو».  
 ومن بين الآلهة أبكارها الأوائل الذين يؤلفون فرقها.  
 أختارت «كينجو» الذى جعلته أعظمهم.  
 وجعلته هو قائد هذا الجيش.  
 ليظهر السلاح ويعلن الهجوم.  
 وهو الذى سيوزع الغنائم.

لقد وضعت كل شئ في يديه وأجلسته على العرش قائلة:  
 لقد أطلقت من أجلك الرقية وجعلتك رئيساً لمجمع الآلهة.  
 وملأت يدك بالسيادة على الآلهة كلهم.  
 فكن إذن، الأعظم وكن زوجى الوحيد.  
 وليشيدوا باسمك أكثر من كل «الأنوناكى».  
 ثم أعطته لوحة الأقدار وأناطتها بصدرة قائلة:  
 لتكن الأوامر التى تصدرها لا تُرد وليكن ما تقوله ثابتاً.  
 وبعد أن جرى تنصيب «كينجو» وتسليمه السلطة العليا.  
 قاما بتقرير مصير الآلهة.  
 سيكون لكلمتك قوة الإخضاع.  
 وستدل «كلمتك» الأسلحة القاهرة.  
 فلما سمع «إنشار» ذلك وعرف بثورة «تعامة».  
 ضرب فخذه وعض على شفتيه.  
 كان حزنه عظيماً واضطرابه بالغاً.  
 كتم حزنه واضطرابه.  
 وقال لـ «إيا»: إنك أنت الذى ستكون خصمها فى القتال.  
 فتحمل أنت تصرفاتها.  
 وها أنت قيدت «مومو» بالسلاسل وقتلت «أبسو».

فمن سواك سيتصدى لـ «تعامة» فى هيجانها.

وراح «إيا» يتحدث قائلاً:

ها أنت ذا القلب الذى لا يُسبر غوره، أنت الذى تحدد الأقدار.

أنت الموكل بالخلق والهدم.

أنت يا «إنتشار» يا ذا القلب الذى لا يسبر، يا من يحدد الأقدار.

وبتنفيذ ما تقول... ما نرغب فيه نحن.

يوجد جزء من النص مشوه، ولكن السياق العام للنص يدل على أن «إيا» قد فشل فى محاولته التصدى لتعامة، أو أنه قد رفض التصدى لتعامة من الأساس، ومن ثم راح «إنتشار» يبحث بين الآلهة عمن يمكنه الوقوف أمام «تعامة»، فوقع إختياره على «آنو».

قال (إنتشار) لابنه «آنو»:

يا أول أبنائى أيها البطل الرائع.

يا ذا القدرة الفائقة، والانقضاض الجرى.

امض أنت وواجه «تعامة».

وإذا لم تُصنع لكلماتك.

توسل إليها باسمنا كيما تهدأ.

وعندما سمع «آنو» كلام أبيه «إنتشار».

اتجه صوب «تعامة».

اتجه إليها بعد أن أدرك مخطئها.

أدرك عجزه عن مجابهتها فعاد من حيث أتى.

مضى فى رعب إلى أبيه «إنشار».

وقال له:

«يا أبتِ لم أعد قادراً. لقد كانت أقوى منى.

.... ووضعت يدها على».

لاذ «إنشار» بالصمت وطرق برأسه إلى الأرض.

لقد توجع وراح يهز رأسه وهو يتطلع إلى «إيا».

تجمع «الأيجيغى» كلهم و«الأتوناكى».

وقد أطبقوا على شفاهم ثم جلسوا وهم يلوذون بالصمت.

فما من إله يمضى لقتالها.

ويأمن العودة سالماً من قتالها.

ثم نهض «إنشار» أبو الآلهة بعظمة وجلال.

يفضى بما تحيى به نفس للأتوناكى:

«إن من سيقم لنا هو صاحب العزم المتين.

الجرى فى ساحة الوغى، إنه «مردوخ» الشجاع».

عندها طلب «إيا» مردوخ سراً.

وأسر إليه بما يحيى به قلبه:

«يا مردوخ اسمع النصيحة:

أنت يا بنى، يا من يريح قلب أبيه.

تقدم من «إنشار» فى وضع القتال.

تكلم وانتصب فإذا رآك سيهدأ.  
 سر مردوخ لكلمات آيه.  
 وعندما تقدم وانتصب أمام «إنشار».  
 وإذا رآه «إنشار» أفعم قلبه اطمئناناً.  
 فقبل شفتيه وطرد مخاوفه قائلاً:  
 «يا أبت لا تكن صامتاً افتح فمك.  
 فسوف أحقق لك كل ما تتمناه.  
 كف يا «إنشار» عن الصمت وافتح فمك.  
 فسوف أحقق لك كل ما تتمناه.  
 كف يا «إنشار» عن الصمت وافتح فمك.  
 أي الرجال قد أشهر سلاحه ضدك.  
 أم تراها «تعامة»، وهي أنثى، قد فعلت ذلك؟  
 يا أبت أيها الإله الخالق اطمئن وكن فرحاً.  
 فقريباً ستطأ أنت رقبة «تعامة».  
 إنشار يا خالقي اطمئن وكن فرحاً.  
 (فقال إنشار): «هيا امضي يا بني فأنت المسلم بكل علم.  
 أسكت «تعامة» برقيتك المقدسة.  
 وتقدم بعربة من الزوابع.  
 فإن أنت وجدتها صامدة تراجع».

بدا السيد «مردوخ» سعيداً لهذه الكلمات.  
 وقد فرح قلبه، فقال لأبيه:  
 «إذا كان ينبغي لى أنا أن أنقذك.  
 وإن كان علىّ أنا، أن أقيد «تعامة» بالسلاسل وأحفظ حياتكم.  
 فاعقد مجلساً وأعلن فيه قدرى.  
 وحين ينعقد المجلس، اجلسوا جميعاً فرحين.  
 وليكن بأمرى أنا بدلاً منك تحديد الأقدار.  
 وأن كل ما أخلقه سيصبح لا تغيير فيه ولا تحويل.  
 ولا مرفوضاً وكل أمر أنطق به لا يتبدل.

## اللوح الثالث

تكلم «إنشار».

موجهاً كلامه إلى «كاكا» رسوله:

«كاكا يا رسولى يا من يريح قلبى.

سأرسلك إلى «لحمو» و«لحامو».

لأنك ماهر فى التمييز فصيح الحديث.

ادع آبائى الآلهة للحضور إلى.

وليأت معهم جميع الآلهة.

فيجلس الجميع إلى مائدتى ونتحدث.

سنأكل خبزاً ونشرب خمرأ.

والى «مردوخ» المنتقم فليسلموا مقاديرهم.

وردد على مسامعهم ما أقوله لك:

إن إنشار ابنكم هو الذى أرسلنى.

وكلفنى بأن أعرض عليكم رسالته السرية:

فتعامة التى أنجبتنا تكرهنا.

وفى شدة غضبها ألفت عصبة.

لقد انحار إليها كل الآلهة.

حتى من خلقتهموهم أنتم، انضموا إليها.

وهم فى غضبهم لا يفكرون إلا بالشر ليل نهار.  
 تحضروا للقتال فى سخط وهياج.  
 وعقدوا اجتماعاً استعداداً للحرب.  
 لقد صنعت أم «هويور» خالقة الأشياء جميعاً.  
 أسلحة لا تقاوم وأفاع عملاقة.  
 ذات أنياب حادة وأفكاك لا ترحم.  
 ملأت أجسادها بالسّم بدلاً من الدم.  
 وألبست بما يُرهب الأغوال الهائجة.  
 وحملتُها بالبهاء وكأنها آلهة.  
 وجعلت من يراها يغشى عليه من الخوف.  
 وعندما ينقضون لا يتراجعون.  
 لقد خلقت الثعبان ذا السبعة رؤوس والغول المتوحشة.  
 والأسود الضخمة الكلاب المسعورة والرجل العقرب.  
 وشياطين الزوابع الشرسة والرجل السمكة والبقر الوحشى.  
 وهم حملة سلاح لا يرحم ولا يرهبون القتال.  
 لأن إرادتها عظيمة لا تقاوم.  
 كما خلقت إحدى عشرة غولاً لتحل محل «أبسو».  
 ومن بين الآلهة الذى يؤلفون عصبتها.  
 اختارت «كينجو» وجعلته أعظمهم،

وأوكلت إليه إدارة المعركة.  
 وحمل السلاح استعداداً للهجوم.  
 وليكون مورع الغنائم في أرض القتال.  
 وضعت كل شئ في يده وأجلسته على العرش قائلة:  
 لقد أطلقت من أجلك الرقية وجعلتك سيد مجمع الآلهة.  
 ووهبت لك السلطة على جميع الآلهة.  
 فكن إذن الأعظم بينهم وكن روجي الوحيد.  
 ولیمجدوا اسمك أكثر من جميع «الأتوناكي».  
 ولم تلبث أن أسلمته «لوحة الأقدار» وعلقتها على صدره قائلة:  
 لتكن أوامرك حازمة، وقولك ثابتاً.  
 وبعد أن تمجد «كينجو» ونال الألوهية العظمى.  
 حدد قدر الآلهة.  
 سيكون لكلمته قوة الإخضاع.  
 وسيتجمع سُمه فيبلغ القوة العليا.  
 لقد أرسلت «آنو» ضدها غير أنه لم يتمكن من مواجهتها.  
 وكذلك خاف «نوديمو» وتقهر.  
 أما «مردوخ» فإنه يتغنى المضي إليها، إنه ابنكم، أحكم الآلهة.  
 لقد قرر فجأة مواجهة تعامة.  
 وقد قال لي:

إذا كان على أن اخذ بئاركم.  
 وإذا كان على أن أقيد «تعامة» وأنقذ حياتكم.  
 اعقد اجتماعاً وأعلنوا سلفاً قدرى.  
 حين ينعقد الاجتماع اجلسوا جميعاً فرحين.  
 وليكن بأمري بدلاً من أمركم أن أتولى تحديد القدر.  
 ولا شئ مما سأخلفه يمكن تغييره.  
 وألا يرفض أو يحور أى أمر يخرج من بين شفتى.  
 فتعالوا إلى هنا مسرعين وحددوا له دون تأخير قدركم.  
 كيما يمضى ويواجه عدوكم الرهيب.  
 وقد امثل «كاكا» لذلك وسلك فوراً طريقه.  
 وأمام جديه «الحمو» و«الحامو» مثل وقال لهم:  
 إن «إنشار» ابنكم هو الذى أرسلنى.  
 أنا الذى كلفه بأن يعرض عليكم رسالته المقدسة.  
 يتكرر بعد ذلك المقطع السابق الذى يصف اجتماعات تعامة واستعدادها للحرب  
 والمخلوقات الغريبة المتوحشة التى خلقتها.  
 فلما سمع «الحمو» و«الحامو» ذلك، صرخا بصوت عال.  
 ومعهم كل الأيجيى بكوا بحرقة:  
 ماذا جد من أمور حتى تأخذ «تعامة» بحقنا هذا القرار؟  
 نحن لم نكن ندرى ماذا فعلت.

فهرعوا صوب «إنشار» .  
كل الآلهة التي تحدد الأقدار .  
مثلوا حيال «إنشار» وقد أفعموا فرحاً .  
تعانقوا وجلسوا في المجمع وتكلموا وجلسوا حول المائدة .  
أكلوا الخبز، وشربوا الخمر .  
فزال الهم عن قلوبهم .  
وعندئذٍ حدّدوا الأقدار لمردوخ .

## اللوح الرابع

أقاموا لمردوخ منصة عرش ربانية.  
وحيال آبائه أخذ مكانه ليلتقى السلطة الربانية:  
«أنت الأهم بين الآلهة الكبار.  
ليس لقدرتك مثل وأمر كأم «أنو».  
يا مردوخ، ها أنت ذا الأعظم من بين الآلهة.  
لا يقارن قدرك وأمر كأم «أنو».  
ليكن أمرك ثابتاً منذ اليوم.  
فالارتقاء والانخفاض طوع يدك.  
وليكن كلامك ثابتاً وأمر ك لا يقاوم.  
ومن بين الآلهة ليس ثمة أحد يتجاوز حدودك.  
والآن فقد بدت صيانة مذابح الآلهة ضرورية.  
فليكن لك مكان مخصص حيث يوجد لهم هيكل.  
فيا مردوخ أنت الذى ستصبح مخلصاً.  
وإننا نمنحك الملكية على كل العالم.  
فخذ مكانك فى المجمع ولتكن أقوالك هى السائدة.  
بحيث لا ينجو أحد من أسلحتك التى تُفنى أعدائك.  
فيا سيدنا أنقذ حياة من يثق بك.  
أما الإله الذى يفكر بالشر فشئت حياته.

ومن الحين الذى تظهر فيه بروجهم.  
 أنت يا «مردوخ» بكرهم سيقولون لك:  
 ليكن قدرك يا سيد بين الآلهة.  
 كلمتك تدمر وتخلق لامرد لها.  
 ستستجيب البروج لأمرك فتهدم.  
 وتعود سليمة مرة أخرى بكلمتك.  
 أمر مردوخ، بدمار البروج.  
 وعند سماع صوته دُمرت البروج.  
 ولما أعطى الأمر المعاكس عادت البروج سليمة من جديد<sup>(1)</sup>.  
 ولما وقف الآلهة على مفعول كلمته.  
 ابتهجوا وحيوه بهذه الكلمات: «نعم إن مردوخ ملك».  
 وأسلموه عصا الملك والتاج والشعار الملكى.  
 كما أسلموه سلاحاً لا مثيل له يقضى على الأعداء.  
 وقالوا له: امضِ وضع حداً لحياة «تعامة».  
 ولتاخذ الرياح دمها إلى أماكن مجهولة.  
 وبعد أن حدد الآلهة آياؤه قدره.  
 دبّروا له طريق الكمال والطاعة.

(1) فى ترجمة أخرى، قام الآلهة بوضع ثوب فى وسطهم وقالوا لمردوخ: أن الثوب سيفنى بكلمته ويعود مرة أخرى بكلمته، فأمر بفناء الثوب، ففنى، ثم أمر به فعاد مرة ثانية. انظر - مغامرة العقل الأولى لفراس السواح - ص 71.

فصنع قوساً بنفسه واعتبره سلاحه .  
 ركّز عليه السهم وتأكد من الوتر .  
 وعندئذٍ رفع يده اليمنى المطرقة الإلهية .  
 وعلّق إلى جانبه القوس والجمعبة .  
 ووضع أمامه البرق .  
 وقد ملأه بلهيب حار .  
 كما صنع شبكة يوقع بها «تعامة» .  
 وصرف الريح تمسك بأطرافها لتحتوى «تعامة» .  
 ريح الجنوب، وريح الشمال، وريح الشرق، وريح الغرب .  
 وإلى جانبه جمع الشبكة هبة أيه «أنو» .  
 وخلق الريح المؤذية والإعصار والزويرة .  
 والريح الرباعية، والريح السباعية، والريح المدمرة التى ليس لها مثيل .  
 محرراً هذه الرياح التى خلقتها (تعامة) .  
 فانطلقت خلفه ابتغاء تشويش صدر «تعامة» .  
 وأقام السيد الطوفان سلاحه القوى .  
 وصعد إلى المركبة ليخيف شياطين الزوابع التى لا تقاوم .  
 وشد لجر المركبة طاقم من أربعة لا تقهر :  
 (هم) القاتل والحاقد والرافس برجله والعداء «فيلوس»<sup>(1)</sup> .

(1) فى ترجمة أخرى: المدمر، والعنى، والساحق، والطيار.  
 انظر المصدر السابق ص 72 .

وشفاهم مفتوحة وأسنانهم تحمل السم.  
 إنهم لا يعرفون التعب وهم مستعدون لسحق العدو.  
 وإلى يمينه خطط ليكون قتال رهيب ومعركة<sup>(1)</sup>.  
 وإلى يساره هجوم يصرع كل المتحالفين.  
 أما هو فقد لبس الدرع الذى يوحى بالذعر.  
 ووضع على رأسه البهاء الذى يتلأأ رعباً.  
 وأخذ طريقه لا يشبه شئ.  
 متجهاً صوب تعامة الهائجة.  
 وكانت بين شفتيه الصيغة السحرية.  
 وهو يعصر بيده النبتة التى تبطل مفعول السم.  
 وكان الآلهة يحفونه.  
 كما كان حوله الآلهة آباؤه راكضين.  
 وحين اقترب اتجه صوب جوف «تعامة».  
 متطلعاً إلى المخطط الذى وضعه من أجل روجها «كينجو».  
 بيد أنه ما أن دنا منها حتى اضطربت مشيته.  
 وضعف فكره وأضحت حركاته غير مترنة.  
 وإذا أبصره الآلهة وهم حلفاؤه وأعوانه.

(1) فى ترجمة أخرى جاء هذا البيت والذى يليه كالتالى:

وضع عن يمينه الباطش المجلى فى التزال

وعن يساره الفاتك الذى يؤجج الحماس.

قارن المصدر السابق - ص 72.

أبصروا بطلهم ورئيسهم فاضطربت على هذا النحو رؤيتهم.  
 وعندئذ أطلقت «تعامة» الصيغة السحرية دون أن تثير رقيتها.  
 ومن شفيتها كمخلوق بدائي أطلقت الأراجيف:  
 «من أنت حتى تكسب جمع الآلهة<sup>(1)</sup>.  
 فهبطوا إلى منزلتك وساروا معك».

فرفع «مردوخ» سلاحه الرهيب فيضان المطر.  
 ورد على تعامة قائلاً:  
 «لماذا تتظاهرين بالعواطف الطيبة.  
 بينما قلبك لا يفكر إلا بالهجوم.  
 ومن أجل ذلك أثرتى الشحنة بين الآباء والأبناء.  
 أنت نفسك أهم تكريهين الشفقة.  
 لقد أضفيت على «كينجو» لقب الشرف كما يكون روجك.  
 ومنحته دون حق سلطة الإله الأعظم.  
 ولم تضمري إلا الشر لإنشار ملك الآلهة.  
 وحيال الآلهة أبائي برهنت على خبثك.  
 فلتستعد جيوشك ولتحيطك بأسلحتها.  
 هيا تقدمي ولتتصارع نحن الاثنان».

ما أن تناهى إلى سمع «تعامة» هذه الكلمات.  
 حتى أمست كالمجنونة فاقدة عقلها.

(1) هذا السطر والذي يليه غير موجودين بكتاب «سلسلة الاساطير السورية» لرئيسه لابات وآخرون.

فأطلقت «تعامة» صراخاً قوياً مرعباً.  
 حتى اضطرب جسدها كله.  
 لقد تلت رقيتها ثم أرسلت صيغتها السحرية.  
 وشخذ الآلهة بدورهم أسلحتها.  
 هكذا تصدى لـ «تعامة» أحكم الآلهة «مردوخ»:  
 التحمها في صراع وقتال.  
 استخدم «مردوخ» شبكته واحتواها في داخلها.  
 ثم أطلق عليها الريح الرديئة التي أمسكت بمؤخرتها.  
 وحين فتحت «تعامة» فمها لبتلاعه.  
 دفع في فمها الريح الشيطانية حتى لا تقوى على إطباق شفيتها.  
 فملأت الرياح بعنف جسمها.  
 فانتفخ بطنها وفتحت فمها على سعة.  
 وعندئذ رشقها بسهم مزق به معدتها.  
 وشر جوفها شطرين.  
 فلما تهاوت أمامه أجهز على حياتها.  
 ثم طرح جثتها أرضاً ووقف عليها.  
 وبعد أن قضى على تعامة.  
 تفرقت فرقة حرسها وتشتت جيشها.  
 واعتزت الآلهة حلفاءها ومساعدتها.

الرجفة فرقاً وأداروا ظهورهم.  
 مولين الأدبار خوفاً على حياتهم.  
 ولكن لاسيلاً للنجاة، فهم محاطون من كل جانب.  
 حبسهم «مردوخ» وحطم أسلحتهم.  
 وقعوا فى شبكته واستقروا بالشرك.  
 حوصروا فى الزوايا التى امتلأت عويلاً.  
 فصب عليهم جام غضبه وهم محبوسون.  
 أما الأحد عشر مخلوقاً الذين يرتدون لباس الرعب.  
 وهم معشر الشياطين الذين سائرين إلى يمينها.  
 فقد أوثقهم بالحبال وقيد أذرعهم.  
 ومع حدثهم على القتال وطأهم بقدميه.  
 أما «كينجور» الذى كان أعظمهم.  
 فقد قيده بالأغلال واعتبره بالنسبة إليه فى عداد الآلهة الأموات<sup>(1)</sup>.  
 وانتزع من صدره لوحة الأقدار التى كان يحملها دون حق.  
 وختمها بخاتمه ثم علقها فى صدره.  
 وبعد أن قيد وأخضع كل الذين كانوا يبتغون دماره.  
 وسحق كالشور عدوه المتكبر.

(1) لقطة الأموات هنا لا تعنى الموت حقيقة، ولكن العيش بين الأموات، وفى ترجمة أخرى جاء هذا السطر كالتالى:

فقد كبله وأسلمه إلى إله الموت سجيناً.

بسط سلطان «إنشار» على أعدائه وعزز نصره.

وحقق آمال «نوديمود». إنه «مردوخ» الشجاع.

وشدد على الآلهة المقيدين قبضته.

وعاد من جديد إلى «تعامة» التي قيدها.

ورفس «مردوخ» برجليه قاعدة «تعامة».

وبمطرقته التي لا ترحم شقَّ جمجمتها.

وبدمها بعد أن قطع عروقه.

نقلتها ريح الشمال إلى أمكنة مجهولة.

وإذ رأى آباؤه ذلك، ابتهجوا وهللوا.

وقدموا له الهدايا والعطايا.

وكلفهم بمنع مياهها من التدفق.

ثم اتكأ «مردوخ» يتفحص جثتها المسجاة<sup>(1)</sup>.

ليصنع من جسدها أشياء رائعة:

شقها نصفين فانفتحت كما الصدفة.

رفع نصفها الأول وشكل منه السماء سقفاً.

وضع تحته العوارض وأقام الحرس.

أمرهم بحراسة مائه فلا يتسرب.

لقد جاب السماوات وفتش مواقعها.

(1) هذا السطر والأسطر الخمسة التي تليه غير موجودين بكتاب «سلسلة الأساطير السورية».

سكن «نوديمود» ليحل محل «أبسو».

وقاس «مردوخ» أبعاد الأبسو.

وأسس معبداً عظيماً على صورته وهو الـ «إشاراً»<sup>(1)</sup>.

لقد كانت السماوات معبد «إشاراً» العظيم الذي أبدعه.

خصص فيها لـ «آنو» و«إنليل» و«إيا» أماكنهم المقدسة<sup>(2)</sup>.

(1) إشاراً كانت تعنى مسكن الكل ثم أطلقت على معبد آشور وأحياناً على معبد آنو في أوروك.

(2) مسكن آنو هو السماء، وإنليل سطح الأرض، باعتباره إله الهواء. وإيا الماء العذب، في باطن الأرض.

## اللوح الخامس

لقد خلق «مردوخ» المحطات<sup>(1)</sup> للآلهة الكبار.  
أوجد لكل، مثيله من النجوم.  
حدد السنة وقسم المناخات.  
ولكل من الاثنى عشر شهراً أوجد ثلاثة أبراج.  
وبعد أن حدد بالأبراج أيام السنة.  
خلق كوكب المشتري ليضع الحدود<sup>(2)</sup>.  
وعلى جانبيه خلق محطتي إنليل وإيا<sup>(3)</sup>.  
فتح بوابتين فى كلا الجانبين<sup>(4)</sup>.  
دعمهما بأقفال قوية على اليمين وعلى الشمال.  
ووضع فى كبد «نعامة» المرتفعات السماوية.  
وجعل «ننار»<sup>(5)</sup> يشع، جوهرة الليل من أجل تحديد الأيام:  
«أن اطلع كل شهر دون انقطاع مزيئاً بتاج.  
وفى أول الشهر عندما تشرق على كل البقاع.

(1) المحطات هنا تعنى النجوم.

(2) اعتقد البابليون أن كوكب المشتري يقع فى الوسط بين النطاق السماوى الشمالى العائد لإنليل والجنوبى العائد لإيا.

(3) القسم الشمالى والقسم الجنوبى من حزام المجرة.

(4) فتحة فى الشرق وفتحة فى الغرب وهما اللتان تمر منهما الشمس فى الشروق والغروب.

(5) ننار: اسم آخر لإله القمر سين.

ستظهر بقرنين يعينان ستة أيام.  
 وفي اليوم السابع يكتمل نصف تاجك.  
 وفي المنتصف من كل شهر ستغدو بدرأ في كبد السماء.  
 وعندما تدرك الشمس في قاعدة السماء.  
 انقص من ضوئك التام وابدأ بإنقاص تاجك كما اكتمل.  
 وفي فترة اختفائك ستسير في درب مقارب لدرب الشمس<sup>(1)</sup>.  
 وفي التاسع والعشرين، ستقف في مقابل الشمس مرة أخرى.  
 (يوجد بعد ذلك مقطع مشوه، ولكن يفهم منه أن «مردوخ» بعد أن ثبت القمر  
 «نار» في السماء وعهد إليه بتنظيم الشهر، قام بتثبيت الشمس «شمش» في مكانها  
 التي تحدد دورتها بسنة كاملة).  
 بعد أن حدد لـ «شمش»<sup>(2)</sup> رصيد الأيام.  
 وعين حراس الليل والنهار.  
 جمع «مردوخ» لعب «تعامة».  
 وصنع منه الثلج والجليد.  
 وكثف الغيوم فروى منها الأرض.  
 أما بالنسبة إليه، فقد جدد واختار ليده.  
 أن تطلق الرياح وتمطر ويقع الصقيع.  
 ويتبخر الضباب ويتشرب ضباب «تعامة».

(1) الدرب الذي تسير عليه الشمس في باطن الأرض ليلاً لتشرق من جديد.

(2) شمش هو إله الشمس.

وهيا رأسها واضعاً فوقه جبلاً.  
 فتفجرت الينابيع وجرى منها الماء العذب.  
 وأجرى من عينيها نهرا دجلة والفرات.  
 أما منخراها فقد سدّهما وخصهما بالفيضانات.  
 وجمع على صدرها الجبال البعيدة.  
 فاتحاً فيها منافذ كي تجري مياه الينابيع.  
 وعكف ذنبها وعقد الرباط أكثر.  
 ولكي يحتوى كتلة «أبسو» تحت قدميه.  
 استعمل ردفها لإخضاع السماوات.  
 جعل من نصف «تعامة» سقفاً وثبت الأرض.  
 وأدخل إلى جوف «تعامة» الغبار.  
 ناشراً حولها شبكته ممعناً في نشرها.  
 وإذا شيد السماوات والأرض...  
 رسخ بينهما الحدود.  
 وبعد أن أحكم شريعته وأرسى طقوسه.  
 أوجد المعابد وأسلمها لـ «إيا».  
 وجلب لوحة الأقدار التي أخذها من «كينجو».  
 وأعطاهما هدية لـ «آنو».  
 لقد نشر شبكة القتال التي علقها.

كما قاد أمام آبائه الآلهة السجناء .  
 أما المخلوقات الأحد عشر التى صنعتهم «تعامة» .  
 فقد حطم أسلحتهم وسجنهم عند قدميه .  
 جاعلاً منها تماثيل وضعها على باب «أبسو» .  
 كيما تكون فى المستقبل علامة لا تُنسى .  
 وحين تراءى الآلهة ذلك، فرحت قلوبهم وُسُرت .  
 «لحمو» و«لحامو» وجميع آبائهما .  
 فعانقه «إنشار» وحياه علناً كملك .  
 كما أن «آنو» و«إنليل» و«إيا» كافئوه بالهدايا .  
 وصرخت أمه «دُمكيتا» فى وجهه فرحة .  
 وجعلت وجهه يشع عرفاناً بالجميل .  
 وإلى الإله «أوسمو» الذى حمل هداياه إلى مكان سرى .  
 تكفل بأن يكون رسول «الأبسو» ومراقب المعابد .  
 «الأييجيى» الذين اجتمعوا كلهم عنده سجدوا أمامه .  
 أما «الأتوناكى» فعلى علو قدرهم، قبلوا قدميه .  
 كما اجتمع الآلهة كافة ليعبدوه مطرقى الرأس قائلين: «هذا هو الملك» .  
 لقد ارتدى الثياب الإلهية .  
 ومن الهالة الملكية ومن تاج السيادة القهار .  
 رفع السلاح الإلهى قابضاً عليه يمينه .  
 ممسكاً باليد اليسرى عصا السيادة .



إني راغب في تشييد مسكن يكون مقراً لسعادتي.  
 أريد أن أشيد في الداخل مكاناً للعبادة.  
 أنخصص فيه حجرتي المقدسة أثبت فيها سلطاني.  
 وإذا تأتون من «الأبسو» فإنكم تصعدون إلى المجلس.  
 ليكون لكم هناك مستراح من أجل استقبالكم جميعاً.  
 وإذا تأتون من السماء فإنكم تنحدرون إلى المجلس.  
 فليكن لكم هناك مستراح من أجل إستقبالكم جميعاً.  
 وسوف أعطيه اسم «بابل» حي الآلهة العظام.  
 أما نحن في الداخل فسوف نعمل.  
 وعند سماع الآلهة آباؤه هذه الكلمات.  
 أجابوا «مردوخ» ابنهم: «ليكن هكذا،  
 ولكل ما صنعت يداك.  
 من له القدرة أوفر من قدرتك أنت.  
 على هذه الأرض التي صنعتها يداك.  
 من له القدرة أقوى من قدرتك.  
 وبابل التي أعطيتها أنت الاسم.  
 وجعلتها مستراحاً ومقراً لنا إلى الأبد.  
 (ولتخلق لنا)<sup>(1)</sup> من سيقدم لنا طعام يومنا.

(1) ما بين القوسين إضافة من عندي حتى يستقيم النص، فمن الواضح أن الكلام هنا عمن سيخلقهم مردوخ من البشر.

(هناك تلف في بعض الآيات الأخيرة من هذا اللوح).

(.....)

هناك... بعملهم (.....).

ابتهج «مردوخ» لما سمع.

أجاب سؤال الآلهة.

أشرق وجه قاتل «تعامة».

وفتح فمه لحديث مقدس:

(.....)

(.....) سيوكل إليكم.

فرح الآلهة أمامه وقالوا،

قالوا للإله «لو جال - ديميرانيك»:

«فيما مضى كان السيد ولداً محبوباً.

أما اليوم فإنه ملكنا، فنادوه اسمه.

لقد أعطتنا قيمته المقدسة الحياة.

إنه رب الصولجان المقدس.

فليقم «إيا» المتمرس بكل حرفة ومهارة.

سيضع المخططات، ومنقوم نحن بالتنفيذ.

## اللوح السادس

حين سمع «مردوخ» نداء الآلهة.  
عزم على القيام بعمل جميل.  
وتحدث عن ذلك إلى «إيا».  
معلنا له عما جاش في نفسه:  
«سأضع شبكة من دم وهيكلاً عن عظام.  
وأقيم مخلوقاً بشرياً وليكن اسمه الإنسان.  
سأخلق هذا المخلوق البشرى، هذا الإنسان.  
حتى إذا ما كُلف بخدمة الآلهة خلدوا إلى الراحة.  
كما أريد أن أحسن تنظيم الآلهة.  
بتقسيمهم إلى قسمين وهم جميعهم في جلال».  
فتوجه إليه «إيا» بكلمة.  
مقدماً رأيه في هذا الموضوع:  
«ليسلم واحد من بين الآلهة.  
وليهلك وحده من أجل نشوء البشرية.  
فليجتمع إذن الآلهة الكبار.  
وليقدم المذنب حتى يبقى الآخرون خالدين».  
جمع «مردوخ» الآلهة الكبار.

وعاملهم معاملة حسنة وأصدر إليهم تعليماته.  
 أصغى الآلهة بكل احترام إلى أوامره.  
 فتوجه الملك إلى «الأتوناكى» بهذه الكلمات:  
 «لقد صدقت معكم ما وعدتكم به<sup>(1)</sup>.  
 فتكلموا معى بكل مافى الكلمات من صراحة.  
 من الذى سبب المعركة.  
 وأثار تعامة وسبب القتال.  
 فليسلم إلى من سبب المعركة.  
 فلسوف أحمله عقوبته فتبقون فى سلام على هذا النحو».   
 أجاب «الاييجيى»، الآلهة الكبار.  
 أجابوا سيدهم «مردوخ»، ملك السماء والأرض:  
 «إن «كينجو» سبب القتال.  
 لقد عمل على إثارة «تعامة» وحض على المعركة».   
 أوثقوه وثبتوه أمام «إيا».   
 ونفذوا فيه العقوبة: وفصدوا دمه<sup>(2)</sup>.  
 وفى دمه خلق «إيا» الإنسان.  
 وحكم عليه بخدمة الآلهة وتحريرهم.

(1) يعنى قتل «تعامة».

(2) إن موت «كينجو» يحمل معنيين: فهو يمنح القسط الإلهى الموجود لدى كل إنسان، كما إنه يكون كبش المحرقة الذى يتحمل بمفرده عقوبة خلق النزاع بين الأخوة الآلهة وبذلك يكون خلق الموت إلى العالم.  
 انظر - سلسلة الأساطير السورية - ص 67 - هامش 1.

وبعد أن خلق «إيا» الحكيم البشرية.  
 حكم عليه بخدمة الآلهة.  
 إن عملاً كهذا لم يكن فى وسعنا استيعابه.  
 والذي نفذ وفقاً لخطط مردوخ المبدعة.  
 أما «مردوخ»، بصفته ملك الآلهة.  
 فقد وزع مجموعة «الآنوناكى» فى العالم، من الأعلى إلى الأسفل.  
 ونخص «أنو» بهم، من أجل أن يحترموا أوامره.  
 واضعاً ثلاثمائة فى السموات بصفة حراس.  
 وبالطريقة نفسها ثبت نظام الأرض.  
 وأقام فى السموات والأرض مئتين إله.  
 بعد أن نظم «مردوخ» مجمل النواميس.  
 وأعطى «الآنوناكى» فى السماء والأرض، كل حصته.  
 توجه «الآنوناكى» بالكلام.  
 توجهوا إلى «مردوخ» سيدهم قائلين:  
 «الآن يا سيد وقد وطدت تحريرنا.  
 بماذا نشير إلى عرفاننا بالجميل نحرك.  
 حسن فلنعمل ما يمكن أن نسميه مذبحاً.  
 ولتكن حجرتك المقدسة المكان الذى نأوى إليه فى الليل.  
 ونأخذ فيه راحتنا.

نعم لنبن مذبحاً يكون موطن قدمنا على الأرض.  
 وفي اليوم الذى نصل إليه، سنجد فيه راحتنا.  
 حين سمع «مردوخ» هذه الكلمات.  
 تلالات كالنهار تقاطيع وجهه:  
 «فلتكن بابل كما استهويتوها.  
 لنشرع بتجهيز الحجارة، ولنذع بالهيكل».

عندئذ حرك «الأتوناكى» المعول.  
 فعجنوا الطوب فى السنة الأولى.  
 وحين حلت السنة الثانية.  
 رفعوا سقف «الإيزاجيل»<sup>(1)</sup> الموارى «لأبسو».  
 وبنوا برج «أبسو» العالى المتعدد الطبقات.  
 ومن أجل «أنو» و«إنليل» و«إيا» بنوا لهم على غرارهم مسكناً.  
 ثم جلس «مردوخ» أمامهم فى جلال.  
 ومن الأسفل شخضوا بأبصارهم لقرون البرج الرائعة<sup>(2)</sup>.  
 وبعد أن حققوا بناء «الإيزاجيل» على هذا النحو.  
 أقام «الأتوناكى» جميعهم مذابحهم الخاصة.  
 اجتمعوا كلهم.

(1) معبد «مردوخ» ذو البرج العالى المدرج.

(2) قرون من المعدن توضع فى قمة أبراج المعابد، هى بقية من العبادات القمرية القديمة.  
 انظر - مغامرة العقل الأولى - ص 84 - هامش 1، 2.

أما السيد في المذبح الأكبر الذى شيدوه لإقامته.  
 فقد أجلس إلى مائدته الآلهة أبناءه قائلاً لهم:  
 هذه هى بابل مركز إقامتكم.  
 فخذوا منها مسرتكم، واشفوا غليلكم بالفرح الذى يقدم إليكم.  
 أقام فيه عندئذ الآلهة الكبار.  
 وأعدوا أكواب الجعة وجلسوا حول المائدة.  
 وبعد أن أفعموا غبطة.  
 أقاموا فى «الإيزاجيل» الرهيب الابتهاالات.  
 وخططوا للنواميس الثابتة كلها.  
 ثم تقاسم الآلهة كلهم، الأماكن فى السماء وعلى الأرض.  
 جلس الآلهة الكبار وعددهم خمسون.  
 ويت بالقرار آلهة الزقذار وعددهم سبعة.  
 فتناول السيد (مردوخ) القوس سلاحه ووضعها أمامهم.  
 كما رأى آباؤه الآلهة الشبكة التى سبق أن صنعها.  
 وعندما رأوا دقة صنع القوس.  
 مجد آباؤه الأعمال الكبيرة التى أنجزها.  
 وفى مجمع الآلهة رفع «أنو» القوس قائلاً:  
 بعد أن قبله: «ليكن الابن».  
 ثم أخذ يعد أسماء القوس:  
 «العدد الطويل» ليكن اسمه الأول، والثانى: «ليبلغ الهدف».

والثالث: «لحمة القوس» وجعلها تسطع في السماوات.  
وقد ثبتها في المجرات المقدسة رفيقاته.  
وهكذا بعد أن حدد «أنو» أقدار القوس.  
وضع عرشاً ملكياً أعلى من عروش الملوك.  
وفي وسط مجمع الآلهة، أجلسه «أنو».  
فأتى الآلهة للاجتماع.  
ومجدوا بصورة دائمة قدر «مردوخ».  
كما أطلقوا على أنفسهم لعنة<sup>(1)</sup>.  
فأقسموا بالماء والزيت ولمسوا الرقبة.  
ومنحوه سلطة الملك على الآلهة.  
كما ثبتوا له السيادة على آلهة السماوات والأرض.  
وقد جعله «إنشار» سيد الجميع ومنحه اسم «أرريلدو».  
وعند ذكر هذا الاسم لنسجد جميعاً كما قال.  
ولتصنع الآلهة باحترام إلى ما يقول.  
وليكن أمره جارماً في الأعالي وعلى الأرض.  
وليمجد هذا الابن مخلصاً.  
ولتكن سيادته الأقوى دون منارع.  
وليمارس الرعاية على رعاياه ذوى «الرؤوس السود»<sup>(2)</sup>.

(1) هذه اللعنة تصيب من يخل بالقسم حتى تؤدي إلى قطع رقبة المسمى.

(2) يعنى البشر.

وعلى تعاقب الأزمنة ودون نسيان ليعلموا سيادته .  
 وليحدد هو لأبائه تقدمات كبرى منتظمة .  
 ولتقدم لهم حاجاتهم وليعتن بمذابحهم .  
 وليعملوا على تصعيد البخور الذى يتشر بفعل رقى الناس .  
 وليصنع على الأرض كما صُنِعَ فى السماء .  
 وليفرض له احترام الرؤوس السود .  
 ولتستجير البشرية بإلهها .  
 وعليهم بأمره الإصغاء إلى آلهتهم .  
 ولتقدم لهم التقدّمات النظامية ليكون إلههم وإلهتهم .  
 غير منسين من قبلهم ، وليحفظوا إلههم فى داخلهم .  
 وليعملوا على أن تطاع أماكنهم المقدسة وتُشاد مذابحهم .  
 وإذا ما انقسمت «الرؤوس السود» بالنسبة لآلهتهم .  
 فنحن ونحت كل الأسماء التى سميناها بها ، ليكن هو إلهنا .  
 ولنسمّ إذن أسماء الخمسين<sup>(1)</sup> :  
 كما يتفجر مجد ذاته وتتفجر أعماله .  
 وهكذا كان «مردوخ» منذ ولادته كما أسماء والده «أنو» .  
 لأنه يضمن المراعى والموارد وتكثر المزارب .  
 إنه هو بسلاحه قد قيد الطوفان بما لم يكن فى الإمكان تبديله .

(1) بداية من هذا الجزء وحتى أواخر اللوح السابع ، سيبدأ النص فى عرض الأسماء والصفات التى أطلقها الآلهة على «مردوخ» .

وأنقذ الآلهة آباءه وهم فى خطر جامع.  
 نعم يا ابن الشمس كما لقبه الآلهة:  
 فى ضوء لمعانه لا يتفكون عن السير.  
 أما البشر الذين خلقهم والذين منحوا النفس.  
 فقد حكم عليهم بخدمة الآلهة حتى ينعم هؤلاء بالراحة.  
 وأن يكون فعل الخلق والهدم والعفو والقصاص.  
 بأمره، ويرنون إليه جميعهم.  
 بلى إن «ماروكا» هو الإله خالقهم.  
 الذى يُرخى قلب «الأتوناكى» ويطمئن «الأيجيى».  
 وليكن «ماراتوكو» عوناً للبلاد والمدينة وسكانها.  
 وهكذا تستمر الشعوب فى تمجيده على مدى الأزمان.  
 إن «ميرشاكوش أو» فى غضب ورزاة فهو يغضب ويعفو.  
 قلبه كبير وروحه تعانق الكل.  
 و«لوجال - ديمير انكيا» هو الاسم الذى أطلقناه عليه ونحن فى المجلس.  
 لقد مجدنا أقواله بما يعلو على أقوال الآلهة آبائه.  
 نعم، إنه سيد آلهة السماء والأرض.  
 إنه الملك وحين يراه آلهة الأعالى والأرضيين يمتثلون رعباً.  
 و«لوجال - ديمير انكيا» هو الاسم الذى نطقنا به من أجله.  
 الذى يعنى بجميع الآلهة.  
 وهو الذى فى زمن الشدة، مكن لنا فى السماء والأرض.  
 ونخصص «للأيجيى» و«الأتوناكى»، محطات للراحة.

وهو الذى لذكره، يرتجف الآلهة فى مساكنهم.  
 «أسار لوحى»، هو الاسم الذى دعاه به جده «أنو».  
 حقاً إنه هو نور الآلهة، وإنه الأمير الجليل.  
 هو الروح الحارس للآلهة والأرض.  
 فى صراع مهيب، انقلد ديارنا يوم الشدة.  
 و«أسار لوحى» أسميناه «نامتيلاكو»، الذى يحيى الموتى.  
 وهو الذى استرد الآلهة البائدة، وكأنا خلقهم من جديد.  
 الرب الذى بتعويذته المقدسة، قد بعث الآلهة الميتة.  
 القاهر فوق الخصوم الماكرين، فلنمجده.  
 و«أسار لوحى»، أسميناه، ثالثاً، «نامشوب».  
 الإله الوضاء، ينير لنا طريقنا.  
 وهكذا أعلن كل من «إنشار» و«لحمو» و«لحامو» ثلاثة من أسمائه.  
 ولأبنائهم الآلهة قالوا:  
 «لقد أعلن كل منا ثلاثة من أسمائه.  
 وكما فعلنا، فليفعل كلكم، ولتعلنوا اسماءه».  
 فابتهج الآلهة وصدعوا بما أمروا.  
 تشاوروا فى قاعة المجلس قائلين:  
 «الابن العلى الذى انتقم لنا.  
 سندنا وحافظنا، تعالوا لمجد اسمه».  
 ثم أخذوا مقاعدهم فى مجلسهم وأعلنوا الأقدار.  
 وراحوا يتضرعون فى جميع الطقوس إلى أسمائه.

## اللوح السابع

«أساروا»، واهب الأرض الخصبة، ومالئ عتابر القمح،

منبت الحبوب والبقول، ومحبي الأعشاب.

«أسار اليمنوننا»، الجليل نور آبائه.

الذى يوجه قرارات «أنو» و«إنليل» و«إيا»،

وحده القائم بأودهم، الذى وقف لهم مساكنهم،

الذى أفاضت حرته صيداً وفيرا.

«توتو»، بطل خلاصهم ونجاتهم هو.

فليظهر هياكلهم ويتركهم ينعمون.

ويجعل لهم تعاويذ، تطمئن بها نفوسهم.

فإذا اضطربوا أنزل السكينة عليهم،

حقاً أنه المجد بين الآلهة.

لا يدانيه منهم أحد ولا يقرن به.

و«توتو» هو «ريوكينا» به يحيا كل الآلهة،

الذى جعل لهم سماء وضاء.

مالك مصيرهم وسيد مسالكهم.

حتى أبداً فى قلوب عباده، لا ينسون نعمته عليهم.

و«توتو» هو ثالثاً «ريكو»، رب القداسة.

إله النسمة الخالقة، مجيب دعاء البشر،  
 هو الذى يعطيهم.  
 الذى حقق رغباتنا.  
 الذى تنسمنا أنفاسه أيام البلوى.  
 ليسبح الجميع بحمده.  
 «توتو»، ليعظم اسمك، وليكن رابعاً «أجاكو».  
 رب التيمة المقدسة، الذى بعث الموتى.  
 والذى رآف بالآلهة المقهورة.  
 أزاح عن أعدائه من الآلهة، عبء العمل المفروض.  
 فخلق الإنسان لهم محرراً.  
 هو الرحيم الذى يهب الحياة.  
 كلماته باقية لا تُنسى.  
 عند البشر الذين خلقتهم يداه.  
 و«توتو» هو خامساً «توكو» الذى تردد الشفاء تيمته.  
 تيمته المقدسة التى اقتلعت الأشرار.  
 «شارو» المطلع على أفئدة الآلهة، وعالم الأسرار.  
 لا يهرب من بطشه الأشرار.  
 أسس مجمع الآلهة وأفرح قلوبهم.  
 وبسط عليهم حمايته وأخضع العصاة.

أقام المعدل ووضع حداً للغو الكلام.  
ميز بين الخطأ والصواب.  
«شارو»، الممجد ثانية تحت اسم «رسي» الذي يعنى المهاجم.  
هو الذى طرد من جسد الآلهة الخوف.  
و«شارو» هو ثالثاً «سوحريم» الذى أباد جميع الأعداء.  
وبعثر نخططهم وجعلها هباءً مثوراً.  
فلتغن باسمه كل البلاد.  
وشارو هو خامساً «راحريم»، رب كل شئ.  
الذى أباد الأعداء جميعاً، والذى يجزى بالخير ويجزى بالشر.  
أعاد الآلهة الأبقية إلى مساكنها.  
فليبق اسمه على مر الأزمان.  
وسادساً فليعبد «شارو» فى كل مكان على إنه «راحجوريم».  
قاهر الأعداء فى ساحة القتال.  
«اينيلولو»، واهب الخيرات.  
هو الجليل الذى أعطى لكل اسمه.  
نظم المراعى وموارد المياه.  
فجر الأرض عيوناً، وأجرى الماء أنهاراً.  
ليمجد ثانياً على إنه «ايبادون»، الذى يروى الحقول.  
حاكم السماء والأرض، مورع الزرع والكلأ.

الذى نظم السدود والقنوات، ورسم خطوط المحراث.  
وليمتدح ثالثاً على إته «جوكال»، حاكم مزارع الآلهة.  
رب الغلال الكثيرة والمحاصيل الكثيرة.  
واهب الثروة الذى أغنى المساكن.  
مانح الذرة، ومنبت الشعير.  
و«اينيلولو» هو «حيجال»، يتولى أمور المخازن.  
هو الذى يطر الخيرات على الأرض الواسعة ويكثر الخضرة.  
«زيرسير»، الذى أقام جبلاً فوق تعامة.  
والذى بسلاحه قد شق جسدها.  
الساهر على البلاد الراعى لسكانها.  
الذى فى شعره توجد الزراعة والحقل والأخدود<sup>(1)</sup>.  
الذى عبر البحر الغاضب بآبائه.  
وكجسر مر إلى ساحة المعركة.  
«زيرسير» ليكن اسمك ثانياً «ملخ».  
البحر زورقه وهو الملاح.  
«جيل»، الذى يكس القمح أكواما.  
خالق الذرة والشعير، واهب البذور للأرض.  
«جيل - ما»، خالق الأشياء الباقية.

(1) هذا البيت موجود مكانه فراغ بكتاب فراس السواح - مغامرة العقل الأولى - ص 90، وموجود بسلسلة الأساطير السورية - ص 75.

يحفظ تماسك الآلهة، مصدر كل أمر حسن.

«اجيل - ما» الذى يرفع التاج ويراقب الخبثاء<sup>(1)</sup>.

الذى سخر السحاب فوق المياه، ورفع السموات.

إنه «زلوم» الذى يخضع الحقول للآلهة الذين يحددون الانتاج<sup>(2)</sup>.

ويعطى الحصص والتقدمات المنتظمة ويعتنى بالمعابد<sup>(3)</sup>.

و«زلوم» هو ثانياً «مومو»، خالق السماء والأرض ومجرى السحاب.

الذى طهر السماء والأرض.

لا يدانيه فى قوته أحد بين الآلهة.

إنه «جيش - نومو - ناب»، الذى خلق البشر وخلق جهات العالم الأربع.

دمر أتباع «تعامة»، وصنع من أجسادهم البشر.

إنه «لوجالا دبور»، الذى حطم صنيع تعامة ونزع سلاحها.

الذى شيد أساساته من الأمام والخلف بشكل دائم.

إنه «باجليوننا»، له الصدارة فى كل البلاء، لا حد لقوته.

العلى بين إخوانه الآلهة، وسيدهم جميعاً.

إنه «لو جال - دورماخ» حلقة الوصل بين الآلهة، سيد الرباط الأعظم.

الذى مُجّد فى بيت الملك وهو الأكثر بهاءً كل الآلهة.

(1) ترجمة فراس السواح كالتالى:

«اغليما»، الذى مزق تاج [...] .

(2) ترجمة فراس السواح - كالتالى:

«زلوم»، الذى حدد [...] .

(3) ترجمة فراس السواح كالتالى:

مقسم الأرزاق، الذى يسهز على [...] .



واسع الفهم، حكيم، ذكى.  
 قلب لا يسبر غوره وما فى مقدور أحد من الآلهة فهمه.  
 «آدو»، سيكون اسمه، يغطى مساحة السماء.  
 تمزق السحاب رعوده، وتعطى للناس الحياة.  
 «أشارو» الذى نظم آلهة الأقدار.  
 نعم، إنه هو الذى يُعنى بالبشرية كلها.  
 «نييرو»، القيم على مسالك السموات والأرض.  
 فكل ضال عن طريقه، من أعلى ومن أسفل، باتى عليه.  
 «فنييرو» هو النجم الساطع فى السماء.  
 إنها تحتل المركز القطبى والنجوم كلها ترنوا إليه.  
 وهو الذى يقطع عرض البحر دون توقف.  
 اسمه «نييرو» الذى يشغل مكان المركز.  
 ويحفظ مسار النجوم فى السماء.  
 ويرعى الآلهة كما ترعى الشياه.  
 ليقيد «تعامة» ويختصر حياتها لتصبح قصيرة.  
 وبما أنه خالق المكان، وصانع الأرض الراسخة.  
 فقد دعاه الأب «إنليل» بسيد الأرضين.  
 وكل تلك الأسماء التى أطلقها عليه آلهة «الاييجي».  
 ما أن سمعها «إيا» حتى اعتراه فرح شديد.

ثم قال: «هو الذى عظم أسماء آباؤه.  
سيكون نظيراً لى ويكون اسمه «إيا».  
فيغدو قيماً على حقوقى جميعاً.  
ولينظم أيضاً كل قراراتى.  
وأخيراً بالاسم «خمسین» الآلهة العظام دعوه،  
لأن اسماءه خمسون، فجعلوه العظيم.  
وحتى تُحفظ فإن الأول يفصح عنها<sup>(1)</sup>.  
وليردها الأب، ويعيد ذكرها ويعلمها الابن.  
ولتكن معروفة لدى الراعى الصالح وصاحب الماشية.  
كيلا تكون مهمة.  
ولتكن بلاده مزدهرة وليكن هو نفسه سالماً.  
وكلماته دائمة وأوامره ثابتة.  
أما ما فاه به فمه فليس ثمة إله يقوى على تغييره.  
وإن نظر غاضباً فلا يلوى رقبته.  
وإن أثير فليس ثمة إله يقف فى وجه غضبه.  
ليس فى الوسع سبر قلبه، فروحه واسعة.  
والخاطئ ومدنس الأقداس مكروهان بنظره.  
وهذا التجلى الذى يتحدثون عنه قبله.

(1) بداية من هذا السطر وحتى نهاية النص غير موجود بكتاب مغامرة العقل الأولى لفراس سواح.  
راجع سلسلة الأساطير السورية - ص 75 - 76.

فى واحد من كتبه حتى تتعلمه الأجيال القادمة .  
عن البطل «مردوخ» الذى خلقه آلهة «الاييجيجى» .  
فليعلن عن اسمه .  
وليعلموا نشيد «مردوخ» .  
الذى قيد «تعامة» واستولى على الملك .

\* \* \* \*





## اللوح الأول

إنه هو ابن ملك الكون المجيد وحييب «مامى» .  
القوى الذى سأنشده، بكر «إنليل» .  
إنه «نورتا» المجيد حبيب «مامى» .  
بكر «إنليل» القوى الذى سأعظمه .  
إنه من ذرية «الأيكور»<sup>(1)</sup> الأول بين ستمائة إله وسند «اينونو»<sup>(2)</sup> .  
حامى السياج الساهر على البيت والشارع والمدينة .  
الخبير فى الحرب الذى يهز وشاحه الثمين .  
المتصر على أعدائه، المرعب هجومه .  
إنى أريد أن أبيع بقدرته الفائقة .  
إنه هو الذى أسر بقدرته «البيريد» .  
والذى تغلب بسلاحه على «أنزو» المجنح .  
والذى أخضع البقر الوحشى فى وسط البحر .  
وبسلاحه اصطاد . . . .  
الذى حيثما كان فى العالم يعجر<sup>3</sup> إلى المعركة والقتال .  
وبفضله أقيمت عروش الآلهة .  
إنه هو الذى سمى «القوى» بين «الأيجيجى» .

(1) الأيكور: معبد الإله «إنليل» فى نيبور، وكان أكبر حرم فى سومر، ومعناه الحرفى «بيت الجبل» .

(2) اينونو: حرم فى اريدو .

يوجد نحو أربعين سطراً مفقودة، وحين يتظم النص نجد أن الإله «إنليل» قد وزع على الآلهة كل القدرات الإلهية:

بالنسبة لجميع الآلهة فقد وزع عليهم الأحكام.  
وكان رسوله في هذا هو «أنزو».

وبعد أن أنهى «أنزو» مهمته، نال ثقة «إنليل».

واستحم «إنليل» أمامه في المياه المقدسة.

وكان «أنزو» يعلم كيف نفذ «إنليل» قدرته.

(فقدرته تكمن في) تاج سيادته ومعطف ألوهيته.

ولوحة الأقدار هي رمز ألوهيته.

فكان «أنزو» يرنو إليها باستمرار.

وبرؤيته «إنليل» دوماً على هذا الشكل.

استحوذ على قلبه أن يسلب «إنليل» هذا السلطان.

نعم، أنا أريد الاستيلاء على لوحة الأقدار الإلهية.

وأجمع بين يدي أقدار جميع الآلهة.

وعلى أن أقيم عرشي وأعلم الوظائف الإلهية.

وإن أتحكم بمجموعة الـ «أيجيجي».

وبينما يرنو قلبه إلى هذا الهدف.

كان ينتظر بزوغ الفجر على مدخل المكان المقدس.

وعندما كان «إنليل» يستحم في المياه المقدسة.

عارى الرأس إذ وضع تاجه على العرش.  
 أمسك «أنزو» بيده لوحة أقدار.  
 فاستولى على قدرة «إنليل» فضعضعت الوظائف الإلهية.  
 ولما كان «أنزو» قد طار وذهب إلى جبله.  
 فقد عمر الرعب وساد الصمت.  
 ران الصمت على «إنليل» فسجد «إنليل» الأب ومستشار الآلهة.  
 ومن بهائه سقط تاج المكان المقدس.  
 وتلقفت الآلهة تلك الأخبار الجديدة.  
 وعندئذ فتح «أنو» فمه وقال.  
 قال للآلهة أبنائه:  
 «من منكم يرغب فى قتل «أنزو».  
 فيجعل اسمه ممجداً فى المسكونة».  
 صرخت الآلهة: إنه «حافظ السد»<sup>(1)</sup> الكبير ابن «أنو».  
 و«أنو» الإله الذى يعطى الأوامر توجه بالكلام إلى هذا الأخير:  
 «حدد، أيها المتصر الجليل، ليكن انقضاؤك حاسماً.  
 وبسلاحك اقتل «أنزو».  
 فيغدو اسمك عالياً فى مجمع الآلهة العظام.  
 ولا نظير لك بين أخوتك الآلهة.  
 وستبنى لك المعابد.

(1) يقصدون الإله «حدد».

وفى جهات الأرض الأربعة ستقام هياكل لعبادتك.  
 وستبنى هذه الهياكل حتى فى ايكور.  
 فتكون جليلاً فى حضرة الآلهة ويعلو اسمك». **فأجاب «حدد» موجهاً حديثه إلى «آنو» أبيه:**  
**«يا أبت، من يستطيع الاقتراب من تلك الجبال الرهيبة؟**  
**وهل بين الآلهة أبنائك شبيه لآنزو؟**  
**لقد أمسك بيديه لوحة الأقدار.**  
**واغتصب سلطان (إنليل) وملكه وسيادته.**  
**وحلق بعيداً واختبأ فى جبله.**  
**فكلمته اليوم نافذة ككلمة رب «الدورناكى».**  
**من يعترضه يتحول إلى تراب.**  
**ورؤيته تثير فى الآلهة الرهبة».**  
**وهنا طلب منه «آنو» أن لا يذهب.**

يوجد بعد ذلك تشوه فى اللوح، إلا أن مضمونه غير خفى «فآنو» ومعه مجمع الآلهة يرشحون إلهاً جديداً، إلا أنه يرفض القيام بالمهمة، ولا يظهر من اسم هذا الإله إلا المقطع «جى»، لذا يرى البعض إنه «جييل»، والبعض الآخر يراه «اييجيى» المستشار، وهى صفة من صفات «شارا»، لكن الأرجح إنه كان «جييل» لأن النص عندما ينتظم نجد أن مجمع الآلهة - ومعهم آنو - يرشحون «شارا» للقيام بالمهمة، ولا يعقل أن يكون ترشيحه قد تم مرتين<sup>(1)</sup>.

(1) قارن رينيه لابات وآخرون، سلسلة الأساطير السورية - ص 95.

فدعوا إليه «شارا» ابن «عشتار».

فقال له «آنو»:

«شارا، أيها المحارب، لا ترفض النزال.

اقتل «أنزو» بسلاحك.

فيغدو اسمك عالياً بين الآلهة العظام.

وستبنى لك المعابد.

وفي جهات الأرض الأربعة ستقام هياكل لعبادتك.

وستبنى هذه الهياكل حتى في «إيكور».

فتكون جليلاً في حضرة الآلهة ويعلو اسمك».

فأجاب «شارا» متحدثاً إلى أبيه «آنو»؟

«يا أبت، من يستطيع الاقتراب من تلك الجبال الرهيبة؟

وهل بين الآلهة أبناؤك شبيه «لأنزو»؟

لقد أمسك بيديه لوحة الأقدار.

واغتصب سلطان (إنليل) وملكه وسيادته.

وحلق بعيداً واختبأ في جبله.

فكلمته اليوم نافذة ككلمة رب «الدورناكي».

من يعترضه يتحول إلى تراب.

ورؤيته تثير في الآلهة الرهبة».

وهنا طلب منه «آنو» ألا يذهب.

وبعد أن هدا روح آلهة «الاييجي» عقدوا اجتماعاً.

وكانوا فى غاية الاضطراب.

أتوا لـ «أنو» بالآله «إيا» الساكن فى اللجة.

فأبدى لأبيه رأيه:

«يا أبتِ، سأتى بالآله الذى يقبل القتال.

وأحدد أمام المجمع من سيأسر «أنزو».

لما سمع «الاييجي» منه هذا الكلام.

قبلوا قدميه وهم يرتجفون.

وعندئذ فتح «إيا» فمه وقال:

موجهاً كلامه إلى «أنو» و«ماه».

معلنًا فى الجلسة سيادة «ماه» سيدة جميع الصيغ.

«استدع القوى المجيد حبيبك.

ذا الصدر العريض الذى يقود الآلهة السبعة إلى القتال.

وإذا سمعت «ماه» منه هذا الكلام، قالت السيدة العظيمة: نعم.

ففرح آلهة البلاد.

وقبلوا قدميها وهم يرتجفون.

وعندئذ نادى من مجمع الآلهة.

وأنت بابنها حبيب قلبها «نورتا» وقالت له:

## اللوح الثانى

«ضع حداً لشقائهم.  
 وفجر ضياءك من أجل الآلهة الذين خلقتهم.  
 وأضرم قتالك بكامله.  
 ولتعصف فيه روابعك السبع.  
 ومهما كان مجنحاً فخذ «أنزو» أسيراً.  
 واجعل السلام فى الأرض التى خلقتها خرب متزله.  
 ولينهاى عليه الرعب.  
 ولترتعد فرائضه عند مواجهته قتالك.  
 اطلق فى وجهه الزويرة كاملة.  
 وشد وتر قوسك ولتحمل السم سهامك.  
 ولينقلب وجهك الجميل إلى وجه شيطان.  
 انشر الضباب حتى لا يميز شكلك.  
 واطلق خيوط إشعاعاتك نحوه.  
 ولتتوقف الشمس فى الأعلى عن الإشعاع.  
 وبالنسبة لـ «إنزو» فليقلب ضياء النهار إلى ظلام.  
 إنه حياته وأسرته.  
 ولتحمل الرياح جناحيه إلى أماكن سرية.

باتجاه «الأيكور» عند أيك «إنليل».  
 اطوى الجبال والسهول،  
 واسرع فى حز رقبة اللعين «أنزو».  
 حتى تعود الملكية إلى «الأيكور».  
 فتعود وظائف الآلهة إلى الأب الذى خلقك.  
 وتعود العروش الإلهية.  
 فيغدو اسمك عالياً بين الآلهة العظام.  
 وستبنى لك المعابد.  
 وفى جهات الأرض الأربعة ستقام هياكل لعبادتك.  
 وستبنى هذه الهياكل حتى فى «الأيكور».  
 فتكون جليلاً فى حضرة الآلهة ويعلو اسمك».  
 حين تنهى إلى سمع البطل نداء أمه.  
 شد على قوته واتجه صوب جبل «أنزو».  
 وقد قرن السيد السبعة من أجل القتال.  
 قرن البطل الزوابع السبع الرديئة.  
 والأعاصير السبع التى تثير الغبار.  
 لقد شرع فى الهجوم معلناً عن رعب المعركة.  
 وفى سبيل القتال لاذت الرياح إلى جنباته بالصمت فى انتباه.  
 وفى منحنى من الجبل، وقف «أنزو» و«نورتا» وجهاً لوجه.

وعندما رآه «أنزو» تقدم نحوه .  
 وصر بأسنانه كالشيطان .  
 وزار كالأسد المذعور .  
 وبملء غضب قلبه صرخ بالبطل :  
 «لقد استحوذت على كامل الوظائف الإلهية .  
 وحركت الأوامر جميعاً .  
 من أنت يا من جئت لتصارعني؟ اكشف عن هويتك» .  
 وحين تحدث بهذه الكلمات .  
 أجابه البطل «نورتا» قائلاً :  
 «باسم «أنو» الملك مؤسس «دورانكى» .  
 وباسم إله البحر الواسع «إيا» المحدد الأقدار .  
 جئت لأصارعك وأنا الذى سيسحق» .  
 حين سمع «أنزو» كلامه .  
 أطلق وسط الجبال صرخاته .  
 فعم الظلام وكست الظلمة وجه الجبال .  
 وأظلم «شمس» نور الآلهة .  
 . . . . زار مع «أنزو» .  
 وفى وسط رحام المعركة وقع الهجوم وثار طوفان الغضب .  
 . . . . سقى درعه بالدم .

وأمطرت غيوم الموت وأبرقت السهام.  
 ورأى القتال بعنف بينهما.  
 إن القوى والمجيد بكر «مامى».  
 بطل «أنو» وحييب «إيا».  
 شد قوسه وألقم «أنزو» سهمًا.  
 من صدر القوس أطلق «نورتا» السهم فى وجهه.  
 ولم يُصب السهم «أنزو».  
 لأنه صرخ فيه قائلاً:  
 «أيها السهم المصوب إلىَّ عدُّ إلى جعبتك.  
 أيها الشكل الذى يشبه القوس عد إلى حراجك.  
 عد أيها الوتر إلى ظهر الحمل وعودى أيتها القوادم إلى الطيور.  
 ولم يلبث أن رفع يديه لوحة الأقدار المقدسة.  
 فأبعدت يداه وتر القوس.  
 ولم تتمكن السهام من لمس جسده.  
 فخيم الصمت على المعركة وتوقف القتال.  
 وسكتت قرعة السلاح فى الجبال.  
 ولم تتمكن هذه الأسلحة من أسر «أنزو».  
 فدعا «نورتا» حدد وقال له:  
 «أنبىء «إيا» وقل له ماذا رأيت من أفعال.

قل له: أيها السيد إن «نورتا» قد حاصر «أنزو».  
 واستولى على منطقة معسكره.  
 لقد شد على قوسه وسلمه السهم.  
 ومن صدر قوسه نزع السهم.  
 ولكن دون أن يصيبه وعاد السهم إلى الورا.  
 لأن «أنزو» كان قد صرخ به:  
 أيها السهم الآتى إلى، عد إلى جعبتك.  
 أيها السهم المتوهم، عد إلى حراجك.  
 عد أيها الوتر إلى ظهر الحمل وعودى أيتها القوادم إلى الطيور.  
 ورفع يديه اللوحة الإلهية المقدسة.  
 فأبعدت يده وتر القوس.  
 ولم تقو السهام على إصابة جسده.  
 فخيم الصمت على المعركة وتوقفت.  
 توقفت في الجبل قرقة السلاح.  
 ولم تفلح في أسر «أنزو».  
 وعندئذ سجد الأمير «حدد» وتناول الرسالة.  
 ثم قص على «إيا» ما دار في المعركة.  
 بعد ذلك نجد تكرار لنفس المقطع السابق الذى يصف ما دار في المعركة.  
 وبعد أن سمع «إيا» الرسالة.

لاذ بالصمت ثم أعطى تعليماته لـ «حدد» (ليبلغها لتنورتا).

أعد على مسمع سيدك فحوى كلماتي.

وما سأقوله احفظه كله جيداً.

وهو هذا:

«عليك ألا توقف المعركة. ضع من أجلها كل قدراتك.

أنهكه، حتى إذا ما جابه العاصفة هوى جناحه.

خذ سيفاً بعد أن تكون أطلقت سهامك.

قصّ جناحيه واقصعهما يميناً وشمالاً.

وعندما سيرى جناحيه على هذا النحو سيفقد قدرته على الكلام.

وسيصرخ: جناحاي! جناحاي! ولا خوف منه بعدئذ.

شد على قوسك ولتنطلق السهام إلى صدره كاللمع.

وليرقص الريش والجناحان كالفراش.

ضع حداً لحياته. أسر «أنزو».

ولتاخذ الرياح جناحيه في أماكن خفية.

ونحو الأيكور عند أيك «إنليل».

دُسْ بقدميك جباله وسهوله.

وبادر إلى قطع رقبته. رقة «أنزو» الشقى.

كيما تعود الملكية إلى «الأيكور».

وتعود الوظائف الإلهية للأب الذي خلقك.

افعل ذلك، كى تقام لك الهياكل فى جهات الأرض الأربعة.

ولتبنى هذه الهياكل حتى فى «الأيكور».

فيغدو اسمك عالياً بين الآلهة العظام.

سجد حدد وتناول الرسالة.

ثم حمل إلى «ننورتا» أخبار المعركة.

مردداً على سمعه ما قاله له «إيا».

يتكرر بعد ذلك المقطع السابق الذى وضع فيه «إيا» خطة المعركة.

حين سمع السيد (ننورتا) فحوى رسالة «إيا».

ارتجف وارتعدت فرائصه بيد أنه توجه ثانية نحو الجبل.

وقد قرن السيد السبعة للقتال.

وقرن البطل الرياح الرديئة السبع.

مع الزوابع السبع التى تجعل الغبار يدور.

## اللوح الثالث

اللوح الثالث من هذا النص جاء فيه انتصار «نورتا» على «أنزو»، والنسختان الأشوريتان لهذا اللوح وجدتا مشوهتان، إلا أنه يمكن الوقوف عند خاتمة اللوح، ومن ثم خاتمة النص:

هناك وسط القتال، انطلقت الرياح الأربع.  
فارتعدت الأرض وامتلات السماء رعباً.  
وأظلمت أنوار النهار وحل الظلام في السماء.  
إن البطل «نورتا» و«أنزو» تماسك كل منهما بالآخر.  
ومن أجل التصدي للعاصفة تخلى «أنزو» عن جناحه.  
وحمل «نورتا» سيفه وسهامه المريشة.  
وقص جناحي «أنزو» من اليمين واليسار وشوههما.  
وعندما رأى جناحيه على هذا الوضع فقد «أنزو» موهبة الكلام.  
والنص الذي وجد في «سلطان طيبة» يظهر منه أنه كان يوجد مساعدون يدعمون «أنزو»، وقد تغلب عليهم «نورتا» جميعاً.  
وبسرعة أدركه البطل.  
فصرع بهاؤه من هم أكثر هيجاناً.  
وصرع الرعب الذي كان يثبته أقواهم.  
لقد غطت البلاد قوة إشعاعه.

ودك الرعب الجبال يبهائه.

وأرعب «أنزو» وحز رقبتة.

وبالطبع تنتهى القصة بعودة لوح الأقدار، وابتهاج الآلهة لهذا النصر، وعودة الوظائف الإلهية إلى شرعيتها، وطبعى بعد ذلك أن يُمجد الإله «نورتا» ويحقق له الآلهة المجد الذى وعدوه إياه.

\* \* \* \*

## الفصل الثالث

### أسطورة نرجال وأرشكيجال

يطلق البعض على هذه الأسطورة اسم «إيليس البابلي»<sup>(1)</sup>، وتروى الأسطورة قصة الإله «نرجال» الذي كان يعيش مع آلهة السماء، وكيف لعب القدر لعبته، فيرحل - بسبب الخطأ الذي وقع فيه - إلى العالم السفلي، ليعيش مع «أرشكيجال» سيدة الجحيم والمهيمنة على ذلك العالم السفلي، وليتقاسم معها السيطرة على ذلك العالم السفلي، فيتحول بذلك من إله «سماوي» إلى إله «سفلي».

وقد عثر على نص هذه الأسطورة في «تل العمارنة» بمصر مع نص أسطورة «آدابا» - التي سنعرض لها في موضع لاحق - وكان هذان النصان يستعملان كوسيلة لتدريس اللغة الأكادية للطلبة المصريين. كما وجدت عام 1951 ترجمة أكثر حداثة، في حفريات «سلطان طيبة» (حران القديمة) في الشمال الغربي من مملكة آشور<sup>(2)</sup>.

وسنعرض أولاً نص الأسطورة لذي عُثر عليه في «تل العمارنة»، ثم نعقبه بعرض النص الآشوري.

(1) فراس السواح - مغامرة الأولى - ص 289

(2) السابق. ورينه لامات وآخرون - سلسلة الأساطير السورية (ديانات الشرق الأوسط).

## نص تل العمارنة(\*)

عندما أقام الآلهة وليمة.

بعثوا رسولا عنهم.

لأختهم «أرشكيجال» ليلفها:

«إننا لا نستطيع التزول إليك.

وإنك لست بقادرة على الصعود إلينا.

فارسلنا رسولا يأخذ لك نصيبك من الوليمة.

فبعثت «أرشكيجال» وريرها «نمتار».

فصعد إلى السماء العليا.

ودخل على الآلهة المجتمعين.

فنهضوا لتحية «نمتار».

رسول أختهم «أرشكيجال» العظيمة.

يوجد عدة أسطر مشوهة، ولكن سياق النص يدلنا على أن جميع الآلهة قد قاموا لتحية «نمتار» رسول «أرشكيجال» إلا «نرجال» فلم يقيم لتحيته، مما جعل «نمتار» يغضب لدرجة أنه بكى، ورفض أن يأخذ أى شئ من الوليمة، ورجع إلى «أرشكيجال» يقص عليها ما حدث من هذا الإله «نرجال»، فأعادت «نمتار» مرة أخرى إلى الآلهة طالبة منهم أن يسلموها ذلك الإله كي تقوم بقتله جراء ما اقترف من خطيئة في حقها.

(\*) انظر المصدران السابقان.

أما هو (نمتار) فقد رفض باكياً (أن يأخذ شيئاً من الوليمة)<sup>(1)</sup>.

والى بلاد اللاعودة سلك طريقه.

(ونقل لأرشكيجال ما حدث، فقالت له):

انقل لهم من قبل اختهم هذه الكلمات:

إن الإله الذى لم يقف أمام رسولى.

يجب أن يسلم إلى لأقتله.

فمضى «نمتار» لينقل حديثها إلى الآلهة.

فادخله الآلهة ليستمعوا إليه، (فقال):

«امسكوا الإله الذى لم يقف أمامى.

وابعثوا به إلى سيدتى».

ثم قام «نمتار» بعدهم فوجد إلهاً غائباً فى المؤخرة،

(فقال): «إن الإله الذى لم يقم لى ليس هنا».

فعاد إلى (أرشكيجال) وأخبرها.

بضعة أسطر مشوهة، لكن سياق النص يدلنا على أن «أرشكيجال» ألحت فى

طلبها، حتى نزل الآلهة عند رغبتها، وقرروا تسليم «نرجال» إليها، ولكن الإله «إيا»

وضع له مخطط كى يهزم «أرشكيجال»:

خلوه إلى «أرشكيجال»، فبكى (نرجال) وناح.

أمام أبيه «إيا»: إن أرشكيجال فى أثرى.

وهى لن تتركنى حياً.

(1) ما بين القوسين الكبيرين إضافة من عندى كى يستقيم النص ويغدو مفهوماً.

(فقال له إيا): لا يجزع فؤادك.

سأعطيك سبعة عفاريت وسبعة حراس.

فيذهبون معك (وهم): موتابريك،

شارابدو، رايبصو، طيريد، ايديتو،

اومو، ليو.

فلما وصل «نرجال» إلى بوابة «أرشكيجال» صرخ:

«افتح بابك أيها البواب.

وارفع مزلاجك لاستطيع الدخول.

إني مطلوب أمام سيدتك «أرشكيجال».

امثل الحارس للطلب وقال له «نمتار»:

«إن إلهاً يقف عند البوابة.

تعال وأعلمنى إذا كان من حقه أن يدخل».

وعندما رآه صرخ فرحاً:

«ابق هنا» ثم قال لسيدته:

يا سيدتى، إنه الإله الذى اختفى فى الأشهر الماضية.

وهو الذى لم ينهض لى.

قالت: ادخله، وحين يدخل سأقتله».

فمضى «نمتار» وقال له «نرجال»: ادخل يا مولاي.

إلى بيت أختك، ومرحباً بقدمك.

أجاب «نرجال»: إيمكن أن يفرح قلبك من أجلى.

يوجد تشوه فى النص، لكن من الواضح أن «نرجال» قد قام بتنفيذ مخطط «إيا» فى السيطرة على الأبواب عن طريق العقاريت والحراس الذين صاحبوه فى رحلته إلى العالم الأسفل.

[.....] يقف على الباب الثالث و«موتابريك» على الرابع.

و«شارا بدو» على الخامس و«راييصو» على السادس.

و«طيريد» على السابع و«ايديتو» على الثامن.

و«ينو» على التاسع و«صيدانو» على العاشر.

و«ميكيت» على الحادى عشر، و«يلوبرى» على الثانى عشر.

و«أومو» على الثالث عشر، و«ليو» على الرابع عشر.

وهكذا احتجز «أرشكيجال» داخل قصرها.

ثم أعطى هذا الأمر إلى نمتار ومن معه:

«لنفتح الأبواب.

فأنا الآن من يطلبكم.

وفى داخل القصر أمسك بـ «أرشكيجال».

من شعرها وأنزلها من على عرشها.

إلى الأرض ليقطع رأسها.

«لا تقتلنى يا أخى، فلدى كلمة أقولها لك».

أنصت «نرجال»، وتراخت قبضته،

بينما هى تبكى وتتحب:

«ستكون زوجى، وأكون زوجتك».

وسأجعل لك ملكاً وسلطاناً على العالم الأسفل الكبير.

وسأضع بين يديك ألواح الحكمة.

وتكون سيداً وأكون امرأة لك.

عندما سمع «نرجال» هذا القول.

رفعها إليه وقبلها ومسح دموعها وقال:

«إن ما أردت مني القيام به لشهور خلت.

سيتحقق لك الآن»<sup>(1)</sup>.

(1) أي تقديم فروض الاحترام لها.

## النص الاثوري(\*)

عندما أقام الآلهة وليمة.  
تحدث «آنو» إلى رسوله «كاكا»:  
سأرسلك يا «كاكا» إلى بلاد الالعودة.  
سأرسلك إلى ابنتي «أرشكيجال» لتقول لها بلساني:  
«ليس في مقدورك الصعود إلينا.  
ونحن ليس في مقدورنا أن نترز إليك.  
فليأت إذن رسولك إلى هنا.  
وليقدم لك كل ما سأعطيه (من الوليمة)».  
فتزل «كاكا» على طول سلم الآلهة.  
وحين وصل إلى باب «أرشكيجال».  
قال: افتح لى أيها البواب.  
أجاب: أدخل إذن يا «كاكا» وليباركك الباب.  
وراح «كاكا» الرسول الإلهى يجتاز الباب الأول.  
ومضى «كاكا» الرسول الإلهى يجتاز الباب الثانى.  
وبعد ذلك تتكرر الأبيات بنفس الطريقة حتى يجتاز الباب السابع، وبعدها:  
فدخل باحة «أرشكيجال» الواسعة.  
وركع وقبل الأرض أمامها.

(\*) انظر - رينه لابات وآخرون، سلسلة الأساطير السورية.

ثم نهض وقال لها :

«ها أنا ذا من أرسله أبوك «آنو» ليقول لك :

لا يسمح لك أنت بالصعود.

ونحن ليس في مقدورنا أن نتزل إليك.

فليات إذن رسولك إلى هنا.

وليجلس إلى المائدة ويأخذ حصتك.

وليكرمك بكل ما سأعطيه إياه».

فقلت لكاكا :

يا رسول أينما «آنو» الذي أتى إلينا.

سلام على «آنو» و«إنليل» و«إيا» الآلهة الكبار.

سلام على «نامو» و«ناش» الإله القديس.

سلام على الزوجة وسيدة السماوات.

سلام على «تنورتا» الأقوى في البلاد.

وأخذ «كاكا» يتكلم.

فقال لـ «أرشكيجال» هذه الكلمات :

كل شيء حسن بالنسبة إلى «آنو» و«إنليل» و«إيا» الآلهة الكبار.

كل شيء حسن بالنسبة إلى «نامو» و«ناش» الإله القديس.

كل شيء حسن بالنسبة للزوجة سيدة السماوات.

كل شيء حسن بالنسبة إلى «تنورتا» الأقدر في البلاد.

وراح «كاكا» يتكلم ثانية.

وقال لـ «أرشكيجال»:

أيتها الملكة ليكن لك السلام كذلك.

وأخذت «أرشكيجال» بالكلام.

فقالت لـ «نمتار» رسولها هذه الكلمات:

«نمتار» يا رسولى سأرسلك.

إلى سماوات آيينا «آنو».

فاصعد يا «نمتار» على طول سلم السموات.

واجلس إلى المائدة وتقبل حصتى.

وكل ما سيعطيك لى «انو».

عُد واکرمنى به».

مضى نمتار وصعد على طول سلم السماوات.

توجد عدة أسطر مفقودة، لكن سياق النص يدلنا على أن «نرجال» لم يحيى

«نمتار» كما حياه باقى الآلهة بالسجود أمامه، وعندما يعود النص مرة أخرى

للانتظام، نجد أن الإله «إيا» يؤنب «نرجال» على فعلته هذه، إذ أنهم جميعاً

سجدوا، وهو لم يفعل، مما أثار غضب «نمتار».

تحدث «إيا» وقال لـ «نرجال»:

«حين بلغ «نمتار» القاعة حيث كان الآلهة.

بعد أن جاب الطريق الآتية من الجحيم.

سجد له الآلهة جميعهم.

إنهم الآلهة الكبار أسياد الأقدار (ومع ذلك سجدوا).

لأنه (مختار) يمتلك أقداراً، لأنه يمتلك أقداراً.

الآلهة القاطنين في قلب «الايروكالا»<sup>(1)</sup>.

لِمَ لم تسجد أمامه؟

ولِمَ أنفك عن الإيمان إليه؟

بيد أنك تظاهرت كما يتظاهر الجاهل.

وكانت عينك لانفتاً مطرقة إلى الأرض.

ينقطع النص مرة أخرى، لكن يبدو من باقى السياق أن «إيا» قد أصدر تعليماته

لـ «نرجال» كى يقوم برحلة إلى العالم الأسفل ليكبح جماح غضب «أرشكيغال»،

حتى لا ترتكب أى حماقة.

وتحدث «إيا» قائلاً إلى «نرجال»:

«أيها المسافر هل ستمض إلى حيث نرسلك والسيف في يدك؟

اهبط إلى غابة الميس.

واقطف من غابة الميس والشرين والعزعر.

واقطع فرعاً وخصناً وعصاً.

فتزل إلى غابة الميس.

وقطع من الميس ومن الشرين والعزعر.

قطع فرعاً وخصناً وعصاً.

مشط فرعه حتى يبدو كاللارورد.

(1) اسم من أسماء الجحيم.

ومشط الغصن حتى يبدو كالذهب.  
وصقل عصاه حتى تبدو كاللآزورد.  
وعندئذ ناداه «إيا» ليزوده بتعليماته:  
«أنت أيها المسافر الذهاب إلى حيث رغبت.  
حافظ بأمانة على كل توجيهاتي:  
«إن هم قدموا لك مقعداً.  
إياك أن تجلس عليه.  
وثمة طاه يجلب لك الخبز فاحترس من أن تأكل منه.  
وقصاب يجلب لك اللحم، إياك أن تأكل منه.  
وصانع الجعة يجلب لك الجعة، إياك أن تشرب منها.  
وسيقدم لك حمام ماء لرجليك إياك أن تغسل رجليك.  
وستدخل هي نفسها للاستحمام.  
وتكون في لباس شفاف.  
هكذا ستظهر جسدها.  
فلا تُبدِ رجولتك كما يُصنع بين رجل وامرأة.  
ينقطع النص مرة أخرى، لكن من الواضح أنه أخذ يعبر بوابات العالم الأسفل  
الواحدة تلو الأخرى.  
مضى «نرجال» عندئذٍ إلى بلاد اللاعودة.  
مضى إلى المسكن المظلم، مقام «إيركالا».  
مضى إلى المسكن الذي ليس لدخله مخرج.

مضى نحو الطريق الذى لا رجعة منه .  
 مضى إلى المسكن الذى لا نور لساكنيه .  
 حيث الغبار يغزو جوعهم وحيث خبزهم من التراب .  
 ويرتدون ثياباً من ريش .  
 لا يرون إلا الظلام .  
 متزويون فى الزوايا تغمرهم تأوهات .  
 وعلى مدى أيامهم ينوحون كالحمام .  
 وعندما وصل «نرجال» إلى باب «أوالو»<sup>(1)</sup> .  
 أخذ الحارس فى الكلام ، فقال لـ «نرجال» :  
 «ابق أمام الباب دون حراسك وسأذهب لأعلن مجيئك .  
 دخل الحارس وقال لـ «أرشكيجال» :  
 «يا سيدتى ثمة مسافر آتٍ إلينا .  
 وأنا لا أعرفه ، فمن سيعرفه؟»

يوجد عدة أسطر تالفة ، ولكن نعلم بسهولة من السياق أن «أرشكيجال» قد  
 استدعت رسولها «نمتار» ليعرف الزائر الواقف على الباب :  
 .... يا سيدتى سأتعرف على هويته<sup>(2)</sup> .  
 وسأذهب لأراه على الباب الخارجى .  
 وسأعود لأخبر عنه سيدتى .

(1) اسم آخر للجحيم .

(2) الكلام موجه من «نمتار» إلى «أرشكيجال» .

وذهب «نمتار» ورأى «نرجال».

فامتقع وجه «نمتار» وعلته صفرة.

وكجدع خيزران اسودت شفته.

عاد «نمتار» فقال لسيدته:

«حين أرسلتني يا سيدتي إلى أليك «آنو».

ودخلت قاعة «آنو».

وكان الآلهة جميعهم ركعاً.

كان جميع آلهة البلاد ركعاً.

عدة أسطر مشوهة، ولكن واضح من سياق النص أن «نمتار» قد تعرف على الإله الذي لم يسجد أمامه ومن ثم أخبر «أرشكيجال» لتتزل عليه العقاب.

أخذت «أرشكيجال» تتكلم.

وقالت لرسولها «نمتار» هذه الكلمات:

(يوجد أربعة أسطر تالفة).

فليأكل (نرجال) خبز «أنوناكي» ويشرب ماءهم.

إذهب إذن وادخل هذا الإله إلى حضرتي.

أدخل «نرجال» من باب «نيدو» الأول.

أدخل «نرجال» من باب «كيشار» الثاني.

أدخل «نرجال» من باب «أنوشورينا» الثالث.

أدخل «نرجال» من باب «نيورو اول» الرابع.

أدخل «نرجال» من باب «اندوكوجا» الخامس.

أدخل «نرجال» من باب «أندوس أوما» السادس.

أدخل «نرجال» من باب «اينوجيجي» السابع.

وأخيراً دخل قاعة «أرشكيجال» الواسعة.

فركع وقبل الأرض أمامها، وقال:

إن «أتو» أباك قال (.....).

(قالت له نرجال): اجلس على هذا المقعد.

وتقوه بحكم... الآلهة الكبار.

الآلهة الذين يسكنون وسط «ايركالآ».

وعندما أتوا إليه بالمقعد.

احترس «نرجال» من الجلوس عليه.

أتاه الطهارة بالخبز.

ولكنه احترس من أكل الخبز.

وأتاه باللحم اللحامون.

فاحترس من أكل هذا اللحم.

أتاه صانعوا الجعة بالجعة.

فاحترس من شرب هذه الجعة.

وأتوه بحمام للأرجل.

فامتنع عن غسل رجليه.

فمضت «أرشكيجال» نفسها لتدخل الحمام.

وكانت ترتدي رداءً شفافاً.

ورغم بروز جسدها على هذا النحو.

فإنه لم يستخدم رجولته ويصنع كما بين الرجل والمرأة.

يوجد هنا عشرة أبيات تالفة، وعندما يعود النص للوضوح نجد أن «نرجال» لم يقع في شرك «أرشكيجال»، وإنما هو الذي أوقعها في حياثله وجعلها تعشقه، لكن كان عليه أن يترك العالم الأسفل ويعود من حيث أتى قبل مرور سبعة أيام، لأن هذه الأيام لو مرت عليه لن يستطيع مغادرة العالم الأسفل وسيظل سجيناً فيه لا يبرحه، وقد كان «نرجال» على علم بهذه القوانين، لذا فقد عمد أن يفلت منها.

عندما سمع «نرجال» هذه الكلمات ابتسم<sup>(1)</sup>.

أما هي فقد دخلت غرفة نومها.

(ونخلعت) الثياب....

وكما يفعل الرجل مع المرأة فعل مبرهنأ على رجولته.

وتعائق الأخ والأخت<sup>(2)</sup>.

واستلقيا علي السير وغريزتهما مستعرة.

ناما معاً يوماً ويومين «أرشكيجال ونرجال».

ناما معاً ثلاثة أيام وأربعة.

ناما خمسة أيام وستة.

وحين حل اليوم السابع.

نهض «نرجال» يدون....

(1) يبدو أن «أرشكيجال» قد طلبت منه أن يجامعها.

(2) الأخ والأخت: نرجال وأرشكيجال.

وكانت «أرشكيجال» خلفه.  
 قال: دعيني أصعد يا اختاه...  
 عائداً إلى بلادى.  
 فاسودت شفاتها واصفر وجهها.  
 مضى... قال له البواب هذه الكلمات:  
 أرسلتنى «أرشكيجال» عشقتك.  
 قائلة لى: إنى مرسلتك.  
 وإياك أن تعود قبل أن تأتيني برسالة.  
 صعد نرجال على طول سلم الآلهة.  
 وحين بلغ باب «آنو» و«إنليل» و«إيا».  
 ورأوه، قالوا له:  
 هو ذا ابن «عشتار» يصعد إلينا.  
 وإذا كان «نمتار» يبحث عنه فينبغى ألا يعرفه.  
 فليرشه «إيا» أبوه بماء الينابيع ويجلس مع مجمع الآلهة.  
 عشرون سطرأ مشوهة، ويبدو أن «أرشكيجال» قد أخذت فى النواح لترك  
 «نرجال» إياها بعد أن عشقته، لذا فقد عمدت إلى إرسال رسولها «نمتار» حتى يأتيها  
 بـ «نرجال» مرة أخرى، وإلا ستصب جام غضبها على الجميع.  
 كانت دموعها تنسكب على خديها.  
 وقالت: إن «نرجال» الزوج الذى كان يغمرنى.  
 دون أن أكون قد اكتفيت منه تخلق عنى.

الزوج «نرجال» هو الذى كان يغمرنى .  
 ودون أن أكون قد اكتفيت منه قد تخلى عنى .  
 فقال لها رسولها «نمتار» :  
 «أنا ذاهب للتفتيش عنه والإمساك بهذا الإله .  
 وسأعيده حتى يقبلك أنت» .  
 قالت «أرشيكيجال» :  
 وقد تفوهت بهذه الكلمات إلى رسولها «نمتار» :  
 «اذهب يا نمتار» . . .  
 قف أمام باب «أنو» و«إنليل» و«إيا» .  
 وقل لهم بلسانى : منذ أن كنت طفلة ومن ثم صبية .  
 لم أعرف قط رقصات الصبايا .  
 لم أعرف قط لهو الصبايا الفرح .  
 لينم معى هذا الإله الذى أرسلتموه فيتملكنى .  
 أرسلوا إلينا هذا الإله وهو زوجى ليقضى معى لياليه .  
 أنا دنسة ولم أعد طاهرة .  
 ولن أتفوه بعد الآن بحكم الآلهة الكبار .  
 الآلهة الكبار القاطنين فى قلب «الايركالا» .  
 وإذا لم ترسلوا لى هذا الإله .  
 فإنى بمشيئة «ايركالا» والأرض الكبيرة .  
 سأجعل الأموات يقومون ويأكلون الأحياء .

فأجعل الأموات أوفر عدداً من الأحياء.

فصعد «نمتار» سلم السموات.

ولما وصل إلى باب «آنو» و«إنليل» و«إيا».

ورآه «آنو» و«إنليل» و«إيا» وقالوا له:

«لماذا جئت يا «نمتار».

قال: إنها ابتكم هي التي أرسلتني لأقول لكم.

منذ أن كنت طفلة ومن ثم صبية.

لم أعرف قط لهر الصبايا الفرح.

فليضطجع معي هذا الإله الذي أرسلتموه إلى فيتملكني.

أرسلوا لنا هذا الإله إنه زوجي كيما يقضى معي لياليه.

أنا دنسة ولم أعد طاهرة.

ولن أتلفظ بحكم الآلهة.

الآلهة الكبار القاطنين قلب «الايركالا».

وإن لم ترسلوا إلينا هذا الإله.

فلسوف أجعل الأموات يقومون، ويأكلون الأحياء.

كما أجعل الأموات أكثر من الأحياء.

فتكلم «إيا» مردداً هذه الكلمات:

«ادخل إذن قاعة «آنو» يا «نمتار».

وتعرف أي إله الذي ستأخذه».

حين دخل «نمتار» قاعة «آنو».

كان الآلهة جميعهم ركعاً أمامه .  
 ركعاً كلهم، جميع الآلهة أمامه .  
 فتوجه نحو أولهم ولكنه لم يرَ هذا الإله .  
 ونحو الثانى والثالث ولم يرَ هذا الإله .  
 فذهب «نمتار» وقال لسيدته:  
 «يا سيدتى إنك أرسلتنى إلى سموات «آنو» أيبك .  
 ورأيت هناك إله أصلع الرأس معوج الساقين أحول .  
 فى مجمع الآلهة كلهم .  
 لم أعرفه وهو جالس فى مجمع الآلهة» .  
 فقالت له : «أذهب وأمسك بهذا الإله وأتني به .  
 فيبدو أن يكون أبوه «إيا» قد نضح به بباد الينبوع .  
 حتى يجلس فى مجمع الآلهة أصلع الرأس معوج الساقين أحول» .  
 صعد «نمتار» سلم السموات .  
 وحين وصل إلى باب «آنو» و«إنليل» و«إيا» .  
 وراوه، قالوا له :  
 لماذا جئت يا «نمتار» ؟  
 فأجاب : إن ابنتكم هى التى أرسلتنى .  
 قائلة لى : أمسك بهذا الإله وأتني به .  
 فقالوا له : أدخل إذا يا «نمتار» قاعة «آنو» .  
 ابحث عن أمانك وأتنا به .

اتجه «نمتار» نحو الأول ولم يجد إلهه.

اتجه نحو الثانى والثالث أيضاً....

ونحو الرابع والخامس أيضاً....

وعندئذ أخذ «نرجال» الكلام وقال لـ «إيا»:

«الرسول «نمتار» هو الذى أتى إلينا.

فليشرب الجعة وليستحم وليمسح بالزيت المعطر.

يوجد عدة أسطر تالفة يصعب التكهن بما احتوته بالضبط، لكن على كل حال، فإن المقطع الأخير السابق عرضه يعرفنا أن «نمتار» قد تعرف على «نرجال»، ولن يتركه حتى يعود معه إلى العالم السفلى، إلى الجحيم. وعندما ينتظم النص نجد بعض الأسطر المشوهة، والتي لا يمكن أن نعلم منها بدقة الأشياء التي كان يحملها «نرجال» وكان يتركها عند كل باب من أبواب الجحيم السبع، وأياً كان الأمر، فإن نزول «نرجال» إلى العالم السفلى هذه المرة، سيكون نزولاً بلا عودة، وذلك لأنه سيمر عليه السبعة أيام التي لا عودة بعدها، والظاهر أن «نرجال» هو الذى حدد مصيره هذا بنفسه، لأنه - وكما يتضح من النص - كان شديد الوله بـ«أرشكيجال»، والتي فضل أن يبقى بجانبها حاكماً على الأموات فى العالم السفلى.

«نرجال»..... (1).

سأكشف لك عن كل قواعد الأرض العظيمة.

وحيث تذهب من هنا.

(1) يبدو أن الكلام هنا موجه من «نمتار» إلى «نرجال».

عليك أن تأخذ كرسى...

عليك أن تأخذ...

يتكرر هذا السطر الأخير أربع مرات أخرى، لأن الأسطر تالفة - كما ذكرنا - فلم نعلم بالضبط ما أخذه معه «نرجال» وهو ذاهب إلى العالم السفلى.

ولكن دع قوسك الذى يسلح صدرك.

أما «نرجال» فقد تقبل فى قلبه كلام «نمتار».

فدهن الوتر وأرخى قوسه.

وعندما نزل «نرجال» سلم السماوات.

وبلغ سلم «أرشكيجال»، قال:

أيها الحارس: افتح لى الباب.

علق الحارس كرسي «نرجال» على الباب.

ولم يدعه يأخذه معه.

وفعل الباب الثانى صنيعه.

وفعل الباب الثالث صنيعه.

وقبل الباب الرابع صنيعه.

وفعل الباب الخامس صنيعه.

وفعل الباب السادس صنيعه.

وفعل الباب السابع صنيعه<sup>(1)</sup>.

(1) ذكرنا أن تلف النص لم يسمح لنا بمعرفة ما أخذه «نرجال» معه وهو ذاهب إلى العالم الأسفل، وكذلك ما تركه على الأبواب ومنع من اصطحابه معه.

ولما دخل «نرجال» ساحة «أرشكيجال» الفسيحة .  
 ذهب إليها وضحك .  
 فأمسك بشعرها .  
 وأنزلها من عرشها .  
 وأمسك بإبزيم شعرها .  
 لشدة وگه قلبه بها .  
 تعانق الأخ والأخت .  
 واستلقيا بحرارة على السرير .  
 وناما معاً يوماً ويومين الملكة «أرشكيجال» و«نرجال» .  
 هكذا ثلاثة أيام وأربعة .  
 هكذا خمسة أيام .  
 هكذا ستة أيام .  
 هكذا سبعة أيام .  
 ولما أتى اليوم الثامن .  
 قال «آنو» .  
 لرسوله «كاكا» هذه الكلمات .  
 سأرسلك يا «كاكا» إلى بلاد اللاعودة .  
 وفي مقر «أرشكيجال» التي تسكن داخل «ايركالا» .  
 قل لها: إن هذا الإله الذي أرسلته إليك .

سيبقى معك من الآن وإلى الأبد.

إنه لم يعد يتمي إلى العالم الأعلى.

بل إنه منذ اليوم يتمي إلى العالم السفلي.

وهكذا، وبعد أن مرت السبعة أيام، استحال على «نرجال» أن يعود إلى العالم

العلوي، وظل حبيس العالم السفلي يحكم هذا العالم مع زوجته «أرشكيجال».

\* \* \* \*



## الفصل الرابع

### أسطورة «إيرا» إله الطاعون

بطل هذه الأسطورة هو الإله «إيرا» إله الطاعون والأوبئة والدمار عند البابليين، وطبقاً لمعتقدهم، فهذا الإله هو المسئول الأول والأساسى عن كل الكوارث والمحن التى تحمل على الأرض.

وفى هذه الأسطورة نجد أن «إيرا» قد بقى لفترة طويلة بلا عمل، فيحفزه الآلهة السبعة الذين يعاونوه فى تسليط الكوارث على البشر، يحفزونه على العمل، لأنهم - وهو معهم - الأقوياء، الذين لم يُخلقوا إلا للقتل والتدمير، فلماذا هذا السكون؟ ويقتنع «إيرا» بكلامهم، ويضع خطة لإبعاد «مردوخ» عن معبده لفترة واعدأ إياه إنه سيحفظ توازن الكون فى غيبته، وعندما يقتنع «مردوخ» بوجهة نظر «إيرا» يقوم هذا الأخير بتنفيذ مخططة التدمير، إلا أن مساعده «إيشوم» كان يحثه دوماً على الرجوع عن هذه الفكرة، فهل سينجح أم لا؟ وهذا ما سنعرفه من قراءة نص الأسطورة، والذي يتكون من خمسة ألواح سنعرضها تباعاً.

## اللوح الأول

يبدأ النص<sup>(1)</sup> بتمجيد مردوخ، ثم يأخذ في التعريف بـ «إشوم» مساعد «إيرا»، وكذلك التعريف بـ «إيرا» نفسه، والآلهة السبعة الذين يكونون أسلحة «إيرا» الفتاة التي تُنزل الكوارث على الأرض.

إنه ملك جميع الأماكن المسكونة.

وخالق جميع الشعوب إنه «مردوخ» الذي سأنشده.

«هندور سانجا»<sup>(2)</sup> بكر «إنليل» حاكم العالم.

حامل الصولجان الأعظم.

راعى أصحاب الرؤوس السود<sup>(3)</sup> وراعى جميع الشعوب.

إشوم القاتل المجيد الذي صنعت يدها لتمشق السلاح الرهيب.

الذي يخشى «إيرا» القوى بين الآلهة من لمعان رماحه.

إن قلب «إيرا» عندما يدفعه إلى القتال.

يسقى سلاحه سم الموت.

ويأمر الآلهة السبعة الأبطال فيلبسون سلاحهم.

أما أنت يا «إشوم» فيقول لك أنا أروم الذهاب إلى الريف.

وستكون أنت المشعل وسيرون نورك.

(1) انظر: رينيه لابات وآخرون - سلسلة الأساطير السورية، وفراس السواح - مغامرة العقل الأولى.  
- Kramer, Mythology of the Ancient world, Anchor Books, Newyork.

(2) صفة لإشوم وتعني الصولجان الأعظم.

(3) ذوو الرؤوس السود أو الشعور السود تعبير استعمله السومريون والأكاديون في وصف أنفسهم.

ستكون أنت الرئيس وسيستقبلك.  
 ستكون أنت السيف وستكون أنت القاتل.  
 انهض إذن يا «إيرا» وتغلب على البلاد.  
 ولتكن روحك مُشعة وقلبك فرحاً.  
 أترى كلت ذراعاً «إيرا» كرجل عزّ عليه النوم.  
 وهل سيقول لنفسه: هل سانهض أم سأبقى مضطجعاً؟  
 وهل سيقول لسلاحه: ابق في الزوايا؟  
 وللآلهة السبعة الأبطال الذين لا مثيل لهم: عودوا إلى مساكنكم؟  
 وإلى أن توقظه أنت وهو ملقى على فراشه.  
 فهل سيمارس الحب مع زوجته «مامي»؟  
 إن «التجيدودو»<sup>(1)</sup> هو السيد الذي يغدو في الليل ويروح.  
 أما عن الآلهة السبعة الأبطال فإن ألوهيتهم مختلفة.  
 وولادتهم عجيبة، وهم محتلون رهبة.  
 فمن يراهم يتجمد حتى الرعب، ونفسهم هو الموت.  
 ولشدة خوف البشر منهم يُلقون بمقاليدهم إليهم.  
 و«إيشوم» كالباب الموصل أمامهم.  
 فحين أنصب «آنو» مالك آلهة الأرض.  
 خلقت له سبعة آلهة، أسماهم الآلهة السبعة.  
 إنهم هنا أمامه وقد حدد لهم أقدارهم:

(1) صفة لـ «إيشوم».

فنادى على الأول وأصدر إليه هذا الأمر:  
 عندما تذهب لتعاقب حاول ألا يكون لك خصم.  
 وقال للثاني: اشتعل كالنار وتوهج كاللهب.  
 وقال للثالث: ليكن شكلك كالأسد.  
 ومن يراك يستحيل إلى عدم.  
 وقال للرابع: فلتضمحل الجبال عند امتشاقك سلاحك الغاضب.  
 وقال للخامس: انفخ كالريح وتفحص مدار الكون.  
 وقال للسادس: فى الأعلى والأسفل اذهب ولا تراع أحداً.  
 أما السابع فقد كلفه بسم التين ليدمر كل الحياة.  
 وبعد أن حدد «أنو» أقدار كل الآلهة السبعة.  
 سلمهم إلى الإله «إيرا» ليكونوا طوع أمره.  
 وقال: إن أقلقك صخب البشر فى الأماكن المسكونة.  
 وإن تملكك الرغبة فى أن تقدم مائة ذبيحة.  
 ومن إماتة ذوى الرؤوس السود وإتلاف مواشى «شاقان».  
 فليكونوا أسلحتك الهائجة وليمشوا إلى جانبك.  
 بعد ذلك يعمد الآلهة السبعة جنود «إيرا» وأسلحته إلى تحفيزه على القتال  
 والدمار، ويأخذون فى حضه على ذلك حتى يستجيب لهم:  
 وإذا هم يغضبون، يمتشقون السلاح.  
 قالوا لـ «إيرا»: انهض وسر إلى الأمام.  
 فیم تمكث فى المدينة كالهريم التعيس.

وفيم تبقى فى البيت كأنك طفل صغير.  
 لقد بتنا نأكل طعام النساء، كمن لم يركب السهل أبداً.  
 وكأننا نخشى القتال، كمن لم يعرفه قط.  
 انهض أيها البطل لتركب السهول.  
 فمن تراه سيقى فى المدينة؟ حتى الأمير لن يقوى على الشبع من الخبز.  
 لأنه مرفوض من شعبه وشخصيته مقبلة.  
 أتى له أن يمد يده إلى من يمضى إلى الريف؟  
 ومن سيقى فى المدينة ستخور قواه.  
 كيف يجرؤ وعلى من يعتمد ليمس القوى الذى يذهب إلى الريف؟  
 إن غذاء المدن مهما كان ثميناً لن يساوى فطيرة من فطائر الريف.  
 وإن جعة «ناشبو» الحلوة لن تساوى ماء تربة.  
 والقصر ذو السطح لن يساوى منزلاً فى حقل.  
 فيا «إيرا» الشجاع امضى إذن إلى الريف، وسدد سلاحك.  
 واصرخ بأعلى صوتك حتى يرتجف الآلهة والبشر.  
 وعندما يصل صوتك إلى مسامع «الأيجيى» سيمجدون اسمك.  
 وإذا سمعك «الأتوناكى» سيتهيئون اسمك.  
 وإذا سمعك الآلهة سينحنون تحت نيرك.  
 وإذا سمعك الأمراء سيركعون عند قدميك.  
 وإذا سمعك البلاد كلها ستقدم لك الجزية.  
 وإذا سمعك الشياطين يتعدون تلقائياً عنك.

وإذ يسمعك القدير سيعض إصبعه.  
 وإذ تسمعك الجبال سترتعد وتطأطأ رأسها.  
 وإذ تسمعك البحار ستتعكر.  
 وستنكسر جذوع الأشجار فى الغابة.  
 وسينكسر القصب فى المقصبة المحرم دخولها.  
 وسيرتجف البشر واضعين حداً لصخبهم.  
 ولتملك الفوضى الحيوانات فتعدو فخاراً.  
 وإذ يراك الآلهة آباؤك سيمجدون بطولتك.  
 فيا أيها المحارب «إيرا» ابرح المدينة وامض إلى الريف.  
 إن ماشية «شاقان» والحيوانات هى لا شئ بالنسبة لنا.  
 يا أيها المحارب «إيرا» نأمل ألا تؤذيك كلماتنا.  
 قبل أن تصبح بلاد البشر أوسع مما نحتاج.  
 لعلك أنت قد سمعت كلامنا.  
 أسدى جميلاً «للأنوناكى» الذين يحبون الهدوء.  
 لأن «الأنوناكى» آسو بسبب ضجيج البشر، فلا ينامون.  
 وداست الدواب المراعى التى هى حياة البلاد.  
 بكى الفلاح فوق حقله بمرارة.  
 وأفنت الأسود والذئاب مواشى «شاقان»<sup>(1)</sup>.  
 ولم يعد الراعى يرقد من أجل قطيعه يتوسل إليك.

(1) شاقان: إله الماشية.

ونحن الذين يعرفون معاير الجبال فقد نسينا دروبنا.

ونسج العنكبوت خيوطه فوق سلاحنا الحربي.

وأصبحنا لا نقوى على شد القوس.

وأخذ رأس حربتنا يتآكل.

وعلا خنجرنا الصدا، فلم يعد قادراً على الذبح.

بعد أن سمع «إيرا» كلام مساعديه (الآلهة السبعة) تستيقظ داخله رغباته التدميرية، وكأنه كان يرنو إلى سماع هذا الكلام حتى يشرع في نشر الدمار على الأرض.

حين سمع المحارب «إيرا».

الكلام الذى قاله الآلهة السبعة.

لذَّ له وكأنه الزيت الحلو.

فأخذ يتحدث إلى «إيشوم» قائلاً:

علام تظل صامتاً وأنت تسمع.

افتح لى الطريق كيما أبدأ بالسير.

وليرافقنى الآلهة السبعة الأبطال دون منارع.

فتلك أسلحتى الهائجة، دعهم يسيرون إلى جانبي.

أما أنت فسر أمامى وسر خلفى.

سمع «إيشوم» هذه الكلمات.

فتحدث إلى «إيرا» فى أسى:

أيها السيد «إيرا» لِمَ تحمل أفكاراً سيئة للآلهة؟

ولماذا تفكر فى تدمير الأرض والبشر؟  
 فأخذ «إيرا» الكلام.  
 قائلاً لـ «إيشوم» السائر أمامه:  
 اصمت يا «إيشوم» واصغ إلى ما سأقول:  
 دعنى انبئك بمصير الإنسان.  
 أى مساعدى «إيشوم» الحكيم، اصغ إلى كلماتى:  
 «فى السماء أنا نور وعلى الأرض أسد.  
 وفى البلاد أنا ملك فوق الجميع.  
 أنا الجليل بين الآلهة.  
 وأنا الأشجع بين «الأيجيجى».  
 وأنا الأقوى بين «الأتوناكى».  
 وبين المواشى أنا الجزار وفى الجبل أنا صخرة «شوبو».  
 وفى المقصبة أنا النار وفى الغابة أنا فأس حرب.  
 وللمضى إلى الريف أنا الراية.  
 وكالريح أعصف وكاله الزوابع أنا ثقل.  
 وكالشمس أتأمل دورة الكون الكاملة.  
 حين أعتلى الجبل أمسى كالكبش.  
 وحين ألج السموات استقر فيها.  
 إن جميع الآلهة تتهيب منزلتى.  
 ولأن الإنسان لم يخش كلماتى،

ولم يأبه بتعاليم «مردوخ»<sup>(1)</sup>.

وعمل وفق مشيئته وهواه.

فانى سادعو «مردوخ» أن يخرج من مسكنه،

ثم أقوم بتدمير الإنسان.

بعد ذلك يأخذ «إيرا» فى تنفيذ مخططه، والذي يبدأ بإبعاد «مردوخ» عن مسكنه فى معبد «الإيزاجيلا» معللاً، ذلك بأن «مردوخ» عليه أن يُطهر ثيابه الوسخة، ويستحم حتى يعود أقوى مما كان، ووعده «إيرا» بأنه فى هذه الأثناء سوف يحفظ التوازن فى الأرض والسماء.

قصد «إيرا» «شوانا»<sup>(2)</sup> مدينة (مردوخ) ملك الآلهة.

ودخل «الإيزاجيل» قصر السماء والأرض ووقف أمام «مردوخ».

وفتح فاه مخاطباً ملك الآلهة:

«لماذا أمست ريتك ومسحة وهى رمز سيادتك؟

هى التى ينبغى أن تكون مشعة كنجم سماوى.

لماذا أصبح شكل تاجك السنّى محجوباً؟

التاج الذى كان يجب أن ينير «الإيهالنكى» «كالايتمنكى»<sup>(3)</sup>.

فقال «مردوخ» ملك الآلهة لـ «إيرا»:

أيها الملك «إيرا» إنى أجيبك بما يلى:

(1) يرى البعض أن هذا مشابه لأسباب كل أفعال الدمار التى قام بها «يَهْوَه» إله اليهود ضد شعبه المختار الذى

كان ينسى على الدوام كلمات الرب. انظر - فراس السواح، مغامرة العقل الأولى - ص 203 - هامش 1.

(2) شوانا: اسم آخر لبابل.

(3) الإيهالنكى: هو معبد الآلهة «زريانيتو».

والايتمنكى. البرج الكبير ذو العدة طوابق فى الإيزاجيل.

بالنسبة لما تطلبه منى.  
 فقد مضى زمن طويل على غضبى.  
 فذهبت من على مقعدى وأحدثت الطوفان<sup>(1)</sup>.  
 وعندما تركت مقعدى اختل توارن السماء والأرض.  
 فاضطربت الآلهة ولجّوم السماء.  
 وغيّرت مراكزها السماوية ولم تعد إلى مكانها.  
 واختل نظام العالم السفلى وارتج.  
 على نحو أصبح من العسير استمراره.  
 ونتيجة لذلك فقد اختل توارن السماء والأرض.  
 فجفت المياه فى الأعماق وتراجعت الفيضانات.  
 وأصبح من العسير على الينابيع أن تتفتح.  
 وانخفض تناسل البشر إلى حدٍ كبير.  
 على نحو لم يعودوا فيها إلى سابق حالتهم.  
 وقبل أن أعود رحت كالفلّاح أمسك بيدي بدارهم.  
 وقبل أن أبني بيتاً أسكن فيه.  
 فإن زيتى اغبرت بفعل الطوفان وأصبح مظهرها قائماً.  
 ومن أجل أن أعيد لمعان قسماتى وتطهير ثيابى.

(1) يظهر هنا الإله «مردوخ» بصورة الإله الذى أحدث الطوفان، فى حين أن جميع النصوص - والتى عرضناها عند الحديث عن الطوفان - تقول أن «إنليل» هو مُحدث هذا الطوفان، ولكن يبدو أن مردوخ يعد تجليات لجميع الآلهة، وكيف لا وقد وضع له البابليون خمسين اسماً؟!

استخدمت النار.

وهكذا بعد أن عاد اللعنان إلى ريتى وأنهيت هذه المهمة.

ولبست تاجى المعظم وعدت إلي مقعدى.

بقيت ملامحى مروية ونظرى فزعا.

وبالنسبة للبشر الذين لجو من الطوفان.

فقد هزرت سلاحى قائلاً:

هل أدمر الآن من تبقى؟

وأما هؤلاء الحكماء، فقد أنزلتهم إلى الأسفل ولم أأمر بعودتهم.

ومن شجر الميس والعنبر غيرت المكان ولم أخبر أحداً.

والآن، ومن أجل العمل الذى تحدثت عنه أيها البطل «إيرا».

فأين يوجد الميس لحم الآلهة ورمز كل ملك؟

وأين توجد الشجرة المقدسة التى تناسب السيادة؟

والتي تبلغ جذورها مئة ميل تحت مياه البحر الخضم.

وساقها فى الأعلى حيث يبلغ رأسها قمة سموات «أنو».

التي نعثر فيها على اللارورد الصافى التى طرحته جانباً.

وأين يوجد «نين - إيلدو» الإلهى لحجار الآلهة العليا الكبيرة؟

الذى يحمل الفأس الصافية ويعرف كل شئ.

ويعطى لما يصنعه بريق الضوء.

إنه الذى وضعته فى خدمتى.

وأين يوجد الإله «جوشكين بندا» خالق الآلهة والبشر؟

أين نجد الإله «نينال جال» حامل المقصات؟  
 الذى يقطع النحاس القاسى كالجلد ويصنع الأمثلة.  
 أين توجد الحجارة الثمينة تتاج البحر الواسع؟  
 أين يوجد الحكماء السبعة؟  
 أولئك الذين مثل أيهم «إيا» مغممين إدراكاً رقيقاً.  
 أما المحارب «إيرا» فكان يصغى إليه وهو واقف.  
 فأخذ يتحدث إلى الأمير «مردوخ» قائلاً:  
 أنا يا «مردوخ» . . . .  
 سأعلى الأيميشوا المحض الذى تشبهه.  
 سأعلى الميس الصافى الذى تشتهيه.  
 ولما سمع «مردوخ» هذا الكلام.  
 تابع الحديث قائلاً للإله «إيرا»:  
 إذا أنا تخليت ثانية عن مقعدى.  
 سٌحل ثانية عقدة التوازن بين السماء والأرض.  
 وستفيض المياه وتدمر البلاد.  
 ويصبح النهار المضى ظلاماً.  
 وتهب العاصفة وتحجب نجوم السماء.  
 وتعصفُ الريح الخبيثة فتحجب البصر لدى الأحياء.  
 وتنهض الأبالسة من الجحيم ويمسك الموت بالبشر.  
 وخناجر القتال غير قادرة عليهم.

تتدفق فتقتل الأحياء.

وما دمت لم أتقلد سلاحى ثانية فمن سيدحرهم؟

لما سمع الإله «إيرا» هذه الكلمات.

أخذ بالكلمات ثانية وقال للأمير «مردوخ»:

أيها الأمير «مردوخ» إلى أن تعود إلى بيتك،

وتطهر النار ثيابك تكون قد عدت إلى مكانك.

وسأحافظ أنا آنذاك على توازن الأرض والسماء.

وسأصعد إلى السماء صوب «الأيجيى» كى أعطى أوامرى.

وسأهبط إلى اللجة وأراقب «الأتوناكى».

وسأطارد الشياطين الهائجة فى بلاد اللاعودة.

وسأشهر ضدهم أسلحتى الفاتكة.

سأقيد جناحى الريح الخبيثة كما أقيد الطير.

وفى البيت حين تدخل.

من بابك كالثيران الحارسة شمالاً ويمناً.

أجعل الإلهين «آنو» و«إنليل» يرقدان أيها الأمير «مردوخ».

حين سمع الأمير «مردوخ».

أقوال «إيرا» لذت له.

## اللوح الثانى

فتنهض «مردوخ» من على كرسیه الذى لا يمكن الذهاب إليه .  
وتوجه نحو مسكن «الأتوناكى» .  
فدخل غرفته المقدسة واستقر فيها .  
ولما دخل أطلق لمعانه .

وبما إنه توجه لمكان آخر فلم يعد يراقب الأرض .  
فعصفت الرياح وحولت الظلمات إلى نهار مضى .  
والبشر فى كل البلاد . . .

تختفى بعد ذلك معظم أسطر هذا اللوح ، فلا يتبقى إلا فى حدود أربعين سطراً  
نرى فيها كيف أن «إيرا» قد أفصح عن مشاريعه التدميرية .

أوسعوا لى الطريق فأنى سأقتحم الدرب .  
فلقد انتهى الوقت وفات لأجل .

سأهيب بالشمس فترك شعاعها .

وأغطى بالظلام الدامس وجه النهار .

وسأحجب وجه القمر أثناء الليل .

وسأقول لـ «حدد» : تمكن من فخذك .

واطرد الغيوم وأوقف الثلج والمطر .

فلقد مضى «مردوخ» ليجلب الحكمة من «إيا» .

فمن كبر أيام الخصب فإنه يدفن أيام الحرمان .

ومن ذهب فى طريق برّده المياه يعود فى طريق الغبار.  
 وسأقول لـ «مردوخ» اجلس على الكرسي فى المعبد.  
 وسيحققون لك أقوالك وينفذون أوامرك كاملة.  
 أما إذا دعاك (البشر) «أصحاب الرؤوس السود» فلا تقبل توسلاتهم.  
 سأضع نهاية لكل البلاد.  
 سأدمر المدن، فأحيلها خراباً.  
 سأهدم كل الجبال؛  
 وأمسح القطعان.  
 سأزلزل المحيطات، وأفرغ منها الخيرات.  
 سأقتلع الأشجار وغيضات القصب.  
 سأمحق البشر ولن أترك روحاً حية.  
 لن أترك واحداً يتناسى.  
 ولن أترك ما يحيا، لا المواشى ولا الحيوانات الأخرى.  
 وسأحكم من مدينة لأخرى.  
 الابن لن يبحث عن صحة والده.  
 ولا الوالد عن صحة ولده.  
 مستشهى الأم الموت لابتها فى أفراح الحب.  
 وسأدخل الخبيث مسكن الآلهة.  
 وفى مسكن الأمراء سأسمح للشارق أن يمر بحرية.  
 وسأدخل الدواب...

وسأحرم الدخول فى المدينة المرموقة.  
ومن يضع قدمه فى مكان سأخر به.  
سأدخل فى مراكز المدن الحيوانات الوحشية.  
وسأقيم الشؤم وأحزن المدن المقدسة.  
وسأحول قصور الأمراء إلى صحارى.  
وأضع حداً لصخب البشرية وأفقد سعادتها.

## اللوح الثالث

لم يُعر «إيرا» فى غضبه انتباهاً لأحد.  
 ولم يصنع إلى المشورة التى يمكن أن تقدم له.  
 وكذلك إن شكله كالأسد وصوته كذلك صرخ قائلاً:  
 سأحول نور الشمس إلى ظلمة.  
 وسأخذ . . . . من بيته وأقصر أيامه.  
 وسأنهى حياة الصالح إذا ما اعترض.  
 وسأضع فى مكانه الخبيث الذى يعجز الرقاب.  
 سأغير قلب البشر ولن يعود الأب يُصغى إلى ابنه.  
 والابنة ستضمّر لأمها الكراهية.  
 وسأجعل كلامهم مقبلاً، وينسون إلههم.  
 وسيوجهون إلى آلهتهم وقاحات كبيرة.  
 وسأدفع باللصوص ليقطعوا الطرقات.  
 ويسرق الناس فى المدن ممتلكات بعضهم بعضاً.  
 وسأجعل آلهتهم فى غيظ فيقتلون الناس.  
 وأثير غيظ «سيدة الخلق» فتضع حداً للولادات.  
 فتحرم المربية من صراخ كل طفل.  
 وسأبعد عن الحقول إلى الأبد كل أهاريج العاملين.  
 وسينسى الراعى السطح الواقع.

سآحرم لباس البشر من كل لباس .  
 وسأجعل الشاب في ساحات المدن يذهب عارياً .  
 سأجعله يتزل تحت الأرض دون ثياب .  
 وسيحرم من ذبيحة الضأن الضرورية لحياته .  
 وسأحرم المريض من اللحم المشوى الذى يشتهي قلبه .  
 أربعة أسطر لم تكتمل يعقبها نقص يقارب السبعين بيتاً ، إلا أن مطلع كل بيت موجود ، فأمكن كتابة الآيات من سياق القصيدة على النحو التالى :  
 لقد هزرت سلاحهم (الآلهة السبعة) فى وجه الأحرار من البشر .  
 وسقيت بدمهم ضواحي المدينة .  
 وفتحت شرايينهم وجعلت الدماء منها تسيل مع النهر .  
 لقد ناح «إنليل» من الألم واتقبض قلبه .  
 فنهض عن كرسيه .  
 كانت فى فمه لعنة لا كفارة لها .  
 وحلف ألا يشرب من ماء النهر بعد اليوم .  
 وإذا رأى دمه فلن يدخل المعبد بعد اليوم .  
 فدعا «إيرا» «إيشوم» الذى يتقدمه .  
 كما دعا الآلهة السبعة ، الأبطال دون منارع .  
 وليكونوا هم سلاحى الهائج .  
 وسر أنت أمامى وسر خلفى .  
 حين سمع «إيشوم» منه هذه الكلمات .

أخذته الشفقة فقال في نفسه:

«وأسفى على شعوبى الذين غضب عليهم إيرا».

وبالنسبة إلى «نرجال» فقد أثاروا لديه الثأر كما في أيام القتال.

ولم تتوقف ذراعاها استعداداً للقتل.

أما الخبيث «أنزو» فقد نشرت الشباك لاصطياده.

وعندئذ فتح «إيشوم» فاه فقال.

هذه الكلمات للشجاع «إيرا»:

«فيم لديك أفكار سيئة نحو الإله والبشر؟

ولماذا تضرر الشر ضد البشر «ذوى الرؤوس السود»؟

فأخذ «إيرا» في الكلام قائلاً،

هذه الكلمات لـ «إيشوم» السائر أمامه:

«أنت بالنسبة «للأيجيجى» تعرف الأفكار ورأى «الأنوناكى».

وللبشر «ذوى الرؤوس السود» تعطى الأوامر وتفتح إدراكهم.

فلماذا تتكلم وكأنك لا تعرف شيئاً؟

وتنصحنى وكأنك نسيت ما قال مردوخ.

لقد غادر «مردوخ» ملك الآلهة كرسية.

فكيف يمكن لجميع البلاد أن تظل هادئة؟

لقد خلع تاج قداسته.

ونسى الملوك والأمراء واجباتهم كالعييد.

وفك الوثاق الذى يغله.

فانقطعت العلاقات بين الإله والإنسان.  
ومن العسير إعادة ما أنقطع مرة أخرى.  
وبعد أن جعلت النار المؤججة حلتها تلمع كالنهار.  
وأعاد ثانية بهاء ألوهيته الخلافة.  
وكان يحمل المطرقة في يمينه، سلاحه العظيم.  
وقد احتاج بصره.  
يوجد تلف في النص، وحين يعود النص إلي الوضوح نجد «إيشوم» ما زال  
يوجه الكلام لـ «إيرا» مظهراً له اعتراضه على أفعاله التدميرية.  
أخذ «إيشوم» بالكلام قائلاً للمحارب «إيرا»:  
إنك يا «إيرا» تمسك بأعنة السموات.  
أنت السيد المطلق على الأرض كلها وتحكم البلاد.  
إنك تلقى الاضطراب في البحر ولك وحدك الأراضي المرتفعة.  
أنت تحكم البشر وترعى المواشي.  
إن «إيشارا» تحت تصرفك.  
أنت تراقب «شوانا»<sup>(1)</sup> وتدير «الإيزاجيل».  
أنت في ذاتك كل القدرات فترهبك الآلهة.  
يخشاك «الأيجيغي» وترتعد أمامك فرائص «الأتوناكي».  
وحين تبدى رأياً يصغى إليك «آنو» نفسه.

(1) شوانا: بابل.

ويطيعك «إنليل»، ولا اعتداء بدونك.

ولا قتال بدونك.

الدروع والمعارك من صنعك.

وحدثتك نفسك أن الآلهة أهملوك.

## اللوح الرابع

ألا ترهب أيها المحارب «إيرا» أمر الأمير «مردوخ»؟  
 فمن «ديمكوراكي»<sup>(1)</sup> مدينة ملك الآلهة (مردوخ).  
 عقدة البلاد، قد حلت العقدة.  
 وغيرت ألوهيتك كيما تسمى شبيهاً بالإنسان.  
 وتقلدت سلاحك ودخلت المدينة.  
 وتحدثت في بابل مع السيد كمن احتل المدينة.  
 والبابليون كقصب المقاصب ليس لهم من رقيب.  
 لقد التحقوا بك كلهم.  
 فمن كان يجهل القتال أعلن المعركة.  
 ومن كان لا يعرف العدو طار كالعصفور.  
 فأمسى الضعيف يسبق، والهزيل يتفوق على القوى.  
 ويحق الحاكم عمون مدينتهم المقدسة.  
 راحوا يتلفظون بالوقاحات الجسام.  
 فسدوا بأيديهم باب بابل الكبير مصدر رخائهم.  
 وفي معابد بابل أشعلوا النار كمن يحتل البلاد.  
 كنت أنت رئيسهم فأخذت زعيمهم.  
 ورميت «إنليل» بسهم فظل ينوح من الألم حتى اليوم.

(1) ديمكوراكي: تعنى بابل المعتبرة عقدة البلاد.

وغرق كرسى الإله «موهرا» .  
 بدم الرجال والنساء .  
 إن سكان بابل أشبه بالعصافير .  
 وأنت جمعتهم فى الشبكة وأجهزت عليهم .  
 ومن ثمّ تخلّيت عن المدينة وخرجت منها .  
 وجعلت نفسك شبيهاً بالأسد ودخلت القصر .  
 وحين رأوك تنكبوا سلاحهم .  
 وعندئذٍ غضب قلب الحاكم المنتقم لبابل .  
 فسبّر جنوده وكأنه ذاهب لينهب العدو .  
 معرضاً على الشر الرئيس الذى يأمر الجند :  
 «فى هذه المدينة التى أرسلك إليها أيها الرجل .  
 لا تعش الإله ولا تخف من إنسان .  
 صغاراً وكباراً دون تمييز اقتلهم .  
 ومن الأطفال الرضع لا توفر أحداً»<sup>(1)</sup> .  
 أما أنت فتستولى على أملاك بابل .  
 لقد تجمع جيش الملك ودخل المدينة .  
 وأخذ سلاح الرمي يبرق والخنجر يُستل .

(1) يريد «إيشوم» أن يوضح لـ «إيرا» إنه أصبح كالحاكم الذى يحتل مدينة، فييد جميع أهلها بلا تمييز، وبلا رحمة .

وهذا شبيه بما جاء فى نصوص العبرانيين . قارن سفر العدد : 31 : 17 - 18

لقد شهرت سلاح هؤلاء الرجال الأحرار.  
 الذين كانوا يحمون به «دابو» و«آنو» و«داجان».  
 وسقيت من دمهم ضواحي المدينة.  
 واختلطت دمائهم بماء النهر.  
 وحين رأى السيد «مردوخ» ما صنعت.  
 انتحب من شدة الألم وانقبض قلبه.  
 وبدأ لعنة لا غفارة لها فى فمه.  
 فحلف ألا يشرب من ماء النهر بعد اليوم.  
 وإذا رأى فيه دمهم، فإنه لن يدخل «الإيزاجيل».  
 وبعد ذلك يأخذ «إيشوم» فى النواح والتأسف على بابل لما أصابها على يد  
 «إيرا»:

وأسفاه يا «بابل» لكأنك نخلة نضجت ثمارها فجففتها الرياح.  
 وأسفاه يا «بابل» لكأنك كرة الصنوبر التى امتلأت بالبذور.  
 ولم أحصل منها على كامل اللذة.  
 وأسفاه يا «بابل» كأنك الروضة السخية التى غرستها.  
 ولم أكل من ثمارها.  
 وأسفاه يا «بابل» لقد كنت أمسكها بيدي كلوحة الأقدار.  
 ولم أدعها لأحد.  
 وأسفاه يا «بابل».  
 ما دام قد جفت المعابر على هذا النحر.

وسمح بالعبور على الأقدام.  
 وامتد بطول الحبل عمق الآبار ولن يظل أحداً حياً.  
 إلا أن الدمار لم يلحق بابل وحدها، ولكنه انتقل إلى باقى المدن الأخرى:  
 و«سيبار» المدينة الأبدية التى لم ينل منها الطوفان.  
 ودون موافقة «شمش» هدمت جدارها ودمرت سورها.  
 و«أوروك» مسكن «أنو» و«عشتار».  
 مدينة بنات الفرح والبغايا وخادمت المعبد،  
 اللواتى حرّمتهن «عشتار» من الزوج ليقين فى خدمتها.  
 وهاهم «السوتيون» و«السوتيات» يطلقون صراخ الحرب.  
 الذين حولت «عشتار» رجولتهم إلى أنوثة من أجل إخافة البشر.  
 إنهم حملة الخناجر المحددة.  
 الذين يرتكبون الموبقات من أجل أن يُفرحوا قلب «عشتار».  
 وقد نصبت عليهم حاكماً قاسياً لا يمكن التعامل معه.  
 فأياس الناس وانتهك طقوسهم.  
 وإذا امتلأت «عشتار» غضباً تدمرت من «أوروك».  
 وأثارت عدواً قضى على سكانها كالحنطة الطافية..  
 أما سكان «داكسا» فلم يتوقف نحيبهم بسبب دمار «ايوجال».  
 والعدو الذى أثرته يرفض السلام.  
 والإله الأكبر تفوه بدوره بهذه الكلمات:  
 لقد جعلت من مدينة «دير» فقراً.

وكسرت الناس وكأنهم قصب حيث يعيشون.  
وأسكت ضجيجهم كالزبد على سطح المياه.  
حتى أنا، لم تدعني حراً فأسلمتني إلى «السوتين».  
ولن أنطلق إذن من أجل مدينتي «دير».  
بأحكام عادلة ولن أتخذ أى قرار لمصلحة البلاد.  
لن أعطى أوامر ولن يعرف أحد إرادتي.  
وعندئذ يتخلى الناس عن العدل ليتخذوا طرقاً ملتوية.  
لقد تغلوا عن الخير ليعانقوا الشر.  
وجعل الإله الرياح السبع تعصف على هذا البلد وحده.  
فمن لم يمت بالحرب مات بالطاعون.  
ومن لم يمت بالطاعون اجتاحه العدو.  
ومن لم يجتحه العدو نهبه السارق.  
ومن لم ينهبه السارق يأخذه سلاح الملك.  
ومن لم يأخذه سلاح الملك صرعه الذئبة<sup>(1)</sup>.  
ومن لم يفن بفعل «عشتار» يُغرقه حدد ويختطفه «شمش».  
ومن ذهب خارج البيت تجلده الريح.  
ومن دخل بيته يضربه «رايزو».  
ومن صعد الأعالى يموت ظمآن.  
ومن هبط إلى الأسفل يموت من كثرة المياه.

(1) صفة من صفات عشتار.

لقد جعلت الأعالى والأسافل على حد سواء.

تكلم حاكم المدينة إلى أمه على هذا النحو.

فى اليوم الذى ولدتنى.

ولأنك سلمتنى إلى مدينة حاكمها طاغ.

وسكانها كالقطيع وقاتلهم إلههم.

ومن لها روج انتزعوا منها روجها.

ومن له ولد، وقال:

«هذا سيقتم لى».

فهذا الولد أميته وأبوه يدفنه.

ثم أستلب روح الأب.

ولا يجد من يدفنه.

ومن بنى بيتاً لنفسه، وقال:

سيكون هذا البيت هو مثواى الأخير حال موتى.

هذا الرجل ساميته وأجعل بيته قفراً.

ثم أوهبه لشخص آخر.

فيا أيها المحارب «إيرا» لقد أمت بحق.

وأمت من دون حق.

لقد أمت من أهانك.

وأمت من لم يُهنك.

لقد أمت الكاهن الذى يرفع الأضاحى للآلهة.

لقد أمت حاشية الملوك المخلصين ورجالهم .  
 وأمت الشيوخ .  
 وأمت الأطفال .  
 ومع هذا لم تسترح .  
 وقلت فى نفسك : «كاثوا مهملين» .  
 كما قلت فى نفسك أيها المحارب «إيرا» :  
 أريد أن أقتل القوى .  
 وأصرع كل ضعيف .  
 أريد أن أقتل رئيس الجيش ليجبر الجيش على التراجع .  
 أريد أن أهدم قلعة المذبح والأسوار .  
 وعلى هذا النحو تنتهى المدينة الحية .  
 سأخلع الصوارى فتضل السفينة سبيلها .  
 وأمزق الأشرعة فلا تصل السفينة شاطئها .  
 سأمزق الجبال إرباً رافعاً عنها راياتها .  
 سأجفف الصدور حتى يموت الصغار .  
 وأجفف الينابيع حتى تتوقف الأنهار عن الجريان .  
 سأجعل الجحيم يرتعد حتى ترتج السموات .  
 سأطفى نور الكواكب والنجوم وأتركها دونما رعاية<sup>(1)</sup> .

(1) حسب هذا المعتقد نجد أن نور النجوم يشتعل كل ليلة من قبل الآلهة الموكلين بها .

وساتلف جذور الأشجار حتى لا تتج الثمر.

سأخلع أساسات الجدران فتهتر أعاليها.

والى مسكن ملك الآلهة سوف أمضى حيث لن يعارضنى أحد.

ويبدو أن كلام «إيشوم» قد ترك أثراً فى قلب «إيرا» فيقرر العفو عن «أكاديين» فقط وتدمير ما عداهم.

وبينما يصغى إليه المحارب «إيرا».

كانت هذه الكلمات التى قالها «إيشوم» قد لذت له.

فقال «إيرا»:

ليقف البحر فى وجه سكان البحر.

و«سوبارتو» فى وجه «سوبارتو».

والأشورى ضد الأشورى.

والعيلامى ضد العيلامى والكاشى ضد الكاشى.

والسوتيانى ضد السوتيانى والجوتى ضد الجوتى.

واللولوبى ضد اللولوبى والبلاد ضد البلاد.

والبيت ضد البيت والرجل ضد الرجل والأخ ضد الأخ.

وليقاتل الجميع بعضهم ضد بعض دون رحمة.

وعند ذلك ينهض الأكاديون فيخضعوهم جميعاً.

وقال لمساعدته «إيشوم» هذه الكلمات:

اذهب يا «إيشوم» وحقق بوسائلك تلك الأوامر التى ذكرتها.

فتوجه «إيشوم» إلى جبل «هيهي»<sup>(1)</sup>.  
 وكان تحت طوعه الآلهة السبعة الأبطال.  
 وصل المحارب إلى جبل «هيهي».  
 ورفع يده ودك الجبل.  
 فمسح الجبل حتى القاعدة.  
 ومن غابة «هاشور» قطع أشجار الغابة الباسقة.  
 وقضى على الأماكن المسكونة وجعل منها صحراء.  
 ودمر الأراضي المرتفعة وقتل مواشيها.  
 وعكر مياه البحار وقضى على إنتاجها.  
 لقد أتلّف المقاصب وأحرقها في النار.  
 فاستولى الذعر على الدواب فاستحالت إلى تراب.

(1) جبل هيهي يقع غربى بلاد ما بين النهرين.



































































































